叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一对(a Pair Of Them) 000001

2. 一对(a Pair Of Them) 000002

3. 一对(a Pair Of Them) 000003

4. 一对(a Pair Of Them) 000004

5. 一对(a Pair Of Them) 000005

6. 一对(a Pair Of Them) 000006

7. 一对(a Pair Of Them) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一对(A Pair of Them)

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
A **Pair** **of** **Them**
一个 一对 的 他们

一对

['sʌnʃaɪn] ['laɪbrəri] .
SUNSHINE **LIBRARY** **.**
阳光 图书馆 .

阳光图书馆。

[ɑːnt] ['hænə] [ænd; ənd] [seɪt] .
Aunt **Hannah** **and** **Seth** **.**
阿姨 汉娜 和 塞思 .

汉娜阿姨和塞思。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[blaɪnd] ['brʌðə(r)] ([ðə; ði]) .
Blind **Brother** **(** **The** **)** **.**
瞎的 兄弟 (这) .

盲人兄弟（The）。

[baɪ]['həʊmə(r)] [griːn] .
By **Homer** **Greene** **.**
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

['kæptɪnz] [dɒg] ([ðə; ði]) .
Captain's **Dog** **(** **The** **)** **.**
船长的 狗 (这) .

船长的狗（The）。

[baɪ] ['luːɪs] - .
By **Louis** **Énault** **.**
经过 路易斯 - .

作者：路易·埃诺。

[kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ([ðə; ði]) .
Cat **and** **the** **Candle** **(** **The** **)** **.**
猫 和 这 蜡烛 (这) .

猫与蜡烛（The）。

[baɪ]['meəri][ef] . ['lenəd] .
By **Mary** **F** **.** **Leonard** **.**
经过 玛丽 F . 伦纳德 .

作者：玛丽·F·伦纳德。

['krɪsməs] [æt; ət] ['diːkən] ['hækɪts] .
Christmas **at** **Deacon** **Hackett's** **.**
圣诞节 在 执事 哈克特的 .

迪肯·哈克特家的圣诞节。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['krɪsməs] - [triː] ['skɒlə(r)] .
Christmas - Tree Scholar .
圣诞节 - 树 学者 .

圣诞树学者。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] [bent] ['dɪlɪŋhæm] .
By Frances Bent Dillingham .
经过 弗朗西丝 弯曲 迪林厄姆 .

作者：弗朗西丝·本特·迪林厄姆。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌmɑːʃə'nes] .
Dear Little Marchioness .
亲爱的 小的 侯爵夫人 .

亲爱的小侯爵夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
The Story of a Child's Faith and Love .
这 故事 的 一个 孩子的 信仰 和 爱 .

一个孩子的信仰与爱的故事。

[dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
Dick in the Desert .
迪克 在 这 沙漠 .

沙漠中的迪克。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[dɪ'vaɪdɪd] [skeɪts] .
Divided Skates .
分割 冰鞋 .

分体式滑冰鞋。

[baɪ] ['iːvlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[gəʊld] [θred] ([ðə; ði]) .
Gold Thread (The) .
金子 线 (这) .

金线（The）。

[baɪ] ['nɔːmən] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] .
By Norman MacLeod , D . D .
经过 诺曼 麦克劳德 , D . D .

作者：诺曼·麦克劳德，博士

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [kæps] .
Half a Dozen Thinking Caps .
一半 一个 打 思维 帽子 .

六顶思考帽。

[baɪ]['meəri] ['lenəd] .
By Mary Leonard .
经过 玛丽 伦纳德 .

作者：玛丽·伦纳德。

[haʊ] ['tɒmi] [seɪvd] [ðə; ði] [bɑːn] .
How Tommy Saved the Barn .
如何 汤米 已保存 这 谷仓 .

汤米是如何拯救谷仓的。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['ɪŋglsaɪd] .
Ingleside .
炉边 .

炉边。

[baɪ]['bɑːb(ə)rə] - .
By Barbara Yechton .
经过 芭芭拉 - .

作者：芭芭拉·耶克顿。

[dʒeɪ] . [kəʊl] .
J . Cole .
J . 油菜 .

J. 科尔。

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd] .
By Emma Gellibrand .
经过 艾玛 吉利布兰德 .

作者：艾玛·盖利布兰德。

['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)] .
Jessica's First Prayer .
杰西卡的 第一的 祷告 .

杰西卡的第一次祈祷。

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] .
By Hesba Stretton .
经过 赫斯巴 斯特雷顿 .

作者：赫斯巴·斯特雷顿。

['lædi] .
Laddie .
拉迪 .

小伙子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .
By the author of “ Miss Toosey's Mission .
经过 这 作者 的 ” 错过 - 使命 .

作者是《图西小姐的使命》的作者。

” ['lɪt(ə)l] [kɹuːs'eɪdəz] .
” Little Crusaders .
” 小的 十字军战士 .

“小十字军。”

[baɪ]['iːvə] ['mædn] .
By Eva Madden .
经过 伊娃 麦登 .

作者：伊娃·马登。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɒlədeɪ] .
Little Sunshine's Holiday .
小的 阳光的 假期 .

小阳光的假期。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] .

Little	Peter	.
小的	彼得	.

小彼得。

[baɪ] ['luːkəs] ['mælɪt] .

By	Lucas	Malet	.
经过	卢卡斯	马莱特	.

作者：卢卡斯·马莱特。

['mɑːstə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

Master	Sunshine	.
掌握	阳光	.

阳光大师。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzə(r)] .

By	Mrs	.	C	.	F	.	Fraser	.
经过	太太	.	C	.	F	.	弗雷泽	.

作者：CF Fraser夫人。

[mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

Miss	Toosey's	Mission	.
错过	-	使命	.

图西小姐的任务。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['lædi] .

By	the	author	of	“	Laddie	.
经过	这	作者	的	“	拉迪	.

作者是《拉迪》的作者。

” ['mjuːzɪk(ə)l] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['diːljə] .

”	Musical	Journey	of	Dorothy	and	Delia	.
”	音乐	旅行	的	多萝西	和	德莉娅	.

“多萝西和迪莉娅的音乐之旅。”

[baɪ] ['brædli] ['gɪlmən] .

By	Bradley	Gilman	.
经过	布拉德利	吉尔曼	.

作者：布拉德利·吉尔曼。

['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

Our	Uncle	,	the	Major	.
我们的	叔叔	,	这	主要的	.

我们的叔叔，那位少校。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .

A	Story	of	1765	.
一个	故事	的	-	.

1765年的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ([ə; eɪ]) .

Pair	of	Them	(	A	)	.
一对	的	他们	(	一个	)	.

一对（A）。

[baɪ] ['i:vlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

['pleɪgraʊnd] ['təuni] .
Playground Toni .
操场 托尼 .

托尼游乐场。

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ] .
By Anna Chapin Ray .
经过 安娜 查平 射线 .

作者：安娜·查平·雷。

[pleɪ] ['leɪdi] ([ðə; ði]) .
Play Lady (The) .
玩 女士 (这) .

扮演女士（The）。

[baɪ] ['elə] ['fɑ:rmən] [præt] .
By Ella Farman Pratt .
经过 艾拉 法尔曼 普拉特 .

作者：艾拉·法曼·普拉特。

[prɪns] - .
Prince Prigio .
王子 - .

普里吉奥王子。

[baɪ] ['ændru:] [læŋ] .
By Andrew Lang .
经过 安德鲁 朗 .

作者：安德鲁·朗

[ʃɔ:t] [kru:z] ([ə; eɪ]) .
Short Cruise (A) .
短的 巡航 (一个) .

短途巡航（A）。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['sməʊki] [deɪz] .
Smoky Days .
烟 天 .

烟雾弥漫的日子。

[baɪ] ['edwəd] ['dʌblju:] . ['tɒmsən] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['strɔ:bəri] [hɪl] .
Strawberry Hill .
草莓 爬坡道 .

草莓山。

[baɪ]['mɪsɪz] . [si:] . [ef] . ['freɪzə(r)] .
By Mrs . C . F . Fraser .
经过 太太 . C . F . 弗雷泽 .

作者：CF Fraser夫人。

[ˈsʌnbiːm] [ænd; ənd] [ˈmuːnbiːm] .

Sunbeams	**and**	**Moonbeams**	**.**
阳光	和	月光	.

阳光和月光。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ɑː(r)] . [ˈbeɪkə(r)] .

By	**Louise**	**R**	**.**	**Baker**	**.**
经过	路易丝	拉	.	贝克	.

作者：路易丝·R·贝克。

[tuː] [ænd; ənd] [wʌn] .

Two	**and**	**One**	**.**
二	和	一	.

二加一。

[baɪ] [ˈʃɑːlət] [em] . [veɪl] .

By	**Charlotte**	**M**	**.**	**Vaile**	**.**
经过	夏洛特	M	.	韦尔	.

作者：夏洛特·M·韦尔。

[rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːkəs] ([ðə; ði]) .

Wreck	**of**	**the**	**Circus**	**(**	**The**	**)**	**.**
破坏	的	这	马戏团	(	这	)	.

马戏团的残骸（The）。

[baɪ] [dʒeɪmz] [ˈəʊtɪs] .

By	**James**	**Otis**	**.**
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[jʌŋ] [bɒs] ([ðə; ði]) .

Young	**Boss**	**(**	**The**	**)**	**.**
年轻的	老板	(	这	)	.

年轻的老板（The）。

[baɪ] [ˈedwəd] [ˈdʌbljuː] . [ˈtɒmsən] .

By	**Edward**	**W**	**.**	**Thomson**	**.**
经过	爱德华	W	.	汤姆逊	.

作者：爱德华·W·汤姆森。

[ˈtɒməs] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˈkʌmpəni] ,

THOMAS	**Y**	**.**	**CROWELL**	**&**	**COMPANY**	**,**
托马斯	是	.	克罗威尔	&	公司	,

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nju:] [jɔːk] .

NEW	**YORK**	**.**
新的	约克	.

纽约。

“ [waɪ] , [jes] , [ˈbɒni] - [geɪ] !

“	**WHY**	**,**	**YES**	**,**	**BONNY**	**-**	**GAY**	**!**
“	为什么	,	是的	,	邦妮	-	同性恋	!

“是的，邦妮-盖伊！”

[aɪv] [kʌm] .

I'VE	**COME**	**.**
我已经	来	.

我来了。

” [siː] [peɪdʒ] - .

”	**See**	**page**	**77**	**.**
”	看	页	-	.

参见第 77 页。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
A PAIR OF THEM
一个 一对 的 他们

一对

[baɪ] ['i:vlɪn] ['reɪmənd]
BY EVELYN RAYMOND
经过 伊芙琳 雷蒙德

作者：伊芙琳·雷蒙德

[nju:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

['tɒməs] [waɪ] . ['krəʊəl] & [ˌsi: 'əʊ] .
Thomas Y . Crowell & Co .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

['pʌblɪʃəz] .
Publishers .
出版商 .

出版商。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1901 ,
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ] ['tɒməs] [waɪ] . ['krəʊəl] & [ˌsi: 'əʊ] .
By THOMAS Y . CROWELL & CO .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

由托马斯·Y·克罗威尔公司出版

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)][bɪg][wʌn]
I . Where the Houses are Big 1
我 . 在哪里 这 房屋 是 大的 1

一、房屋所在之处 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] -
Where the Houses are Small 15
在哪里 这 房屋 是 小的 -

房屋很小的地方 15

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] [ðə; ði][peə(r)][met] -

How	the	Pair	Met	29
如何	这	一对	梅特	-

两人如何相遇 29

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[mæks] [ˌriːəˈpiə] -

Max	Reappears	44
最大限度	再次出现	-

Max再次出现44

[viː] . ['meəri][dʒeɪn] [gəʊz] ['vɪzɪtɪŋ] -

V	.	Mary	Jane	Goes	Visiting	59
V	.	玛丽	简	去	访问	-

V. 玛丽·简去拜访59

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɒv; əv]['meəri][dʒeɪn] -

The	Flight	and	Fright	of	Mary	Jane	78
这	航班	和	惊吓	的	玛丽	简	-

玛丽·简的逃亡与惊恐 78

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] -

On	the	Way	Home	95
在	这	方式	家	-

回家路上 95

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['kɔnfidəns] -

Confidences	112
秘密	-

信心 112

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [lʌv] -

By	the	Strength	of	Love	132
经过	这	力量	的	爱	-

凭着爱的力量 132

['ɑːftəwəd] - [[wʌn]]

Afterward	150	[	1	]
之后	-	[	1	]

之后 150[1]

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

A	Pair	of	Them
一个	一对	的	他们

一对

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪg]

WHERE	THE	HOUSES	ARE	BIG
在哪里	这	房屋	是	大的

房子很大的地方

“ [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [greɪ]

“	It's	a	queer	kind	of	a	name	,	though	it	suits	you	,	”	observed	the	Gray
“	它是	一个	酷儿	种类	的	一个	姓名	,	尽管	它	西装	你	,	”	观察到	这	灰色的

['dʒentlmən] , ['θɔːtfəli] .

Gentleman	,	thoughtfully	.
绅士	,	深思熟虑	.

“这名字有点怪，不过很适合你，”灰衣绅士若有所思地说道。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	came	you	by	it	?
“	如何	来了	你	经过	它	?

你是怎么得到它的?

” ['bɒni] - [geɪ] [flæʃt] [ðə; ðɪ]['kwestʃənə(r)][ə; eɪ][smaɪl] , [hʌgd] [mæks]['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

”	Bonny	-	Gay	flashed	the	questioner	a	smile	,	hugged	Max	closer	and	replied	:
”	邦妮	-	同性恋	闪光灯	这	提问者	一个	微笑	,	拥抱	最大限度	更近	和	回复	:

邦妮-盖伊对提问者露出一丝微笑，把马克斯抱得更紧，回答道：

“ [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	was	born	on	a	Sunday	morning	.
“	我	曾是	出生	在	一个	星期日	早晨	.

我出生在星期天的早上。

[ðæts] [haʊ] . ”

That's	how	.	”
那就是	如何	.	”

就是这样。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] ?

“	Ah	,	indeed	?
“	啊	,	的确	?

“啊，真的吗？”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . ”

But	I	don't	quite	understand	.	”
但	我	不	相当	理解	.	”

但我不太明白。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ? [siːm] ['iːzi] .

“	Don't	you	?	Seems	easy	.
“	不	你	?	似乎	简单的	.

难道不是吗？看起来很简单。

[lets] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][baɪ] - ['fɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] - [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

Let's	sit	down	here	by	'	Father	George	'	and	I'll	explain	.
我们来吧	坐	向下	这里	经过	-	父亲	乔治	-	和	患病的	解释	.

咱们在“乔治神父”旁边坐下，我来解释一下。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

If	I	can	.
如果	我	能	.

如果可以的话。

" [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['verɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

"	The	Gray	Gentleman	was	very	tall	and	dignified	,
"	这	灰色的	绅士	曾是	非常	高的	和	凝重	,

“这位灰衣绅士身材高大，举止庄重。”

[jet] [hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['bɒnɪ] - [geɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

yet	he	had	a	habit	of	doing	whatever	Bonny	-	Gay	asked	him	.
然而	他	有	一个	习惯	的	正在做	任何	邦妮	-	同性恋	问	他	.

但他有个习惯，就是邦妮·盖伊让他做什么他就做什么。

[səʊ][hiː; hɪ] [naʊ] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ləʊ] [kɜːb] [sə'raʊndɪŋ] [[ˌtuː'tuː]]

So	he	now	doubled	himself	up	and	perched	on	the	low	curb	surrounding	[	2	]
所以	他	现在	双倍	他自己	向上	和	栖息	在	这	低的	抑制	周围	[	2	]

于是他蜷缩起身子，坐在周围低矮的路沿上[2]

[ðə; ðɪ] ['mɒnjumənt] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [blæk] [dɒg] [drɒpt] ['iːzəli] [daʊn]

the	monument	,	while	the	little	girl	and	the	big	black	dog	dropped	easily	down
这	纪念碑	,	尽管	这	小的	女孩	和	这	大的	黑色的	狗	掉落	容易地	向下

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

纪念碑，而小女孩和大黑狗轻松地落在了他旁边。

[ðen] [hiː; hɪ] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [rɪ'flektɪvlɪ] ['ɪntuː]

Then	he	leaned	his	head	back	against	the	iron	railing	and	gazed	reflectively	into
然后	他	倾斜	他的	头	后退	反对	这	铁	栏杆	和	凝视	反思地	进入

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [brɒnz] ['laɪən] ,

the	face	of	the	big	bronze	lion	,
这	脸	的	这	大的	青铜	狮子	,

然后他向后靠在铁栏杆上，若有所思地凝视着那尊巨大的青铜狮子的脸。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] .

just	opposite	.
只是	对面的	.

正好相反。

[bəuθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪən] ,

Both	the	child	and	the	man	were	fond	of	the	wonderful	lion	,
两个都	这	孩子	和	这	男人	是	喜爱	的	这	精彩的	狮子	,

孩子和男人都非常喜欢这只神奇的狮子。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

which	seemed	a	mighty	guardian	of	the	beautiful	Place	,	and	he	,	at	least	,
哪个	似乎	一个	强大的	监护人	的	这	美丽的	地方	,	和	他	,	在	至少	,

他似乎是这片美丽地方的强大守护者，至少他自己是。

[njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bɪ][ə; eɪ] [wɜːld] - ['feɪməs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] .

knew	it	to	be	a	world	-	famous	work	of	art	.
知道	它	到	是	一个	世界	-	著名的	工作	的	艺术	.

我知道这是一件举世闻名的艺术作品。

['bɒnɪ] - [geɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ɔːl] ['ænɪmlz] , [ə'laɪv][ɔː(r)] ['skʌlptʃəd] ,

Bonny	-	Gay	loved	it	as	she	loved	all	animals	,	alive	or	sculptured	,
邦妮	-	同性恋	喜爱	它	作为	她	喜爱	全部	动物	,	活	或者	雕塑	,

邦妮-盖伊很喜欢它，就像她喜欢所有动物一样，无论是活的还是雕塑的。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vəʊʃn] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [mæks] .

and	with	much	the	same	devotion	she	gave	to	Max	.
和	和	很多	这	相同的	虔诚	她	给予	到	最大限度	.

她对Max的感情也和对Max的感情一样深厚。

[ðə; ði] [pɑ:k] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [fɔ:(r)] - ['fʊtɪd] ['kri:tʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [streɪndʒ]

The	park	without	either	of	these	four	-	footed	creatures	would	have	seemed	strange
这	公园	没有	任何一个	的	这些	四	-	有脚的	生物	会	有	似乎	奇怪的

[ɪn'di:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

indeed	to	her	,
的确	到	她	,

对她来说，如果公园里没有这两种四足动物，那该有多奇怪啊。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:liɪst] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst]

for	they	were	her	earliest	playmates	and	remained	still	her	dearest
为了	他们	是	她	最早	玩伴	和	剩余	仍然	她	亲爱的

.

:
.

因为她们是她最早的玩伴，而且一直是她最亲爱的朋友。

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] , ” [ə'gen] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] .

“	Now	you	can	tell	me	,	”	again	suggested	the	Gray	Gentleman	.
“	现在	你	能	告诉	我	,	”	再次	建议	这	灰色的	绅士	.

“现在你可以告诉我了，”灰衣绅士再次建议道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:stə(r)] , [tu:] .

“	It	was	Easter	,	too	.
“	它	曾是	复活节	,	也	.

“那天也是复活节。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] , [ðə; ði] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ðə; ði]

All	the	people	were	going	to	the	churches	,	the	bells	were	ringing	,	the
全部	这	人们	是	去	到	这	教堂	,	这	铃铛	是	铃声	,	这

['ɔ:rgənz] ['pleɪɪŋ] ,

organs	playing	,
器官	玩耍	,

人们都去了教堂，钟声响起，管风琴奏响。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	everything	just	beautiful	.
和	一切	只是	美丽的	.

一切都那么美好。

[nɜ:s] [næns] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] .

Nurse	Nance	began	it	,	my	mother	says	.
护士	南希	开始	它	,	我的	母亲	说道	.

我母亲说，这件事是从护士南希开始的。

- [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [bɔ:n] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪz] ['lʌki] , [ænd; ənd] ['bɒni] , [ænd; ənd]

'	For	the	child	that	is	born	on	the	Sabbath	Day	is	lucky	,	and	bonny	,	and
-	为了	这	孩子	那	是	出生	在	这	安息日	天	是	幸运的	,	和	邦妮	,	和

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

“因为在安息日出生的孩子是幸运的，是美丽的，是智慧的。”

[ænd; ənd] [geɪ] .

and	gay	.
和	同性恋	.

而且是同性恋。

- [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] - [lʌk] - [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk][ˌem 'iː]['ɪz(ə)nt] - [waɪz] ,

'	But	my	father	says	there	isn't	any	'	luck	'	and	a	child	like	me	isn't	'	wise	,
-	但	我的	父亲	说道	那里	不是	任何	-	运气	-	和	一个	孩子	喜欢	我	不是	-	明智的	,

但我父亲说没有“运气”这回事，像我这样的孩子也不“聪明”。

- [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [[θriː]]

'	so	they	had	to	leave	[	3	]
-	所以	他们	有	到	离开	[	3	]

所以他们不得不离开[3]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[aʊt]

out
出去

出去

[ænd; ənd][aɪm]['əʊnli] ['bɒni] - [geɪ] .

and	I'm	only	Bonny	-	Gay	.
和	我是	仅有的	邦妮	-	同性恋	.

而我只是个同性恋。

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)]

“	A	very	satisfactory	explanation	,	”	said	the	Gray	Gentleman	,	with	one	of	his	rare
“	一个	非常	令人满意的	解释	,	”	说	这	灰色的	绅士	,	和	一	的	他的	稀有的

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

“解释得非常令人满意，”灰衣绅士说道，脸上露出了他难得一见的微笑。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] [əˈpɒn][ðə; ði]['gəʊldən][kɜːrlz] .

and	laying	his	hand	kindly	upon	the	golden	curls	.
和	躺下	他的	手	亲切地	之上	这	金的	卷发	.

他温柔地将手放在金色的卷发上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] .

“	And	now	,	my	dear	,	one	question	more	.
“	和	现在	,	我的	亲爱的	,	一	问题	更多的	.

“现在，亲爱的，最后一个问题。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

In	which	of	these	beautiful	houses	do	you	live	?
在	哪个	的	这些	美丽的	房屋	做	你	居住	?

你住在这些漂亮的房子里的哪一栋?

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði]['streɪndʒərz] [glɑːns] ['wɔndə] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌærɪstə'krætɪk]

”	As	he	spoke	,	the	stranger's	glance	wandered	all	about	that	aristocratic
”	作为	他	辐	,	这	陌生人的	瞥一眼	漫步	全部	关于	那	贵族

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] ,

neighborhood	of	Mt	.	Vernon	Place	,
邻里	的	公吨	.	弗农	地方	,

“说话间，陌生人的目光在弗农山庄这个高档社区里四处游移。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn]

to	which	he	had	returned	after	many	years	of	absence	to	make	his	own
到	哪个	他	有	返回	后	许多	年	的	缺席	到	制作	他的	自己的

[həʊm] .

home	.
家	.

多年后，他回到了这里，并在此安家落户。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd]

Since	he	had	gone	away	all	the	small	people	whom	he	used	to	know	and
自从	他	有	已消失	离开	全部	这	小的	人们	谁	他	用过的	到	知道	和

[lʌv] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ,

love	had	grown	up	,
爱	有	生长	向上	,

自从他离开后，他过去认识和喜爱的那些小家伙们都长大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kwaɪt] [lɒst] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fəˈmɪliə(r)] [siːn] ,

and	he	had	felt	quite	lost	and	lonely	,	even	in	that	familiar	scene	,
和	他	有	毛毡	相当	丢失的	和	孤独	,	甚至	在	那	熟悉的	场景	,

即使在那熟悉的场景中，他也感到十分迷茫和孤独。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˈbɒni] - [geɪ] , [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] .

till	he	had	chanced	to	meet	Bonny	-	Gay	,	just	one	week	before	.
直到	他	有	偶然	到	见面	邦妮	-	同性恋	,	只是	一	星期	前	.

直到一周前，他偶然遇到了邦妮·盖伊。

[sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈredi] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] ,

Since	then	,	and	her	ready	adoption	of	himself	as	a	comrade	,
自从	然后	,	和	她	准备好	采用	的	他自己	作为	一个	同志	,

从那时起，她欣然接受他为同志，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈləʊnlinəs] .

he	had	had	no	time	for	loneliness	.
他	有	有	不	时间	为了	孤独	.

他根本没时间感到孤独。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [skweə(r)] ,

She	was	always	out	in	the	charming	Square	,
她	曾是	总是	出去	在	这	迷人	正方形	,

她总是出现在迷人的广场上，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈmɒnjumənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fəʊks]

as	much	a	part	of	it	as	the	Washington	monument	,	which	the	little	folks
作为	很多	一个	部分	的	它	作为	这	华盛顿	纪念碑	,	哪个	这	小的	各位

[kɔːld] “ [ˈfɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

called	“	Father	George	,
称为	“	父亲	乔治	,

它与华盛顿纪念碑一样，都是这座城市不可分割的一部分，小人们称华盛顿纪念碑为“乔治神父”。

” [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈbrɒnzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [lɔːnz] .

”	or	the	bronzes	,	and	the	smooth	lawns	.
”	或者	这	青铜器	,	和	这	光滑的	草坪	.

或青铜像，以及平整的草坪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] ,

She	seemed	as	bright	as	the	sunshine	and	almost	as	well	-	beloved	,
她	似乎	作为	明亮的	作为	这	阳光	和	几乎	作为	出色地	-	心爱	,

她就像阳光一样明媚，几乎也一样受人喜爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [flɒkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	the	other	children	flocked	about	her	,
为了	这	其他	孩子们	成群结队的	关于	她	,

其他孩子都围在她身边，

[ðə; ði] ['ki:pə(r)] [kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pərz] [dɒg] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

the	keeper	consulted	her	and	the	keeper's	dog	followed	her	like	a
这	守门员	咨询	她	和	这	守门员	狗	随后	她	喜欢	一个

['ʃædəʊ] . [[fɔ:r]]

shadow	.	[	4	]
阴影	.	[	4	]

管理员向她咨询，管理员的狗像影子一样跟着她。[4]

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] [lɒks] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:fɪŋgə(r)] ['westwəd] .

With	a	toss	of	her	yellow	locks	she	pointed	her	forefinger	westward	.
和	一个	折腾	的	她	黄色的	锁	她	尖	她	食指	向西	.

她甩了甩金色的头发，食指指向西方。

“ [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][wʌn] , [ɔ:l] ['kʌvəd] [baɪ] [vaɪnz] , [wɪð] ['pleɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kʌt]

“	There	,	in	that	corner	one	,	all	covered	by	vines	,	with	places	for	the	windows	cut
“	那里	,	在	那	角落	一	,	全部	涵盖	经过	藤蔓	,	和	地方	为了	这	视窗	切

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“那里，在那个角落里，有一栋房子，完全被藤蔓覆盖，窗户的位置都挖空了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɔ:l] [gri:n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl]

and	the	chimneys	all	green	,	and	I	think	it's	the	prettiest	one	in	the	whole
和	这	烟囱	全部	绿色的	,	和	我	思考	它是	这	最漂亮的	一	在	这	所有的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

所有的烟囱都是绿色的，我觉得它是整个地方最漂亮的。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .

when	it	has	its	summer	clothes	on	.
什么时候	它	有	它是	夏天	衣服	在	.

当它换上夏装的时候。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

” [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [glɑ:ns] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

”	The	Gray	Gentleman's	glance	followed	the	direction	of	the	pointing	finger	.
”	这	灰色的	绅士的	瞥一眼	随后	这	方向	的	这	指向	手指	.

“灰衣绅士的目光顺着手指的方向望去。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] .

It	is	a	very	lovely	home	and	a	very	big	one	.
它	是	一个	非常	迷人的	家	和	一个	非常	大的	一	.

这是一栋非常漂亮的房子，而且很大。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”

I	hope	you	are	not	the	only	child	who	lives	in	it	.	”
我	希望	你	是	不是	这	仅有的	孩子	WHO	生活	在	它	.	”

我希望你不是唯一住在里面的孩子。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] .

“	But	I	am	.
”	但	我	是	.

但我确实是。

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [waɪ] [wɒt] ? ”
“ Why what ? ”
” 为什么 什么 ? ”

“为什么什么? ”

“ [duː; də][juː; jʊ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Do you hope it ? ”
” 做 你 希望 它 ? ”

你希望如此吗?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈləʊnli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
“ You would be lonely , I should think . ”
” 你 会 是 孤独 , 我 应该 思考 . ”

“我想你会感到孤独的。”

“ [ˈləʊnli] ?
“ Lonely ?
” 孤独 ?

“孤独?

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[waɪ] — [waɪ] — [ai] [dʒʌst] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [maɪˈself] .
Why — why — I just never have a single minute to myself .
为什么 — 为什么 — 我 只是 绝不 有 一个 单身的 分钟 到 我 .

为什么——为什么——我连一分钟自己的时间都没有。

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [ˌθɜːˈtiːn] [dɒlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpærət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kəˈneri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
There's my thirteen dolls , and the parrot , and the two canaries , and the
有 我的 十三 娃娃 , 和 这 鹦鹉 , 和 这 二 金丝雀 , 和 这
[əˈkweəriəm] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpəʊni] ,
aquarium , and my pony ,
水族馆 , 和 我的 小马 ,

这里有我的十三个娃娃、一只鹦鹉、两只金丝雀、一个水族箱，还有我的小马。

[ænd; ənd] — [əʊ] ! [dɪə(r)] !
and — Oh ! dear !
和 — 哦 ! 亲爱的 !

哦！天哪!

[juː; jʊ] [kænt] [ges] .
you can't guess .
你 不能 猜测 .

你猜不出来。

[ðæts] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [rest] [maɪˈself] . ”
That's why I have to come out here — to rest myself . ”
那就是 为什么 我 有 到 来 出去 这里 — 到 休息 我 . ”

这就是我为什么必须来这里的原因——休息一下。”

“ [ɑː] , [səʊ] !
“ Ah , so !
” 啊 , 所以 !

“啊，原来如此！”

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] - ['restɪŋ] , -

Well	,	I	should	judge	that	you	spend	the	most	of	your	time	in	'	resting	,	'
出色地	,	我	应该	法官	那	你	花费	这	最多	的	你的	时间	在	-	休息	,	-

嗯，我估计你大部分时间都花在“休息”上了。

" ['kɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	commented	the	other	.
"	评论	这	其他	.

另一个人评论道。

“ [wen'evə(r)] [ai] [kʌm] [aʊt] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] . " [[faɪv]]

“	Whenever	I	come	out	you're	always	here	.	"	[	5	]
"	每当	我	来	出去	你是	总是	这里	.	"	[	5	]

“无论我何时出来，你总是在这里。”[5]

['bɒni] - [geɪ] [lɑːft] ; [səʊ] ['merəli] [ðæt] [mæks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lik] [hɜː(r); hə(r)]

Bonny	-	Gay	laughed	;	so	merrily	that	Max	lifted	his	head	and	licked	her
邦妮	-	同性恋	笑了	;	所以	兴高采烈地	那	最大限度	抬起	他的	头	和	舔过	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

邦妮-盖伊笑了；笑得那么开心，以至于马克斯抬起头舔了舔她的脸颊。

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

That	reminded	her	of	something	and	she	asked	:
那	提醒	她	的	某物	和	她	问	:

这让她想起了什么，于是她问道：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [get] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dɪnə(r)] ? "

“	Have	you	seen	him	get	his	second	dinner	?	"
"	有	你	已见	他	得到	他的	第二	晚餐	?	"

你看到他吃第二顿晚餐了吗?

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ! "

“	Not	even	his	first	!	"
"	不是	甚至	他的	第一的	!	"

“这甚至不是他的第一次！”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ?

“	You	haven't	?
"	你	还没有	?

你还没有?

[haʊ] [ɒd] !

How	odd	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

" ['bɒni] - [geɪ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

"	Bonny	-	Gay	shook	out	her	skirts	and	proceeded	to	enlighten	her
"	邦妮	-	同性恋	摇晃	出去	她	裙子	和	继续	到	开导	她

['kɑːmˌrædz] ['ɪgnərəns] .

comrade's	ignorance	.
同志的	无知	.

邦妮·盖抖了抖裙子，然后开始为她的同志讲解无知。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

She	took	it	for	granted	,	or	she	had	done	so	,
她	采取	它	为了	的确	,	或者	她	有	完毕	所以	,

她觉得这是理所当然的，或者说她曾经这么认为。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] ,

that	he	knew	as	much	about	things	as	she	herself	;	but	if	not	,	why	,
那	他	知道	作为	很多	关于	事物	作为	她	她自己	;	但	如果	不是	,	为什么	,

他应该和她一样了解很多事情；但如果他不了解，为什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [tel] .

there	was	a	deal	to	tell	.
那里	曾是	一个	交易	到	告诉	.

有一笔交易要宣布。

[mæks] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɜːst] .

Max's	history	first	.
马克斯的	历史	第一的	.

先讲讲马克斯的生平。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] :

She	began	by	declaring	:
她	开始	经过	声明	:

她首先宣称:

“ [hiːz] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	He's	the	smartest	dog	in	the	world	.
“	他是	这	最聪明的	狗	在	这	世界	.

“他是世界上最聪明的狗。”

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] .

Everybody	knows	that	.
大家	知道	那	.

人人都知道这一点。

[hiːz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [naɪn] [j'iəz] .

He's	lived	in	the	Place	nine	years	.
他是	居住地	在	这	地方	九	年	.

他在这里住了九年。

[ðæts] [wʌn] [jɪə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] .

That's	one	year	longer	than	I	have	.
那就是	一	年	更长	比	我	有	.

那比我多一年。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bɪg] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [-] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] .

All	the	children's	big	brothers	and	sisters	have	played	with	him	,	same's	we	do	now	.
全部	这	孩子们的	大的	兄弟	和	姐妹	有	玩	和	他	,	一样的	我们	做	现在	.

所有孩子的哥哥姐姐都和他一起玩过，就像我们现在一样。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [lets] [ə; eɪ] [træmp] [kʌm] [nɪə(r)] .

He	never	lets	a	tramp	come	near	.
他	绝不	让我们	一个	流浪汉	来	靠近	.

他绝不让流浪汉靠近。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [steps] [ɒn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [bed] [ɔː(r)] [lets] [ˌjuː 'es] .

He	never	steps	on	a	flower	bed	or	lets	us	.
他	绝不	步骤	在	一个	花	床	或者	让我们	我们	.

他从不踩踏花坛，也不允许我们这样做。

[ɪf] [wiː; wi] [fə'get] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [hiː; hi] [bɑːrks] [ˌjuː 'es] [ɒf] .

If	we	forget	and	go	on	the	grass	he	barks	us	off	.
如果	我们	忘记	和	去	在	这	草	他	树皮	我们	离开	.

如果我们忘记了这一点，走到草地上，他就会冲我们吠叫。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [haʊs] .

He	gets	his	first	dinner	at	our	house	.
他	获得	他的	第一的	晚餐	在	我们的	房子	.

这是他第一次在我们家吃晚饭。

[wen] [ðə; ði] [klɒks] [straɪk] [twelv] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] .

When	the	clocks	strike	twelve	he	goes	to	the	gardener	and	gets	his	basket	.
什么时候	这	时钟	罢工	十二	他	去	到	这	园丁	和	获得	他的	篮子	.

当钟声敲响十二点时，他便去园丁那里拿他的篮子。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bæk] ['entrəns] , [pʊts] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [daʊn] ,

Then	he	walks	to	our	back	entrance	,	puts	the	basket	down	,
然后	他	散步	到	我们的	后退	入口	,	放置	这	篮子	向下	,

然后他走到我们后门，放下篮子，

[stændz] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] - ['lɛktrɪk] [bel] .

stands	up	on	his	hind	feet	and	pushes	his	nose	against	the	'	lectric	bell	.
站立	向上	在	他的	后	脚	和	推动	他的	鼻子	反对	这	-	电学	钟	.

它用后腿站起来，用鼻子顶着电铃。

[ðæt] [rɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [[sɪks]]

That	rings	up	the	cook	and	—	she's	a	[	6	]
那	戒指	向上	这	厨师	和	—	她是	一个	[	6	]

这会给厨师打电话，而她是一个[6]

[mæn] [dʒʌst] [naʊ] — [hiː; hi] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn] [sʌm; səm] [fuːd] .

man	just	now	—	he	—	she	takes	the	basket	and	puts	in	some	food	.
男人	只是	现在	—	他	—	她	需要	这	篮子	和	放置	在	一些	食物	.

刚才那个人——他——她拿起篮子，放了一些食物进去。

[ðen] [mæks] [wɔːks] [daʊn] [ðæt] [saɪd] [striːt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skweə(r)] ,

Then	Max	walks	down	that	side	street	,	about	a	square	,
然后	最大限度	散步	向下	那	边	街道	,	关于	一个	正方形	,

然后马克斯沿着那条小巷走了大约一个广场，

[ænd; ənd] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sits	on	the	curb	to	eat	it	.
和	坐着	在	这	抑制	到	吃	它	.

然后坐在路边把它吃了。

- [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] , - [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [sez] , -

'	Just	like	a	beggar	,	'	the	gardener	says	,	'
-	只是	喜欢	一个	乞丐	,	-	这	园丁	说道	,	-

“就像个乞丐一样，”园丁说。

- [kɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒg] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] .

'	cause	he	likes	to	feed	his	own	dog	his	own	self	.
-	原因	他	点赞	到	喂养	他的	自己的	狗	他的	自己的	自己	.

因为他喜欢亲自喂自己的狗。

- [aɪ] [wʊd] , [tuː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ”

'	I	would	,	too	,	wouldn't	you	?	”
-	我	会	,	也	,	不会	你	?	”

“我也会这么做，对吧？”

“ [ɪf] [aɪ] [əʊnd] [ðə; ði] - ['smɑːrtəst] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] - [aɪ] [prɪ'zjuːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”

“	If	I	owned	the	'	smartest	dog	in	the	whole	world	'	I	presume	I	should	.	”
“	如果	我	拥有	这	-	最聪明的	狗	在	这	所有的	世界	-	我	怙	我	应该	.	”

“如果我拥有一只‘世界上最聪明的狗’，我想我应该这么做。”

“ [mæks] [fiːlz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [doʊnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

“	Max	feels	ashamed	of	it	,	too	;	don't	you	,	dear	?
“	最大限度	感觉	羞愧	的	它	,	也	;	不	你	,	亲爱的	?

“麦克斯也为此感到羞愧；对吧，亲爱的？”

" [ðə; ði] [dɒg] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [frɒm; frəm] ['bɒni] - [geɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]
" The dog replied by dropping his black head from Bonny - Gay's shoulder to the
" 这 狗 回复 经过 下降 他的 黑色的 头 从 邦妮 - 同性恋的 肩膀 到 这
[graʊnd] [ænd; ənd][baɪ] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ləʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] .
ground and by blinking in a deprecating way from that lowly position .
地面 和 经过 眨眼 在 一个 弃用 方式 从 那 卑微的 位置 .

"那只狗的回应是将它黑色的头从邦妮盖的肩膀垂到地上，并从那个低矮的位置上垂下头，带着一种自卑的神情眨了眨眼。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" Then , in a few minutes ,
" 然后 , 在 一个 很少 分钟 ,

"然后，几分钟后，

[hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] ['bɑ:skɪt] [ænd; ənd][stændz][ænd; ənd][wægz]
he comes back to the gardener with the empty basket and stands and wags
他 来 后退 到 这 园丁 和 这 空的 篮子 和 站立 和 摇尾巴
[hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] [dɒg] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .
his tail as if he were the hungriest dog that ever was .
他的 尾巴 作为 如果 他 是 这 最饥饿的 狗 那 曾经 曾是 .

他提着空篮子回到园丁身边，站着摇着尾巴，仿佛他是有史以来最饥饿的狗。

[ðen] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [sez] : - [jes] .
Then the keeper says : ' Yes .
然后 这 守门员 说道 : - 是的 .

然后守门人说："是的。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [mæks] !
You may go , Max !
你 可能 去 , 最大限度 !

你可以走了，麦克斯！

- [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi] [trɒts] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,
' And off he trots , away down the other way ,
- 和 离开 他 小跑 , 离开 向下 这 其他 方式 ,

于是他小跑着，朝另一个方向走去。

[tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑ:skɪt] [fʊl] .
to some place where his master lives and gets a second basket full .
到 一些 地方 在哪里 他的 掌握 生活 和 获得 一个 第二 篮子 满的 .

到他主人居住的地方，又得到了一篮子东西。

[ðæt] [hi:; hi] [brɪŋz] [bæk] [hɪə(r)] ,
That he brings back here ,
那 他 带来 后退 这里 ,

他带回来的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pʊts] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] [i:ts]
and the man puts a paper on the ground under the bushes and he eats
和 这 男人 放置 一个 纸 在 这 地面 在下面 这 灌木丛 和 他 吃
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后，那人把一张纸放在灌木丛下的地上，又开始吃了起来。

[dʒʌst] [laɪk] [fəʊks][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] , [ðæt] [taɪm] ; [doʊnt][ju:; jʊ] , [mæks] ['dɒgi] , [smɑ:t] ['dɒgi]
Just like folks to their own table , that time ; don't you , Max Doggie , smart doggie
只是 喜欢 各位 到 他们的 自己的 桌子 , 那 时间 ; 不 你 , 最大限度 狗 , 聪明的 狗
! " [['sɛvən]]
! " [7]

就像每个人都有自己的餐桌一样；你呢，麦克斯狗狗，聪明的狗狗！"[7]

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [fliːs] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ,

The	handsome	animal	shook	his	wavy	fleece	and	sprang	up	,
这	英俊的	动物	摇晃	他的	波浪状	羊毛	和	弹簧	向上	,

这只英俊的动物抖了抖波浪状的羊毛，跳了起来。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

ready	for	a	frolic	and	evidently	aware	that	he	had	been	the	subject	of
准备好	为了	一个	嬉戏	和	显然	意识到的	那	他	有	到过	这	主题	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

他一副跃跃欲试的样子，显然也意识到自己成了大家讨论的话题。

“ [nəʊ] , [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .

“	No	,	not	yet	,	sir	.
“	不	,	不是	然而	,	先生	.

“不，还没到时候，先生。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['hæznt] [biːn] [təʊld] .

The	best	thing	hasn't	been	told	.
这	最好的	事物	还没有	到过	讲述	.

最好的故事还没讲出来。

['lɪs(ə)n] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . — —

Listen	,	please	,	Mr	.	—	—
听	,	请	,	先生	.	—	—

请听我说，先生——

” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ɪn'kwaɪə] :

”	The	stranger	waited	a	moment	,	then	inquired	:
”	这	陌生人	等待	一个	片刻	,	然后	询问	:

陌生人等了一会儿，然后问道：

“ ['mɪstə(r)] . [wɒt] , ['bɒni] - [geɪ] ?

“	Mr	.	what	,	Bonny	-	Gay	?
“	先生	.	什么	,	邦妮	-	同性恋	?

“什么先生，邦妮-盖伊？”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] . ”

I	wonder	if	you	know	my	name	.	”
我	想知道	如果	你	知道	我的	姓名	.	”

我想知道你是否知道我的名字。

“ [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['truːli] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] . ”

“	Not	your	truly	one	,	but	that	doesn't	matter	.	”
“	不是	你的	真的	一	,	但	那	不	事情	.	”

“虽然不是你真正的那个人，但这无关紧要。”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [nɒt]

“	What	do	you	happen	to	call	me	,	if	you	ever	speak	of	me	when	I'm	not
“	什么	做	你	发生	到	称呼	我	,	如果	你	曾经	说话	的	我	什么时候	我是	不是

[hɪə(r)] ?

here	?
这里	?

“如果我不在场，你们提起我的时候，会怎么称呼我呢？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['fræŋkli] ['ɑːnsə(r)d] :

”	The	little	girl	hesitated	an	instant	,	then	frankly	answered	:
”	这	小的	女孩	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	坦率地说	回答	:

小女孩犹豫了一下，然后坦率地回答道：

“ [waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] - [greɪ] ['dʒentlmən] . -
“ Why , just the ' Gray Gentleman . '
“ 为什么， 只是 这 - 灰色的 绅士 . -

“为什么，就是‘灰衣绅士’。”

- [kɔːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [greɪ] , [juː; jʊ] [siː] .
' Cause you are all gray , you see .
- 原因 你 是 全部 灰色的 ， 你 看 .

因为你们都灰头土脸的，明白吗?

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
Your hair , and your moustache , and your eyes , and your
你的 头发 ， 和 你的 胡子 ， 和 你的 眼睛 ， 和 你的
[kləʊðz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] ,
clothes , and your hat , and your gloves ,
衣服 ， 和 你的 帽子 ， 和 你的 手套 ，

你的头发、你的胡子、你的眼睛、你的衣服、你的帽子和你的手套，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [θɪŋz] . ”
and — and — things . ”
和 — 和 — 事物 . ”

以及——以及——其他事情。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[trʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['nɪkneɪm] .
Trust a child to find an appropriate nickname .
相信 一个 孩子 到 寻找 一个 合适的 昵称 .

相信孩子能想出合适的昵称。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
But I like it , little one .
但 我 喜欢 它 ， 小的 一 .

但我喜欢它，小宝贝。

[gəʊ][ɒn] , [ə'baʊt] [mæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [jet] . ”
Go on , about Max and the best thing yet . ”
去 在 ， 关于 最大限度 和 这 最好的 事物 然而 . ”

继续说，说说麦克斯和他迄今为止最棒的事吧。”

“ [ðæt] ['splendɪd] [dɒg][hæz; həz] — [seɪvd] — [hɪz; ɪz] — ['maːstəz] [[eit]]
“ That splendid dog has — saved — his — master's [8]
“ 那 灿烂 狗 有 — 已保存 — 他的 — 硕士学位 [8]

“那只了不起的狗救了它的主人[8]

[laɪf] !
life !
生活 !

生活!

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [truː] !
As true as true !
作为 真的 作为 真的 !

千真万确!

” [kraɪd] ['bɒni] - [geɪ] , [ɪm'presɪvli] .
” cried Bonny - Gay , impressively .
” 哭 邦妮 - 同性恋 ， 令人印象深刻 .

“邦妮盖伊大声喊道，声音令人印象深刻。”

“ [ɪn'di:d] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
How was it ? ”
如何 曾是 它 ? ”

它怎么样? ”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [peɪ] - [deɪ] [naɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wi:mz] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt]
“ It was pay - day night and Mr . Weems , that's his name , had a lot
“ 它 曾是 支付 - 天 夜晚 和 先生 . 威姆斯 , 那就是 他的 姓名 , 有 一个 很多
[ɒv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

“那天晚上是发薪日，威姆斯先生（他叫威姆斯）有很多钱。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][bæd] [men] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
And some bad men knew it .
和 一些 坏的 男人 知道 它 .

有些坏人也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
And they came , do you believe , right in the middle of that night ,
和 他们 来了 , 做 你 相信 , 正确的 在 这 中间 的 那 夜晚 ,

你相信吗，他们是在半夜来的。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [wi:ms] [haʊs] ; [ænd; ənd] [mæks] [hɜ:d] [ðem; ðəm]
and broke a window in Mr . Weems's house ; and Max heard them
和 打破 一个 窗户 在 先生 . 威姆斯 房子 ; 和 最大限度 听到 他们
[ænd; ənd] [flu:] — [ænd; ənd] [flu:] —
and flew — and flew —
和 飞翔 — 和 飞翔 —

然后打破了威姆斯先生家的一扇窗户；马克斯听到了动静，就飞了起来——飞啊飞——

” [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒentlmən] [stu:pt] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɔ:gz] [wɪŋz] .
” The Gray Gentleman stooped and searched for the dog's wings .
” 这 灰色的 绅士 弯腰 和 搜索 为了 这 狗的 翅膀 .

“灰衣绅士弯下腰，寻找狗的翅膀。”

“ [wel] , [ræn] , [ðen] , ” [lɑ:ft] ['bɒni] - [geɪ] ,
“ Well , ran , then , ” laughed Bonny - Gay ,
“ 出色地 , 跑 , 然后 , ” 笑了 邦妮 - 同性恋 ,

“好吧，那就跑吧，”邦妮-盖伊笑着说。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɒf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vɔlvəz] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]
“ and he drove them all off and they had revolvers or something and
” 和 他 驾驶 他们 全部 离开 和 他们 有 左轮手枪 或者 某物 和
[wʌn][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:smən] [kɔ:t] [hɪm][ænd; ənd][mæks][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ænd; ənd]
one was shot and a policeman caught him and Max was shot and
一 曾是 射击 和 一个 警察 捕捉 他 和 最大限度 曾是 射击 和
[ðə; ðɪ] ['gɑ:dnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kɪld] — ”
the gardener would have been killed — ”
这 园丁 会 有 到过 被杀 — ”

“他把他们都赶走了，他们手里拿着左轮手枪之类的东西，其中一个被击中了，一个警察抓住了他，马克斯也被击中了，园丁差点就没命了——”

" ['əʊnli][hiː; hi] ['wʌznt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmbədi] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Only	he	wasn't	,	"	interrupted	somebody	,	coming	from	behind	them	.
"	仅有的	他	不是	,	"	中断	某人	,	未来	从	在后面	他们	.

"但他并不是，"有人从他们身后打断道。

[səʊ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]

So	the	child	paused	in	her	breathless	description	of	a	scene	she	had	often
所以	这	孩子	暂停	在	她	喘不过气	描述	的	一个	场景	她	有	经常

['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ,

pictured	to	herself	and	looked	up	into	the	face	of	the	hero	of	the	affair	,
如图所示	到	她自己	和	看起来	向上	进入	这	脸	的	这	英雄	的	这	事务	,

于是，孩子停下了气喘吁吁地描述她经常在脑海中想象的场景，抬头看向事件中的英雄人物。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [wiːmz] !

"	Why	,	Mr	.	Weems	!
"	为什么	,	先生	.	威姆斯	!

"为什么，威姆斯先生！

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

you	almost	frightened	me	!
你	几乎	害怕	我	!

你差点吓到我了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	you	please	tell	the	rest	.
和	你	请	告诉	这	休息	.

请你把剩下的部分也告诉大家。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] . [

"	But	though	the	gardener	smiled	upon	her	he	nodded	his	head	gravely	.	[
"	但	尽管	这	园丁	微笑	之上	她	他	点头	他的	头	严重地	.	[

[naɪn]]

9	]
9	]

"但园丁虽然对她微笑，却严肃地点了点头。[9]

" [ges] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Guess	it	won't	do	for	me	to	think	about	that	just	now	,
"	猜测	它	惯于	做	为了	我	到	思考	关于	那	只是	现在	,

"看来我现在不宜考虑这件事。"

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [taɪmz] , [əʊld] [mæks] !

or	any	other	of	our	good	times	,	old	Max	!
或者	任何	其他	的	我们的	好的	时代	,	老的	最大限度	!

或者我们一起度过的其他美好时光，老麦克斯！

[gʊd] ['feləʊ] , [faɪn] ['feləʊ] !

Good	fellow	,	fine	fellow	!
好的	同伴	,	美好的	同伴	!

好家伙，好家伙！

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dɒgi] !

Poor	old	doggie	!
贫穷的	老的	狗	!

可怜的老狗狗！

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːd] [ɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It's	going	to	be	as	hard	on	you	as	on	me	,	I'm	afraid	.
它是	去	到	是	作为	难的	在	你	作为	在	我	,	我是	害怕的	.

恐怕这对你和我来说都会很艰难。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɒni] - [geɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .

"	By	this	time	Bonny	-	Gay	saw	that	something	was	amiss	.
"	经过	这	时间	邦妮	-	同性恋	锯	那	某物	曾是	错误	.

“这时，邦妮·盖伊意识到有些不对劲。”

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpərz] [aɪz] ,

She	half	fancied	that	there	were	tears	in	the	keeper's	eyes	,
她	一半	幻想	那	那里	是	眼泪	在	这	守门员	眼睛	,

她隐约觉得守门人的眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftəwəd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	she	always	afterward	declared	that	there	were	tears	in	his	voice	.
和	她	总是	之后	声明	那	那里	是	眼泪	在	他的	嗓音	.

之后她总是说他的声音里带着哭腔。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mæks] , [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [lʊkt]

As	for	Max	,	that	sagacious	animal	sank	suddenly	upon	his	haunches	,	looked
作为	为了	最大限度	,	那	明智	动物	沉没	突然	之上	他的	臀部	,	看起来

['stɜːnli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] ,

sternly	into	his	master's	face	,
严厉地	进入	他的	硕士学位	脸	,

至于麦克斯，那只聪慧的动物突然蹲了下来，目光严厉地盯着主人。

[ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] , ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	demanded	by	his	earnest	,	startled	expression	to	know	what	was
和	要求	经过	他的	认真	,	惊慌	表达	到	知道	什么	曾是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

他神色认真、惊愕，迫切地想知道发生了什么事。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] .

Something	was	.
某物	曾是	.

有什么东西发生了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['pɒzətɪvli] [ðæn; ðən] [dɪd] ['bɒni] - [geɪ] .

He	knew	that	,	even	more	positively	than	did	Bonny	-	Gay	.
他	知道	那	,	甚至	更多的	积极地	比	做过	邦妮	-	同性恋	.

他对此心知肚明，甚至比邦尼·盖伊更加确信。

“ [ɪts] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [lɔː] .

“	It's	an	outrageous	law	.
“	它是	一个	令人愤慨	法律	.

“这是一项令人愤慨的法律。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

There	ought	to	be	exceptions	to	it	.
那里	应该	到	是	例外情况	到	它	.

应该有例外情况。

[ɔːl] [dɒgz] — [wel] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɒg] [laɪk] [mæks] .

All	dogs	—	Well	,	there's	no	other	dog	like	Max	.
全部	狗	—	出色地	,	有	不	其他	狗	喜欢	最大限度	.

所有的狗——嗯，没有哪只狗像Max一样。

[ɑː] ！ [hʌm] .
Ah ！ hum .
啊 ！ 哼 .

啊！嗯。

[əʊld] ['dɒgi] ！
Old doggie !
老的 狗 ！

老狗狗！

〞 [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]
〞 The Gray Gentleman was tempted to ask questions , but the little girl was
〞 这 灰色的 绅士 曾是 受诱惑 到 问 问题 , 但 这 小的 女孩 曾是
[ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;
sure to do that ;
当然 到 做 那 ;

“灰衣绅士很想问些问题，但小女孩肯定会问的；

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] .
so he waited .
所以 他 等待 .

所以他等了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði] [həʊl] [sæd] ['stɔːri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend]
In a few minutes she had gotten the whole sad story from her old friend
在 一个 很少 分钟 她 有 获得 这 所有的 伤心 故事 从 她 老的 朋友
, [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,
, the gardener ,
, 这 园丁 ,

几分钟后，她就从老朋友，那位园丁那里听到了整个悲惨的故事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [hed] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔːgz] [blæk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
and her sunny head had gone down upon the dog's black one in a
和 她 阳光明媚 头 有 已消失 向下 之上 这 狗的 黑色的 一 在 一个
['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [griːf] .
paroxysm of grief .
发作 的 悲伤 .

她悲痛欲绝，将自己阳光般的头颅重重地埋在了那只黑色的狗头上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [dɪ'faɪəntli] . [-]
A moment later it was lifted defiantly . [10]
一个 片刻 之后 它 曾是 抬起 公然挑衅 . [-]

片刻之后，它被公然举起。[10]

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] .
“ But he shan't .
〞 但 他 不会 .

但他不会。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] !
He shall not !
他 将 不是 !

他休想！

['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] , ['evə(r)] [teɪk] ['aʊə(r)] [mæks] [ə'weɪ] !
Nobody shall ever , ever take our Max away !
无人 将 曾经 , 曾经 拿 我们的 最大限度 离开 !

谁也别想把我们的Max带走！

[waɪ] — [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] !
Why — why — it wouldn't be the Place without him !
为什么 — 为什么 — 它 不会 是 这 地方 没有 他 !

为什么——为什么——没有他，这里就不是这里了！

[waɪ] — [waɪ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [əʊ] ! ['neti] !
Why — why — the children — Oh ! Nettie !
为什么 — 为什么 — 这 孩子们 — 哦 ! 内蒂 !

为什么——为什么——孩子们——哦！内蒂！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[tɒm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆！

" [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pleɪˌmeɪts] ['bɒni] - [geɪ] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd]
" and catching sight of a group of playmates Bonny - Gay darted toward
" 和 捕捉 视线 的 一个 团体 的 玩伴 邦妮 - 同性恋 飞镖 朝向
[ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] :
them , calling as she ran :
他们 , 呼叫 作为 她 跑 :

“邦妮-盖伊看到一群玩伴，便朝他们跑去，边跑边喊：

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
" They're going to take him away !
" 它们是 去 到 拿 他 离开 !

“他们要把他带走！”

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
They're going to take him away !
它们是 去 到 拿 他 离开 !

他们要把他带走！

" [tɒm] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smuːð] [pɑːθ] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" Tom planted his feet wide apart upon the smooth path and obstructed her
" 汤姆 已种植 他的 脚 宽的 除 之上 这 光滑的 小路 和 受阻 她
[əd'vɑːns] .
advance .
进步 .

汤姆双脚分开站在平坦的小路上，挡住了她的去路。

" [teɪk] [huː] [ə'weɪ] , ['bɒni] - [geɪ] ? [weə(r)] [tuː; tə] ?
" Take who away , Bonny - Gay ? Where to ?
" 拿 WHO 离开 , 邦妮 - 同性恋 ? 在哪里 到 ?

“带走谁，邦妮·盖伊？带走哪里？”

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ "

" [mæks] !
" Max !
" 最大限度 !

“最大限度！

['aʊə(r)] [mæks] !
Our Max !
我们的 最大限度 !

我们的Max！

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)]['eni] [mɔː(r)] .

He	can	never	come	here	any	more	.
他	能	绝不	来	这里	任何	更多的	.

他以后再也不能来这里了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːk] — [hɪz; ɪz] ['veri] [lɑːst] !

This	is	his	last	day	in	our	park	—	his	very	last	!
这	是	他的	最后的	天	在	我们的	公园	—	他的	非常	最后的	!

这是他在我们公园的最后一天——真的是最后一天!

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜː'self] ['hedlɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns]

"	and	the	child	flung	herself	headlong	upon	the	shaven	grass	,	for	once
"	和	这	孩子	扔	她自己	一头扎	之上	这	剃光	草	,	为了	一次

[rɪ'geɪdləs] [ɒv; əv] [ruːlz] .

regardless	of	rules	.
不管	的	规则	.

"孩子一头栽倒在剃过的草地上，破天荒地不顾一切规则。"

[nɒt] [səʊ] [rɪ'geɪdləs] [wɒz; wəz][mæks] , [ðə; ði] ['trʌsti] .

Not	so	regardless	was	Max	,	the	trusty	.
不是	所以	不管	曾是	最大限度	,	这	可靠	.

但忠实的麦克斯却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bɒni] - [geɪ] , [hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] ['pleɪmeɪt] ,

It	didn't	matter	to	him	that	this	was	Bonny	-	Gay	,	his	best	-	loved	playmate	,
它	没有	事情	到	他	那	这	曾是	邦妮	-	同性恋	,	他的	最好的	-	喜爱	玩伴	,

他并不在意眼前的人是邦妮·盖伊，他最喜欢的玩伴。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fræntɪk] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

or	that	her	frantic	sorrow	was	all	on	his	account	.
或者	那	她	疯狂的	悲哀	曾是	全部	在	他的	帐户	.

或者说，她极度的悲伤都是因为他。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti]

What	he	saw	was	his	duty
什么	他	锯	曾是	他的	责任

他所看到的，就是他的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnstəntli] .

and	he	did	it	,	instantly	.
和	他	做过	它	,	即刻	.

他立刻就做到了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɒg] [reɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt]

From	a	distance	the	Gray	Gentleman	watched	the	dog	race	toward	the	prostrate
从	一个	距离	这	灰色的	绅士	观看	这	狗	种族	朝向	这	前列腺

['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [skɜːrts] ['vɪgərəsli] ,

little	girl	and	shake	her	short	skirts	vigorously	,
小的	女孩	和	摇	她	短的	裙子	大力	,

灰衣绅士远远地看着那条狗朝趴在地上的小女孩跑去，用力地甩动着她的短裙。

['luːsɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːkwəl]['vɪgə(r)] . [-]

loosing	them	now	and	then	to	bark	at	her	with	equal	vigor	.	[	11	]
失败	他们	现在	和	然后	到	吠	在	她	和	平等的	活力	.	[	-	]

时不时地放开它们，对着她吠叫，声音同样洪亮。[11]

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ,

Presently	she	sprang	up	and	to	the	footpath	,
目前	她	弹簧	向上	和	到	这	人行道	,

她随即跳起来，走到小路上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['keɪnaɪn] .

and	again	indulged	in	a	wild	embrace	of	the	faithful	canine	.
和	再次	沉溺其中	在	一个	荒野	拥抱	的	这	忠实	犬类	.

然后又一次疯狂地拥抱了忠诚的狗狗。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

Indeed	,	he	was	at	once	the	center	of	an	ever	-	increasing	company	of
的确	,	他	曾是	在	一次	这	中心	的	一个	曾经	-	增加	公司	的

[smɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,

small	people	,
小的	人们	,

事实上，他立刻成为了一个日益壮大的小人物群体的中心人物。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][vaɪ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'tempts] [tu:; tə][hʌg][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

who	seemed	to	vie	with	each	other	in	attempts	to	hug	his	breath	away	and
WHO	似乎	到	争夺	和	每个	其他	在	尝试	到	拥抱	他的	气息	离开	和

[tu:; tə][ˌaʊt'du:] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

to	outdo	everybody	in	the	way	of	fierce	indignation	.
到	胜过	大家	在	这	方式	的	凶猛的	愤慨	.

他们似乎都在争先恐后地想要拥抱他，让他喘不过气来，并且都想在强烈的愤慨方面胜过所有人。

['faɪnəli] , [ðɪs] [ə'sembli] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntu:][æn; ən] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['ɑ:mi] ,

Finally	,	this	assembly	resolved	itself	into	an	advancing	army	,
最后	,	这	集会	已解决	本身	进入	一个	前进	军队	,

最终，这群人凝聚成一支前进的军队。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd] ['bɒni] - [geɪ] [æz; əz] ['li:dəz] — [i:tʃ] ['taɪtli] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]

and	with	Tom	and	Bonny	-	Gay	as	leaders	—	each	tightly	holding	to	one	of
和	和	汤姆	和	邦妮	-	同性恋	作为	领导人	—	每个	紧紧	保持	到	一	的

[ðə; ði][dɔ:gz] [sɒft] [ɪəz] ,

the	dog's	soft	ears	,
这	狗的	柔软的	耳朵	,

汤姆和邦妮盖伊领头——它们各自紧紧抓住狗狗柔软的耳朵——

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [hɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['laɪən]

as	they	marched	him	between	them	—	they	returned	to	the	spot	where	the	lion
作为	他们	行军	他	之间	他们	—	他们	返回	到	这	点	在哪里	这	狮子

['kɑ:mli] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

calmly	awaited	them	,
平静地	等待中	他们	,

他们押着他从中间走过——然后他们回到了狮子平静地等待他们的地方。

[ænd; ənd] [tɒm] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

and	Tom	announced	their	decision	:
和	汤姆	宣布	他们的	决定	:

汤姆宣布了他们的决定：

“ [wi:; wi][woʊnt]['evə(r)][let] [hɪm][gəʊ] .

“	We	won't	ever	let	him	go	.
”	我们	惯于	曾经	让	他	去	.

“我们绝不会放他走。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][nɔ:(r)][ðə; ði] [lɔ:] - [men][nɔ:(r)]['nəʊbədi][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

There's	no	need	for	you	nor	the	law	-	men	nor	nobody	to	interfere	.
有	不	需要	为了	你	也不	这	法律	-	男人	也不	无人	到	干扰	.

你、执法人员以及任何人都无需干预。

[ðɪs] [dɒg] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:k] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:k] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju: 'es] ['tʃɪldrən] ;

This	dog	belongs	to	this	park	;	and	this	park	belongs	to	us	children	;
这	狗	属于	到	这	公园	;	和	这	公园	属于	到	我们	孩子们	;

这条狗属于这个公园；这个公园属于我们孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [traɪz] [tuː; tə] — [traɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [duː; də] — [θɪŋz] — [hiː; hi] [woʊnt]

and	if	anybody	tries	to	—	tries	to	—	to	—	do	—	things	—	he	won't
和	如果	任何人	尝试	到	—	尝试	到	—	到	—	做	—	事物	—	他	惯于

['nevə(r)] [biː; bi] [let] !

never	be	let	!
绝不	是	让	!

如果有人胆敢——胆敢——胆敢——做——某些事——他绝不会被允许!

[səʊ] [ðeə(r)] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [wiːl; wil] — [wiːl; wil] - ;

And	if	he	is	,	we'll	—	we'll	augernize	;
和	如果	他	是	,	出色地	—	出色地	-	;

如果真是他，我们就——我们就用钻头钻他;

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [get] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] ;

and	we'll	get	every	boy	and	girl	in	all	the	streets	around	to	come	,	too	;
和	出色地	得到	每一个	男生	和	女孩	在	全部	这	街道	大约	到	来	,	也	;

我们会让周围所有街道上的男孩女孩都来参加;

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [ɔːl] [gəʊ] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔː] - [men] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [woʊnt] ['nevə(r)]

and	we'll	all	go	march	to	where	the	law	-	men	live	;	and	we	won't	never
和	出色地	全部	去	行进	到	在哪里	这	法律	-	男人	居住	;	和	我们	惯于	绝不

,

,

,

我们将一起游行到执法人员居住的地方；而且我们永远不会，

['nevə(r)] [liːv] [gəʊ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] . - [kɔːz] [mæks] ['ɪz(ə)nt]

never	leave	go	talking	at	them	till	they	take	it	all	back	.	'	Cause	Max	isn't
绝不	离开	去	说	在	他们	直到	他们	拿	它	全部	后退	.	-	原因	最大限度	不是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʊk] .

going	to	be	took	.
去	到	是	采取	.

别走，一定要跟他们理论，直到他们收回所有的话。因为麦克斯不会被骗的。

[ðæts] [ðə; ði] [fækt] , [-]

That's	the	fact	,	[	12	]
那就是	这	事实	,	[	-	]

事实就是如此[12]

['mɪstə(r)] . [wiːmz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [səʊ] . ”

Mr	.	Weems	,	and	you	can	just	tell	them	so	.	”
先生	.	威姆斯	,	和	你	能	只是	告诉	他们	所以	.	”

威姆斯先生，你可以直接告诉他们。

“ [jes] , ” [kraɪd] ['neti] , “ [ænd; ənd] [maɪ] [bɪg] ['brʌðə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [ænd; ənd] [hiːl]

“	Yes	,	”	cried	Nettie	,	“	and	my	big	brother	goes	to	the	law	school	and	he'll
“	是的	,	”	哭	内蒂	,	“	和	我的	大的	兄弟	去	到	这	法律	学校	和	地狱

[swɪsɑːn] [ðem; ðəm] .

suesan	them	.
苏珊	他们	.

“是的，”内蒂喊道，“我哥哥去法学院读书，他会起诉他们的。”

[ænd; ənd] [maɪ] [bɪg] ['sɪstərz] [frendz] [wɪl] [help] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hæv; həv] [tuː; tə] , [aɪl] ['nevə(r)] ,

And	my	big	sister's	friends	will	help	;	and	if	he	does	have	to	,	I'll	never	,
和	我的	大的	姐妹	朋友们	将要	帮助	;	和	如果	他	做	有	到	,	患病的	绝不	,

我姐姐的朋友们会帮忙的；如果他真的需要帮忙，我永远不会.....

['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [əʊld] [pɑːk] ['evə(r)] [ə'gen] .

never	—	NEVER	—	play	in	this	hateful	old	park	ever	again	.
绝不	—	绝不	—	玩	在	这	可恶	老的	公园	曾经	再次	.

永远——永远——都不要再来这个令人厌恶的老公园玩耍了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ！ ”

I	will	not	!	”
我	将要	不是	！	”

我不会！

“ [hwjuː] ！ ” ['hwisl] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] , ['sɒftli] .

“	Whew	!	”	whistled	the	Gray	Gentleman	,	softly	.
”	呼！	！	”	吹口哨	这	灰色的	绅士	,	轻轻	.

“呼！”灰衣绅士轻轻吹了声口哨。

“ [ðɪs] [lʊks] ['sɪəriəs] .

“	This	looks	serious	.
”	这	看起来	严肃的	.

“这看起来很严重。”

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [kruː'seɪd] , [ɪn'diːd] .

A	children's	crusade	,	indeed	.
一个	孩子们的	运动	,	的确	.

这真是一场儿童圣战。

[wel] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Well	,	that	should	be	irresistible	.
出色地	,	那	应该	是	无法抗拒	.

那应该会让人无法抗拒。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

”	And	this	old	lover	of	all	little	people	looked	admiringly	over	the	group	of
”	和	这	老的	情人	的	全部	小的	人们	看起来	钦佩地	超过	这	团体	的

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['feɪsɪz] ;

flushed	and	indignant	faces	;
酡	和	愤怒	面孔	;

“这位热爱所有小人物的老者，满怀敬意地看着这群脸涨得通红、义愤填膺的人们；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	the	noble	animal	which	was	the	very	center	of	it	,
和	在	这	高贵	动物	哪个	曾是	这	非常	中心	的	它	,

而在这尊贵的动物身上，它正是这一切的中心。

[ænd; ənd] [huːz] ['saɪlənt]['prəʊtest][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	whose	silent	protest	was	the	most	eloquent	of	all	.
和	谁	沉默的	反对	曾是	这	最多	雄辩	的	全部	.

而他无声的抗议，却是最雄辩的。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ['ekəud] [ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

His	own	heart	echoed	their	indignation	and	he	quietly	resolved	to	make	an
他的	自己的	心	回声	他们的	愤慨	和	他	悄悄	已解决	到	制作	一个

['efət] [ɒn][ðeə(r)][ænd; ənd] [mæks] [bɪ'hɑːf] .

effort	on	their	and	Max's	behalf	.
努力	在	他们的	和	马克斯的	代表	.

他内心也和他们一样感到愤慨，于是默默下定决心要为他们和马克斯做些努力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪə(r)] , [ʌn'spəʊkən] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

But	the	dire	,	unspoken	threats	of	the	children	,	and	the	silent	resolution
但	这	可怕的	,	未说出口的	威胁	的	这	孩子们	,	和	这	沉默的	解决

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,

of	the	Gray	Gentleman	,
的	这	灰色的	绅士	,

但孩子们未说出口的可怕威胁，以及灰衣绅士默默的决心，

[wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

were	useless	.
是	无用	.

毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

For	when	upon	the	next	morning	the	sun	rose	over	the	pleasant	Place	,
为了	什么时候	之上	这	下一个	早晨	这	太阳	玫瑰	超过	这	令人愉快的	地方	,

第二天清晨，当太阳升起，照耀着这片宜人之地时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɑːst] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['ɜːθwəd] ,

and	the	monument	and	the	lion	began	to	cast	their	shadows	earthward	,
和	这	纪念碑	和	这	狮子	开始	到	投掷	他们的	阴影	向地球	,

于是，纪念碑和狮子开始将影子投射到地面上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mæks] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [-]

there	was	no	Max	to	gambol	at	their	feet	,	and	over	the	[	13	]
那里	曾是	不	最大限度	到	嬉戏	在	他们的	脚	,	和	超过	这	[	-	]

没有 Max 在他们脚下嬉戏，而且在[13]

[hɑːt] [ɒv; əv] ['bɒni] - [geɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [griːf] .

heart	of	Bonny	-	Gay	had	fallen	her	first	real	grief	.
心	的	邦妮	-	同性恋	有	倒下	她	第一的	真实的	悲伤	.

邦妮·盖伊的心第一次真正感受到了悲痛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] ['ɜːli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ;

She	was	out	early	,	to	see	if	the	dreadful	thing	were	true	;
她	曾是	出去	早期的	,	到	看	如果	这	可怕	事物	是	真的	;

她一大早就出门了，想看看这件可怕的事情是否属实；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪ'ðaʊt]

and	the	Gray	Gentleman	met	her	and	scarcely	knew	her	—	without
和	这	灰色的	绅士	遇见	她	和	几乎	知道	她	—	没有

[ðə; ði] [smaɪlz] .

the	smiles	.
这	微笑	.

那位灰衣绅士遇见了她，却对她几乎一无所知——因为她脸上没有笑容。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [sed] , ['həʊpfəli] :

When	he	did	recognize	her	he	said	,	hopefully	:
什么时候	他	做过	认出	她	他	说	,	希望	:

当他认出她时，他满怀希望地说：

“ [wiːl; wil] [trʌst] [ɪts] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [maɪ] [dɪə(r)] .

“	We'll	trust	it's	all	for	the	best	,	my	dear	.
“	出色地	相信	它是	全部	为了	这	最好的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我们相信这一切都是为了你好。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [dɒlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærət]

Besides	,	you	will	now	have	more	time	for	the	thirteen	dolls	,	and	the	parrot
除了	,	你	将要	现在	有	更多的	时间	为了	这	十三	娃娃	,	和	这	鹦鹉

,

,

,

此外，你现在将有更多的时间来照顾那十三个娃娃和鹦鹉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kə'neri] , [ænd; ənd] — ”

and	the	two	canaries	,	and	—	”
和	这	二	金丝雀	,	和	—	”

还有那两只金丝雀，还有——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɑːrnt] [mæks] !
“ But they — they aren't Max !
” 但 他们 — 他们 不是 最大限度 !

“但是他们——他们不是麦克斯！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] !
He was the only !
他 曾是 这 仅有的 !

他是唯一一个！

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm][səʊ][ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [dʒʌst][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɒn] ['strendʒər] !
We loved him so and now he'll just be wasted on strangers !
我们 喜爱 他 所以 和 现在 地狱 只是 是 浪费 在 陌生人 !

我们那么爱他，现在他却要被浪费在陌生人身上！

[əʊ] ! [ɪts] [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] !
Oh ! it's too bad , too bad !
哦 ! 它是 也 坏的 , 也 坏的 !

哦！太糟糕了，太糟糕了！

” [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] ['sɪmpəθi] .
” The Gray Gentleman clasped the little hand in sympathy .
” 这 灰色的 绅士 紧握 这 小的 手 在 同情 .

“灰衣绅士同情地握住了那只小手。”

“ [aiˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] , ['bɒni] - [geɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv]
“ I am very sorry for your sorrow , Bonny - Gay , and yet I can't believe
” 我 是 非常 对不起 为了 你的 悲哀 , 邦妮 - 同性恋 , 和 然而 我 不能 相信
[ðæt] [mæks] [ɪz] - ['weɪstɪd] .
that Max is ' wasted .
那 最大限度 是 - 浪费 .

“邦妮-盖伊，我很遗憾你遭遇了这样的悲伤，但我无法相信马克斯就这样‘浪费’了。”

- [nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] ['evə(r)][ɪz] .
' No good thing ever is .
- 不 好的 事物 曾经 是 .

世上没有完美的事物。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] .
Besides that , I have a plan in my head .
除了 那 , 我 有 一个 计划 在 我的 头 .

除此之外，我脑子里还有一个计划。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] - [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt]
With your parents ' permission , I am going to take you this day to visit
和 你的 父母 - 允许 , 我 是 去 到 拿 你 这 天 到 访问
[jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['sɪstə(r)] . ”
your twin sister . ”
你的 双 姐姐 . ”

征得你父母的同意后，我今天带你去探望你的双胞胎妹妹。

“ [maɪ] — [twɪn] — ['sɪstə(r)] !
“ My — twin — sister !
” 我的 — 双 — 姐姐 !

“我的——双胞胎——妹妹！

[waɪ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] .
Why there isn't any .
为什么 那里 不是 任何 .

为什么没有？

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Don't	**you**	**remember**	**?**
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ai][təʊld][juː; jʊ] .

I	**told**	**you**	**.**
我	讲述	你	.

我告诉你了。

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli] , ['əʊnli][wʌn] .

I'm	**the**	**only**	**,**	**only**	**one**	**.**
我是	这	仅有的	,	仅有的	一	.

我是唯一一个，仅此一个。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] . ” [-]

There	**never**	**was**	**any**	**other**	**.**	**”**	**[**	**14**	**]**
那里	绝不	曾是	任何	其他	.	”	[	-	]

从来没有其他的。”[14]

“ [ˌnevəðə'les] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] .

“	**Nevertheless**	**,**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**contradict**	**you**	**.**
”	尽管如此	,	我	是	有义务	到	顶撞	你	.

然而，我不得不反驳你。

['veri] [ruːd] , [ai] [nəʊ] ,

Very	**rude**	**,**	**I**	**know**	**,**
非常	粗鲁的	,	我	知道	,

我知道这样做很无礼。

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [duː; də][səʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [kleɪm] .

and	**I**	**shouldn't**	**do**	**so**	**,**	**if**	**I**	**were**	**not**	**so**	**positive**	**of**	**what**	**I**	**claim**	**.**
和	我	不应该	做	所以	,	如果	我	是	不是	所以	积极的	的	什么	我	宣称	.

如果我对自己的说法没有十足的把握，我就不应该这样做。

[ai] [həʊp] [jʊl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

I	**hope**	**you'll**	**love**	**her**
我	希望	你会	爱	她

我希望你会喜欢她。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	**I**	**think**	**you**	**will**	**.**
和	我	思考	你	将要	.

我想你会的。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

After	**breakfast**	**I'll**	**see**	**you**	**again**	**.**
后	早餐	患病的	看	你	再次	.

早餐后我还会再见到你。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	**morning**	**.**
好的	早晨	.

早上好。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɒni] - [geɪ] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)][ðə; ði][bɪg] [greɪ]

”	**With**	**that**	**he**	**walked**	**briskly**	**away**	**and**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**saw**	**him**	**enter**	**the**	**big**	**gray**
”	和	那	他	步行	轻快地	离开	和	邦妮	-	同性恋	锯	他	进入	这	大的	灰色的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

house	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Place**	**.**
房子	在	这	中间	的	这	地方	.

“说完，他快步走开了，邦妮盖伊看到他走进了广场中央那栋灰色的大房子。

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʌp] , ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	house	where	the	wooden	shutters	had	always	been	up	,	ever	since	she	could
这	房子	在哪里	这	木制的	百叶窗	有	总是	到过	向上	,	曾经	自从	她	可以

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

那栋房子，从她记事起，木百叶窗就一直挂在那里。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

until	just	this	spring	,
直到	只是	这	春天	,

直到今年春天为止，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'kʌvəd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] .

when	a	few	of	the	windows	had	been	uncovered	to	let	the	sunlight	in	.
什么时候	一个	很少	的	这	视窗	有	到过	裸露	到	让	这	阳光	在	.

当几扇窗户被打开让阳光照进来时。

“ [maɪ] — [twɪn] — ['sɪstə(r)] !

“	My	—	twin	—	sister	!
“	我的	—	双	—	姐姐	!

“我的——双胞胎——妹妹!

[haʊ] [kwɪə(r)] [ðæt] [ɪz] !

How	queer	that	is	!
如何	酷儿	那	是	!

真是太奇怪了!

” [mjuːzd] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [tʃaɪld] . [-]

”	mused	the	watching	child	.	[	15	]
”	沉思	这	观看	孩子	.	[	-	]

“旁观的孩子沉思道。[15]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl]

WHERE	THE	HOUSES	ARE	SMALL
在哪里	这	房屋	是	小的

房子很小的地方

['meəri][dʒeɪn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [,riːə'dʒʌst] [ðə; ði]['beɪbi] .

Mary	Jane	dropped	her	crutches	on	the	floor	and	readjusted	the	baby	.
玛丽	简	掉落	她	拐杖	在	这	地面	和	重新调整	这	婴儿	.

玛丽·简把拐杖扔在地上，重新调整了一下婴儿的姿势。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['traɪɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv][nɒt] ['steɪɪŋ] “ [pʊt] ,

He	had	a	most	trying	habit	of	not	staying	“	put	,
他	有	一个	最多	尝试	习惯	的	不是	入住	”	放	,

他有个非常令人头疼的习惯，就是老是“待不住”。

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [slæpt] [hɪm] .

”	and	sometimes	the	other	children	slapped	him	.
”	和	有时	这	其他	孩子们	被掌掴	他	.

“有时其他孩子还会打他。”

['meəri][dʒeɪn]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] .

Mary	Jane	never	did	that	.
玛丽	简	绝不	做过	那	.

玛丽·简从来没做过那种事。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [set] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ][pæt][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,

She	merely	set	him	up	again	,	gave	his	cheek	a	pat	or	a	kiss	,
她	仅仅	放	他	向上	再次	,	给予	他的	脸颊	一个	拍	或者	一个	吻	,

她只是重新安抚了他一下，拍了拍他的脸颊或亲了一下。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

and	went	on	about	her	business	.
和	去	在	关于	她	商业	.

然后她继续忙自己的事。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['veri] ['bɪziːst] [smɔːl] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

For	,	indeed	,	she	was	almost	the	very	busiest	small	body	in	the	world	.
为了	,	的确	,	她	曾是	几乎	这	非常	最繁忙	小的	身体	在	这	世界	.

事实上，她几乎是世界上最忙碌的小家伙了。

[bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðərz] [faɪv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['neɪbəz] - [bruːd] ,

Besides	her	own	mother's	five	other	children	there	were	the	neighbors	'	broods	,
除了	她	自己的	母亲的	五	其他	孩子们	那里	是	这	邻居	-	幼崽	,

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

big	and	little	,
大的	和	小的	,

除了她母亲的其他五个孩子外，还有邻居家的孩子们，大大小小的。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] [seɪv] [ðeə(r)] [self] - ['kɔnstitjuːt] [nɜːs] .

with	never	a	soul	to	mind	them	save	their	self	-	constituted	nurse	.
和	绝不	一个	灵魂	到	头脑	他们	节省	他们的	自己	-	构成	护士	.

除了他们自己充当的护士之外，从来没有人照顾他们。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]

That	very	morning	Mrs	.	Bump	had	paused	in	her	washing	to	look	up	and
那	非常	早晨	太太	.	撞	有	暂停	在	她	洗涤	到	看	向上	和

[ɪk'skleɪm] :

exclaim	:
惊叹	:

那天早上，邦普太太停下手中的衣物，抬起头惊呼道：

“ [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [duː; də] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

“	I	never	did	see	how	the	little	things	do	take	to	her	!
“	我	绝不	做过	看	如何	这	小的	事物	做	拿	到	她	!

“我一直没能看出她为什么会喜欢小东西！”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][dʒʌst] ['wʌndər] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː]

She	can	do	just	wonders	with	them	,	that	she	can	;	and	I	reckon	it
她	能	做	只是	奇迹	和	他们	,	那	她	能	;	和	我	估计	它

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

was	about	the	[	16	]
曾是	关于	这	[	-	]

她能用它们创造奇迹，这是真的；而且我认为大约是[16]

[best] [θɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][tɒp] ['wɪndəʊ] , [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

best	thing	ever	happened	to	her	,	that	falling	out	the	top	window	,	like	she	did	.
最好的	事物	曾经	发生	到	她	,	那	坠落	出去	这	顶部	窗户	,	喜欢	她	做过	.

她人生中最美好的事情就是从顶楼窗户摔下去，就像她那样。

[siːmd] [tuː; tə] [nɒk] [ɔːl][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Seemed	to	knock	all	the	selfishness	out	of	her	.
似乎	到	敲	全部	这	自私	出去	的	她	.

似乎把她所有的自私都消除掉了。

['meɪbi] [ɪts] [ðæt] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] .

Maybe	it's	that	settled	in	her	poor	body	.
或许	它是	那	定居	在	她	贫穷的	身体	.

或许是它在她可怜的身体里安顿下来了。

[jes] , ['meɪbi] [ɪts] [ðæt] , [dɪə(r)] [hɑːt] .

Yes	,	maybe	it's	that	,	dear	heart	.
是的	,	或许	它是	那	,	亲爱的	心	.

是的，亲爱的，也许是这样吧。

['enihaʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [-] [ɔːl] [raɪt] .

Anyhow	,	her	inside's	all	right	.
无论如何	,	她	内部的	全部	正确的	.

总之，她身体内部没问题。

[ðə; ði] ['raɪtɪst] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] .

The	rightest	there	ever	was	.
这	最右边	那里	曾经	曾是	.

最正确的人。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [fʊl] [ɒv; əv] ['meəri] [dʒeɪnz] , [wɒt] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

If	this	world	was	just	full	of	Mary	Janes	,	what	a	grand	place	it	would	be	!
如果	这	世界	曾是	只是	满的	的	玛丽	简氏	,	什么	一个	盛大	地方	它	会	是	!

如果这个世界到处都是玛丽·简，那该是多么美好的地方啊！

〞 [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌbiːə'tɪfɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

〞	Then	,	after	a	regretful	sigh	for	this	beatific	state	of	things	,
〞	然后	,	后	一个	遗憾	叹	为了	这	幸福的	状态	的	事物	,

“然后，在对这种美好的现状发出一声遗憾的叹息之后，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌdz] ,

the	mother	thrust	her	strong	arms	again	into	the	suds	,
这	母亲	推力	她	强的	武器	再次	进入	这	泡沫	,

母亲再次将她强壮的双臂伸入泡沫中，

[wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] [wɪtʃ] [təʊld] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]

with	a	splash	and	a	rub	-	a	-	dub	-	dub	which	told	plainly	enough	from
和	一个	溅	和	一个	擦	-	一个	-	配音	-	配音	哪个	讲述	显然	足够的	从

[huːm] ['meəri] [dʒeɪn] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] .

whom	Mary	Jane	inherited	her	energy	.
谁	玛丽	简	遗传	她	活力	.

伴随着一阵水花和一阵拍打声，清楚地表明了玛丽·简的活力是从谁那里继承来的。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nekst] [dɔː(r)] , [tuː; tə]

Just	then	Mrs	.	Stebbins	thrust	her	head	out	of	the	window	,	next	door	,	to
只是	然后	太太	.	斯蒂宾斯	推力	她	头	出去	的	这	窗户	,	下一个	门	,	到

[rɪ'mɑːk] :

remark	:
评论	:

就在这时，隔壁的斯蒂宾斯太太从窗户探出头来，说道：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['gaːdnz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .

“	There	was	fifty	-	four	of	them	gardens	given	out	.
〞	那里	曾是	五十	-	四	的	他们	花园	给定	出去	.

“他们一共分配了五十四个花园。”

[maɪ] [bɔɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [reɪz] ['kæbɪdʒɪz] . 〞

My	boy's	goin	'	to	raise	cabbages	.	〞
我的	男孩们	去	-	到	增加	卷心菜	.	〞

我儿子要去种卷心菜。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] !

“	You	don't	say	!
〞	你	不	说	!

“你别说！”

[naʊ] , [eɪnt] [ðæt] [faɪn] ?
Now , ain't that fine ?
现在 , 不是 那 美好的 ?

这岂不是很好吗?

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][get][wʌn] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [bɔɪz] [ɪz][gˈɜːlz] ,
I wish I had a son to get one , but all my boys is girls ,
我 希望 我 有 一个 儿子 到 得到 一 , 但 全部 我的 男孩们 是 女孩们 ,

我真希望有个儿子能给我买一个，但我所有的男孩都是女孩。

[seɪv] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [kaʊnt] .
save the baby , and he don't count .
节省 这 婴儿 , 和 他 不 数数 .

救救婴儿，他不算数。

[ðəʊ] [hiːl] [grəʊ] , [woʊnt][hiː; hi] , [ˈmʌðərz] [læm] ?
Though he'll grow , won't he , mother's lamb ?
尽管 地狱 生长 , 惯于 他 , 母亲的 羊肉 ?

他会长大的，对吧，妈妈的小羊羔?

[hiːl] [grəʊ] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ˈpleɪgraʊnd] [ˈgɑːd(ə)n] , [ˈgʊdz]
He'll grow just as fast as he can and get a playground garden , good's
地狱 生长 只是 作为 快速地 作为 他 能 和 得到 一个 操场 花园 , 商品
[ðə; ði][nekst][wʌn] ,
the next one ,
这 下一个 一 ,

他会尽可能快地长大，然后拥有一个游乐场花园，这是下一个目标。

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] , [ðə; ði] [ˈpreʃəs] !
so he will , the precious !
所以 他 将要 , 这 宝贵的 !

他会的，宝贝!

" [ˈtʃirəp] [ˈmɪsɪz] . [bʌmp] , [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - [əʊld][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" chirruped Mrs . Bump , to the year - old heir of the house .
" 啁啾 太太 . 撞 , 到 这 年 - 老的 继承人 的 这 房子 .

“邦普太太对着这栋房子的1岁继承人叽叽喳喳地说。”

“ [gɑː] , [gɑː] ! " [kuː] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ; [ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [-]
“ Gah , gah ! " cooed the baby ; and emphasized [17]
“ 啊 , 啊 ! " 咕咕 这 婴儿 ; 和 强调 [-]

“嘎嘎！”婴儿发出咕咕声；并强调[17]

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][baɪ] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his reply by losing his balance against the wall and rolling over on his face .
他的 回复 经过 输 他的 平衡 反对 这 墙 和 滚动 超过 在 他的 脸 .

他的回应是失去平衡靠在墙上，脸朝下翻了个身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [tuː] [fleg'mætɪk] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] ,
He was too fat and too phlegmatic to right himself ,
他 曾是 也 胖的 和 也 黏液质的 到 正确的 他自己 ,

他太胖，性格太冷漠，无法振作起来。

[səʊ][ˈmeəri][dʒeɪn] [[hɔpt]] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ruːm] [ænd; ənd][set] [hɪm] [ʌp] [əˈgen] ,
so Mary Jane hopped back across the narrow room and set him up again ,
所以 玛丽 简 跳跃 后退 穿过 这 狭窄的 房间 和 放 他 向上 再次 ,

于是玛丽·简跳回狭窄的房间，重新帮他摆好姿势。

[ˈlɑːfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
laughing as if this were the funniest thing she had ever seen .
笑 作为 如果 这 是 这 最搞笑 事物 她 有 曾经 已见 .

她笑得好像这是她见过的最搞笑的事情一样。

“ [pʃɔː] , ['dɔːtə(r)] !
“ Pshaw , daughter !
“ 呸 , 女儿 !

“呸，女儿！”

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [liːv] [hɪm][laɪ] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [spel] .
If I was you and you was me , I'd leave him lie that way a spell .
如果 我 曾是 你 和 你 曾是 我 , ID 离开 他 说谎 那 方式 一个 拼写 .

如果我是你，你是我的，我会让他那样躺一会儿。

[hiː; hi][doʊnt] - [peə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] , [nəʊ][hiː; hi][doʊnt] ,
He don't ' pear to have the sense the rest of you had , no he don't ,
他 不 - 梨 到 有 这 感觉 这 休息 的 你 有 , 不 他 不 ,
[ðə; ði] [swiːt] !
the sweet !
这 甜的 !

他似乎没有你们其他人所拥有的那种感觉，不，他没有，真可爱！

['meɪbi] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Maybe that's because he's a boy .
或许 那就是 因为 他是 一个 男生 .

或许是因为他是男孩吧。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [mait] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][let] .
But even a boy might learn something after a while , if he was let .
但 甚至 一个 男生 可能 学习 某物 后 一个 尽管 , 如果 他 曾是 让 .

但即使是男孩，如果给他机会，过一段时间也能学到一些东西。

['əʊnli] [jʊr; jər] [səʊ] [raɪt] [ɒn][hænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ik'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌst] [ə'baʊt] [briːð]
Only you're so right on hand all the time he expects you to just about breathe
仅有的 你是 所以 正确的 在 手 全部 这 时间 他 预期 你 到 只是 关于 呼吸
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

只是你总是随叫随到，他甚至希望你替他呼吸。

[siːm] . ”
seems . ”
似乎 . ”

似乎如此。

“ [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [naʊ] !
“ Now , mother , now !
“ 现在 , 母亲 , 现在 !

“现在，母亲，现在！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['raʊndɪst] — ”
And you know he's the biggest , roundest — ”
和 你 知道 他是 这 最大 , 最圆的 — ”

你知道他是最大最圆的——”

“ ['pʊdɪŋ] - - ! ” [graul] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] .
“ Pudding - headedest ! ” growled a masculine voice , at the narrow doorway .
“ 布丁 - - ! ” 咆哮 一个 男性 嗓音 , 在 这 狭窄的 门口 .

“蠢货！”一个男人的声音从狭窄的门口传来，低声咆哮道。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [wiːld] [raʊnd] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌbɪŋ] - [bɔːd] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . Bump wheeled round so sharply that her rubbing - board fell out of the
太太 . 撞 带轮子的 圆形的 所以 尖锐地 那 她 擦 - 木板 跌倒 出去 的 这
[tʌb] [ænd; ənd] [skeəd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
tub and scared the baby ,
浴缸 和 害怕的 这 婴儿 ,

邦普太太猛地转过身，结果把搓衣板从浴缸里掉了出来，吓到了宝宝。

[huː] ['prɔmptli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] .
who promptly began to scream .
WHO 及时 开始 到 尖叫 .

他随即开始尖叫。

“ [waɪ] ['fɑːðə(r)] !
“ Why father !
” 为什么 父亲 !

“为什么，父亲！

[juː; jʊ] [həʊm] ?
You home ?
你 家 ?

你在家吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [jet] .
It can't be dinner - time , yet .
它 不能 是 晚餐 - 时间 , 然而 .

现在还不是吃晚饭的时间。

[wʌts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事?

['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
Anything wrong ? ”
任何事物 错误的 ? ”

出什么问题了吗?

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [raɪt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mæn] , ['sʌlkɪli] . [-]
“ Is anything ever right ? ” demanded the man , sulkily . [18]
” 是 任何事物 曾经 正确的 ? ” 要求 这 男人 , 闷闷不乐 . [-]

“这世上还有什么是对的呢？”那人闷闷不乐地问道。[18]

“ ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [waɪf] , ['tʃɪəfəli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] .
“ Plenty of things , ” answered the wife , cheerfully , though her heart sank .
” 很多 的 事物 , ” 回答 这 妻子 , 愉快地 , 尽管 她 心 沉没 .

“有很多事，”妻子笑着回答，尽管她的内心却沉了下去。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [ɪz] [maɪ] ['getɪŋ] [kɪkt] [aʊt] , [ai] [spəʊz] . ”
“ One of the right things is my getting kicked out , I s'pose . ”
” 一 的 这 正确的 事物 是 我的 获得 踢 出去 , 我 假设 . ”

“我想，被赶出去也算是件好事吧。”

“ ['fɑːðə(r)] !
“ Father !
” 父亲 !

“父亲！

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
you don't mean it !
你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

[nəʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒəʊkə(r)] , [ˌeɪ 'em] [ai] ? ”
“ I'm not much of a joker , am I ? ”
” 我是 不是 很多 的 一个 小丑 , 是 我 ? ”

“我不太会开玩笑，对吧？”

“ [nəʊ] . [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] .
“ No . That you're not .
“ 不 . 那 你是 不是 .

“不，你不是。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [mæn] .
But tell me , man .
但 告诉 我 , 男人 .

但告诉我，伙计。

” [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ,
” With a quiver in the usually cheerful voice ,
” 和 一个 颤动 在 这 通常 快乐 嗓音 ,

“他用平时欢快的声音说道，声音里带着一丝颤抖，

['mɪsɪz] . [bʌmp] [waɪpt] [ðə; ði] [sʌdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Bump wiped the suds from her arms and went to her
太太 . 撞 擦拭 这 泡沫 从 她 武器 和 去 到 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

邦普太太擦掉胳膊上的泡沫，走到她丈夫身边。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['kaɪndli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [æz; əz][wɒz; wəz]
Laying her hand kindly upon his shoulder she demanded , as was
躺下 她 手 亲切地 之上 他的 肩膀 她 要求 , 作为 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,
her right ,
她 正确的 ,

她亲切地将手放在他的肩膀上，按照她的权利，要求道：

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] . “
to know the facts of the disaster that had befallen them . “
到 知道 这 事实 的 这 灾难 那 有 发生 他们 . ”

了解他们所遭受的灾难的真相。

- - [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] , ['wʊmən] .
' Twon't take long to tell , woman .
- - 拿 长的 到 告诉 , 女士 .

“不用花太长时间就能告诉你们，女人。”

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['kʌtɪn] - [daʊn] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [lɔp]
The company's cuttin ' down expenses and I was one of the expenses lopped
这 公司的 切丁 - 向下 开支 和 我 曾是 一 的 这 开支 砍伐
[ɒf] .
off .
离开 .

公司正在削减开支，而我就是被裁掉的其中一项开支。

[ðæts] [ɔːl] . ”
That's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] — [ɔːl] , ['wɪljəm] [bʌmp] ?
“ Is that all — all , William Bump ?
“ 是 那 全部 — 全部 , 威廉 撞 ?

“这就是全部吗，威廉·邦普？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['stɜːnli] [pʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
” The question was sternly put and the man cowered before it .
” 这 问题 曾是 严厉地 放 和 这 男人 畏缩 前 它 .

“问题被严厉地提出，那人吓得瑟瑟发抖。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , ['eni] [wei] .
“ It's the truth , any way .
“ 它是 这 真相 , 任何 方式 .

“无论如何，这就是事实。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][nəʊ] [wɜːk] .
No matter how it happened , here I am and no work .
不 事情 如何 它 发生 , 这里 我 是 和 不 工作 .

不管是怎么回事，我现在没工作了。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
” With that he dropped his arms upon the window sill and his face upon his
” 和 那 他 掉落 他的 武器 之上 这 窗户 窗台 和 他的 脸 之上 他的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

“说完，他双臂搭在窗台上，脸埋在手臂上。”

[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] .
and lapsed into a sullen silence .
和 失效 进入 一个 忧郁 沉默 .

然后陷入了沉闷的沉默。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [wɪsk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]
Mrs . Bump caught her breath , whisked away a tear that had crept into
太太 . 撞 捕捉 她 气息 , 搅拌 离开 一个 撕 那 有 悄悄地爬 进入
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [-]
her eye , and [19]
她 眼睛 , 和 [-]

邦普太太喘了口气，擦掉了眼角渗出的泪水，[19]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌb] .
returned to her tub .
返回 到 她 浴缸 .

她回到浴缸里。

['meəri][dʒeɪn] [siːst] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [tɪpt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [həʊm] - [meɪd] [gəʊ] -
Mary Jane ceased staring at her parents , tipped the baby's home - made go -
玛丽 简 停止 凝视 在 她 父母 , 倾斜 这 婴儿的 家 - 制成 去 -
[kɑːt] [ɒn] [end] ,
cart on end ,
大车 在 结尾 ,

玛丽·简不再盯着父母看，把婴儿自制的玩具车翻了个底朝天。

[rəʊld] [hɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['viːəkl] , [θruː] [ɪts] ['leðə(r)] [stræp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
rolled him into it , righted the awkward vehicle , threw its leather strap over her
滚动 他 进入 它 , 右 这 尴尬的 车辆 , 扔 它是 皮革 带子 超过 她
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

把他塞进车里，扶正了这辆笨重的车，把皮带搭在自己肩上。

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] : “ [kʌm] ! ” [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] .
called to the children : “ Come ! ” and hopped away upon her crutches .
称为 到 这 孩子们 : “ 来 ! ” 和 跳跃 离开 之上 她 拐杖 .

她对孩子们喊道：“来！”然后拄着拐杖跳走了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['sekənd] ,
Though she paused , for just one second ,
尽管 她 暂停 , 为了 只是 一 第二 ,

虽然她停顿了一下，仅仅一秒钟，

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bent]

beside	her	father	and	imprinted	a	hasty	kiss	upon	the	back	of	his	bent
旁	她	父亲	和	印记	一个	仓促	吻	之上	这	后退	的	他的	弯曲

[hed] .

head	.
头	.

她走到父亲身边，匆匆地在他低垂的后脑勺上印下一个吻。

[ə; eɪ] [kɪs] [səʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	kiss	so	light	it	seemed	he	could	scarcely	have	felt	it	,
一个	吻	所以	光	它	似乎	他	可以	几乎	有	毛毡	它	,

那是一个如此轻柔的吻，他似乎几乎感觉不到。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [mænz] [səʊl] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [sens]

though	it	was	quite	sufficient	to	thrill	the	man's	soul	with	an	added	sense
尽管	它	曾是	相当	充足的	到	刺激	这	男人的	灵魂	和	一个	额外	感觉

[ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] .

of	regret	and	degradation	.
的	后悔	和	降解	.

虽然这足以让男人的灵魂感到更加懊悔和羞愧。

“ [wɪr] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [ləʊf] [wɪð] [ˌem 'iː] !

“	We're	off	to	the	park	,	mother	,	and	I've	taken	a	loaf	with	me	!
“	是	离开	到	这	公园	,	母亲	,	和	我已经	已采取	一个	面包	和	我	!

“妈妈，我们要去公园了，我还带了一块面包！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['bækwəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

”	she	called	backward	,	as	she	clicked	out	of	sight	.
”	她	称为	落后	,	作为	她	点击	出去	的	视线	.

她一边说着，一边消失在视线之外。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['aidl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [tə'wɔːd]

Again	the	woman	idled	for	a	moment	,	looking	through	the	open	doorway	toward
再次	这	女士	闲置	为了	一个	片刻	,	寻找	通过	这	打开	门口	朝向

[ðə; ði] [smɔːl] ,

the	small	,
这	小的	,

女人又停顿了一会儿，透过敞开的门口望向那间小屋。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [tʃaɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['swɪftli] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [ɪts] “

misshapen	figure	of	her	eldest	child	as	it	swung	swiftly	forward	upon	its	“
畸形	数字	的	她	长子	孩子	作为	它	摇摆	迅速地	向前	之上	它是	“

['wʊdn] [fiːt] .

wooden	feet	.
木制的	脚	.

她大女儿的畸形身影用“木脚”迅速向前摆动。

” [ðə; ði] ['beɪbiz] [səʊp] - [bɒks]['wægən] ['rætld] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] , ['baʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	The	baby's	soap	-	box	wagon	rattled	and	bumped	along	behind	,	bouncing	his
”	这	婴儿的	肥皂	-	盒子	车皮	摇晃	和	撞	沿着	在后面	,	弹跳	他的

[plʌmp] ['bɒdi] [ə'baʊt] ,

plump	body	about	,
丰满	身体	关于	,

“婴儿的肥皂盒小车在后面嘎嘎作响、颠簸前行，带着他胖乎乎的身体一起摇晃。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ]['meəri][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ]

and	drawn	by	Mary	Jane	in	the	only	manner	possible	to	her	—	with	a
和	绘制	经过	玛丽	简	在	这	仅有的	方式	可能的	到	她	—	和	一个

[stræp] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

strap	across	her	chest	.
带子	穿过	她	胸部	.

玛丽·简用她唯一能做到的方式——用一根带子斜挎在胸前——画了这幅画。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] ;

She	needed	both	her	hands	just	then	to	support	herself	upon	her	crutches	;
她	需要	两个都	她	双手	只是	然后	到	支持	她自己	之上	她	拐杖	;

当时她需要双手支撑着自己，才能站稳拐杖；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['hevɪli] [bɪ'twiːn] [-]

for	her	lower	limbs	were	useless	and	swung	heavily	between	[	20	]
为了	她	降低	四肢	是	无用	和	摇摆	重度	之间	[	-	]

因为她的下肢无力，沉重地在[20]之间摆动

[ðiːz] ['krʌtʃɪz] — [ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [friː] .

these	crutches	—	a	leaden	weight	from	which	she	never	could	be	free	.
这些	拐杖	—	一个	铅灰色	重量	从	哪个	她	绝不	可以	是	自由的	.

这些拐杖——沉重的负担，她永远也无法摆脱。

['iːv(ə)n][səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

there	were	few	who	could	travel	as	rapidly	as	Mary	Jane	and	this	morning
那里	是	很少	WHO	可以	旅行	作为	快速	作为	玛丽	简	和	这	早晨

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['iːgə(r)][tuː; tə][get][ɒn] .

she	was	especially	eager	to	get	on	.
她	曾是	尤其	渴望的	到	得到	在	.

很少有人能像玛丽·简那样快速旅行，今天早上她尤其渴望上车。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [pɑːk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪndʒi] [striːt] ['tɜːrmə,net] ,

Because	down	at	the	pretty	park	upon	which	her	own	dingy	street	terminated	,
因为	向下	在	这	漂亮的	公园	之上	哪个	她	自己的	昏暗的	街道	终止	,

因为在她那条昏暗街道的尽头，有一个漂亮的公园，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] “ [playgrounds] ” [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	children's	“	Playgrounds	”	had	been	opened	for	the	summer	and	the
这	孩子们的	“	游乐场	”	有	到过	打开	为了	这	夏天	和	这

[smɔːl] ['gaːdnz] ['gɪv(ə)n][aʊt] .

small	gardens	given	out	.
小的	花园	给定	出去	.

儿童“游乐场”已开放迎接暑假，小花园也已分发出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [siːd] - ['səʊɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['taɪni]['fɑːrmərz]

She	was	anxious	to	see	the	planting	and	seed	-	sowing	,	by	the	tiny	farmers
她	曾是	焦虑的	到	看	这	种植	和	种子	-	播种	,	经过	这	微小的	农民

[ɒv; əv] [ðɪs] [friː] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,

of	this	free	kindergarten	,
的	这	自由的	幼儿园	,

她很想看看这所免费幼儿园的小农夫们是如何播种和栽种的。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl]

and	down	in	her	heart	was	a	faint	hope	that	even	to	her	,	a	girl
和	向下	在	她	心	曾是	一个	头晕的	希望	那	甚至	到	她	,	一个	女孩

,

,

,

在她内心深处，却怀着一丝微弱的希望，即使对她来说，这只是一个女孩。

[mait] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lænd][biː; bi] [ə'saɪnd] ; [weə(r)] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

might	a	bit	of	land	be	assigned	;	where	she	,	too	,
可能	一个	少量	的	土地	是	分配	;	在哪里	她	,	也	,

可能会分配到一小块土地；在那里，她也.....

[kʊd; kəd] [reɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [əʊn]

could	raise	some	of	the	wonderful	vegetables	which	would	be	her	very	own
可以	增加	一些	的	这	精彩的	蔬菜	哪个	会	是	她	非常	自己的

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [krɒps] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:vistid] .

when	the	autumn	came	and	the	small	crops	were	harvested	.
什么时候	这	秋天	来了	和	这	小的	农作物	是	收获	.

她可以种植一些美味的蔬菜，等到秋天来临，小作物收获时，这些蔬菜就都属于她自己了。

[ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz][səʊ] [di:p] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][stɒp] , [tɜ:n] [ə'baʊt] ,

The	hope	was	so	deep	and	so	intense	,	that	she	had	to	stop	,	turn	about	,
这	希望	曾是	所以	深的	和	所以	激烈的	,	那	她	有	到	停止	,	转动	关于	,

这份希望如此深沉、如此强烈，以至于她不得不停下脚步，转身离开。

[ʃeɪk] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

shake	up	the	baby	and	tell	him	about	it	.
摇	向上	这	婴儿	和	告诉	他	关于	它	.

摇醒宝宝，告诉他这件事。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['beɪbi] [bʌmp] , [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] - [ɪm] [aʊt] [tu:; tə][dʒʌst][g'ɜ:lz] .

“	You	see	,	Baby	Bump	,	they	don't	give	'	em	out	to	just	girls	.
“	你	看	,	婴儿	撞	,	他们	不	给	-	呃	出去	到	只是	女孩们	.

“你看，宝贝，他们不只是把这些东西送给女孩。”

['əʊnli][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['regjələ(r)] [pleɪn] [kaɪnd][ɒv; əv][gɜ:l] , [aɪm][ə; eɪ] - [sɔ:t] .

Only	I'm	not	a	regular	plain	kind	of	girl	,	I'm	a	crippley	sort	.
仅有的	我是	不是	一个	常规的	清楚的	种类	的	女孩	,	我是	一个	-	种类	.

但我不是那种普通的女孩，我是一个残疾女孩。

[ðæt] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

That	might	make	a	difference	.
那	可能	制作	一个	不同之处	.

那或许会有所不同。

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz] ['hæti] ['mɒr(ə)n] , [ʃi:z] [leɪm] , [tu:] .

Though	there's	Hattie	Moran	,	she's	lame	,	too	.
尽管	有	哈蒂	莫兰	,	她是	瘸	,	也	.

虽然还有哈蒂·莫兰，但她也很逊。

[nɒt] ['veri] [leɪm] , ['beɪbi] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] .

Not	very	lame	,	Baby	,	only	a	little	lame	.
不是	非常	瘸	,	婴儿	,	仅有的	一个	小的	瘸	.

不算太逊，宝贝，只是有点逊而已。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] ['krʌtʃɪz] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst][gəʊz] - - [pæt] , - - [pæt] , [

She	doesn't	have	to	have	crutches	,	she	just	goes	hoppety	-	pat	,	hoppety	-	pat	,	[
她	不	有	到	有	拐杖	,	她	只是	去	-	-	拍	,	-	-	拍	,	[

-]

21	]
-	]

她不需要拐杖，她只需蹦蹦跳跳地走就行了[21]

['i:zi] [laɪk] .

easy	like	.
简单的	喜欢	.

简单点赞。

[sə'fi:ə; sə'faɪə] ['gʌtmɑ:kər] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [-] [ˌem 'i:] , [kɔ:s] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən]

Sophia	Guttmacher	,	she's	a	hunchback	,	same's	me	,	course	,	but	she	can
索菲亚	古特马赫	,	她是	一个	偻	,	一样的	我	,	课程	,	但	她	能

[wɔ:k] .

walk	.
走	.

索菲娅·古特马赫是个驼背，我也是，当然，但她能走路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)

第2/7页

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ai][duː; də] .

Besides	**that**	**she**	**doesn't**	**want**	**a**	**garden**	**and**	**I**	**do**	**.**
除了	那	她	不	想	一个	花园	和	我	做	.

除此之外，她不想要花园，而我想要。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] ['nɑːbə] , [hɪz; ɪz] [fʊts] [dʒʌst] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

As	**for**	**Ernest**	**Knabe**	**,**	**his**	**foot's**	**just**	**twisted**	**and**	**that's**	**all**	**.**
作为	为了	欧内斯特	克纳贝	,	他的	脚的	只是	扭曲	和	那就是	全部	.

至于厄内斯特·克纳贝，他的脚只是扭伤了，仅此而已。

[ðen] , [tuː] , [hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Then	**,**	**too**	**,**	**he's**	**a**	**boy**	**.**
然后	,	也	,	他是	一个	男生	.

而且，他还是个男孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

He	**could**	**have**	**one**	**if**	**he**	**wanted**	**.**
他	可以	有	一	如果	他	通缉	.

如果他愿意，他可以拥有一个。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][wʌn] , [ai] [ges] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He'd	**have**	**to**	**dig**	**one**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**for**	**his**	**foot**	**.**
他会	有	到	挖	一	,	我	猜测	,	如果	它	不是	为了	他的	脚	.

如果不是因为他的脚受伤了，我想他可能得自己挖一个洞。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['beɪbi][dɪə(r)] .

Baby	**dear**	**.**
婴儿	亲爱的	.

亲爱的宝贝。

[duː; də][juː; jʊ] [spə̰ʊz]

Do	**you**	**s'pose**
做	你	假设

你觉得呢?

[ai] [mait] — [ai] [mait] , ['meɪbi] , [get] [wʌn] ? ″

I	**might**	**—**	**I**	**might**	**,**	**maybe**	**,**	**get**	**one**	**?**	**″**
我	可能	—	我	可能	,	或许	,	得到	一	?	″

我或许——或许，可能——会买一个?

“ [guː] , [guː] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

“	**Goo**	**,**	**goo**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**infant**	**,**	**encouragingly**	**,**
“	粘性物	,	粘性物	,	”	低声说道	这	婴儿	,	令人鼓舞的是	,

“咕咕,”婴儿发出鼓励的咕哝声。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**vainly**	**trying**	**to**	**bring**	**his**	**own**	**foot**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
和	徒劳地	尝试	到	带来	他的	自己的	脚	之内	抵达	的	他的	嘴	.

他徒劳地试图将自己的脚伸到嘴边。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] [swiːt] !
“ Oh ! you sweet !
“ 哦 ! 你 甜的 !

“哦！你真好！”

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You can't do that , you know .
你 不能 做 那 , 你 知道 .

你知道，你不能那样做。

[jʊr; jər] [fɑː(r)] [tuː] [fæt] .
You're far too fat .
你是 远的 也 胖的 .

你太胖了。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'kleə(r)] ,
And I declare ,
和 我 宣布 ,

我在此宣布，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [waɪl] [aɪv] [stʊd] [hɪə(r)] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
all the other children have gone on while I've stood here just talking to you .
全部 这 其他 孩子们 有 已消失 在 尽管 我已经 站立 这里 只是 说 到 你 .

其他孩子都走了，而我一直站在这里跟你说话。

[ðæt] [woʊnt] [duː; də] , [sɜː(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
That won't do , sir , much as I love you .
那 惯于 做 , 先生 , 很多 作为 我 爱 你 .

先生，即便我再爱您，这样做也无济于事。

[sɪt] [ʌp] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sɪstərz] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['hʌri] [ʌp] .
Sit up , now , there's sister's little man , and I'll hurry up .
坐 向上 , 现在 , 有 姐妹 小的 男人 , 和 患病的 匆忙 向上 .

快坐起来，姐姐的小家伙在那儿，我这就走。

” [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] , ['beɪbi] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] , ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] [təʊz] , [lɒst]
” But just then , Baby made a final , desperate effort to taste his toes , lost
” 但 只是 然后 , 婴儿 制成 一个 最终的 , 绝望的 努力 到 品尝 他的 脚趾 , 丢失的
[hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
his balance ,
他的 平衡 ,

“但就在这时，宝贝拼了命地想尝尝他的脚趾，结果失去了平衡。”

[ænd; ənd] [rəʊld] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːl] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .
and rolled forward out of his box , as a ball might have done .
和 滚动 向前 出去 的 他的 盒子 , 作为 一个 球 可能 有 完毕 .

然后像球一样向前滚出了他的禁区。

['meəri] [dʒeɪn] ,
Mary Jane ,
玛丽 简 ,

玛丽·简

[bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt]
burst into a peal of laughter which recalled the other children to the spot
爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 哪个 召回 这 其他 孩子们 到 这 点
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [breθs] :
and she explained between breaths :
和 她 解释 之间 呼吸 :

她突然爆发出一阵哄堂大笑，把其他孩子都吸引回了原地。她气喘吁吁地解释道：

“ [ðə; ði] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [-]
“ The cute little fellow was trying to make [22]
” 这 可爱的 小的 同伴 曾是 尝试 到 制作 [-]

“这个可爱的小家伙正在努力制作[22]

- [ˈhʌklbəri] - [bred] - ; [ai][duː; də] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] !
' huckleberry - bread ' ; I do believe he was , the darling !
- 越橘 - 面包 - ; 我 做 相信 他 曾是 , 这 亲爱的 !

“越橘面包”；我相信他就是，亲爱的!

[wel] , [hiːz] [səʊ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [ˈtʌmblz] ,
Well , he's so round it doesn't matter which way he tumbles ,
出色地 , 他是 所以 圆形的 它 不 事情 哪个 方式 他 翻滚 ,

他圆滚滚的，不管往哪个方向翻身都一样。

[ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] [sɒft] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [həːts] [hɪm] .
and he's so soft nothing ever hurts him .
和 他是 所以 柔软的 没有什么 曾经 疼痛 他 .

他心地善良，什么都伤不了他。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpreʃəs] ?
Does it , precious ?
做 它 , 宝贵的 ?

是吗，亲爱的?

” [ðeɪ] [ɔːl] [lent] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [raɪt] [əˈgen] .
“ They all lent a hand in setting the infant right again .
” 他们 全部借出的 一个 手 在 环境 这 婴儿 正确的 再次 .

“他们都帮忙把婴儿扶正了。”

[ˈsevrəl] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [səʊp] - [bɒks][ˈlev(ə)l] ,
Several holding the soap - box level ,
一些 保持 这 肥皂 - 盒子 等级 ,

几个人举着肥皂箱，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [səˈpɔːtɪŋ] [ˈmeəri][dʒeɪn] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkrʌtʃɪz] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [friː]
a couple supporting Mary Jane without her crutches which left her arms free
一个 夫妻 支持 玛丽 简 没有 她 拐杖 哪个 左边 她 武器 自由的
[tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [dɪsˈlɔdʒd] [ˈbeɪbi] .
to lift and replace the dislodged baby .
到 举起 和 代替 这 脱落 婴儿 .

一对夫妇搀扶着玛丽·简，没有让她使用拐杖，这样她的双臂就可以自由地抱起并放回掉落的婴儿。

[wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðə; ði] [ˈkærəvæn] [ˈstɑːtɪd] [ˈɒnwəd] [əˈfreʃ] .
When things were once more in order the caravan started onward afresh .
什么时候 事物 是 一次 更多的 在 命令 这 大篷车 开始 向前 重新 .

一切恢复正常后，商队再次启程。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smɔːl] ,
By this time the small ,
经过 这 时间 这 小的 ,

到这时，小的，

[ˈdɪndʒi] [ˈhaʊzɪz] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˌʌnˈpeɪvd] [striːt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ˈəʊpən] [lɒts]
dingy houses bordering the narrow unpaved street had given place to open lots
昏暗的 房屋 毗邻 这 狭窄的 未铺设路面 街道 有 给定 地方 到 打开 很多
[ænd; ənd] [ˈwiːdi] [ˈpætʃɪz] ,
and weedy patches ,
和 杂草 补丁 ,

狭窄的土路两旁破旧的房屋已经变成了空地和杂草丛生的地块。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [leɪ] ['wɔːmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [bluː] .

where	the	sun	lay	warmly	and	a	fresh	breeze	blew	.
在哪里	这	太阳	躺	热情地	和	一个	新鲜的	微风	吹	.

阳光温暖地洒在身上，清风拂面。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] ,

To	the	right	of	the	open	space	was	a	railway	embankment	,
到	这	正确的	的	这	打开	空间	曾是	一个	铁路	堤	,

空地右侧是铁路路堤。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɪŋ] - [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [stiːl] ['strʌktʃə(r)] , [ɪn]

and	on	the	left	there	was	the	cling	-	clanging	of	a	mighty	steel	structure	,	in
和	在	这	左边	那里	曾是	这	黏着	-	叮当声	的	一个	强大的	钢	结构	,	在

['prəʊses] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] .

process	of	building	.
过程	的	建筑	.

左边传来巨大的钢铁结构正在建造中，发出叮叮当当的碰撞声。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnstə(r)] “ [ʃedz] ” [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)]

The	railway	and	the	monster	“	sheds	”	belonged	to	the	same	company	for
这	铁路	和	这	怪物	“	棚屋	”	属于	到	这	相同的	公司	为了

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [bʌmp] [hæd; həd] [tɔil] — [wen] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] — [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	William	Bump	had	toiled	—	when	he	felt	inclined	—	and	by	which	he
哪个	威廉	撞	有	辛勤劳作	—	什么时候	他	毛毡	倾斜	—	和	经过	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

had	just	been	discharged	.
有	只是	到过	出院	.

铁路和巨大的“棚屋”都属于威廉·邦普曾经工作过的同一家公司——只要他愿意——而他刚刚被这家公司解雇。

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['aɪðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['reɪlz] ,

Mary	Jane	had	been	accustomed	to	look	for	him	,	either	along	the	rails	,
玛丽	简	有	到过	习惯	到	看	为了	他	,	任何一个	沿着	这	铁轨	,

玛丽·简一直习惯于寻找他，要么沿着铁轨，

[wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsɪŋ] [əʊld] “ [taɪz] ” [baɪ] [-]

with	the	gang	that	seemed	always	to	be	replacing	old	“	ties	”	by	[	23	]
和	这	帮派	那	似乎	总是	到	是	替换	老的	“	领带	”	经过	[	-	]

似乎总有团伙用[23]取代旧的“关系”。

[njuː] [wʌnz] ; [ɔː(r)] [els] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [skɪld] ['wɜːkmən] , [huː] ['hæməd] , ['hæməd] ,

new	ones	;	or	else	serving	the	skilled	workmen	,	who	hammered	,	hammered	,
新的	一个	;	或者	别的	服务	这	熟练	工人	,	WHO	锤击	,	锤击	,

新的；或者为熟练的工人服务，他们敲敲打打，

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] ['gɜːdəz] .

all	day	long	upon	the	great	metal	girders	.
全部	天	长的	之上	这	伟大的	金属	桁架	.

整天都在巨大的金属梁上工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [strəʊks] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ]

As	she	now	caught	the	echo	of	these	strokes	a	pang	shot	through	her	loving
作为	她	现在	捕捉	这	回声	的	这些	笔画	一个	疼痛	射击	通过	她	爱

[hɑːt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

heart	and	for	a	moment	her	sunny	face	clouded	.
心	和	为了	一个	片刻	她	阳光明媚	脸	阴天	.

当她听到这些击打的回声时，她充满爱的心猛地一痛，她阳光般的脸上瞬间阴霾起来。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [lʊk] [nəʊ][mɔː(r)] , [tuː; tə]['aɪðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] - [ʃɜːt] ['fɪgə(r)] ,

She	need	look	no	more	,	to	either	right	or	left	,	for	the	blue	-	shirted	figure	,
她	需要	看	不	更多的	,	到	任何一个	正确的	或者	左边	,	为了	这	蓝色的	-	衬衫	数字	,

她无需再向左或向右寻找，那个身穿蓝色衬衫的人影已经出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð]

which	had	been	wont	to	wave	a	salutation	to	her	as	she	passed	with
哪个	有	到过	惯于	到	海浪	一个	问候	到	她	作为	她	通过了	和

[hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɒv; əv] ['nɜːslɪŋ] .

her	brood	of	nurselings	.
她	幼虫	的	幼苗	.

当她带着一群幼崽经过时，人们常常会向她挥手致意。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ɒn][hænd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [klaʊd] ,

Fortunately	,	the	baby	was	on	hand	to	banish	the	cloud	,
幸运的是	,	这	婴儿	曾是	在	手	到	放逐	这	云	,

幸好，宝宝在场，驱散了阴霾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmptli] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['mænə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] .

which	he	promptly	did	in	his	accustomed	manner	—	with	a	slight	variation	.
哪个	他	及时	做过	在	他的	习惯	方式	—	和	一个	轻微	变化	.

他立即以他惯常的方式执行了这项任务——只是略有不同。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ,

For	his	small	charioteer	had	not	observed	a	big	stone	in	the	path	,
为了	他的	小的	车夫	有	不是	观察到	一个	大的	石头	在	这	小路	,

因为他那矮小的车夫没有注意到路上的一块大石头。

[ðəʊ] [ðə; ði] [luːs] [rɪkɪti] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] [faʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] .

though	the	loose	ricketty	wheel	of	the	wagon	found	and	struck	it	squarely	.
尽管	这	松动的	摇摇欲坠的	车轮	的	这	车皮	成立	和	击	它	完全	.

虽然马车松动摇晃的车轮正好撞上了它。

[ðɪs] [reɪzd] [ðə; ði] [səʊp] - [bɒks][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['bækwəd]

This	raised	the	soap	-	box	in	front	and	its	occupant	performed	a	backward
这	提高	这	肥皂	-	盒子	在	正面	和	它是	居住者	执行	一个	落后

['sʌməsɔːlt] .

somersault	.
空翻	.

这使得前面的肥皂箱抬起来，里面的人向后翻了个跟头。

“ [əʊ] ! [maɪ] [seɪk] !

“	Oh	!	my	sake	!
”	哦	!	我的	清酒	!

“哦！我的天哪！

['meəri][dʒeɪn] — ['meəri][dʒeɪn] ! ” [ʃriːk] ['sevrəl] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][waɪld] [rɪ'prəʊtʃ] .

Mary	Jane	—	Mary	Jane	!	”	shrieked	several	small	voices	in	wild	reproach	.
玛丽	简	—	玛丽	简	!	”	尖叫	一些	小的	声音	在	荒野	责备	.

“玛丽·简——玛丽·简！”几个稚嫩的声音尖叫着，带着愤怒的责备。

['meəri][dʒeɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [smaɪld] , [ʌn'hɜːt] ;

Mary	Jane	picked	up	the	little	one	,	who	smiled	,	unhurt	;
玛丽	简	挑选	向上	这	小的	一	,	WHO	微笑	,	毫发无损	;

玛丽·简抱起小家伙，小家伙笑了，没有受伤；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]

and	the	others	helped	her	shake	him	back	to	a	normal	condition	and
和	这	其他的	帮助	她	摇	他	后退	到	一个	普通的	状况	和

[pəʊz] .

pose	.
姿势	.

其他人则帮她把他摇醒，让他恢复正常状态并摆好姿势。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [pɑːk] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

After	which	,	the	park	lying	just	before	them	,	between	the	railway	and	the
后	哪个	,	这	公园	说谎	只是	前	他们	,	之间	这	铁路	和	这

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

之后，他们眼前便是公园，它位于铁路和建筑物之间。

[ðeɪ] ['skʌri, 'skəː-]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊp] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [-

they	scurried	into	it	,	and	over	the	slope	,	and	around	to	a	sunny	[	24
他们	匆匆跑过	进入	它	,	和	超过	这	坡	,	和	大约	到	一个	阳光明媚	[	-

]

]

他们匆匆跑进里面，翻过斜坡，绕到阳光明媚的地方[24]

[spɒt] [weə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] .

spot	where	scores	of	other	little	people	were	hard	at	work	or	play	.
点	在哪里	得分	的	其他	小的	人们	是	难的	在	工作	或者	玩	.

这里曾是许多其他小矮人辛勤工作或玩耍的地方。

“ [haɪ] ! ['meəri][dʒeɪn] !

“	Hi	!	Mary	Jane	!
“	你好	!	玛丽	简	!

“嗨！玛丽·简！”

[əʊ] , ['meəri][dʒeɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [feɪst] “ ['tiːtʃə(r)z] ”

Oh	,	Mary	Jane	!	”	shouted	one	and	another	;	and	the	kind	-	faced	“	teachers	”
哦	,	玛丽	简	!	”	喊叫	一	和	其他	;	和	这	种类	-	面对	“	教师	”

[huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [wiː] [wʌnz] ,

who	guided	the	wee	ones	,
WHO	引导	这	哇	一个	,

“哦，玛丽·简！”孩子们互相喊道；而那些面容和蔼的“老师们”则引导着这些小家伙们。

['ɔːlsəʊ] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] ['frendli] ['welkəm] .

also	nodded	their	friendly	welcome	.
还	点头	他们的	友好的	欢迎	.

他们也点头表示友好的欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] “ [ə'sɪstənt] ” [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd]

For	well	they	knew	that	there	was	no	“	assistant	”	in	the	whole	city	who	could
为了	出色地	他们	知道	那	那里	曾是	不	“	助手	”	在	这	所有的	城市	WHO	可以

[biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðɪs] [seɪm] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl][frɒm; frəm]['dɪndʒi] [striːt] .

be	as	useful	to	them	as	this	same	humble	little	girl	from	Dingy	street	.
是	作为	有用	到	他们	作为	这	相同的	谦逊的	小的	女孩	从	昏暗的	街道	.

他们很清楚，全城没有一个“助手”能像这个来自丁吉街的卑微小女孩那样对他们有用。

“ [ˌθɜː'tiːn] , ['meəri][dʒeɪn] !

“	Thirteen	,	Mary	Jane	!
“	十三	,	玛丽	简	!

“十三，玛丽·简！”

[aɪm] [ˌθɜː'tiːn] !

I'm	thirteen	!
我是	十三	!

我十三岁了！

[kʌm] [siː] .

Come	see	.
来	看	.

来看看吧。

['kjuːkʌmbəz] ! ″ [kraɪd] ['bɒbi] ['sɔːndəz] ,
Cucumbers ! ″ cried Bobby Saunders ,
黄瓜 ! ″ 哭 鲍比 桑德斯 ,

“黄瓜！”鲍比·桑德斯喊道。

['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [səʊ] ['iːgəli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [səʊp] - [bɒks][stræp] [slɪpt] [ʌp] [ə'krɒs]
dragging her forward so eagerly that the soap - box strap slipped up across
拖拽 她 向前 所以 急切地 那 这 肥皂 - 盒子 带子 滑倒了 向上 穿过
[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .
her throat and choked her .
她 喉 和 窒息 她 .

他急切地把她往前拉，结果肥皂盒的皮带滑到她的喉咙上，勒住了她的脖子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'liːst] [hɜː'self] [naʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,
But she quickly released herself now from her burden ,
但 她 迅速地 发布 她自己 现在 从 她 负担 ,

但她很快就摆脱了重担。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [frendz] [nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ;
certain that in the midst of so many friends no harm could befall her darling ;
肯定 那 在 这 中间 的 所以 许多 朋友们 不 伤害 可以 降临 她 亲爱的 ;

她确信，在这么多朋友的陪伴下，她的爱人不会受到任何伤害；

[ænd; ənd][wʌns] [friːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪŋkjʊbəs] ,
and once freed from this incubus ,
和 一次 自由 从 这 梦魇 ,

一旦摆脱了梦魇的纠缠，

[ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'strɪpt] ['bɒbi] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [wel] - [prɪ'peəd] ['gɑːd(ə)n] [plɒts] ,
she outstripped Bobby in reaching the long rows of well - prepared garden plots ,
她 超越 鲍比 在 到达 这 长的 行 的 出色地 - 准备 花园 图表 ,

她比鲍比更快地到达了那排排精心准备的菜园地块。

[weər'ɪn] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['grəʊɪŋ] [θɪŋ] .
wherein as yet was never a sign of any growing thing .
其中 作为 然而 曾是 绝不 一个 符号 的 任何 生长 事物 .

其中至今仍未出现任何生长迹象。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [dɪd] [lʊk] !
how soft and rich and brown the earth did look !
如何 柔软的 和 富有的 和 棕色的 这 地球 做过 看 !

泥土看起来多么柔软、肥沃、呈棕色啊！

[haʊ] [swiːt] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['meəri][dʒeɪnz]['neɪtʃə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['nɒstrəlz] !
How sweet the fragrance of it in Mary Jane's nature - loving nostrils !
如何 甜的 这 香味 的 它 在 玛丽 简的 自然 - 爱 鼻孔 !

玛丽·简热爱大自然，她的鼻子闻到了多么甜美的香气啊！

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] !
And how , for once , she longed to be a boy !
和 如何 , 为了 一次 , 她 渴望 到 是 一个 男生 !

她多么希望自己能成为一个男孩啊！

[æz; əz] [streɪt] - ['lɪmd] , [æz; əz] [strɒŋ] , [æz; əz] [ʌn'hɪndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪl] ,
As straight - limbed , as strong , as unhindered at her toil ,
作为 直的 - 有肢的 , 作为 强的 , 作为 畅通无阻 在 她 辛劳 ,

她四肢笔直，体格强壮，辛勤劳作时毫不费力。

[æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lædz] [huː] ['klʌstəd] [-]
as any of these happy little lads who clustered [25]
作为 任何 的 这些 快乐的 小的 小伙子们 WHO 聚类 [-]

就像这些聚在一起的快乐的小家伙们一样[25]

[ə'baʊt] , [iːtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi]
about , each interrupting his neighbor in his eagerness for her sympathy
关于 , 每个 打断 他的 邻居 在 他的 渴望 为了 她 同情
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and interest .
和 兴趣 .

他们三人争先恐后地打断邻居，急于博取她的同情和关注。

“ ['fɪfti] - [wʌn] , ['meəri][dʒeɪn] ! ” [kraɪd] [dʒəʊ] ['stɛbɪnz] ,
“ Fifty - one , Mary Jane ! ” cried Joe Stebbins ,
“ 五十 - 一 , 玛丽 简 ! ” 哭 乔 斯蒂宾斯 ,

“五十一，玛丽·简！”乔·斯蒂宾斯喊道。

['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbəd] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒt] .
pointing proudly to the numbered stick at the foot of his plot .
指向 自豪地 到 这 编号 戳 在 这 脚 的 他的 阴谋 .

他自豪地指着地块底部的编号木棍。

“ ['kæbɪdʒɪz] — ['kæbɪdʒɪz] !
“ Cabbages — cabbages !
“ 卷心菜 — 卷心菜 !

“卷心菜——卷心菜！”

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][plɑːnts] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
The gardener's bringing a box of plants this minute .
这 园丁的 带来 一个 盒子 的 植物 这 分钟 .

园丁马上就送来一箱植物。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][tuː; tə][baɪl] [wen] [ðeɪ] [get] [grəʊd] .
I'll give you one to bile when they get growed .
患病的 给 你 一 到 胆汁 什么时候 他们 得到 生长 .

等它们长大了，我会给你一个让你吐出来。

[laɪk] [ðæt] ? ”
Like that ? ”
喜欢 那 ? ”

像这样吗?

“ [praɪm] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ə'gləʊ] .
“ Prime ! ” answered the girl , her own face aglow .
“ 主要的 ! ” 回答 这 女孩 , 她 自己的 脸 闪耀 .

“太棒了！”女孩回答道，她自己的脸上也容光焕发。

“ [bʌt; bət][aɪm]['laɪməz] , ['meəri][dʒeɪn] .
“ But I'm limas , Mary Jane .
“ 但 我是 利马斯 , 玛丽 简 .

“但我可是利马斯人，玛丽·简。”

[aɪm]['sev(ə)n] .
I'm Seven .
我是 七 .

我七岁。

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Away over here .
离开 超过 这里 .

这边走开。

[aɪv] [s'əʊd] - [ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [aɪl] [həʊ] - [ɪm] , [aɪ] [ges] . ”

I've	sowed	'	em	and	to	-	morrer	I'll	hoe	'	em	,	I	guess	.	”
我已经	播种	-	呃	和	到	-	莫勒	患病的	锄	-	呃	,	我	猜测	.	”

我已经播种了，我想明天就得锄地了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tɪl] [ðeɪ] [spraʊt] , ” [lɑːft] [ʃiː; ʃɪ] ['hɒpɪŋ] [ə'lɒŋ] , [æt; ət] ['perələs] [spiːd] ,

“	And	I	guess	I	wouldn't	till	they	sprout	,	”	laughed	she	hopping	along	,	at	perilous	speed	,
”	和	我	猜测	我	不会	直到	他们	发芽	,	”	笑了	她	跳跃	沿着	,	在	危险的	速度	,

“我想，等它们发芽了，我也不会种，”她笑着一边蹦蹦跳跳地走着，速度快得惊人。

[tuː; tə] [ɪn'spekt] ['nʌmbə(r)] ['sev(ə)n] .

to	inspect	number	seven	.
到	检查	数字	七	.

检查七号。

“ [doʊnt] [gəʊ] [səʊ] [fɑːst] , ['meəri] [dʒeɪn] !

“	Don't	go	so	fast	,	Mary	Jane	!
”	不	去	所以	快速地	,	玛丽	简	!

“别开那么快，玛丽·简！”

[aɪ] [kænt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	can't	keep	up	with	you	.
我	不能	保持	向上	和	你	.

我跟不上你的节奏。

[siː] .

See	.
看	.

看。

[aɪm] [raɪt] [ʌp] [frʌnt] — ['nʌmbə(r)] [θriː] .

I'm	right	up	front	—	number	Three	.
我是	正确的	向上	正面	—	数字	三	.

我排在最前面——三号。

[aɪm] - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I'm	tomatuses	,	I	am	.
我是	-	,	我	是	.

我是番茄，我是。

[laɪk] - [ɪm] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ned] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['fɑːmə(r)] .

Like	'	em	?	”	demanded	Ned	Smith	,	a	seven	-	year	-	old	farmer	.
喜欢	-	呃	?	”	要求	内德	史密斯	,	一个	七	-	年	-	老的	农民	.

“喜欢它们吗？”七岁的农夫内德·史密斯问道。

“ [aɪm] [pə'teɪtəʊz] .

“	I'm	potatoes	.
”	我是	土豆	.

我是土豆。

['ðer] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , ” [əb'zɜːvd] ['dʒɪmi] [ə'bɹaɪən] .

They're	the	best	for	your	money	,	”	observed	Jimmy	O'Brien	.
它们是	这	最好的	为了	你的	钱	,	”	观察到	吉米	奥布莱恩	.

“它们物超所值，”吉米·奥布莱恩评论道。

“ [wiːl; wil] [rəʊst] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [baɪm] - [baɪ] .

“	We'll	roast	some	in	the	ashes	,	bime	-	by	.
”	出色地	烤	一些	在	这	灰烬	,	比姆	-	经过	.

“我们马上会在灰烬里烤一些。”

[dʌz] [ðə; ði]['beɪbi] [laɪk] - - ? ”
Does the baby like ' tatoes ? ”
做 这 婴儿 喜欢 - - ? ”

宝宝喜欢吃土豆吗?

“ [doʊnt][hiː; hi] ?
“ Don't he ?
” 不 他 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [iːt] [-]
You just ought to see him eat [26]
你 只是 应该 到 看 他 吃 [-]

你真应该看看他吃饭的样子[26]

[ðem; ðəm] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɔːʃəsli] .
them — when we have them , ” she added , cautiously .
他们 — 什么时候 我们 有 他们 , ” 她 额外 , 谨慎地 .

“等我们有了它们,”她谨慎地补充道。

“ [əʊ] ! [jʊl] [hæv; həv] - [ɪm] , ['plenti] .
“ Oh ! you'll have ' em , plenty .
” 哦 ! 你会 有 - 呃 , 很多 .

“哦!你会有很多的。”

[wen] [aɪ][dɪg][maɪ][krɒp] .
When I dig my crop .
什么时候 我 挖 我的 庄稼 .

当我挖庄稼的时候。

[waɪ] , [aɪ] [spəʊz] [ðɛəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] - [fɑːm] - [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks][ænd; ənd][maɪn]
Why , I s'pose there'll be enough in my ' farm ' to keep your folks and mine
为什么 , 我 假设 将会 是 足够的 在 我的 - 农场 - 到 保持 你的 各位 和 矿
[ɔːl]['wɪntə(r)] ;
all winter ;
全部 冬天 ;

我想,我“农场”里的粮食应该足够你我两家人过冬了;

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [sel] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , ” [əb'zɜːvd] ['dʒɪmi] ,
and I might have some to sell on the street , ” observed Jimmy ,
和 我 可能 有 一些 到 卖 在 这 街道 , ” 观察到 吉米 ,

“我或许可以拿一些到街上去卖,”吉米说道。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [plɒt][ɒv; əv] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
casting a speculative glance upon the diminutive plot of ground over which he
铸件 一个 推测性的 瞥一眼 之上 这 小字 阴谋 的 地面 超过 哪个 他
[wɒz; wəz] [naʊ] ['mɑːstə(r)] .
was now master .
曾是 现在 掌握 .

他若有所思地瞥了一眼自己现在拥有的这块小小的土地。

“ [maɪt] [juː; jʊ] ; [eɪnt] [ðæt] ['splendɪd] ! ” [k'ɒmɛntɪd] ['meəri][dʒeɪn] , [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Might you ; ain't that splendid ! ” commented Mary Jane , delightedly .
” 可能 你 ; 不是 那 灿烂 ! ” 评论 玛丽 简 , 欣喜地 .

“真是太棒了!”玛丽·简高兴地评论道。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)][pə'teɪtəʊz] ,
“ Why , if you could give us all our potatoes ,
” 为什么 , 如果 你 可以 给 我们 全部 我们的 土豆 ,

“为什么?如果你能把我们所有的土豆都给我们,

['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['i:zi] [wɒʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

mother	could	easy	wash	for	the	rent	and	the	bread	and	things	.
母亲	可以	简单的	洗	为了	这	租	和	这	面包	和	事物	.

母亲可以轻松地靠洗衣服挣钱交房租、买面包和其他生活必需品。

[maɪ] [seɪk] !

My	sake	!
我的	清酒	!

我的天哪!

[ai] - [məʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði]['beɪbi] .

I	'	most	forgot	the	baby	.
我	-	最多	忘了	这	婴儿	.

我差点忘了孩子。

[wɛrz] [hi:; hi][æt; ət] ?

Where's	he	at	?
在哪里?	他	在	?

他在哪儿?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ? ”

Can	you	see	him	?	”
能	你	看	他	?	”

你能看到他吗?

“ [hi:z] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [hi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [hæz; həz] [gɪv] [hɪm]

“	He's	right	in	the	middle	of	the	sand	-	heap	and	the	teacher	has	give	him
“	他是	正确的	在	这	中间	的	这	沙	-	堆	和	这	老师	有	给	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌv(ə)l] .

a	little	shovel	.
一个	小的	铲	.

“他正站在沙堆中间，老师给了他一把小铲子。”

[seɪ] , [wɒt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Say	,	what	you	bring	him	for	?
说	,	什么	你	带来	他	为了	?

说说你带他来干什么?

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [deɪ] - ['nɜ:səri] , [ðɪs] [eɪnt] .

this	ain't	no	day	-	nursery	,	this	ain't	.
这	不是	不	天	-	苗圃	,	这	不是	.

这里不是托儿所，绝对不是。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɑ:m] [ænd; ənd][wʌn] - [jɪə(r)] - [oʊldz][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] . ”

It's	a	playground	farm	and	one	-	year	-	olds	don't	belong	.	”
它是	一个	操场	农场	和	一	-	年	-	老	不	属于	.	”

这是一个游乐场农场，一岁的孩子不适合来这里。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [bi'lɔŋz] .

“	Maybe	they	don't	,	but	the	baby	belongs	.
“	或许	他们	不	,	但	这	婴儿	属于	.

“也许他们不这么认为，但孩子是属于他们的。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ai][du:; də] , ” [sed] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['staʊtli] ; “ ['meɪbi] [jʊl] [seɪ] [nekst][ai][doʊnt] . ”

That	is	if	I	do	,	”	said	the	sister	stoutly	;	“	maybe	you'll	say	next	I	don't	.	”
那	是	如果	我	做	,	”	说	这	姐姐	坚定地	;	“	或许	你会	说	下一个	我	不	.	”

“如果我这么做的话，”姐姐坚定地说，“也许接下来你会说我不这么做。”

“ [nəʊ] , [ai] [ʃænt] [seɪ] [ðæt] .

“	No	,	I	shan't	say	that	.
“	不	,	我	不会	说	那	.

“不，我不会那样说。”

[waɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?
Why , what could we do without you ?
为什么 , 什么 可以 我们 做 没有 你 ?

如果没有你，我们该怎么办?

[ænd; ənd] [seɪ] , [ˈmeəri][dʒeɪn] . ”
And say , Mary Jane . ”
和 说 , 玛丽 简 . ”

然后说，玛丽·简。”

“ [wel] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] .
“ Well , say it quick .
” 出色地 , 说 它 快的 .

“好吧，快说。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [-]
The girls are calling [27]
这 女孩们 是 呼叫 [-]

女孩们正在打电话[27]

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [swɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] .
me to swing on the Maypole .
我 到 摇摆 在 这 五月柱 .

让我荡秋千。

- [kɔːz] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈkrʌtʃɪz] . ”
' Cause that's one thing I can do without my crutches . ”
- 原因 那就是 一 事物 我 能 做 没有 我的 拐杖 . ”

因为这是我不用拐杖就能做到的一件事。

“ [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Well , in a minute .
” 出色地 , 在 一个 分钟 .

“好的，马上就来。”

[bʌt; bət] , [seɪ] .
But , say .
但 , 说 .

但是，比如说。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [həʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈgɑːd(ə)n] , [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] .
Sometimes I used to let you hoe in my garden , last summer .
有时 我 用过的 到 让 你 锄 在 我的 花园 , 最后的 夏天 .

去年夏天，我有时会让你在我家花园里锄地。

[rɪˈmembə(r)] ? ”
Remember ? ”
记住 ? ”

记住? ”

“ [kɔːs] .
“ Course .
” 课程 .

“课程。

[aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] . ”
I helped you a lot . ”
我 帮助 你 一个 很多 . ”

我帮了你很多忙。

“ [doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ Don't know about that .
” 不 知道 关于 那 .

“我不太清楚。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [ðɪs] [jɪə(r)] .

But	you	might	this	year	.
但	你	可能	这	年	.

但今年你或许会遇到这种情况。

[ðæt] [ɪz] , ['meɪbi] .

That	is	,	maybe	.
那	是	,	或许	.

或许如此。

[ɪf] [wiː; wi] [went] ['pɑːtnə] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['dɪd(ə)nt] [get] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	we	went	partners	,	you	see	;	and	if	the	teacher	didn't	get	on	to	it	;
如果	我们	去	合作伙伴	,	你	看	;	和	如果	这	老师	没有	得到	在	到	它	;

如果我们结成搭档，你看；如果老师没有介入；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [gɪv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	there	was	a	medal	give	and	you	let	me	have	it	,
和	如果	那里	曾是	一个	勋章	给	和	你	让	我	有	它	,

如果真有奖牌，请把它给我吧

- [kɔːz] [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɑːm] , [kɔːs] .

'	cause	I'm	the	one	has	the	farm	,	course	.
-	原因	我是	这	一	有	这	农场	,	课程	.

当然是因为农场是我的。

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	you	say	?	”
什么	你	说	?	”

你说的话？ ”

“ [ai] [seɪ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ai]

“	I	say	we	couldn't	do	such	a	thing	without	the	teacher	knowing	and	I
”	我	说	我们	不能	做	这样的	一个	事物	没有	这	老师	会心	和	我

[ˌwʊdnt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

wouldn't	if	we	could	.
不会	如果	我们	可以	.

“我说，如果老师不知情，我们不可能做这样的事；即使可以，我也不会做。”

[ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] ['med(ə)l] , [jʊr; jər] [tuː] ['leɪzi] .

And	you'll	never	get	a	medal	,	you're	too	lazy	.
和	你会	绝不	得到	一个	勋章	,	你是	也	懒惰的	.

你永远也拿不到奖牌，你太懒了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['riːəl] - , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [help] .

But	you're	real	gen'rous	,	too	,	and	I'll	be	so	glad	to	help	.
但	你是	真实的	-	,	也	,	和	患病的	是	所以	高兴的	到	帮助	.

但你真是太慷慨了，我非常乐意帮忙。

[əʊ] ! [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	!	I	love	it	!
哦	!	我	爱	它	!

哦！我太喜欢了！

[ai] [dʒʌst] [fiːlz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ] [feɪs] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] ['krʌmbli] [graʊnd] [ænd; ənd] [gəʊ]

I	just	feel's	if	I	could	put	my	face	right	down	on	that	crumbly	ground	and	go
我	只是	感觉	如果	我	可以	放	我的	脸	正确的	向下	在	那	易碎的	地面	和	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

我真希望自己能把脸埋在那松软的地面上，然后睡着。

[ɪts] [səʊ][dɪə(r)] . ”
It's so dear . ”
它是 所以 亲爱的 . ”

它太珍贵了。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ] [spəʊz] [jʊd] [get] ['ɪəwɪg] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['æŋgəlˌwɜːm] ,
If you did I s'pose you'd get earwigs in your ears and — and angleworms ,
如果 你 做过 我 假设 你会 得到 蠼螋 在 你的 耳朵 和 — 和 线虫 ,
[ænd; ənd] — [θɪŋz] .
and — things .
和 — 事物 .

如果你那样做，我想你的耳朵里就会有蠼螋，还有蚯蚓，还有——其他什么东西。

['meɪbi] [sneɪks] .
Maybe snakes .
或许 蛇 .

或许是蛇。

[bʌt; bət] [aɪl] [let][juː; jʊ] , ” [kən'kluːdɪd] ['dʒɪmi] , ['greɪʃəsli] .
But I'll let you , ” concluded Jimmy , graciously .
但 患病的 让 你 , ” 结束 吉米 , 亲切地 .

“但我会让你这么做的，”吉米大方地总结道。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] — [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] , [ə; eɪ]
Then they turned around and there was — what seemed to the beholders , a
然后 他们 转向 大约 和 那里 曾是 — 什么 似乎 到 这 旁观者 , 一个
['verɪtəb(ə)l] [smɔːl] ['eɪndʒl] ! [-]
veritable small angel ! [28]
真正的 小的 天使 ! [-]

然后他们转过身，发现——在旁观者看来——竟然有一个小天使！[28]

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
Mary Jane was so startled she dropped her crutches and , for an
玛丽 简 曾是 所以 惊慌 她 掉落 她 拐杖 和 , 为了 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

玛丽·简吓了一跳，手里的拐杖都掉在了地上，而且，就在那一瞬间，

[kwaɪt] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] .
quite forgot all about the baby .
相当 忘了 全部 关于 这 婴儿 .

我完全忘记了宝宝的存在。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] ,
The apparition was clothed in white ,
这 幻影 曾是 穿着衣服 在 白色的 ,

那幻影身穿白衣，

[səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
so soft and fine and transparent that it seemed to enwrap her as
所以 柔软的 和 美好的 和 透明的 那 它 似乎 到 包装 她 作为
[ə; eɪ] [klaʊd] ;
a cloud ;
一个 云 ;

如此柔软、细腻、透明，仿佛像云朵一样将她包裹起来；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊd] [rəʊz] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [səʊ] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

and	above	the	cloud	rose	a	face	so	lovely	and	so	winning	that	it	made
和	多于	这	云	玫瑰	一个	脸	所以	迷人的	和	所以	获胜	那	它	制成

['meəri] [dʒeɪnz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stænd] [stɪl] [ɪn] ['ekstəsi] . [-]

Mary	Jane's	heart	almost	stand	still	in	ecstasy	.	[	29	]
玛丽	简的	心	几乎	站立	仍然	在	狂喜	.	[	-	]

云层之上升起一张美丽动人的脸庞，令玛丽·简欣喜若狂，心跳几乎停止。[29]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [peə(r)] [met]

HOW	THE	PAIR	MET
如何	这	一对	MET

两人是如何相识的

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [klɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['bɒni] - [geɪ] !

But	when	things	cleared	a	little	,	it	was	only	Bonny	-	Gay	!
但	什么时候	事物	已清除	一个	小的	,	它	曾是	仅有的	邦妮	-	同性恋	!

但当事情稍微明朗一些后，发现原来只是邦妮·盖伊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] ['meəri] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] —

and	the	Gray	Gentleman	was	supporting	Mary	Jane	without	her	crutches	—
和	这	灰色的	绅士	曾是	支持	玛丽	简	没有	她	拐杖	—

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [æt; ət] [fɜːst] .

though	she	didn't	realize	that	,	at	first	.
尽管	她	没有	意识到	那	,	在	第一的	.

那位灰衣绅士扶着没有拐杖的玛丽·简——尽管玛丽·简一开始并没有意识到这一点。

['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

Afterward	she	was	able	to	look	up	into	his	face	and	smile	a	welcome	,
之后	她	曾是	有能力的	到	看	向上	进入	他的	脸	和	微笑	一个	欢迎	,

之后，她终于能够抬起头，看着他的脸，露出欢迎的微笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [kləʊz] [frendz] .

because	he	and	she	were	already	quite	close	friends	.
因为	他	和	她	是	已经	相当	关闭	朋友们	.

因为他和她已经是非常要好的朋友了。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	had	happened	was	this	:
什么	有	发生	曾是	这	:

事情经过是这样的：

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['eldəli] [blæk] “ [bɔɪ] ” [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn]

the	Gray	Gentleman	had	sent	his	elderly	black	“	boy	”	with	a	note	to	the	vine
这	灰色的	绅士	有	发送	他的	老年	黑色的	“	男生	”	和	一个	笔记	到	这	藤

- ['kʌvəd] [haʊs] [ɪn] [ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] “ [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [mɪs]

-	covered	house	in	Mt	.	Vernon	Place	and	had	requested	“	the	favor	of	Miss
-	涵盖	房子	在	公吨	.	弗农	地方	和	有	请求	“	这	偏爱	的	错过

[bjuːləz] ['kʌmpəni] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [draɪv] ,

Beulah's	company	upon	a	drive	,
比尤拉的	公司	之上	一个	驾驶	,

那位灰衣绅士派他年迈的黑人“男孩”带着一张纸条到弗农山庄那座爬满藤蔓的房子，请求“比尤拉小姐陪同他一起驾车兜风”。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

那天早上。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [playgrounds] - [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] [pɑːt] [ɒv; əv]

He	intended	to	visit	one	of	the	'	Playgrounds	'	in	the	south	-	western	part	of
他	故意的	到	访问	一	的	这	-	游乐场	-	在	这	南	-	西	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他打算去参观位于城市西南部的某个“游乐场”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːz] [sə'saɪəti] [hiː; hi] [səʊ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [wʊd] [faɪnd]

and	he	felt	that	the	little	girl	whose	society	he	so	greatly	enjoyed	would	find
和	他	毛毡	那	这	小的	女孩	谁	社会	他	所以	非常	享受	会	寻找

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,

much	to	interest	her	,
很多	到	兴趣	她	,

他觉得，他非常喜欢与之相处的那个小女孩，一定会对这里的一切感兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

if	she	might	be	with	him	.
如果	她	可能	是	和	他	.

如果她可能和他在一起的话。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [-]

“	To	this	he	had	signed	a	name	which	was	[	30	]
“	到	这	他	有	签名	一个	姓名	哪个	曾是	[	-	]

“他在此签了一个名字，即[30]

[kwaɪt] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['mɪsɪz] . [mə'klʊrz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ə'sent] ;

quite	powerful	enough	to	secure	Mrs	.	McClure's	instant	and	delighted	assent	;
相当	强大的	足够的	到	安全的	太太	.	麦克卢尔的	立即的	和	高兴极了	同意	;

足以让麦克卢尔夫人立刻欣然同意；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ək'septəns] [baɪ] [ðə; ði] “

and	she	had	at	once	returned	a	very	graceful	note	of	acceptance	by	the	“
和	她	有	在	一次	返回	一个	非常	优美	笔记	的	验收	经过	这	“

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她立刻以非常优雅的方式回复了这位“男孩”的接受信。

” [ðen] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] , [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd]

”	Then	at	ten	o'clock	precisely	,	the	Gray	Gentleman's	carriage	had	gone	around
”	然后	在	十	点钟	恰恰	,	这	灰色的	绅士的	运输	有	已消失	大约

[fɔː(r); fə(r)] “ [mɪs] [mə'kljuːə] ,

for	“	Miss	McClure	,
为了	“	错过	麦克卢尔	,

“然后，十点整，那位灰衣绅士的马车绕到麦克卢尔小姐那里去了。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

”	and	she	had	been	lifted	into	it	and	to	a	seat	beside	her	friend	.
”	和	她	有	到过	抬起	进入	它	和	到	一个	座位	旁	她	朋友	.

于是她被抬了进去，放在她朋友旁边的座位上。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊərz] [draɪv] ['fɒləʊd] ; [θruː] [striːts] [ænd; ənd] [ˈævənjuːs] [wɪtʃ] ['bɒni] - [geɪ]

A	half	-	hour's	drive	followed	;	through	streets	and	avenues	which	Bonny	-	Gay
一个	一半	-	小时	驾驶	随后	;	通过	街道	和	途径	哪个	邦妮	-	同性恋

[hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	never	seen	before	,
有	绝不	已见	前	,

接下来是半小时的车程；途经邦妮·盖伊从未见过的街道和大道，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [gru:] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['kraʊdɪd] .

and	which	continually	grew	narrower	and	more	crowded	.
和	哪个	持续	生长	较窄	和	更多的	挤	.

而且它变得越来越窄，越来越拥挤。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn] [saɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hæd; həd] ['faɪnəli]

Even	the	houses	seemed	to	shrink	in	size	,	and	the	little	girl	had	finally
甚至	这	房屋	似乎	到	收缩	在	尺寸	,	和	这	小的	女孩	有	最后

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

就连房子似乎也缩小了，小女孩终于惊呼道：

“ [waɪ] , [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] [skwi:z] [ðə; ði] [fəʊks] [aʊt]

“	Why	,	it's	like	the	buildings	were	so	little	that	they	just	squeeze	the	folks	out
“	为什么	,	它是	喜欢	这	建筑物	是	所以	小的	那	他们	只是	挤	这	各位	出去

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

“为什么呢？感觉那些房子太小了，都快把人挤出来了。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

upon	the	steps	and	through	the	windows	.
之上	这	步骤	和	通过	这	视窗	.

在台阶上，透过窗户。

[aɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [sɔ:] !

I	never	,	never	saw	!
我	绝不	,	绝不	锯	!

我从来没见过！

[wɪl] [ðeɪ] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] ['pleihaus] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ? ”

Will	they	get	to	be	just	playhouses	,	by	-	and	-	by	?	”
将要	他们	得到	到	是	只是	游戏屋	,	经过	-	和	-	经过	?	”

它们最终会变成普通的儿童游戏屋吗？

“ [nəʊ] , ['bɒni] - [geɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] .

“	No	,	Bonny	-	Gay	,	I'm	sure	you	never	did	.
“	不	,	邦妮	-	同性恋	,	我是	当然	你	绝不	做过	.

“不，邦妮-盖伊，我确信你从来没有做过。”

[jet] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bɪg] [həʊm] ,

Yet	it's	the	same	city	in	which	is	your	own	big	home	,
然而	它是	这	相同的	城市	在	哪个	是	你的	自己的	大的	家	,

然而，这不正是你拥有自己大家的那座城市吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . ”

and	they	are	just	the	same	sort	of	human	beings	as	you	and	I	.	”
和	他们	是	只是	这	相同的	种类	的	人类	生物	作为	你	和	我	.	”

他们和我们一样，都是普通人。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

“	Are	they	?
“	是	他们	?

是吗？

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] — ['dʌznt] [dʒʌst] [si:m] [səʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	doesn't	—	doesn't	just	seem	so	,	does	it	?
它	不	—	不	只是	似乎	所以	,	做	它	?

看起来并非如此，对吧？

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl][steə(r)][æt; ət][juː 'es] [laɪk] [ðæt] ? ″

And	why	do	they	all	stare	at	us	like	that	?	″
和	为什么	做	他们	全部	盯	在	我们	喜欢	那	?	″

他们为什么都那样盯着我们看?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də][æt; ət][ðem; ðəm] , ['meɪbi] ; [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [-]

“	Because	we	do	at	them	,	maybe	;	and	it's	not	[	31	]
″	因为	我们	做	在	他们	,	或许	;	和	它是	不是	[	-	]

“因为我们对他们这样做，也许吧；而且也不是[31]

[ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] ['lɪvərid] [ə'tendənts] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] .

a	common	thing	to	see	carriages	with	liveried	attendants	pass	this	way	.
一个	常见的	事物	到	看	马车	和	身着制服的	服务员	经过	这	方式	.

经常可以看到身着制服的马车乘务员经过这里。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] [kləʊðz] ,

I	suppose	you	,	in	your	dainty	clothes	,
我	认为	你	,	在	你的	纤巧	衣服	,

我想你，穿着你那精致的衣服，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [ʃəʊ] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] [ə'taɪə(r)]

are	as	much	a	'	show	'	to	them	as	they	to	you	in	their	coarse	attire
是	作为	很多	一个	-	展示	-	到	他们	作为	他们	到	你	在	他们的	粗	服装

, [ɔː(r)][rægz] .

,	or	rags	.
,	或者	破布	.

他们穿着粗俗的衣服，甚至破烂的衣服，对他们来说也是一种“表演”，就像他们对你来说一样。

″ ['bɒni] - [geɪ] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

″	Bonny	-	Gay	looked	thoughtfully	at	her	frock	.
″	邦妮	-	同性恋	看起来	深思熟虑	在	她	连衣裙	.

邦妮·盖伊若有所思地看了看自己的连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['sɪmplə] [wʌn] ;

She	would	have	preferred	to	wear	a	simpler	one	;
她	会	有	首选	到	穿	一个	更简单	一	;

她本来更喜欢穿一件更简单的衣服；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] “ [tæm] ” [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feðəd] [hæt] [wɪtʃ] [ed'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	comfortable	“	Tam	”	instead	of	the	feathered	hat	which	adorned	her
和	一个	舒服的	“	谭	”	反而	的	这	羽毛	帽子	哪个	装饰	她

['sʌni] [hed] .

sunny	head	.
阳光明媚	头	.

她头上戴着一顶舒适的“塔姆帽”，而不是之前装饰在她阳光般灿烂的头上的羽毛帽。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðəwaɪz] ;

But	her	mother	had	decided	otherwise	;
但	她	母亲	有	决定	否则	;

但她的母亲却另有打算；

[sɪns] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

since	the	Gray	Gentleman	had	done	her	the	honor	of	that	morning	it
自从	这	灰色的	绅士	有	完毕	她	这	荣誉	的	那	早晨	它

[wɒz; wəz][bʌt; bət] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] .

was	but	courtesy	to	show	appreciation	of	it	by	a	good	appearance	.
曾是	但	礼貌	到	展示	欣赏	的	它	经过	一个	好的	外貌	.

既然那位灰衣绅士那天早上给了她这份荣幸，那么她理应以良好的仪容来表示感谢。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] :

After	a	moment	she	looked	up	and	observed	:
后	一个	片刻	她	看起来	向上	和	观察到	:

过了一会儿，她抬起头观察道：

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [θɪŋ] !
“ It's the queerest thing !
” 它是 这 最酷儿的 事物 !

“这真是太奇怪了！”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] ;
I feel as if I ought to get out and walk ;
我 感觉 作为 如果 我 应该 到 得到 出去 和 走 ;

我感觉我应该出去走走；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðɪs] [hæt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [ˈhæznt] [ˈeni] .
and as if I should give this hat to that little girl who hasn't any .
和 作为 如果 我 应该 给 这 帽子 到 那 小的 女孩 WHO 还没有 任何 .

好像我应该把这顶帽子送给那个没有帽子的小女孩似的。

” [ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒentlmən] [smaɪld] .
” The Gray Gentleman smiled .
” 这 灰色的 绅士 微笑 .

灰衣绅士笑了。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪkˈstriːm] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] [ˈnaɪðə(r)]
“ That would be going to the other extreme , my dear , and would help neither
” 那 会 是 去 到 这 其他 极端 , 我的 亲爱的 , 和 会 帮助 两者都不
[juː; jʊ] [nɔː(r)] [ðem; ðəm] .
you nor them .
你 也不 他们 .

“亲爱的，那样做就走向另一个极端了，对你和他们都没有好处。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
Besides , this is not all we came to see , and here we are !
除了 , 这 是 不是 全部 我们 来了 到 看 , 和 这里 我们 是 !

此外，这并非我们此行的全部目的，而我们现在就到了！

” [ðen] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [endid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət]
” Then the street had suddenly ended and the carriage had turned in at
” 然后 这 街道 有 突然 结束 和 这 运输 有 转向 在 在
[ə; eɪ] [bɪg] [geɪt] ,
a big gate ,
一个 大的 门 ,

“然后街道突然走到了尽头，马车拐进了一扇大门。”

[tuː; tə] [rəʊl] [ˈɔːlməʊst] [ˈsaɪləntli] [ˈɒnwəd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] “ [ˈmænʃ(ə)n] , ” [wɪð] [ˈeɪnʃənt]
to roll almost silently onward till it stopped before a “ Mansion , ” with ancient
到 卷 几乎 默默 向前 直到 它 停止 前 一个 “ 大厦 , ” 和 古老的
[ˈwʊdn] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd] [-]
wooden shutters and [32]
木制的 百叶窗 和 [-]

几乎无声地向前滚动，直到停在一座“宅邸”前，宅邸有古老的木制百叶窗和[32]

[ə; eɪ] [ˈklemətɪs; kləˈmeɪtɪs] - [dreɪpt] [pɔːtʃ] .
a clematis - draped porch .
一个 铁线莲 - 垂坠的 门廊 .

挂满铁线莲的门廊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [səˈdʒestɪv] [tuː; tə] [ˈbɒni] - [geɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
This was natural and quite suggestive to Bonny - Gay of her own
这 曾是 自然的 和 相当 暗示性的 到 邦妮 - 同性恋 的 她 自己的
[bɪˈlʌvɪd] [ˈdruːɪd] [hɪl] ,
beloved Druid Hill ,
心爱 德鲁伊 爬坡道 ,

这很自然，也很有暗示性，让邦妮-盖伊想起了她心爱的德鲁伊山。

[weər'ɪn] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtli] [draɪvz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [əʊn]

wherein	she	was	accustomed	to	take	her	stately	drives	in	her	father's	own
其中	她	曾是	习惯	到	拿	她	庄严	驱动	在	她	父亲的	自己的

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

她过去常常乘坐父亲的马车进行盛大的兜风活动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] -

and	when	she	heard	the	shouts	and	laughter	of	children	from	the	tree	-
和	什么时候	她	听到	这	喊叫	和	笑声	的	孩子们	从	这	树	-

['hɪd(ə)n] “ [playgrounds] ,

hidden	“	Playgrounds	,
隐	“	游乐场	,

当她听到从树荫下的“游乐场”传来孩子们的喊叫声和笑声时，

” [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

”	her	spirits	rose	to	the	normal	again	and	she	laughed	in	return	.
”	她	烈酒	玫瑰	到	这	普通的	再次	和	她	笑了	在	返回	.

她的精神恢复了正常，也笑了起来。

['dɑ:nsɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd]

Dancing	along	beside	him	,	with	her	hand	in	his	,	she	had	demanded
跳舞	沿着	旁	他	,	和	她	手	在	他的	,	她	有	要求

['i:gəli] :

eagerly	:
急切地	:

她牵着他的手，在他身边翩翩起舞，急切地问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [maɪ] - [twɪn] ['sɪstə(r)] ?

“	Is	it	here	I	am	to	see	my	'	twin	sister	?
“	是	它	这里	我	是	到	看	我的	-	双	姐姐	?

“我来这里是为了见我的双胞胎妹妹吗？”

- [əʊ] ! [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] — [kwɪk] , [kwɪk] ! ”

'	Oh	!	I	want	to	find	her	—	quick	,	quick	!	”
-	哦	!	我	想	到	寻找	她	—	快的	,	快的	!	”

“哦！我得赶紧找到她！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — [ʃi:; ʃi] ; ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [gaɪd] ,

“	Yes	,	it	is	here	,	and	this	is	—	she	;	”	answered	her	guide	,
“	是的	,	它	是	这里	,	和	这	是	—	她	;	”	回答	她	指导	,

“是的，就在这里，这就是——她；”她的向导回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [bɪ'haɪnd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] , [tə'wɔ:d] [hu:m] [hi:; hi]['saɪləntli] [n'ɒdɪd] .

as	they	paused	behind	Jimmy	and	Mary	Jane	,	toward	whom	he	silently	nodded	.
作为	他们	暂停	在后面	吉米	和	玛丽	简	,	朝向	谁	他	默默	点头	.

他们停在吉米和玛丽·简身后，吉米默默地朝他们点了点头。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði][peə(r)] [met] ;

This	was	how	the	pair	met	;
这	曾是	如何	这	一对	遇见	;

这就是两人相识的经过；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meəri][dʒeɪn] [sɔ:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [wɒz; wəz][æn; ən] “ ['eɪndʒl] ” [ðæt] [wɪtʃ] ['bɒni] -

and	while	Mary	Jane	saw	what	she	fancied	was	an	“	angel	”	that	which	Bonny	-
和	尽管	玛丽	简	锯	什么	她	幻想	曾是	一个	“	天使	”	那	哪个	邦妮	-

[geɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

Gay	saw	was	a	girl	of	her	own	age	,
同性恋	锯	曾是	一个	女孩	的	她	自己的	年龄	,

玛丽·简看到的是她认为的“天使”，而邦妮·盖看到的却是和她同龄的女孩。

[wɪð] [ʃɔːt] , [lɪmp] [legz] , ['veri] [lɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæk] .

with	short	,	limp	legs	,	very	long	arms	,	and	a	crooked	back	.
和	短的	,	跛行	腿	,	非常	长的	武器	,	和	一个	歪	后退	.

腿短而软弱，胳膊很长，背弯曲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hʌmpt] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ʃeɪpli] [æz; əz]

But	the	dark	head	above	the	poor	humped	shoulders	was	as	shapely	as
但	这	黑暗的	头	多于	这	贫穷的	驼背	肩膀	曾是	作为	优美	作为

[ðə; ði] “ ['eɪndʒəlz] ” [əʊn] ;

the	“	angel's	”	own	;
这	“	天使的	”	自己的	;

但是，在可怜的驼背肩膀上，那颗黝黑的脑袋却和“天使”的脑袋一样形状优美；

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [wʌnz] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ,

the	dark	eyes	as	beautiful	as	the	blue	ones	;	and	from	the	wide	,
这	黑暗的	眼睛	作为	美丽的	作为	这	蓝色的	一个	;	和	从	这	宽的	,

那双深邃的眼睛和蓝色的眼睛一样美丽；还有那双宽阔的眼睛，

['meri] [maʊθ] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [kwaɪt] [æz; əz] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] . [-]

merry	mouth	flashed	a	smile	quite	as	radiant	and	winning	.	[	33	]
欢乐	嘴	闪光灯	一个	微笑	相当	作为	辐射状	和	获胜	.	[	-	]

快乐的嘴巴露出了灿烂迷人的笑容。[33]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] ['bɒni] - [geɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [greɪ]

As	soon	as	she	saw	the	smile	Bonny	-	Gay	began	to	understand	what	the	Gray
作为	很快	作为	她	锯	这	微笑	邦妮	-	同性恋	开始	到	理解	什么	这	灰色的

['dʒentlmən] [hæd; həd] [ment] ,

Gentleman	had	meant	,
绅士	有	意思是	,

邦妮-盖伊一看到那笑容，就开始明白灰衣绅士的意思了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['teligrɑːf, -græf][hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	telegraphed	him	a	glance	that	said	she	did	.
和	她	电报	他	一个	瞥一眼	那	说	她	做过	.

她给了他一个眼神，那眼神表示她确实如此。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] .

Then	she	laughed	and	held	out	her	two	hands	to	Mary	Jane	.
然后	她	笑了	和	握住	出去	她	二	双手	到	玛丽	简	.

然后她笑着向玛丽·简伸出了双手。

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər][ðə; ði][gɜːl] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] : [maɪ] - [twɪn]['sɪstə(r)] !

“	I	guess	you're	the	girl	I've	come	to	see	:	my	'	twin	sister	!
“	我	猜测	你是	这	女孩	我已经	来	到	看	:	我的	-	双	姐姐	!

“我猜你就是我要见的女孩：我的双胞胎妹妹！”

- [haʊ] - [diː] - [duː; də] ? ”

'	How	-	de	-	do	?	”
-	如何	-	德	-	做	?	”

“你好吗？”

“ [haʊ] - [diː] - [duː; də] ? ” ['ekəud] ['meəri][dʒeɪn] , [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

“	How	-	de	-	do	?	”	echoed	Mary	Jane	,	too	astonished	to	say	more	.
“	如何	-	德	-	做	?	”	回声	玛丽	简	,	也	惊讶	到	说	更多的	.

“你好吗？”玛丽·简也跟着说道，惊讶得说不出话来。

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ['kwaɪətli] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [-] [ɑːmz] ,

The	Gray	Gentleman	quietly	slipped	her	crutches	under	the	cripple's	arms	,
这	灰色的	绅士	悄悄	滑倒了	她	拐杖	在下面	这	残疾人的	武器	,

灰衣绅士悄悄地把拐杖塞到残疾人的胳膊底下。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['dʒɪmiz] [hænd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

and	seizing	Jimmy's	hand	walked	swiftly	away	.
和	抓住	吉米的	手	步行	迅速地	离开	.

她抓住吉米的手，迅速走开了。

[bəuθ] [g'ɜːlz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [rɪ'gret] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [glɑːns, glæns] [bæk] [nɔː(r)] [ɪk'spektɪd]

Both	girls	looked	after	him	with	regret	but	he	neither	glanced	back	nor	expected
两个都	女孩们	看起来	后	他	和	后悔	但	他	两者都不	瞥了一眼	后退	也不	预期的

[ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

them	to	follow	.
他们	到	跟随	.

两个女孩依依不舍地目送他离去，但他既没有回头，也没有期待她们跟上来。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [tɪl] ['meəri] [dʒeɪn] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Then	they	regarded	each	other	with	curiosity	,	till	Mary	Jane	remembered	she	was	the
然后	他们	认为	每个	其他	和	好奇心	,	直到	玛丽	简	记得	她	曾是	这

['həʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

然后她们好奇地互相打量着，直到玛丽·简想起自己是女主人。

“ [lets] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] .

“	Let's	sit	down	,	”	she	said	pointing	to	the	grass	.
“	我们来吧	坐	向下	,	”	她	说	指向	到	这	草	.

“我们坐下吧，”她指着草地说。

['bɒni] - [geɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪsk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən]

Bonny	-	Gay	hesitated	,	and	,	seeing	this	,	the	other	whisked	off	her	apron
邦妮	-	同性恋	犹豫了一下	,	和	,	看到	这	,	这	其他	搅拌	离开	她	围裙

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .

and	spread	it	for	her	guest	.
和	传播	它	为了	她	客人	.

邦妮·盖伊犹豫了一下，另一个人见状，迅速脱下围裙，铺在客人面前。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , [ðæts] [səʊ] .

“	You	might	spoil	your	dress	,	that's	so	.
“	你	可能	剧透	你的	裙子	,	那就是	所以	.

“你可能会弄脏你的裙子，真的。”

[sɔːlt] [ænd; ənd] ['lemən] - [teɪk] [aʊt] [grɑːs] - [steɪn] .

Salt	and	lemon	juice'll	take	out	grass	-	stain	.
盐	和	柠檬	-	拿	出去	草	-	弄脏	.

盐和柠檬汁可以去除草渍。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] [wen] [ðeəz; ðəz] [spɒts] [ɒn] [ðə; ði] - [wɒʃ] . - ”

My	mother	uses	that	when	there's	spots	on	the	'	wash	.	'	”
我的	母亲	用途	那	什么时候	有	地点	在	这	-	洗	.	-	”

我妈妈用那个来去除衣物上的污渍。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

“	Does	she	?
“	做	她	?

“她真的会这样吗？”

[ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [frɒk] , [-]

I	wasn't	thinking	of	my	frock	,	[	34	]
我	不是	思维	的	我的	连衣裙	,	[	-	]

我当时并没有想到我的连衣裙[34]

[ðəʊ] , [bʌt; bət][pv; əv] [ðæt] ; ″ ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] “ [ki:p] [pf] ″ [saɪn]

though	,	but	of	that	;	″	answered	the	visitor	,	pointing	to	a	“	Keep	Off	″	sign
尽管	,	但	的	那	;	″	回答	这	游客	,	指向	到	一个	″	保持	离开	″	符号

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

不过，但是那件事呢？″ 访客回答道，指着他们身后的“禁止入内”标志。

“ [əʊ] ! [ðæt] ?

“	Oh	!	that	?
″	哦	!	那	?

“哦！是那个吗？″

['nəʊbədi] [maɪndz] [ðæt] .

Nobody	minds	that	.
无人	思想	那	.

没人介意。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [pɑ:k] [naʊ] .

You	see	,	this	is	our	park	now	.
你	看	,	这	是	我们的	公园	现在	.

你看，现在这里是我们的公园了。

[wi:; wi] [pleɪ] [weə(r)] [wi:; wi] [tʃu:z] , ['əʊnli][pn][ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [sloʊpi] ['pleɪsɪz] .

We	play	where	we	choose	,	only	on	the	terraces	and	slopey	places	.
我们	玩	在哪里	我们	选择	,	仅有的	在	这	露台	和	倾斜的	地方	.

我们只在梯田和斜坡上玩耍，我们选择在哪里玩耍。

[jʊd] ['betə(r)] [ju:z][maɪ]['eɪprən] [ðəʊ] , [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dres] .

You'd	better	use	my	apron	though	,	it's	such	a	splendid	dress	.
你会	更好的	使用	我的	围裙	尽管	,	它是	这样的	一个	灿烂	裙子	.

不过你最好还是用我的围裙，这条裙子太漂亮了。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [fi:l] [bæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [smə:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] . ″

Your	mother	would	feel	bad	if	you	smirched	it	.	″
你的	母亲	会	感觉	坏的	如果	你	污秽	它	.	″

如果你把它弄脏了，你妈妈会难过的。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

“	I	suppose	she	would	.
″	我	认为	她	会	.

我想她会的。

[ʃi:z] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] . ″

She's	very	particular	.	″
她是	非常	特别的	.	″

她非常讲究。

“ [soʊz] [maɪn] .

“	So's	mine	.
″	所以也是	矿	.

“我的也是。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [ðə; ði] ['veri] ['ni:tɪst] ['wʊmən] [ɪn]['dɪndʒi] [stri:t] .

They	say	she's	the	very	neatest	woman	in	Dingy	street	.
他们	说	她是	这	非常	最整洁	女士	在	昏暗的	街道	.

他们说她是丁吉街上最爱干净的女人。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . ″

The	neighbors	say	it	.	″
这	邻居	说	它	.	″

邻居们都这么说。

“ [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kʊk] [sez] [maɪn] [ɪz][ðə; ði] - ['fʌsɪɪst] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

“	**And**	**our**	**cook**	**says**	**mine**	**is**	**the**	**'**	**fussiest**	**'**	**one**	**in**	**the**	**Place**	**.**
”	和	我们的	厨师	说道	矿	是	这	-	最挑剔的	-	一	在	这	地方	.

“我们的厨师说，我的土豆是这里‘最挑剔’的。

[ðæt] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪstə(r)] - [pɑːt] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That	**might**	**be**	**some**	**of**	**the**	**'**	**sister**	**'**	**part**	**,**	**mightn't**	**it**	**?**	**”**
那	可能	是	一些	的	这	-	姐姐	-	部分	,	可能不会	它	?	”

那或许就是“姐妹”这个词的由来吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] .

“	**It**	**might**	**.**
”	它	可能	.

“有可能。”

['əʊnli] , [kɔːs] , [hiːz] [dʒʌst] ['fuːlɪŋ] . ”

Only	**,**	**course**	**,**	**he's**	**just**	**fooling**	**.**	**”**
仅有的	,	课程	,	他是	只是	愚弄	.	”

当然，他只是在耍花招。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ['evə(r)] [fuːlz] .

“	**I**	**don't**	**believe**	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**ever**	**fools**	**.**
”	我	不	相信	这	灰色的	绅士	曾经	傻瓜	.

“我不相信灰衣绅士会愚弄任何人。”

[hiː; hi] [miːnz] [θɪŋz] .

He	**means**	**things**	**.**
他	方法	事物	.

他言出必行。

[hiːz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt] .

He's	**made**	**us**	**children**	**think**	**a**	**lot**	**.**
他是	制成	我们	孩子们	思考	一个	很多	.

他让我们这些孩子思考了很多。

[mə'rɛn] [wiː; wi]['evə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

More'n	**we**	**ever**	**did**	**before**	**.**
更多	我们	曾经	做过	前	.

比以往任何时候都做得更多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [miːn] [θɪŋz] , [tuː] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

And	**he**	**says**	**things**	**mean**	**things**	**,**	**too**	**,**	**every**	**single**	**one**	**.**
和	他	说道	事物	意思是	事物	,	也	,	每一个	单身的	一	.

他还说，每一样东西都有它的意义，每一样都是如此。

['iːv(ə)n] - ['fɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd] [mæks] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

Even	**'**	**Father**	**George**	**,**	**'**	**and**	**the**	**lion**	**,**	**and**	**Max**	**,**	**and**	**—**	**and**	**everything**
甚至	-	父亲	乔治	,	-	和	这	狮子	,	和	最大限度	,	和	—	和	一切

.

:

.

甚至还有“乔治神父”、狮子、麦克斯，以及——所有的一切。

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪg'zɔːstɪŋ] [spiːtʃ] ['bɒni] - [geɪ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn]

”	**After**	**this**	**exhausting**	**speech**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**removed**	**her**	**hat**	**and**	**laid**	**it**	**upon**
”	后	这	精疲力竭	演讲	邦妮	-	同性恋	已移除	她	帽子	和	铺设	它	之上

[ðə; ði] [grɑːs] , [weə(r)] [-]

the	**grass**	**,**	**where**	**[**	**35**	**]**
这	草	,	在哪里	[	-	]

“在发表了这番令人疲惫的演讲之后，邦妮·盖伊摘下帽子，把它放在草地上，在那里[35]

['meəri][dʒeɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][əd'maɪərɪŋli] .

Mary	**Jane**	**regarded**	**it**	**admiringly**	**.**
玛丽	简	认为	它	钦佩地	.

玛丽·简赞赏地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][wʌns] .

It	**was**	**so**	**pretty**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**touch**	**it**	**,**	**just**	**once**	**.**
它	曾是	所以	漂亮的	她	会	有	喜欢	到	触碰	它	,	只是	一次	.

它太漂亮了，她真想摸一下。

[ðə; ði] [hæts] ['əʊnə(r)] [sɔː] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] :

The	**hat's**	**owner**	**saw**	**the**	**admiration**	**,**	**and**	**remarked**	**:**
这	帽子	所有者	锯	这	钦佩	,	和	评论	:

帽子的主人看到了人们的赞赏，说道：

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ['meəri][dʒeɪn] .

“	**Put**	**it**	**on**	**,**	**Mary**	**Jane**	**.**
”	放	它	在	,	玛丽	简	.

“穿上它，玛丽·简。”

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] [juː; jʊ] . ”

See	**if**	**it**	**will**	**fit**	**you**	**.**	**”**
看	如果	它	将要	合身	你	.	”

看看它是否适合你。

“ [əʊ] ! [aɪ] [dɛənt] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	**Oh**	**!**	**I**	**daren't**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**other**	**.**
”	哦	!	我	不敢	!	”	倒吸一口气	这	其他	.

“哦！我不敢！”另一个人喘着气说。

“ [aɪ] [maɪt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**might**	**hurt**	**it**	**.**
”	我	可能	伤害	它	.

“我可能会伤到它。”

” ['bɒni] - [geɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [-] [dɑːk] [hed] , [wɪtʃ]

”	**Bonny**	**-**	**Gay**	**lifted**	**the**	**hat**	**and**	**placed**	**it**	**upon**	**the**	**cripple's**	**dark**	**head**	**,**	**which**
”	邦妮	-	同性恋	抬起	这	帽子	和	放置	它	之上	这	残疾人的	黑暗的	头	,	哪个

[wɒz; wəz][held] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] ,

was	**held**	**perfectly**	**motionless**	**,**
曾是	握住	完美	静止不动	,

邦妮·盖伊拿起帽子，戴在残疾人黝黑的脑袋上，残疾人一动不动地躺着。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][brɪm] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] ['hæpinəs] .

while	**the**	**face**	**beneath**	**the**	**brim**	**took**	**on**	**an**	**expression**	**of**	**bewildered**	**happiness**	**.**
尽管	这	脸	下面	这	帽檐	采取	在	一个	表达	的	困惑	幸福	.

帽檐下的脸庞则露出了困惑而又幸福的表情。

“ [maɪ] ! [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] !

“	**My**	**!**	**ain't**	**it**	**lovely**	**!**
”	我的	!	不是	它	迷人的	!

“我的天！真是太美了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ! ”

I	**should**	**think**	**you'd**	**want**	**to**	**wear**	**it**	**all**	**the**	**time**	**!**	**”**
我	应该	思考	你会	想	到	穿	它	全部	这	时间	!	”

我想你应该会想一直穿着它吧！

“ [aɪ][dəʊnt] , [ðen] .

“	**I**	**don't**	**,**	**then**	**.**
”	我	不	,	然后	.

“那我就不去了。”

[ai] [laɪk] [maɪ] - [tæm] - ['betə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

I	like	my	'	Tam	'	better	,	and	nothing	best	of	all	.
我	喜欢	我的	-	谭	-	更好的	,	和	没有什么	最好的	的	全部	.

我更喜欢我的"Tam"，而且没有什么比这更好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

You	can	wear	it	as	long	as	I	stay	,	if	you	wish	.	”
你	能	穿	它	作为	长的	作为	我	停留	,	如果	你	希望	.	”

如果你愿意的话，只要我待在这里，你就可以一直穿着它。

“ [ðæts] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	That's	good	of	you	.
”	那就是	好的	的	你	.

“你真好。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [best] [hæts] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt]

Some	of	the	other	girls	wouldn't	even	let	me	touch	their	best	hats	,	they	wouldn't
一些	的	这	其他	女孩们	不会	甚至	让	我	触碰	他们的	最好的	帽子	,	他们	不会

. ”

: ”

. ”

其他一些女孩甚至都不让我碰她们最好的帽子，她们就是不让我碰。

“ [mʌst; məst] [biː; bi] ['selfɪʃ] [θɪŋz] , [ðen] .

“	Must	be	selfish	things	,	then	.
”	必须	是	自私	事物	,	然后	.

“那一定是自私的事情。”

[haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['meəri] [dʒeɪn] ? ”

How	old	are	you	,	Mary	Jane	?	”
如何	老的	是	你	,	玛丽	简	?	”

玛丽·简，你多大了？

“ [haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?

“	How'd	you	know	my	name	?
”	怎么做到的	你	知道	我的	姓名	?

“你怎么知道我的名字？”

[ænd; ənd] [wʌts] [jɔːz] ?

and	what's	yours	?
和	是什么	你的	?

你的呢?

” ['bɒni] - [geɪ] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] : [-]

”	Bonny	-	Gay	stated	it	and	explained	:	[	36	]
”	邦妮	-	同性恋	声明	它	和	解释	:	[	-	]

邦妮-盖伊陈述并解释道：[36]

“ [ai] [hɜːd] [ðæt] ['dʒɪmi] [bɔɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .

“	I	heard	that	Jimmy	boy	call	you	.
”	我	听到	那	吉米	男生	称呼	你	.

我听到吉米给你打电话了。

[haʊ] [əʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

How	old	did	you	say	?	”
如何	老的	做过	你	说	?	”

你刚才说你多大了?

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪm] [eɪt] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [naɪn] . ”

“	I	didn't	say	,	but	I'm	eight	,	going	on	nine	.	”
”	我	没有	说	,	但	我是	八	,	去	在	九	.	”

“我没说，但我八岁，快九岁了。”

“ [waɪ] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [aɪm][ə; eɪ] - ['sʌnˌdeɪz] [beən] - . ”

“	**Why**	**,**	**so**	**am**	**I**	**.**	**I'm**	**a**	**'**	**Sunday's**	**bairn**	**'**	**.**	**”**
”	为什么	,	所以	是	我	.	我是	一个	-	星期天	孩子	-	.	”

“我也是。我是个‘星期天才回家的孩子’。”

“ [ænd; ənd][ai] ! ” [kraɪd]['meəri][dʒeɪn] , ['breθləsli] .

“	**And**	**I**	**!**	**”**	**cried**	**Mary**	**Jane**	**,**	**breathlessly**	**.**
”	和	我	!	”	哭	玛丽	简	,	气喘吁吁	.

“还有我！”玛丽·简气喘吁吁地喊道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɔnfidəns] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] ; [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt]

After	**that**	**confidences**	**were**	**swift**	**;**	**and**	**,**	**presently**	**,**	**each**	**little**	**girl**	**knew**	**all**	**about**
后	那	秘密	是	迅速	;	和	,	目前	,	每个	小的	女孩	知道	全部	关于

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

the	**other**	**;**
这	其他	;

此后，她们很快就彼此信任；不久，每个小女孩都对对方了如指掌；

[tɪl] , [ɪn] [wʌn] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['beɪbi] .

till	**,**	**in**	**one**	**pause**	**for**	**breath**	**,**	**the**	**cripple**	**suddenly**	**remembered**	**the**	**baby**	**.**
直到	,	在	一	暂停	为了	气息	,	这	削弱	突然	记得	这	婴儿	.

直到他喘息片刻，突然想起了那个婴儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] , [swʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [pf]

Then	**she**	**caught**	**up**	**her**	**crutches**	**,**	**swung**	**herself**	**upon**	**them**	**,**	**and**	**started**	**off**
然后	她	捕捉	向上	她	拐杖	,	摇摆	她自己	之上	他们	,	和	开始	离开

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

in	**pursuit**	**of**	**him**	**.**
在	追逐	的	他	.

然后她拿起拐杖，拄着拐杖，开始追赶他。

['bɒni] - [geɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Bonny	**-**	**Gay**	**watched**	**her**	**disappear**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**crowd**	**of**	**children**	**,**
邦妮	-	同性恋	观看	她	消失	在	这	中间	的	这	人群	的	孩子们	,

邦妮-盖伊看着她消失在孩子们中间，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl] ['ʃaɪli] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,

who	**had**	**all**	**shyly**	**held**	**aloof**	**from**	**herself**	**,**
WHO	有	全部	害羞地	握住	超然	从	她自己	,

那些曾经羞涩地与她保持距离的人，

[sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [wʌnz] [held] [ʌp]

saw	**how**	**they**	**clung**	**about**	**her**	**and**	**how**	**some**	**of**	**the**	**tiniest**	**ones**	**held**	**up**
锯	如何	他们	紧紧抓住	关于	她	和	如何	一些	的	这	最小的	一个	握住	向上

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .

their	**faces**	**to**	**be**	**kissed**	**.**
他们的	面孔	到	是	亲吻	.

看到它们依偎在她身边，一些最小的孩子还抬起脸要人亲吻。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stuːp] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] ['rægɪd] [ʃuː] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [frɒk]

She	**saw**	**her**	**stoop**	**to**	**tie**	**the**	**ragged**	**shoe**	**of**	**one**	**and**	**button**	**the**	**frock**
她	锯	她	哈腰	到	领带	这	破烂不堪	鞋	的	一	和	按钮	这	连衣裙

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;

of	**another**	**;**
的	其他	;

她看到她弯腰帮一个女人系上破旧的鞋子，又帮另一个女人扣上连衣裙的扣子；

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [læd] [ænd; ənd]

saw	her	pause	to	listen	to	the	complaint	of	a	sobbing	lad	and
锯	她	暂停	到	听	到	这	抱怨	的	一个	啜泣	小伙子	和

['smɑːtli] [bɒks][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] .

smartly	box	the	ears	of	his	tormentor	.
聪明地	盒子	这	耳朵	的	他的	折磨者	.

她看到她停下来倾听一个哭泣的男孩的抱怨，然后干脆利落地打了欺负他的人的耳朵。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['miːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðiːz]

Then	another	glimmering	of	the	Gray	Gentleman's	meaning	,	when	he	called	these
然后	其他	微光	的	这	灰色的	绅士的	意义	,	什么时候	他	称为	这些

[tuː] “ ['sɪstəz] ,

two	“	sisters	,
二	”	姐妹	,

随后，当灰衣绅士称这两个人为“姐妹”时，我们又隐约感受到他话中的含义。

” [keɪm] ['ɪntuː] ['bɒni] - [geɪz] [maɪnd] .

”	came	into	Bonny	-	Gay's	mind	.
”	来了	进入	邦妮	-	同性恋的	头脑	.

“这想法突然出现在邦妮·盖伊的脑海中。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː; də][ɪn]['aʊə(r)]

“	She	has	to	take	care	of	the	children	down	here	just	as	I	do	in	our
“	她	有	到	拿	关心	的	这	孩子们	向下	这里	只是	作为	我	做	在	我们的

[pɑːk] .

park	.
公园	.

“她必须像我照顾我们公园里的孩子们一样照顾这里的孩子们。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['bɒðə(r)] , [bʌt; bət] [-]

I	suppose	we	two	are	the	only	ones	have	time	to	bother	,	but	[	37	]
我	认为	我们	二	是	这	仅有的	一个	有	时间	到	打扰	,	但	[	-	]

我想只有我们俩有时间去管这件事，但是[37]

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

how	can	she	do	it	!
如何	能	她	做	它	!

她怎么能做到！

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][səʊ] ['prɪti] — [pɹ'ɪtiɐ] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən] [nɛtiːz] ,

Her	face	is	so	pretty	—	prettier	,	even	,	than	Nettie's	,
她	脸	是	所以	漂亮的	—	更漂亮	,	甚至	,	比	内蒂的	,

她的脸真漂亮——甚至比内蒂的还漂亮。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	I	dare	not	look	at	the	rest	of	her	.
但	我	敢	不是	看	在	这	休息	的	她	.

但我不敢看她的其他部位。

[aɪ][dʒʌst][deə(r)][nɒt] .

I	just	dare	not	.
我	只是	敢	不是	.

我就是不敢。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [eɪk] !

Poor	little	girl	,	how	she	must	ache	!
贫穷的	小的	女孩	,	如何	她	必须	疼痛	!

可怜的小女孩，她一定很痛苦！

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [weɪ] .

Supposing	I	was	that	way	.
假如	我	曾是	那	方式	.

假设我真是那样的话。

[maɪ] [ɑːmz] [stretʃt] [wei] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] ['ʃɔːtnd] [wei] [ʌp] [hɪə(r)] ,

My	arms	stretched	way	down	there	,	and	my	feet	shortened	way	up	here	,
我的	武器	拉伸	方式	向下	那里	,	和	我的	脚	缩短	方式	向上	这里	,

我的手臂伸得老长，而我的脚却缩短到了这里。

[ænd; ənd] [maɪ] [bæk] [ɔːl] [skraʊdʒd] [ʌp] [səʊ] !

and	my	back	all	scrouged	up	so	!
和	我的	后退	全部	搜刮来的	向上	所以	!

我的背都磨破了！

[əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] [dʒeɪn] !

Oh	!	poor	,	poor	Mary	Jane	!
哦	!	贫穷的	,	贫穷的	玛丽	简	!

哦！可怜的玛丽·简！

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv]

It	hurts	me	just	to	make	believe
它	疼痛	我	只是	到	制作	相信

仅仅是假装就让我感到痛苦

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

and	she	has	it	all	the	time	.
和	她	有	它	全部	这	时间	.

她一直都有。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] [ai] ['mʌsnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ai] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

But	here	she	comes	back	and	I	mustn't	let	her	see	I	notice	her	looks	.
但	这里	她	来	后退	和	我	不得	让	她	看	我	注意	她	看起来	.

但她回来了，我不能让她看出我在注意她的表情。

[ai] ['mʌsnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	mustn't	,	for	anything	.
我	不得	,	为了	任何事物	.

我绝对不能，无论如何都不能。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hɜːt] , [ai] ['mʌsnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [tuː] .

It's	bad	enough	to	have	her	body	hurt	,	I	mustn't	hurt	her	feelings	,	too	.
它是	坏的	足够的	到	有	她	身体	伤害	,	我	不得	伤害	她	情怀	,	也	.

她身体受伤已经够糟了，我不能再伤害她的感情。

〃 [haʊ'evə(r)] ,

〃	However	,
〃	然而	,

“然而，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

there	was	no	sign	of	suffering	about	the	little	cripple	as	she	returned	to	the
那里	曾是	不	符号	的	痛苦	关于	这	小的	削弱	作为	她	返回	到	这

[saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

side	of	her	guest	,
边	的	她	客人	,

当她回到客人身边时，那个小残疾人身上丝毫没有痛苦的迹象。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [səʊp] - [bɒks] ['wægən] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['rekləsli] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'baʊt]

dragging	the	soap	-	box	wagon	behind	her	and	recklessly	rolling	the	baby	about
拖拽	这	肥皂	-	盒子	车皮	在后面	她	和	鲁莽地	滚动	这	婴儿	关于

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

她拖着肥皂盒车，鲁莽地把婴儿放在里面滚来滚去。

[səʊ] ['iːgə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːns] .

so	eager	was	her	advance	.
所以	渴望的	曾是	她	进步	.

她的主动如此急切。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['bɒni] - [geɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] ,

There	were	tears	in	Bonny	-	Gay's	eyes	for	a	moment	,	though	,
那里	是	眼泪	在	邦妮	-	同性恋的	眼睛	为了	一个	片刻	,	尽管	,

邦妮-盖伊的眼中一度噙满了泪水。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [hɜːd] ['meəri][dʒeɪn][ɪkˈskleɪm] :

till	she	caught	sight	of	the	baby	and	heard	Mary	Jane	exclaim	:
直到	她	捕捉	视线	的	这	婴儿	和	听到	玛丽	简	惊叹	:

直到她看到了婴儿，听到玛丽·简惊呼道：

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ?

“	Did	you	ever	see	such	a	sight	?
“	做过	你	曾经	看	这样的	一个	视线	?

你见过这样的景象吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [seɪ] ?

What	do	you	s'pose	mother	will	say	?
什么	做	你	假设	母亲	将要	说	?

你觉得妈妈会说什么?

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [set] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [bɒks][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] -

The	teacher	set	him	in	the	sand	-	box	and	somebody	gave	him	a	stick	of	'
这	老师	放	他	在	这	沙	-	盒子	和	某人	给予	他	一个	戳	的	-

[læs] ['kændi] ,

lasses	candy	,
姑娘们	糖果	,

老师把他放在沙坑里，有人给了他一根糖果棒。

[ænd; ənd] [hiːz] [mest] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	he's	messed	from	head	to	foot	.
和	他是	搞砸了	从	头	到	脚	.

他从头到脚都脏兮兮的。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ][dɪə(r)] ? ” [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	isn't	he	a	dear	?	”	and	dropping	to	the	ground	she	caught	the	little
但	不是	他	一个	亲爱的	?	”	和	下降	到	这	地面	她	捕捉	这	小的

[wʌn][tuː; tə] [-]

one	to	[	38	]
一	到	[	-	]

但他难道不可爱吗？”说着，她俯身抱起小家伙[38]

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['sændi] , [biˈdɔːb] ['kaʊntənəns] [wɪð] [əˈdɔːrɪŋ] ['kɪsɪz] .

her	breast	and	covered	his	sandy	,	bedaubed	countenance	with	adoring	kisses	.
她	胸部	和	涵盖	他的	沙	,	贝多贝德	面容	和	崇拜	吻	.

她将自己贴近他的胸膛，用充满爱意的吻覆盖了他黝黑、涂着指甲油的脸庞。

“ [hiːz] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ! ” [lɑːft] ['bɒni] - [geɪ] ,

“	He's	the	funniest	thing	I	ever	saw	!	”	laughed	Bonny	-	Gay	,
“	他是	这	最搞笑	事物	我	曾经	锯	!	”	笑了	邦妮	-	同性恋	,

“他是我见过的最滑稽的人！”邦妮-盖伊笑着说。

[səʊ] ['merəli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] .

so	merrily	that	the	Gray	Gentleman	drew	near	to	join	in	the	fun	.
所以	兴高采烈地	那	这	灰色的	绅士	画	靠近	到	加入	在	这	乐趣	.

大家玩得如此开心，连灰衣绅士也凑过来加入其中。

['ɑːftə(r)][hɪm] [treɪld] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [jʌŋ] “ ['fɑːrmərz] ” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]

After	him	trailed	an	army	of	young	“	farmers	”	and	in	another	moment	the
后	他	拖着	一个	军队	的	年轻的	“	农民	”	和	在	其他	片刻	这

['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [ðeə(r)] .

visitor	had	ceased	to	be	a	stranger	to	anybody	there	.
游客	有	停止	到	是	一个	陌生人	到	任何人	那里	.

他身后跟着一大群年轻的“农民”，片刻之后，这位访客对在场的每个人来说就不再是陌生人了。

“ [lets] [siː] - [sɔː] ! ” [kraɪd] [dʒəʊ] ['stɛbɪnz] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	Let's	see	-	saw	!	”	cried	Joe	Stebbins	,	seizing	her	hand	and	drawing	her
“	我们来吧	看	-	锯	!	”	哭	乔	斯蒂宾斯	,	抓住	她	手	和	绘画	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

to	the	playground	.
到	这	操场	.

“我们去玩跷跷板吧！”乔·斯蒂宾斯喊道，抓住她的手，把她拉到游乐场。

[ðen] ['sʌmbədi] [swʌŋ] ['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ə'pɒn][ðə; ði] [biːm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	somebody	swung	Mary	Jane	and	the	baby	upon	the	beam	beside	her	,
然后	某人	摇摆	玛丽	简	和	这	婴儿	之上	这	光束	旁	她	,

然后有人把玛丽·简和婴儿放到她旁边的横梁上。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['tɪltɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

some	other	girls	took	the	opposite	end	,	and	they	all	went	tilting	up	and	down	,
一些	其他	女孩们	采取	这	对面的	结尾	,	和	他们	全部	去	倾斜	向上	和	向下	,

其他一些女孩则站在另一端，她们都随着倾斜的动作上下移动。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

up	and	down	,	in	the	most	exciting	manner	possible	.
向上	和	向下	,	在	这	最多	激动人心	方式	可能的	.

以最激动人心的方式上下起伏。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪpəʊl] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [rəʊps] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɪbənz] ,

Then	there	was	the	Maypole	,	furnished	with	ropes	instead	of	ribbons	,
然后	那里	曾是	这	五月柱	,	提供	和	绳索	反而	的	丝带	,

还有五月柱，只不过它用绳子代替了彩带。

[frɒm; frəm][ðə; ði][endz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

from	the	ends	of	which	they	hung	and	swung	,	around	and	around	,
从	这	结束	的	哪个	他们	悬挂	和	摇摆	,	大约	和	大约	,

它们悬挂在两端，荡来荡去，转啊转。

[tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] .

till	they	dropped	off	for	sheer	weariness	.
直到	他们	掉落	离开	为了	透明	疲劳	.

直到他们筋疲力尽，倒下为止。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [həʊl]

And	here	Bonny	-	Gay	was	proud	to	see	that	Mary	Jane	could	beat	the	whole
和	这里	邦妮	-	同性恋	曾是	自豪的	到	看	那	玛丽	简	可以	打	这	所有的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

邦妮·盖伊很自豪地看到玛丽·简能打败整个公司。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtˌswɪŋ]

Her	arms	were	so	long	and	so	strong	,	they	could	cling	and	outswing
她	武器	是	所以	长的	和	所以	强的	,	他们	可以	黏着	和	外摆

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

all	the	others	;
全部	这	其他的	;

她的手臂又长又有力，可以比其他人更强壮、更灵活地挥动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rəʊp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri] [lɑːst][wʌn]

and	when	she	had	held	to	her	rope	until	she	was	the	very	last	one
和	什么时候	她	有	握住	到	她	绳索	直到	她	曾是	这	非常	最后的	一

[left][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

left	her	laughter	rang	out	in	a	way	that	was	good	to	hear	.
左边	她	笑声	响铃	出去	在	一个	方式	那	曾是	好的	到	听到	.

当她坚持到最后，成为最后一个幸存者时，她的笑声响彻云霄，令人愉悦。

“ [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːfɪŋ] [-]

“	Seems	to	me	I	never	heard	so	much	laughing	[	39	]
”	似乎	到	我	我	绝不	听到	所以	很多	笑	[	-	]

“我好像从来没听过这么多笑声[39]

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɒni] - [geɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [wen] , ['taɪəd][aʊt] [wɪð]

in	all	my	life	!	”	exclaimed	Bonny	-	Gay	to	the	Gray	Gentleman	when	,	tired	out	with
在	全部	我的	生活	！	”	惊呼	邦妮	-	同性恋	到	这	灰色的	绅士	什么时候	，	疲劳的	出去	和

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	，

“我这辈子都没见过这样的事！”邦妮-盖伊玩累了，对灰衣绅士惊呼道。

[ʃiː; ʃi] ['nesld] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

she	nestled	beside	him	as	he	rested	on	a	bench	.
她	依偎	旁	他	作为	他	休息	在	一个	长椅	.

他坐在长椅上休息时，她依偎在他身边。

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .

“	Yes	,	it's	a	fine	thing	,	a	fine	thing	.
”	是的	，	它是	一个	美好的	事物	，	一个	美好的	事物	.

“是的，这是一件好事，一件好事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [bɪg] ['haʊzɪz] [ɔː(r)] [rɪtʃ] [kləʊðz] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpinəs] .

And	you	see	that	it	doesn't	take	big	houses	or	rich	clothes	to	make	happiness	.
和	你	看	那	它	不	拿	大的	房屋	或者	富有的	衣服	到	制作	幸福	.

你看，幸福并不需要豪宅或华丽的服饰。

[ɔːl] [ðiːz] [njuː] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['taɪni] [hoʊmz] [wiː; wi] [pɑːst] [ɒn]['aʊə(r)] [wei]

All	these	new	friends	of	yours	belong	to	those	tiny	homes	we	passed	on	our	way
全部	这些	新的	朋友们	的	你的	属于	到	那些	微小的	房屋	我们	通过了	在	我们的	方式

[daʊn] . ”

down	.	”
向下	.	”

你这些新朋友都住在我们下山途中经过的那些小房子里。

“ [ðeɪ] [duː; də] !

“	They	do	!
”	他们	做	!

“他们确实有！”

['iːv(ə)n]['meəri][dʒeɪn] , [maɪ]['sɪstə(r)] ? ”

Even	Mary	Jane	,	my	sister	?	”
甚至	玛丽	简	，	我的	姐姐	?	”

连我妹妹玛丽·简也一样?

“ ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['hʌmblə] .

“	Even	in	an	humbler	.
”	甚至	在	一个	谦逊	.

“即使在更卑微的情况下。

['dɪndʒi] [striːt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] .

Dingy	street	is	just	what	its	name	implies	.
昏暗的	街道	是	只是	什么	它是	姓名	暗示	.

这条街正如其名，阴暗破败。

[bʌt; bət][wiːl; wil][draɪv] [ðæt] [weɪ] [bæk][ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['meəri][dʒeɪn][ə; eɪ]

But	we'll	drive	that	way	back	and	what	do	you	say	to	giving	Mary	Jane	a
但	出色地	驾驶	那	方式	后退	和	什么	做	你	说	到	给予	玛丽	简	一个

[raɪd] [ðʌs] [fɑː(r)] ? ”

ride	thus	far	?	”
骑	因此	远的	?	”

但我们会原路返回，你觉得让玛丽·简搭车到这儿怎么样?

“ [əʊ] ! [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	!	I'd	love	it	!
“	哦	!	ID	爱	它	!

“哦！我太喜欢了！”

[ʃiːz] [səʊ]['dʒɒli][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] [siːm] ['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]

She's	so	jolly	and	friendly	and	seems	never	to	think	of	her	—	her
她是	所以	快乐的	和	友好的	和	似乎	绝不	到	思考	的	她	—	她

[pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] [ænd; ənd] — [θɪŋz] . ”

poor	back	and	—	things	.	”
贫穷的	后退	和	—	事物	.	”

她总是那么开朗友好，似乎从不考虑她自己——她可怜的背和——那些事。

“ [jʊl] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [miːt] [ə'gen] .

“	You'll	like	her	better	and	better	—	if	you	should	ever	meet	again	.
“	你会	喜欢	她	更好的	和	更好的	—	如果	你	应该	曾经	见面	再次	.

“如果你有机会再次见到她，你会越来越喜欢她。”

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

She	won	my	heart	the	first	time	I	saw	her	,	over	a	month	ago	.
她	韩元	我的	心	这	第一的	时间	我	锯	她	,	超过	一个	月	前	.

一个月前，我第一次见到她，她就赢得了我的心。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['drægɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɔːndri] [wɜːk] ,

I	met	her	dragging	home	a	basket	of	her	mother's	laundry	work	,
我	遇见	她	拖拽	家	一个	篮子	的	她	母亲的	洗衣店	工作	,

我遇见她时，她正拖着一篮子她母亲要洗的衣服回家。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [səʊp] - [bɒks]['wægən][ʃiː; ʃi]['juːtəlaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

in	that	same	soap	-	box	wagon	she	utilizes	for	the	baby	.
在	那	相同的	肥皂	-	盒子	车皮	她	利用	为了	这	婴儿	.

她用那辆肥皂盒车来装婴儿。

[ðə; ðɪ]['fæməli] ['tʃæriət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

The	family	chariot	it	seems	to	be	.
这	家庭	战车	它	似乎	到	是	.

看来这是家里的座驾了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl] [ðɪs] [weɪ] , [kwaɪt] [baɪ][maɪ'self] ,

I	was	taking	a	stroll	this	way	,	quite	by	myself	,
我	曾是	采取	一个	漫步	这	方式	,	相当	经过	我	,

我当时独自一人沿着这条路散步。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wen] [aɪ]['stʌmb(ə)ld]

and	thinking	of	other	things	than	where	I	was	walking	when	I	stumbled
和	思维	的	其他	事物	比	在哪里	我	曾是	步行	什么时候	我	踉跄

[ænd; ənd][maɪ][hæt] [fluː] [ɒf] .

and	my	hat	flew	off	.
和	我的	帽子	飞翔	离开	.

我当时心不在焉，没注意脚下，结果绊了一跤，帽子飞了出去。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [-]

Then	I	heard	a	rattle	and	[	40	]
然后	我	听到	一个	嘎嘎作响	和	[	-	]

然后我听到一阵嘎嘎声[40]

[skwiːk] [ɒv; əv] ['rʌsti] [smɔːl] [wiːlz] ,

squeak	of	rusty	small	wheels	,
吱	的	生锈的	小的	车轮	,

生锈的小轮子发出吱吱声，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meəri] [dʒeɪn] ['hɒpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] - ['wʊdn] [fiːt] -

and	there	was	Mary	Jane	hopping	up	to	me	on	her	'	wooden	feet	'
和	那里	曾是	玛丽	简	跳跃	向上	到	我	在	她	-	木制的	脚	-

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hæt] ,

and	holding	out	my	hat	,
和	保持	出去	我的	帽子	,

玛丽·简穿着她的“木脚”蹦蹦跳跳地走到我跟前，递给我一顶帽子。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

with	the	most	sympathetic	smile	in	the	world	.
和	这	最多	交感神经	微笑	在	这	世界	.

带着世界上最温暖的笑容。

- [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [hɜːt] ; [nɔː(r)] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)] , - [sed]

'	Here	it	is	,	Mister	,	and	I	do	hope	it	isn't	hurt	;	nor	you	either	,	'	said
-	这里	它	是	,	先生	,	和	我	做	希望	它	不是	伤害	;	也不	你	任何一个	,	-	说

[ʃiː; ʃi] ;

she	;
她	;

“先生，东西在这里，我希望它没有受伤，您也没有受伤，”她说；

[ænd; ənd] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [glɪmps] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [sɔː] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [breɪv]

and	in	just	that	one	glimpse	I	had	of	her	I	saw	how	sweet	and	brave
和	在	只是	那	一	一瞥	我	有	的	她	我	锯	如何	甜的	和	勇敢的

[ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

and	helpful	she	was	.
和	有帮助	她	曾是	.

仅仅瞥见她一眼，我就看出她多么温柔、勇敢、乐于助人。

[səʊ] [aɪv] [biːn] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [frend] ['evə(r)] [sɪns] .

So	I've	been	proud	to	call	her	my	friend	ever	since	.
所以	我已经	到过	自豪的	到	称呼	她	我的	朋友	曾经	自从	.

所以从那时起，我一直很自豪能称她为我的朋友。

” [dʒʌst] [ðen] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [kraɪ] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtə]

”	Just	then	arose	a	cry	so	sudden	and	boisterous	it	could	have	been	uttered
”	只是	然后	出现	一个	哭	所以	突然	和	喧闹的	它	可以	有	到过	说出

[baɪ] [nəʊ] [lɪps] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['beɪbiz] .

by	no	lips	except	the	baby's	.
经过	不	嘴唇	除了	这	婴儿的	.

“就在这时，突然传来一声响亮而急促的啼哭，这啼哭声除了婴儿的嘴唇之外，不可能是任何人的嘴唇发出的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [tæpt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kraɪd] - ['lʌntʃən]

For	a	teacher	had	tapped	a	bell	,	and	somebody	had	cried	'	Luncheon
为了	一个	老师	有	轻敲	一个	钟	,	和	某人	有	哭	-	午餐

!

!
!

因为老师敲响了铃铛，有人喊道：“午餐时间！”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] .

'	and	he	knew	what	that	meant	as	well	as	anyone	.
-	和	他	知道	什么	那	意思是	作为	出色地	作为	任何人	.

他比任何人都清楚这意味着什么。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

So	Mary	Jane	swung	round	to	where	he	lay	upon	his	back	in	the	sunshine	and
所以	玛丽	简	摇摆	圆形的	到	在哪里	他	躺	之上	他的	后退	在	这	阳光	和

[set] [hɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ,

set	him	up	against	a	rock	,
放	他	向上	反对	一个	岩石	,

于是玛丽·简转过身，来到他仰面躺在阳光下的地方，把他扶到一块岩石旁。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [fɪsts] ,

and	thrust	a	piece	of	the	loaf	she	had	brought	into	his	chubby	fists	,
和	推力	一个	片	的	这	面包	她	有	带来	进入	他的	胖乎乎的	拳头	,

然后把她带来的一块面包塞进他胖乎乎的拳头里，

[ænd; ənd] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əd'maɪərɪŋli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

and	cocked	her	head	admiringly	while	she	cried	out	:
和	上膛	她	头	钦佩地	尽管	她	哭	出去	:

她一边赞叹一边歪着头：

“ [dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)] [siː] [səʊ] [kjuːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] !

“	Did	anybody	ever	see	so	cute	a	child	as	he	!
”	做过	任何人	曾经	看	所以	可爱的	一个	孩子	作为	他	!

“有人见过像他这样可爱的孩子吗！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [truːist] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['prɔfə] [ðem; ðəm]

”	Then	she	remembered	the	visitors	and	with	the	truest	hospitality	proffered	them
”	然后	她	记得	这	访客	和	和	这	最真实的	热情好客	提供的	他们

[ðə; ði]['brəʊkən] [ləʊf] .

the	broken	loaf	.
这	破碎的	面包	.

“然后她想起了来访者，便以最真诚的热情好客，把掰开的面包递给了他们。”

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ,

“	I	ought	to	have	given	it	to	you	the	first	,	I	know	that	,
”	我	应该	到	有	给定	它	到	你	这	第一的	,	我	知道	那	,

“我应该先把它给你的，我知道。”

[bʌt; bət] [id] [hæv; həv] [jeld] ['kɒnstənt] [ɪf] [ai] [-]

but	he'd	have	yelled	constant	if	I	[	41	]
但	他会	有	大喊	持续的	如果	我	[	-	]

但如果我[41]

['hædnt] [tend] [hɪm] .

hadn't	tended	him	.
之前没有	倾向于	他	.

没有照顾他。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [haʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [bel] ! ”

It's	wonderful	,	I	think	,	how	he	knows	that	bell	!	”
它是	精彩的	,	我	思考	,	如何	他	知道	那	钟	!	”

我觉得他能认出那口钟真是太棒了！

“ ['wʌndəf(ə)l] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,

“	Wonderful	!	”	echoed	the	Gray	Gentleman	,
”	精彩的	!	”	回声	这	灰色的	绅士	,

“太棒了！”灰衣绅士附和道。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['greɪvli] [brəʊk] [ə; eɪ]['taɪni] ['pɔːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [steɪl] [ləʊf] .

as	he	bowed	and	gravely	broke	a	tiny	portion	from	the	small	stale	loaf	.
作为	他	鞠躬	和	严重地	打破	一个	微小的	部分	从	这	小的	陈旧	面包	.

他鞠躬，郑重地从那块小小的、干硬的面包上掰下一小块。

['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz]

Bonny	-	Gay	was	going	to	decline	,	but	when	she	saw	the	Gray	Gentleman's
邦妮	-	同性恋	曾是	去	到	衰退	,	但	什么时候	她	锯	这	灰色的	绅士的

['ækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] “ [nəʊ] ,

action	,	she	checked	her	“	No	,
行动	,	她	已检查	她	“	不	,

邦妮·盖伊原本打算拒绝，但当她看到灰衣绅士的举动时，她止住了话头。“不，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ” [ʌn'spəʊkən] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['krʌmbli] [krʌst] .

I	thank	you	”	unspoken	and	also	accepted	a	crumbly	crust	.
我	感谢	你	”	未说出口的	和	还	公认	一个	易碎的	地壳	.

“我道谢”，虽然没有说出口，但也接过了一块酥脆的饼皮。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['meəri] [dʒeɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['bɪts] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['klæmərəs]

After	which	Mary	Jane	distributed	several	other	bits	among	some	clamorous
后	哪个	玛丽	简	分布式	一些	其他	比特	之中	一些	喧闹的

['tʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɔːs(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [hɜː'self] [ɪn] [ðeə(r)]

charges	and	finally	sat	down	with	the	last	morsel	to	enjoy	that	herself	in	their
收费	和	最后	卫星	向下	和	这	最后的	小块	到	享受	那	她自己	在	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

之后，玛丽·简又把其他几块食物分给了几个吵闹的孩子，最后自己坐下来，当着他们的面享用了最后一块。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['dɪnə(r)] ['nevə(r)] [teɪsts] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [aʊt] - [dɔːz] [hɪə(r)] , [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːk] ,

“	I	think	dinner	never	tastes	so	good	as	it	does	out	-	doors	here	,	in	our	park	,
“	我	思考	晚餐	绝不	口味	所以	好的	作为	它	做	出去	-	门	这里	,	在	我们的	公园	,

“我觉得没有什么比在我们公园里户外用餐更美味的了。”

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	she	remarked	with	a	sigh	of	satisfaction	.
”	她	评论	和	一个	叹	的	满意	.

她满意地叹了口气说道。

“ ['dɪnə(r)] ! ” [kraɪd] ['bɒni] - [geɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] .

“	Dinner	!	”	cried	Bonny	-	Gay	and	looked	into	the	Gray	Gentleman's	face	.
“	晚餐	!	”	哭	邦妮	-	同性恋	和	看起来	进入	这	灰色的	绅士的	脸	.

“吃饭啦！”邦妮盖伊喊道，抬头看向灰衣绅士的脸。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɔːnd] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

But	from	something	she	saw	there	she	was	warned	to	say	no	more	;
但	从	某物	她	锯	那里	她	曾是	警告	到	说	不	更多的	;

但她从那里看到的一些东西中得到警告，不要再说下去了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efət] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [krʌst] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ]

and	she	made	a	brave	effort	to	swallow	her	own	crust	without	letting
和	她	制成	一个	勇敢的	努力	到	吞	她	自己的	地壳	没有	出租

[hɜː(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnə(r)] [siː] [haʊ] [dɪs'teɪstfl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

her	entertainer	see	how	distasteful	a	matter	it	was	.
她	艺人	看	如何	令人厌恶的	一个	事情	它	曾是	.

她勇敢地努力咽下自己的面包皮，不让招待她的艺人看出这有多么令人作呕。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)]

After	this	the	Gray	Gentleman	saw	a	cloud	arising	and	though	he	did	not	fear
后	这	这	灰色的	绅士	锯	一个	云	产生	和	尽管	他	做过	不是	害怕

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['bɒni] - [geɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] [hɑːm]

a	shower	for	himself	he	was	anxious	that	Bonny	-	Gay	should	take	no	harm
一个	淋浴	为了	他自己	他	曾是	焦虑的	那	邦妮	-	同性恋	应该	拿	不	伤害

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊtɪŋ] .

from	her	unusual	outing	.
从	她	异常	外出	.

之后，灰衣绅士看到乌云升起，虽然他自己并不担心会下雨，但他担心邦妮·盖伊这次不同寻常的外出不会受到伤害。

[səʊ][hiː; hi] [-]
So he [42]
所以 他 [-]

所以他[42]

[kɔːld] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
called the coachman to bring up the carriage and had Mary Jane and the
称为 这 马车夫 到 带来 向上 这 运输 和 有 玛丽 简 和 这
['beɪbi] ['lɪftɪd] [ɪn] .
baby lifted in .
婴儿 抬起 在 .

他叫来马车夫，把马车开过来，然后让马车夫把玛丽·简和婴儿抱了进去。

[ðen] ['bɒni] - [geɪ] [spræŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz]
Then Bonny - Gay sprang after them , and the master himself made his adieux
然后 邦妮 - 同性恋 弹簧 后 他们 , 和 这 掌握 他自己 制成 他的 再见
[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,
to the teachers and followed ,
到 这 教师 和 随后 ,

然后邦妮·盖伊跳了出去，师傅本人也向老师们告别，跟了上去。

[wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] , ['meɪbi] ['enviəs] , ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] ['meni] [braɪt] [aɪz] .
watched by the admiring , maybe envious , glances of many bright eyes .
观看 经过 这 钦佩 , 或许 羡慕 , 眼神 的 许多 明亮的 眼睛 .

被许多双明亮的眼睛注视着，眼神中带着钦佩，或许还夹杂着嫉妒。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['kærɪdʒ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [kə'peɪʃəs] , ['kænɒt] [həʊld][ə; eɪ] [həʊl] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,
However , one carriage , no matter how capacious , cannot hold a whole kindergarten ,
然而 , 一 运输 , 不 事情 如何 宽敞 , 不能 抓住 一个 所有的 幼儿园 ,

然而，一辆马车，无论多么宽敞，也无法容纳整个幼儿园的孩子。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] “ [playgrounds] ” [ə'weɪ] ;
and neither could it carry the pleasant “ Playgrounds ” away ;
和 两者都不 可以 它 携带 这 令人愉快的 “ 游乐场 ” 离开 ;

它也无法带走令人愉悦的“游乐场”；

[səʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
so if there was any envy it did not last long .
所以 如果 那里 曾是 任何 嫉妒 它 做过 不是 最后的 长的 .

所以，即使有过嫉妒，也没有持续多久。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , ['siːɪŋ] [wɒt] ['hæpənd] [səʊ] [suːn] ['ɑːftəwəd] .
Which was a good thing , too , seeing what happened so soon afterward .
哪个 曾是 一个 好的 事物 , 也 , 看到 什么 发生 所以 很快 之后 .

考虑到之后不久发生的事情，这也算是一件好事。

[ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ][hæd; həd][nɒt]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['dɪndʒi] [striːt] [ænd; ənd]['meəri]
The landau had not progressed far toward Dingy street and Mary
这 兰道 有 不是 进展 远的 朝向 昏暗的 街道 和 玛丽
[dʒeɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['feðə(r)] - [trɪmd] [hæt] ,
Jane was still wearing the feather - trimmed hat ,
简 曾是 仍然 穿着 这 羽毛 - 修剪过的 帽子 ,

马车还没开多远就到了丁吉街，玛丽·简仍然戴着那顶镶着羽毛的帽子。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][dʒʌst][tuː; tə] [sə'praɪz]
which her new friend had persuaded her to put on just to surprise
哪个 她 新的 朋友 有 被说服 她 到 放 在 只是 到 惊喜
['mɪsɪz] . [bʌmp] ,
Mrs . Bump ,
太太 . 撞 ,

这是她的新朋友劝她穿上的，目的是为了给邦普太太一个惊喜。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [bɑːk] , [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ʃriːk] ,

when	there	came	a	rush	,	a	bark	,	a	series	of	shrieks	,
什么时候	那里	来了	一个	匆忙	,	一个	吠	,	一个	系列	的	尖叫	,

突然传来一阵急促的声响、一声犬吠、一连串的尖叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæd] ['gæləp] ; [wɪtʃ] [gruː] ['wɪldə]

and	the	high	-	spirited	horses	were	off	at	a	mad	gallop	;	which	grew	wilder
和	这	高的	-	精神抖擞	马匹	是	离开	在	一个	疯狂的	驰骋	;	哪个	生长	更狂野

[ænd; ənd] ['wɪldə] ,

and	wilder	,
和	更狂野	,

那些性情高昂的马儿疯狂地奔跑起来，而且越跑越狂。

[ænd; ənd] [suːn] [pɑːst] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['kəʊtʃmən] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,

and	soon	passed	quite	beyond	control	of	coachman	or	even	the	Gray	Gentleman	,
和	很快	通过了	相当	超过	控制	的	马车夫	或者	甚至	这	灰色的	绅士	,

很快，事情就完全超出了马车夫甚至灰衣绅士的控制范围。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmptli] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvərz] [hændz] ,

who	had	promptly	seized	the	reins	as	they	fell	from	the	driver's	hands	,
WHO	有	及时	查获	这	缰绳	作为	他们	跌倒	从	这	司机	双手	,

当缰绳从车夫手中滑落时，他迅速抓住了缰绳。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪtli]

but	had	been	powerless	to	do	more	than	retain	them	in	his	tightly
但	有	到过	无力	到	做	更多的	比	保持	他们	在	他的	紧紧

[klʌtʃt] ['fɪŋgəz] .

clutched	fingers	.
紧握	手指	.

但他却无力阻止，只能紧紧地攥着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['fræntɪk] [biːsts] [sped] [-]

It	seemed	an	age	that	the	frantic	beasts	sped	[	43	]
它	似乎	一个	年龄	那	这	疯狂的	野兽	加速	[	-	]

仿佛是一个疯狂的野兽飞奔的时代[43]

['ɒnwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔː(r)] [ðəm'selvz]

onward	,	following	their	own	will	,	before	the	crash	came	and	they	tore	themselves
向前	,	下列的	他们的	自己的	将要	,	前	这	碰撞	来了	和	他们	撕裂	他们自己

[friː] ,

free	,
自由的	,

他们凭着自己的意志，在坠落发生之前奋力向前，挣脱束缚。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪndərɪŋ] ['viːəkl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [pəʊst] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

leaving	the	hindering	vehicle	to	go	to	ruin	against	the	great	post	,	where	it
离开	这	阻碍	车辆	到	去	到	废墟	反对	这	伟大的	邮政	,	在哪里	它

[strʌk] .

struck	.
击	.

任由阻碍车辆撞上高大的柱子而毁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

But	it	was	,	in	reality	,	not	more	than	half	a	moment	,
但	它	曾是	,	在	现实	,	不是	更多的	比	一半	一个	片刻	,

但实际上，时间不过半秒钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rentʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən]

and	when	the	reins	were	wrenched	from	his	grasp	the	Gray	Gentleman
和	什么时候	这	缰绳	是	扭动	从	他的	抓牢	这	灰色的	绅士

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [hɜːt] .

looked	anxiously	about	him	to	learn	if	anyone	was	hurt	.
看起来	焦虑地	关于	他	到	学习	如果	任何人	曾是	伤害	.

当缰绳从他手中猛然挣脱时，灰衣绅士焦急地环顾四周，看看是否有人受伤。

['meəri] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [seɪf] [ænd; ənd]

Mary	Jane	and	the	baby	were	on	the	floor	of	the	carriage	,	safe	and
玛丽	简	和	这	婴儿	是	在	这	地面	的	这	运输	,	安全的	和

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

玛丽·简和婴儿安然无恙地躺在婴儿车的地板上。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd] ;

The	terrified	footman	was	clinging	to	his	seat	behind	;
这	恐惧	男仆	曾是	依恋	到	他的	座位	在后面	;

惊恐万分的男仆紧紧抓住身后的座位；

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [liːpt] [ɔː(r)] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['lændɪd] [ə'pɒn]

the	coachman	had	either	leaped	or	been	thrown	out	,	but	had	landed	upon
这	马车夫	有	任何一个	跳跃	或者	到过	抛掷	出去	,	但	有	登陆	之上

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

his	feet	;
他的	脚	;

马车夫要么是跳了出去，要么是被扔了出去，但无论如何他都双脚着地了；

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['bɒni] - [geɪ] ?

but	where	was	Bonny	-	Gay	?
但	在哪里	曾是	邦妮	-	同性恋	?

邦妮·盖伊在哪里?

[ə; eɪ] [waɪt] , ['məʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [rɒd] [ə'weɪ] ,

A	white	,	motionless	little	figure	lay	face	downward	in	the	dust	,	a	rod	away	,
一个	白色的	,	静止不动	小的	数字	躺	脸	向下	在	这	灰尘	,	一个	杆	离开	,

一个白色的、一动不动的小身影面朝下躺在尘土中，距离地面只有一根杆子远。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bent] [ə; eɪ] [blæk] , ['ʃægi] [dɒg] ,

and	over	this	bent	a	black	,	shaggy	dog	,
和	超过	这	弯曲	一个	黑色的	,	毛茸茸	狗	,

一只黑色的、毛茸茸的狗弯腰趴在地上，

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] .

whining	and	moaning	in	a	way	that	was	almost	human	.
抱怨	和	呻吟	在	一个	方式	那	曾是	几乎	人类	.

他发出近乎人类般的呜咽和呻吟。

“ [mæks] ! [mæks] !

“	Max	!	Max	!
“	最大限度	!	最大限度	!

“麦克斯！麦克斯！”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] !

Was	it	you	,	was	it	you	!
曾是	它	你	,	曾是	它	你	!

是你吗？是你吗？

[əʊ] ! ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] !

Oh	!	wretched	animal	,	what	have	you	done	!
哦	!	可怜	动物	,	什么	有	你	完毕	!

哦！你这可怜的畜生，你都做了些什么！

〞 [mæks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

〞	Max	it	was	.
〞 最大限度	它	曾是	.	

没错，就是Max。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltəd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	,	at	the	sight	of	his	silent	playmate	and	the	altered	sound	of	a
但	,	在	这	视线	的	他的	沉默的	玩伴	和	这	已修改	声音	的	一个

[fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ,

familiar	voice	,
熟悉的	嗓音	,

但是，当他看到沉默的玩伴，听到熟悉的声音变得陌生时，

[ə; eɪ] [kau] , [ʌn'hæpi] [mæks] ;

a	cowed	,	unhappy	Max	;
一个	胆怯	,	不开心	最大限度	;

一个胆怯、不快乐的马克斯；

[huː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdweɪ]

who	crouched	and	slunk	away	as	the	Gray	Gentleman	lifted	from	the	roadway
WHO	蹲着	和	斯伦克	离开	作为	这	灰色的	绅士	抬起	从	这	道路

[ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['bɒni] - [geɪ] . [-]

the	limp	figure	of	his	own	beloved	Bonny	-	Gay	.	[	44	]
这	跛行	数字	的	他的	自己的	心爱	邦妮	-	同性恋	.	[	-	]

当灰衣绅士从路边抱起他心爱的邦妮·盖伊瘫软的身躯时，他便蹲下身子，悄悄溜走了。[44]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[mæks] [ˌriːə'piə]

MAX	REAPPEARS
最大限度	再次出现

麦克斯再次出现

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [drʌg] [stɔː(r)] [nɔː(r)] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [nɪə(r)] ,

There	was	neither	drug	store	nor	doctor's	office	near	,
那里	曾是	两者都不	药品	店铺	也不	医生的	办公室	靠近	,

附近既没有药店也没有诊所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] ['bɒni] - [geɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	the	Gray	Gentleman's	instant	decision	was	to	carry	Bonny	-	Gay	to	Mrs	.
和	这	灰色的	绅士的	立即的	决定	曾是	到	携带	邦妮	-	同性恋	到	太太	.

[-] [haʊs] .

Bump's	house	.
碰撞	房子	.

于是，灰衣绅士当即决定把邦妮·盖伊带到邦普太太家。

[strɒŋ] [mæn] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [feɪnt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ]

Strong	man	though	he	was	he	felt	almost	faint	with	anxiety	as	he	sprang
强的	男人	尽管	他	曾是	他	毛毡	几乎	头晕的	和	焦虑	作为	他	弹簧

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] ['lɪftɪd] [aʊt] ['meəri][dʒeɪn]

from	the	carriage	and	without	losing	an	instant	of	time	lifted	out	Mary	Jane
从	这	运输	和	没有	输	一个	立即的	的	时间	抬起	出去	玛丽	简

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	the	baby	.
和	这	婴儿	.

虽然他是个强壮的男人，但当他从马车里跳出来时，还是感到焦虑得几乎晕厥过去。他毫不犹豫地抱起玛丽·简和婴儿。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]
Then **he** **dropped** **her** **crutches** **beside** **her** **and** **ran** **to** **the** **child** **in** **the**
然后 他 掉落 她 拐杖 旁 她 和 跑 到 这 孩子 在 这
['rəʊdweɪ] .
roadway **.**
道路 .

然后他把她的拐杖扔在她旁边，跑向路边的孩子。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn]['mɪsɪz] . [-] [bed] ,
Five **minutes** **later** **,** **Bonny** **-** **Gay** **was** **lying** **on** **Mrs** **.** **Bump's** **bed** **,**
五 分钟 之后 , 邦妮 - 同性恋 曾是 说谎 在 太太 . 碰撞 床 ,

五分钟后，邦妮-盖伊躺在了邦普太太的床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][eɪd] ,
and **the** **Gray** **Gentleman** **had** **gone** **away** **in** **pursuit** **of** **aid** **,**
和 这 灰色的 绅士 有 已消失 离开 在 追逐 的 援助 ,

那位灰衣绅士已经离开去寻求帮助了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] :
leaving **a** **last** **injunction** **behind** **him** **as** **he** **disappeared** **:**
离开 一个 最后的 禁令 在后面 他 作为 他 消失 :

他消失时留下了最后一条诫命：

“ [duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai][beg] , [bʌt; bət] [kiːp] ['juːsləs] ['piːp(ə)l] [aʊt]
“ **Do** **everything** **you** **can** **for** **her** **,** **I** **beg** **,** **but** **keep** **useless** **people** **out**
“ 做 一切 你 能 为了 她 , 我 求 , 但 保持 无用 人们 出去
.
:
.

“请尽一切努力帮助她，但请把没用的人拒之门外。”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ðəʊ] ['kjʊəriəs] ['feɪsɪz] [piə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” **Thus** **it** **was** **that** **,** **though** **curious** **faces** **peered** **in** **at** **the** **window** **,**
” 因此 它 曾是 那 , 尽管 好奇的 面孔 窥视 在 在 这 窗户 ,

“就这样，尽管好奇的面孔从窗户向里窥视，

[nəʊ]['pɜːs(ə)n] [seɪv] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbərz] [haʊs] , [-]
no **person** **save** **Mrs** **.** **Stebbins** **crossed** **the** **threshold** **of** **their** **neighbor's** **house** **,** **[** **45** **]**
不 人 节省 太太 . 斯蒂宾斯 交叉 这 临界点 的 他们的 邻居 房子 , [-]

除了斯蒂宾斯太太之外，没有人踏进邻居家的门槛[45]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'hɪndəd] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld]
and **the** **two** **women** **were** **left** **unhindered** **to** **minister** **to** **the** **injured** **child**
和 这 二 女性 是 左边 畅通无阻 到 部长 到 这 受伤 孩子
[æz; əz] [best] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] .
as **best** **they** **knew** **how** **.**
作为 最好的 他们 知道 如何 .

于是，这两位妇女得以不受阻碍地尽其所能地照顾受伤的孩子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ;
They **were** **not** **able** **,** **indeed** **,** **to** **restore** **the** **little** **girl** **to** **consciousness** **;**
他们 是 不是 有能力的 , 的确 , 到 恢复 这 小的 女孩 到 意识 ;

他们确实没能让小女孩恢复意识；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
but **they** **had** **cleared** **the** **soil** **of** **the** **street** **from** **her** **face** **and**
但 他们 有 已清除 这 土壤 的 这 街道 从 她 脸 和
['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['fɪgə(r)] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['pɒstʃə(r)] ,
clothing **and** **had** **placed** **the** **inert** **figure** **in** **an** **easy** **posture** **,**
衣服 和 有 放置 这 惰性 数字 在 一个 简单的 姿势 ,

但他们已经清除了她脸上和衣服上的街道泥土，并将她一动不动的身躯摆成一个舒适的姿势。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈviːəkl]

long	before	there	was	heard	the	rattle	and	dash	of	another	approaching	vehicle
长的	前	那里	曾是	听到	这	嘎嘎作响	和	短跑	的	其他	接近	车辆

,

,

,

很久之后，就听到了另一辆车驶近的嘎嘎声和疾驰声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [ˈfeɪt(ə)n] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	a	doctor's	phaeton	drew	up	at	the	door	.
和	一个	医生的	幻影	画	向上	在	这	门	.

一辆医生的双轮马车停在了门口。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [legz] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [bʌt; bət]

The	surgeon's	examination	showed	that	one	of	the	child's	legs	was	broken	but
这	外科医生的	考试	显示	那	一	的	这	孩子的	腿	曾是	破碎的	但

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] .

this	did	not	trouble	him	half	so	much	as	her	continued	unconsciousness	.
这	做过	不是	麻烦	他	一半	所以	很多	作为	她	持续	无意识	.

外科医生的检查显示，孩子的一条腿骨折了，但这并没有让他像孩子持续昏迷那样感到担忧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜːkt] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [lɪm]

But	he	worked	diligently	to	restore	her	and	to	prepare	the	injured	limb
但	他	工作	勤勉地	到	恢复	她	和	到	准备	这	受伤	肢

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmuːv(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .

for	removal	to	her	own	home	.
为了	移动	到	她	自己的	家	.

但他尽心尽力地帮助她康复，并准备好将受伤的肢体送回她自己的家中。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ˈhʌgɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [taɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

From	a	low	seat	in	the	corner	and	hugging	the	baby	tight	,	to	keep	him
从	一个	低的	座位	在	这	角落	和	拥抱	这	婴儿	紧的	,	到	保持	他

[ˈkwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

她坐在角落的矮凳上，紧紧地抱着婴儿，让他安静下来。

[ˈmeəri] [dʒeɪn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərə(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [bed] , [wɪð] [waɪd] , [draɪ] [aɪz]

Mary	Jane	watched	the	little	sufferer	upon	her	mother's	bed	,	with	wide	,	dry	eyes
玛丽	简	观看	这	小的	患者	之上	她	母亲的	床	,	和	宽的	,	干燥	眼睛

[ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [brest] .

and	heaving	breast	.
和	起伏	胸部	.

玛丽·简睁着干涩的大眼睛，胸口剧烈起伏地望着躺在母亲床上的小病人。

“ [əʊ] ! [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Oh	!	if	I	could	only	take	it	for	her	!
”	哦	!	如果	我	可以	仅有的	拿	它	为了	她	!

“哦！如果我能替她承受这一切就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈhelpləsli] .

”	she	thought	,	helplessly	.
”	她	想法	,	无助地	.

她无助地想。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmætəd] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] [laɪk] [ˌem ˈiː] , - [kɔːz] [aɪm] [ɔːl] [ˈkrʊkɪd] [ˈenihaʊ] ;

“	It	wouldn't	have	mattered	to	anybody	like	me	,	'	cause	I'm	all	crooked	anyhow	;
”	它	不会	有	重要	到	任何人	喜欢	我	,	-	原因	我是	全部	歪	无论如何	;

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] !

but	her	!
但	她	!

“对像我这样的人来说，这无关紧要，因为我本来就是个彻头彻尾的坏人；但是她！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [streɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [maɪ] [seɪk] !

She	was	that	straight	and	beautiful	—	my	sake	!
她	曾是	那	直的	和	美丽的	—	我的	清酒	!

她真是又正直又漂亮——我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] !

It	mustn't	be	—	it	mustn't	!
它	不得	是	—	它	不得	!

不可能——绝对不可能！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] .

And	she	didn't	mind	.
和	她	没有	头脑	.

她并不介意。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [ˌem 'iː] .

She	let	me	wear	her	hat	,	me	.
她	让	我	穿	她	帽子	,	我	.

她让我戴她的帽子，我。

[wel] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [get] [hɜːt] , ['eni] [wei] . [-]

Well	,	that	didn't	get	hurt	,	any	way	.	[	46	]
出色地	,	那	没有	得到	伤害	,	任何	方式	.	[	-	]

反正它没受伤。[46]

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['tʌmbld] [ɒf] [ɔːl] [seɪf] .

It	just	tumbled	off	all	safe	.
它	只是	翻滚	离开	全部	安全的	.

它就这样安全地滚落下来了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [els] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [drægd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

I	had	to	wear	it	home	,	else	I	couldn't	have	dragged	the	baby	,
我	有	到	穿	它	家	,	别的	我	不能	有	拖拽	这	婴儿	,

我必须穿着它回家，否则我没法把孩子拖回家。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒt'evə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] .

and	I	don't	know	not	a	thing	whatever	became	of	his	wagon	.
和	我	不	知道	不是	一个	事物	任何	成为	的	他的	车皮	.

我一点也不知道他的马车后来怎么样了。

['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , [ðəʊ] .

Never	mind	that	,	though	.
绝不	头脑	那	,	尽管	.

不过，这都不重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [wʊd] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dʒʌst] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] !

If	she	only	would	open	her	eyes	,	just	once	,	just	once	!
如果	她	仅有的	会	打开	她	眼睛	,	只是	一次	,	只是	一次	!

如果她能睁开眼睛就好了，就一次，就一次！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊpənd] ['iːv(ə)n] [wen] , [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ]

"	But	they	had	not	opened	even	when	,	a	half	-	hour	later	,	another	carriage
"	但	他们	有	不是	打开	甚至	什么时候	,	一个	一半	-	小时	之后	,	其他	运输

[pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʌmps] - ['tenəmənt] ,

paused	before	the	Bumps	'	tenement	,
暂停	前	这	颠簸	-	廉租公寓	,

“但即使半小时后，另一辆马车停在了邦普家的公寓楼前，他们仍然没有开门。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] ,

and	a	tall	,	pale	lady	descended	,
和	一个	高的	,	苍白	女士	下降	,

一位身材高挑、面色苍白的女士走了下来。

[tremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [huː]

trembling	so	that	she	had	almost	to	be	carried	by	the	Gray	Gentleman	who
发抖	所以	那	她	有	几乎	到	是	携带	经过	这	灰色的	绅士	WHO

[sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

supported	her	.
有	她	.

她浑身颤抖，几乎要靠着扶着她的灰衣绅士才能站稳。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

This	was	Mrs	.	McClure	and	she	had	just	been	stepping	into	her	own
这	曾是	太太	.	麦克卢尔	和	她	有	只是	到过	步进	进入	她	自己的

['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['ʃɒpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ,

vehicle	for	a	morning's	shopping	when	he	reached	her	door	,
车辆	为了	一个	早晨	购物	什么时候	他	达到	她	门	,

这是麦克卢尔太太，她正准备上车去购物，这时他来到了她家门口。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mesɪdʒ] .

bringing	his	unhappy	message	.
带来	他的	不开心	信息	.

带来了他不愉快的消息。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [lɒst] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [suːn]

So	there	was	no	time	lost	in	securing	a	vehicle	and	the	mother	was	soon
所以	那里	曾是	不	时间	丢失的	在	确保	一个	车辆	和	这	母亲	曾是	很快

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['bedsaɪd] .

at	her	child's	bedside	.
在	她	孩子的	床头	.

因此，他们迅速安排了车辆，母亲很快就赶到了孩子的床边。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs]

At	any	other	hour	she	might	have	shrunk	from	entering	so	poor	a	place
在	任何	其他	小时	她	可能	有	缩小	从	进入	所以	贫穷的	一个	地方

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

but	at	that	moment	she	had	,
但	在	那	片刻	她	有	,

换作其他任何时候，她或许都会因为害怕而不敢踏入如此贫瘠的地方，但那一刻她却这么做了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

for	once	,	forgotten	her	own	high	station	and	thought	only	of	her
为了	一次	,	被遗忘的	她	自己的	高的	车站	和	想法	仅有的	的	她

['dɑːlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

她破天荒地忘记了自己的高贵身份，满脑子想的都是她的爱人。

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] , [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ,

One	glimpse	of	the	lovely	face	,	so	still	and	unresponsive	,
一	一瞥	的	这	迷人的	脸	,	所以	仍然	和	无反应	,

只瞥了一眼那张美丽的脸庞，如此静止，毫无反应。

['bænɪʃt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [weə(r)]

banished	the	mother's	last	vestige	of	strength	and	she	would	have	fallen	where
被放逐	这	母亲的	最后的	痕迹	的	力量	和	她	会	有	倒下	在哪里

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

she	stood	,
她	站立	,

这彻底摧毁了母亲最后的力气，她本会倒在原地。

[hæd; həd] [nɒt] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [-]

had	not	Mrs	.	Bump	slipped	an	arm	[	47	]
有	不是	太太	.	撞	滑倒了	一个	手臂	[	-	]

如果不是邦普太太伸手打了个盹儿[47]

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [saʊnd] [tʃeə(r)][ðə; ði]

about	her	and	motioned	Mrs	.	Stebbins	to	bring	the	one	sound	chair	the
关于	她	和	示意	太太	.	斯蒂宾斯	到	带来	这	一	声音	椅子	这

[ruːm] [kʊd; kəd] [bəʊst] .

room	could	boast	.
房间	可以	夸	.

她环顾四周，示意斯蒂宾斯太太把房间里唯一一把结实的椅子搬过来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [held] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntnəs] [pɑːst] .

The	doctor	held	a	glass	of	water	to	her	lips	and	the	faintness	passed	.
这	医生	握住	一个	玻璃	的	水	到	她	嘴唇	和	这	模糊	通过了	.

医生递给她一杯水，她的眩晕感就消失了。

“ [ɪz] — [ʃiː; ʃi] — [ə'laɪv] ? ”

“	Is	—	she	—	alive	?	”
“	是	—	她	—	活	?	”

“她还活着吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['greɪvli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [tɜːnd] [feɪnt]

She	is	still	alive	,	”	answered	the	physician	,	gravely	,	and	Mrs	.	McClure	turned	faint
她	是	仍然	活	,	”	回答	这	医生	,	严重地	,	和	太太	.	麦克卢尔	转向	头晕的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“她还活着，”医生严肃地回答道，麦克卢尔太太再次晕了过去。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiːz] [ə'laɪv] , ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [aɪ] ['rekən] ,

“	Of	course	,	she's	alive	,	lady	;	and	what's	more	it	won't	be	long	,	I	reckon	,
“	的	课程	,	她是	活	,	女士	;	和	是什么	更多的	它	惯于	是	长的	,	我	估计	,

“当然，她还活着，女士；而且我认为，不会太久了。”

[bɪ'fɔː(r)] [ʃɪl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌts] ['hæpənd] [hɜː(r); hə(r)] .

before	she'll	be	asking	a	lot	of	questions	all	about	what's	happened	her	.
前	壳	是	问	一个	很多	的	问题	全部	关于	是什么	发生	她	.

之后她会问很多关于她身上发生的事情的问题。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[jes] [ɪn'diːd] .

yes	indeed	.
是的	的确	.

确实如此。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

I've	seen	'	em	a	sight	worst	than	she	is	,
我已经	已见	-	呃	一个	视线	最差	比	她	是	,

我见过比她更糟糕的人，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['krɪkɪts] .

and	up	and	around	again	as	lively	as	crickets	.
和	向上	和	大约	再次	作为	热闹	作为	蟋蟀	.

然后又像蟋蟀一样活跃起来，四处活动。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['meəri][dʒeɪn] —
Why , there's my Mary Jane —
为什么 , 有 我的 玛丽 简 —

哎呀，我的玛丽珍——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪp(ə)l] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bʌmp] [siːst] ['spiːkɪŋ] .
" But the cripple held up a warning finger and Mrs . Bump ceased speaking .
" 但 这 削弱 握住 向上 一个 警告 手指 和 太太 . 撞 停止 请讲 .

“但残疾人竖起一根手指表示警告，邦普太太便不再说话了。”

[ðəʊ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)]['helpf(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;
Though not her helpful ministrations ;
尽管 不是 她 有帮助 服事 ;

虽然她提供的帮助并不尽如人意；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [kɔːs] [braʊn] ['tiːpɒt]
for with a whisk to the stove she had seized a coarse brown teapot
为了 和 一个 拂 到 这 火炉 她 有 查获 一个 粗 棕色的 茶壶
[ænd; ənd] [pɔː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɒt] [drɑːft] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]['hænd(ə)l] ,
and poured from it a hot draught into a cup that had no handle ,
和 倾倒 从 它 一个 热的 草稿 进入 一个 杯子 那 有 不 处理 ,

她用打蛋器从炉子上取下一个粗糙的棕色茶壶，往一个没有把手的杯子里倒了一大杯热茶。

[ɪn'diːd] , [jet] [kʊd; kəd] [sɜːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['kriːtʃə(r)] .
indeed , yet could serve as well as another to refresh an exhausted creature .
的确 , 然而 可以 服务 作为 出色地 作为 其他 到 刷新 一个 筋疲力尽的 生物 .

确实如此，但它也可以起到同样的作用，使疲惫的生物恢复活力。

“ [hɪə(r)] , ['hʌni] , [dʒʌst][sɪp] [ðɪs] .
“ Here , honey , just sip this .
" 这里 , 蜂蜜 , 只是 啜饮 这 .

“亲爱的，来，喝一口这个。”

[strɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['faɪnɪst] , [bʌt; bət] - [twɪl] [set][juː; jʊ][ʌp] , [kwɪk] .
Strong , I know , and not the finest , but ' twill set you up , quick .
强的 , 我 知道 , 和 不是 这 最好的 , 但 - 斜纹布 放 你 向上 , 快的 .

我知道它很结实，但不是最好的，不过它能很快让你做好准备。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] .
There , there .
那里 , 那里 .

好了好了。

" [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [-]
" Moved by the same instinct which had made [48]
" 已搬 经过 这 相同的 本能 哪个 有 制成 [-]

“受同样的本能驱使，使[48]

['bɒni] - [geɪ] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [krʌst] ['dɪnə(r)] , ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [dræŋk][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['lɪkwɪd]
Bonny - Gay accept her crust dinner , Mrs . McClure drank the scalding liquid
邦妮 - 同性恋 接受 她 地壳 晚餐 , 太太 . 麦克卢尔 喝 这 烫 液体
[ænd; ənd][dɪd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'vaɪv] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and did , indeed , revive under it .
和 做过 , 的确 , 复活 在下面 它 .

邦妮·盖伊接受了她的硬皮晚餐，麦克卢尔太太喝下了滚烫的液体，并且确实在液体的作用下恢复了过来。

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [pleɪst]

Then	the	doctor	and	the	Gray	Gentleman	lifted	the	injured	child	and	placed
然后	这	医生	和	这	灰色的	绅士	抬起	这	受伤	孩子	和	放置

[hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [siːt] .

her	gently	upon	the	carriage	seat	.
她	轻轻地	之上	这	运输	座位	.

然后，医生和灰衣绅士抱起受伤的孩子，轻轻地把她放在马车座位上。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['heɪstɪli] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [sə'pɔːrtɪd] [stɪl] , [ðəʊ]

Seeing	which	,	the	mother	hastily	rose	and	followed	,	supported	still	,	though
看到	哪个	,	这	母亲	草草	玫瑰	和	随后	,	有	仍然	,	尽管

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

unnoticed	on	her	part	,
未被察觉	在	她	部分	,

见状，母亲急忙起身跟了上去，虽然她自己没有察觉，但仍然搀扶着他。

[baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mʌðə(r)] [huːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

by	the	strong	arms	of	the	other	mother	whose	sympathetic	tears	were	now
经过	这	强的	武器	的	这	其他	母亲	谁	交感神经	眼泪	是	现在

['saɪləntli] ['fləʊɪŋ] ;

silently	flowing	;
默默	流动	;

被另一位母亲强壮的臂膀环抱着，那位母亲此刻正默默地流着同情的泪水；

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [riː'ɪtəreɪtɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [dɪs'gʌst] :

even	while	her	cheery	voice	reiterated	,	much	to	the	surgeon's	disgust	:
甚至	尽管	她	欢快的	嗓音	重申	,	很多	到	这	外科医生的	厌恶	:

即使她用欢快的语气反复强调，这令外科医生十分厌恶：

“ ['nevə(r)][juː; jʊ][fɪə(r)] , [dɪə(r)]['leɪdi] .

“	Never	you	fear	,	dear	lady	.
“	绝不	你	害怕	,	亲爱的	女士	.

“亲爱的女士，您不必害怕。”

[ʃɪl] [biː; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] .

She'll	be	as	right	as	a	trivet	.
壳	是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	.

她肯定没问题。

[aɪ] , [ɪn'diːd] ; [ʃɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] .

Aye	,	indeed	;	she'll	be	talking	to	you	before	you	get	to	your	own	house	.
是的	,	的确	;	壳	是	说	到	你	前	你	得到	到	你的	自己的	房子	.

没错，在你到家之前她就会跟你说话了。

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [siː] ['meni] [æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd]['məʊstli] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

We	poor	folks	see	many	an	accident	and	mostly	they	don't	amount	to
我们	贫穷的	各位	看	许多	一个	事故	和	大多	他们	不	数量	到

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

我们穷人经常看到事故，但大多数事故都没什么大碍；

['iːv(ə)n][maɪ]['meəri][dʒeɪn] —

even	my	Mary	Jane	—
甚至	我的	玛丽	简	—

甚至我的玛丽·简——

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['meəri][dʒeɪn] [hɜː'self] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] ,

"	But	there	was	Mary	Jane	herself	just	as	the	carriage	door	was	closing	,
〃	但	那里	曾是	玛丽	简	她自己	只是	作为	这	运输	门	曾是	结束	,

“但就在马车门即将关上的时候，玛丽·简本人出现了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第3/7页

['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['feðə(r)] - [trɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [peɪl] ['leɪdiz] [læp] .

thrusting	something	white	and	feather	-	trimmed	into	the	pale	lady's	lap	.
推进	某物	白色的	和	羽毛	-	修剪过的	进入	这	苍白	女士的	膝	.

把一件镶着羽毛的白色东西塞到那位面色苍白的女士的腿上。

“ [hɜː(r); hə(r)][hæt] , ['leɪdi] .

“	Her	hat	,	lady	.
“	她	帽子	,	女士	.

“女士，那是她的帽子。”

['bɒni] - [geɪz] [best] [hæt] !

Bonny	-	Gay's	best	hat	!
邦妮	-	同性恋的	最好的	帽子	!

邦妮·盖伊最好的帽子！

” ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [wɒz; wəz][æz; əz][kaɪnd] [hɑːtɪd] [æz; əz][məʊst] , [jet] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]

”	Mrs	.	McClure	was	as	kind	hearted	as	most	,	yet	at	that	moment	she
”	太太	.	麦克卢尔	曾是	作为	种类	心地	作为	最多	,	然而	在	那	片刻	她

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌʌn'strʌŋ] ,

was	already	unstrung	,
曾是	已经	未上弦	,

“麦克卢尔太太和大多数人一样心地善良，但那一刻她已经情绪崩溃了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɪmps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][dʒeɪnz] [dɪ'fɔːməti] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	glimpse	she	caught	of	poor	Mary	Jane's	deformity	shocked	her
和	这	一瞥	她	捕捉	的	贫穷的	玛丽	简的	畸形	震惊	她

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

她瞥见可怜的玛丽·简的畸形，这让她再次感到震惊。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [-]

Without	intending	[	49	]
没有	意图	[	-	]

无意[49]

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [səʊ] “ [rɪ'pʌlsɪv] ” [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

it	she	did	shrink	away	from	contact	with	so	“	repulsive	”	a	child	and	Mrs	.
它	她	做过	收缩	离开	从	接触	和	所以	“	丑恶	”	一个	孩子	和	太太	.

[bʌmp] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .

Bump	saw	the	movement	.
撞	锯	这	移动	.

她确实因为害怕与如此“令人厌恶”的孩子接触而退缩了，邦普太太看到了这一幕。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ]

Her	own	face	hardened	and	she	withdrew	her	arm	from	supporting	the
她	自己的	脸	硬化	和	她	退出	她	手臂	从	支持	这

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][klɑːsp][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

stranger	to	clasp	it	about	her	own	child	.
陌生人	到	搭扣	它	关于	她	自己的	孩子	.

她脸色变得严肃起来，收回扶着陌生人的手臂，转而搂住自己的孩子。

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] ['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

But	Mary	Jane	saw	nothing	,	save	that	Bonny	-	Gay	was	being	carried	away	without
但	玛丽	简	锯	没有什么	,	节省	那	邦妮	-	同性恋	曾是	存在	携带	离开	没有

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hedgɪə(r)] ,

her	beautiful	headgear	,
她	美丽的	帽子	,

但玛丽·简什么也没看见，只见邦妮·盖被带走了，她漂亮的头饰也没戴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] ['fɔːwəd] .

and	again	she	thrust	it	eagerly	forward	.
和	再次	她	推力	它	急切地	向前	.

她再次急切地将它向前推去。

“ [hɜː(r); hə(r)][hæt] !

“	Her	hat	!
“	她	帽子	!

“她的帽子！”

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hæt] !

Her	lovely	hat	!
她	迷人的	帽子	!

她那顶漂亮的帽子！

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [hæt] !

She	mustn't	go	without	her	Sunday	hat	!
她	不得	去	没有	她	星期日	帽子	!

她出门一定要戴上她的星期日礼帽！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə]

”	It	was	the	sweetest	,	most	sympathetic	of	voices	and	almost	startling	to
”	它	曾是	这	最甜美的	,	最多	交感神经	的	声音	和	几乎	令人震惊	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

the	rich	woman	,
这	富有的	女士	,

“那是最甜美、最富同情心的声音，几乎让这位富婆吓了一跳。”

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] .

coming	as	it	did	from	such	a	source	.
未来	作为	它	做过	从	这样的	一个	来源	.

毕竟它出自这样的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['fɔːtʃənətli]

It	made	her	take	a	second	look	at	the	cripple	and	this	time	,	fortunately
它	制成	她	拿	一个	第二	看	在	这	削弱	和	这	时间	,	幸运的是

,

,

,

这让她再次看了看那个残疾人，而这一次，幸运的是，

[ðə; ði] [glɑːns] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [faɪn] , ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] .

the	glance	rested	upon	the	child's	fine	,	spiritual	face	.
这	瞥一眼	休息	之上	这	孩子的	美好的	,	精神	脸	.

目光落在了孩子俊美而充满灵性的脸上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [felt] [ʃɒt] [θruː] ['mɪsɪz] .

An	instant	regret	for	the	repugnance	she	had	first	felt	shot	through	Mrs	.
一个	立即的	后悔	为了	这	厌恶	她	有	第一的	毛毡	射击	通过	太太	.

[mə'klʊrz] [maɪnd][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][hæt][ə'pɒn]

McClure's	mind	and	leaning	from	the	carriage	window	she	dropped	the	hat	upon
麦克卢尔的	头脑	和	倾斜	从	这	运输	窗户	她	掉落	这	帽子	之上

['meəri][dʒeɪnz] [dɑːk] [hed] .

Mary	Jane's	dark	head	.
玛丽	简的	黑暗的	头	.

麦克卢尔太太立刻后悔自己最初对玛丽·简的厌恶之情，她从马车窗探出身子，把帽子扔在了玛丽·简的黑发上。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm] ['bɒni] - [geɪ] .

“	Keep	it	,	little	girl	,	as	a	gift	from	Bonny	-	Gay	.
“	保持	它	,	小的	女孩	,	作为	一个	礼物	从	邦妮	-	同性恋	.

“小姑娘，留着吧，这是邦妮·盖送给你的礼物。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It	will	delight	her	that	you	should	have	it	.
它	将要	喜	她	那	你	应该	有	它	.

她会很高兴你拥有它。

[kwɪk] [naʊ] , ['kəʊtʃmən] .

Quick	now	,	coachman	.
快的	现在	,	马车夫	.

快点，马车夫。

[swɪft] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] !

Swift	and	careful	!
迅速	和	小心	!

迅速而谨慎!

” [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] , [bɪ'dekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl]['faɪnəri] ,

”	Then	they	were	all	gone	and	Mary	Jane	,	bedecked	in	her	unusual	finery	,
”	然后	他们	是	全部	已消失	和	玛丽	简	,	装饰	在	她	异常	服饰	,

[stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [-]

stood	leaning	upon	[	50	]
站立	倾斜	之上	[	-	]

“然后他们都走了，玛丽·简穿着她不同寻常的华丽服饰，倚靠在[50]

[hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

her	crutches	,	crying	as	if	her	heart	would	break	.
她	拐杖	,	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她拄着拐杖，哭得好像心都要碎了一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] “

Her	mother	glanced	at	her	hastily	but	thought	it	best	to	let	“
她	母亲	瞥了一眼	在	她	草草	但	想法	它	最好的	到	让	”

[hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] .

her	have	her	cry	out	.
她	有	她	哭	出去	.

她母亲匆匆瞥了她一眼，但觉得最好还是让她哭出来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [səʊ] ['seldəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

She	cries	so	seldom	it	ought	to	do	her	good	,	”	she	reflected	.
她	哭泣	所以	很少	它	应该	到	做	她	好的	,	”	她	反映	.

“她很少哭，这对她应该有好处，”她心想。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Besides	,	there	was	the	baby	rolling	on	the	floor	,
除了	,	那里	曾是	这	婴儿	滚动	在	这	地面	,

此外，还有一个婴儿在地板上打滚。

[ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɒʃ] - ['bɔɪlə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;

in	imminent	danger	from	a	wash	-	boiler	full	of	steaming	water	;
在	迫在眉睫	危险	从	一个	洗	-	锅炉	满的	的	蒸煮	水	;

面临被装满蒸汽的洗涤锅炉烫伤的迫在眉睫的危险;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] ['weɪstɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zæktɪŋ] ['leibə] .

and	a	whole	hour	wasted	from	her	own	exacting	labors	.
和	一个	所有的	小时	浪费	从	她	自己的	严格	劳动	.

她辛勤劳作，白白浪费了一个小时。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [felt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [wet] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - ['hæŋɪŋ] [hænd]

the	hunchback	felt	something	cold	and	wet	touch	her	down	-	hanging	hand
这	偻	毛毡	某物	寒冷的	和	湿的	触碰	她	向下	-	绞刑	手

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

and	dashed	the	tears	from	her	eyes	to	see	what	it	might	be	.
和	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	到	看	什么	它	可能	是	.

驼背女人感到有什么冰冷湿润的东西碰到了她垂下来的手，她擦干眼泪，想看看那是什么。

[ðeə(r)] [sæt][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [dɒg] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]

There	sat	a	great	black	dog	beside	her	,	so	close	that	he	almost	forced	her
那里	卫星	一个	伟大的	黑色的	狗	旁	她	,	所以	关闭	那	他	几乎	强制	她

[krʌtʃ] [ə'weɪ] .

crutch	away	.
拐杖	离开	.

她旁边坐着一只体型巨大的黑狗，离她很近，几乎把她的拐杖都挤开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

His	eyes	were	fixed	upon	her	face	in	a	mute	appeal	for	sympathy	,
他的	眼睛	是	固定的	之上	她	脸	在	一个	沉默的	上诉	为了	同情	,

他的目光紧紧盯着她的脸，无声地寻求同情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['beərɪŋ] [ʃəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hæd; həd] [dʌn] .

and	his	whole	bearing	showed	as	much	sorrow	as	her	tears	had	done	.
和	他的	所有的	轴承	显示	作为	很多	悲哀	作为	她	眼泪	有	完毕	.

他整个人都流露出和她眼泪一样的悲伤。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][hɪm]

Her	first	impulse	was	to	shrink	away	from	him	,	even	to	strike	at	him
她	第一的	冲动	曾是	到	收缩	离开	从	他	,	甚至	到	罢工	在	他

[wɪð] [ðə; ði] [krʌtʃ] ,

with	the	crutch	,
和	这	拐杖	,

她的第一反应是躲开他，甚至想用拐杖打他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] :

as	she	indignantly	exclaimed	:
作为	她	愤慨地	惊呼	:

她愤慨地喊道:

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] [dɒg] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

“	You're	the	very	dog	did	it	!
“	你是	这	非常	狗	做过	它	!

“就是你这条狗干的！”

[juː; jʊ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [skeəd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

You	jumped	into	the	wagon	and	scared	the	horses	.
你	跳了起来	进入	这	车皮	和	害怕的	这	马匹	.

你跳上马车，把马吓跑了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] .

If	it	hadn't	been	for	you	she	wouldn't	have	been	hurt	.
如果	它	之前没有	到过	为了	你	她	不会	有	到过	伤害	.

如果不是你，她就不会受伤。

[gəʊ] - [weɪ] !

Go	-	way	!
去	-	方式	!

走开！

[gəʊ] [əˈweɪ] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !

Go	away	off	out	of	sight	!
去	离开	离开	出去	的	视线	!

滚开，滚出我的视线！

[juː; jʊ] [ˈhɒrɪd] , [ˈʌgli] , [miːn] [əʊld] [dɒg] !

You	horrid	,	ugly	,	mean	old	dog	!
你	可怕的	, 丑陋的	,	意思是	老的	狗	!	

你这只可恶、丑陋、卑鄙的老狗！

" ['meəri] [dʒeɪnz] ['viːəmənz] [sə'praɪzd] ['iːv(ə)n] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ]

"	Mary	Jane's	vehemence	surprised	even	herself	and	she	shook	her	head	so
"	玛丽	简的	激烈	惊讶	甚至	她自己	和	她	摇晃	她	头	所以

['vɪgərəsli] [-]

vigorously	[	51	]
大力	[	-	]

“玛丽·简的激烈反应连她自己都感到惊讶，她用力地摇了摇头[51]”

[ðæt] [ðə; ði] ['feðə(r)] - [trɪmd] [hæt] [fel] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .

that	the	feather	-	trimmed	hat	fell	off	into	the	dust	.
那	这	羽毛	-	修剪过的	帽子	跌倒	离开	进入	这	灰尘	.

那顶镶着羽毛的帽子掉进了尘土里。

[ðen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

Then	was	a	transformation	.
然后	曾是	一个	转型	.

然后，一切都发生了转变。

[mæks] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] [hiː; hi] ! — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɒpt] [flæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

Max	—	it	was	,	indeed	he	!	—	had	already	dropped	flat	upon	his	stomach
最大限度	—	它	曾是	,	的确	他	!	—	有	已经	掉落	平坦的	之上	他的	胃

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðʌs] ,

and	crouched	thus	,
和	蹲着	因此	,

马克斯——没错，就是他！——已经趴倒在地，蜷缩成一团。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [bi'təukən] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli]

whining	and	moaning	in	a	manner	that	betokened	such	suffering	that	it	quickly
抱怨	和	呻吟	在	一个	方式	那	标记	这样的	痛苦	那	它	迅速地

['kɔŋkə] [ðə; ði] [-] ['æŋgə(r)] ;

conquered	the	cripple's	anger	;
征服	这	残疾人的	愤怒	;

他痛苦地呻吟哀嚎，很快就平息了残疾人的怒火；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [hæt] [fel] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

and	now	,	as	the	hat	fell	right	before	his	nose	,
和	现在	,	作为	这	帽子	跌倒	正确的	前	他的	鼻子	,

就在这时，帽子落在了他鼻子前，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ] .

he	began	to	smell	of	it	and	lick	it	with	the	most	extravagant	joy	.
他	开始	到	闻	的	它	和	舔	它	和	这	最多	靡	喜悦	.

他开始闻它的味道，并以无比狂喜的心情舔舐它。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

A	moment	later	he	had	sprung	up	,	caught	the	hat	in	his	teeth	,
一个	片刻	之后	他	有	弹簧	向上	,	捕捉	这	帽子	在	他的	牙齿	,

片刻之后，他猛地跳了起来，用牙齿叼住了帽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gæmblɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['meəri][dʒeɪn] ,

and	was	gambolling	all	around	and	around	Mary	Jane	,
和	曾是	嬉戏	全部	大约	和	大约	玛丽	简	,

他围着玛丽·简嬉戏玩耍，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] [dɒg][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

as	if	he	were	the	very	happiest	dog	in	the	world	.
作为	如果	他	是	这	非常	最快乐	狗	在	这	世界	.

仿佛他是世界上最快乐的狗狗。

“ [maɪ] [seɪk] !

“	My	sake	!
“	我的	清酒	!

“我的天哪！”

[haʊ] [juː; jʊ][ækt] !

How	you	act	!
如何	你	行为	!

你的行为！

[ænd; ənd]

And
和

和

[əʊ] — [əʊ] — [əʊ] !

oh	—	oh	—	oh	!
哦	—	哦	—	哦	!

哦——哦——哦！

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

I	know	you	,	I	know	you	!
我	知道	你	,	我	知道	你	!

我认识你，我认识你！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [mæks] - [dɒg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

You	must	be	that	Max	-	dog	that	she	told	me	about	.
你	必须	是	那	最大限度	-	狗	那	她	讲述	我	关于	.

你一定是她跟我提起过的那只叫Max的狗吧。

[ðæt] [ʃɪd] [nəʊn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi][let] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

That	she'd	known	all	her	life	and	wouldn't	be	let	come	any	more	to	her
那	棚	已知	全部	她	生活	和	不会	是	让	来	任何	更多的	到	她

[pɑːk] !

park	!
公园	!

她从小就知道这一点，以后再也不能来她的公园了！

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

I	guess	I	can	see	the	whole	thing	.
我	猜测	我	能	看	这	所有的	事物	.

我想我应该能看清全貌。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] .

I	guess	you	run	away	from	that	man	the	gardener	gave	you	to	.
我	猜测	你	跑步	离开	从	那	男人	这	园丁	给予	你	到	.

我猜你是想逃离园丁介绍给你的那个男人。

['meɪbi] [juː; jʊ] [went] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] - ['fɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ɑː(r); ə(r)] ;

Maybe	you	went	right	back	to	where	'	Father	George	'	and	the	lion	are	;
或许	你	去	正确的	后退	到	在哪里	-	父亲	乔治	-	和	这	狮子	是	;

也许你又回到了"乔治神父"和狮子所在的地方；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [sɔː] ['bɒni] - [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [kʌm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]

and	maybe	you	saw	Bonny	-	Gay	and	the	Gray	Gentleman	come	away	;	and
和	或许	你	锯	邦妮	-	同性恋	和	这	灰色的	绅士	来	离开	;	和

['meɪbi] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

maybe	you	followed	them	.
或许	你	随后	他们	.

也许你看到邦妮·盖伊和灰衣绅士离开了；也许你还跟着他们走了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd] , [ænd; ənd] [nɒt] [bæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [-]

Maybe	it	was	because	you	were	so	glad	,	and	not	bad	,	that	you	[	52	]
或许	它	曾是	因为	你	是	所以	高兴的	,	和	不是	坏的	,	那	你	[	-	]

或许是因为你非常高兴，而且并不坏，所以你[52]

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [skeəd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

jumped	into	the	carriage	and	scared	the	horses	.
跳了起来	进入	这	运输	和	害怕的	这	马匹	.

他跳进马车，吓坏了马匹。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒgi] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

you	poor	doggie	,	if	that	is	how	it	is	!
你	贫穷的	狗	,	如果	那	是	如何	它	是	!

如果真是这样，那你真是可怜的小狗!

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]

"	Which	was	,	in	fact	,	exactly	what	had	happened	;	and	it	seemed	that	the
"	哪个	曾是	,	在	事实	,	确切地	什么	有	发生	;	和	它	似乎	那	这

[ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] ,

intelligent	animal	,
聪明的	动物	,

"事实上，事情正是如此；而且看起来，这种聪明的动物……"

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] ['bɒni] - [geɪ] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	had	loved	Bonny	-	Gay	ever	since	she	was	first	wheeled	about	the	beautiful
WHO	有	喜爱	邦妮	-	同性恋	曾经	自从	她	曾是	第一的	带轮子的	关于	这	美丽的

[pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] ,

Place	in	her	baby	-	carriage	,
地方	在	她	婴儿	-	运输	,

自从邦妮盖第一次被放在婴儿车里推着在美丽的地方游览以来，他就一直很喜欢她。

[hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

had	now	a	comprehension	of	the	damage	his	delight	at	finding	her
有	现在	一个	理解	的	这	损害	他的	喜	在	寻找	她

[ə'gen] [hæd; həd] [dʌn] .

again	had	done	.
再次	有	完毕	.

他现在终于明白，再次找到她时的喜悦给他造成了怎样的伤害。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn] [[hɔpt]] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [mæks] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə]

So	Mary	Jane	hopped	back	into	the	house	and	called	Max	by	that	name	to
所以	玛丽	简	跳跃	后退	进入	这	房子	和	称为	最大限度	经过	那	姓名	到

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

follow	her	.
跟随	她	.

于是玛丽·简跳回屋里，叫麦克斯的名字，让他跟着她。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['redɪli] ,

He	did	so	,	readily	,
他	做过	所以	,	容易	,

他欣然照办了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [pleɪst]

and	sat	down	very	near	to	the	foot	of	the	bed	on	which	she	carefully	placed
和	卫星	向下	非常	靠近	到	这	脚	的	这	床	在	哪个	她	小心	放置

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] - [hæt] .

his	little	mistress	'	hat	.
他的	小的	情妇	-	帽子	.

她坐在床脚附近，小心翼翼地把他的小女主人帽子放在床脚上。

“ [wel] , ['dɔːtə(r)] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	daughter	,	this	has	been	a	morning	,	hasn't	it	?
“	出色地	,	女儿	,	这	有	到过	一个	早晨	,	还没有	它	?

“哎呀，女儿，今天早上过得真够长的，是不是？”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðiːz] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]['aɪən][ænd; ənd] [aɪv] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [siːt] [raɪt] [kləʊz]

these	handkerchiefs	are	ready	to	iron	and	I've	fixed	your	high	seat	right	close
这些	手帕	是	准备好	到	铁	和	我已经	固定的	你的	高的	座位	正确的	关闭

[tuː; tə][maɪ][tʌb] ,

to	my	tub	,
到	我的	浴缸	,

这些手帕已经可以熨烫了，我已经把你的高脚凳装好，就放在我的浴缸旁边。

[səʊ] [waɪlst] [aɪ] [wɒʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['aɪən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ænd; ənd][ɔːl]

so	whilst	I	wash	you	can	iron	away	and	tell	me	the	whole	story	and	all
所以	而	我	洗	你	能	铁	离开	和	告诉	我	这	所有的	故事	和	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

所以，在我洗衣服的时候，你可以熨衣服，然后把整个故事和所有细节都告诉我。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['fɑːðə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] ['itl] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Here	comes	father	,	too	,	and	it'll	pass	the	time	for	him	to	hear	it	.
这里	来	父亲	,	也	,	和	它将	经过	这	时间	为了	他	到	听到	它	.

父亲也来了，听着正好可以打发时间。

[ænd; ənd] , [əʊ] ! ['wɪljəm] !

And	,	oh	!	William	!
和	,	哦	!	威廉	!

哦！威廉！

[juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ges] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['hæpənd] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɪtʃɪn] ,

you	never	could	guess	whatever	has	happened	right	here	in	this	very	kitchen	,
你	绝不	可以	猜测	任何	有	发生	正确的	这里	在	这	非常	厨房	,

你永远也无法猜到这间厨房里究竟发生过什么。

[ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] !

this	very	morning	that	ever	was	!
这	非常	早晨	那	曾经	曾是	!

就在今天这个清晨!

[bʌt; bət] , [ai][mʌst; məst] [wɜːk] [naʊ] , [ænd; ənd]['meəri] - [tɔːk] .

But	,	I	must	work	now	,	and	Mary	Jane'll	talk	.
但	,	我	必须	工作	现在	,	和	玛丽	-	讲话	.

但我现在必须工作了，玛丽·简会替我说话。

" [tɔːk] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd][fɑːst] ; [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [-]

"	Talk	she	did	and	fast	;	and	under	her	eloquence	[	53	]
"	讲话	她	做过	和	快速地	;	和	在下面	她	口才	[	-	]

"她滔滔不绝，语速飞快；而且在她雄辩的口才之下[53]

['bɒni] - [geɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

Bonny	-	Gay	became	quite	the	most	wonderful	child	in	the	world	:
邦妮	-	同性恋	成为	相当	这	最多	精彩的	孩子	在	这	世界	:

邦妮-盖伊成了世界上最棒的孩子:

" [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

"	The	beautifullest	,	the	kindest	,	the	friendliest	that	ever	lived	.
"	这	最美丽的	,	这	最善良的	,	这	最友善	那	曾经	居住地	.

"有史以来最美丽、最善良、最友好的人。"

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] - [peə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [fɪkst] [ʌp] [ɪn]

It	didn't	'	pear	to	make	a	mite	of	difference	that	she	was	all	so	fixed	up	in
它	没有	-	梨	到	制作	一个	螨虫	的	不同之处	那	她	曾是	全部	所以	固定的	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ;

her	clothes	;
她	衣服	;

她穿戴整齐的样子似乎并没有造成任何影响;

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [geɪmz] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ðə; ði][nekst][wʌn] .

she	played	games	as	lively	as	the	next	one	.
她	玩	游戏	作为	热闹	作为	这	下一个	一	.

她玩游戏时和其他人一样兴致勃勃。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪpəʊl] [rəʊps] [nɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][dɪd] ,

She	hung	on	to	the	Maypole	ropes	near	as	long	as	I	did	,
她	悬挂	在	到	这	五月柱	绳索	靠近	作为	长的	作为	我	做过	,

她和我一样，紧紧抓住五月柱的绳子很久。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] [kwɪk] [ænd; ənd][let]

and	if	I'd	known	what	was	coming	I'd	have	dropped	off	quick	and	let
和	如果	ID	已知	什么	曾是	未来	ID	有	掉落	离开	快的	和	让

[hɜː(r); hə(r)][wɪn][ðə; ði] [kaʊnt] .

her	win	the	count	.
她	赢	这	数数	.

如果我知道接下来会发生什么，我会立刻放弃，让她赢得比赛。

[ænd; ənd][maɪ] !

And	my	!
和	我的	!

我的天哪!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒf] [maɪ] [ləʊf] !

how	she	did	enjoy	her	dinner	off	my	loaf	!
如何	她	做过	享受	她	晚餐	离开	我的	面包	!

她吃我做的面包吃得可开心了!

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

To	see	her	little	white	hands	hold	it	up	to	her	lips	and	see	her
到	看	她	小的	白色的	双手	抓住	它	向上	到	她	嘴唇	和	看	她

[dʒʌst] ['nɪb(ə)l] ,

just	nibble	,
只是	蚕食	,

看着她的小白手把它举到嘴边，轻轻地咬着，

['nɪb(ə)l] — [waɪ] , ['mʌðə(r)] [bʌmp] ! - [twʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] ! ”

nibble	—	Why	,	mother	Bump	!	'	Twould	have	done	your	heart	good	!	”
蚕食	—	为什么	,	母亲	撞	!	-	特沃德	有	完毕	你的	心	好的	!	”

啃一口——哎呀，妈妈，小笨蛋！这对你的心脏有好处啊！

“ [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

“	Eat	your	dinner	,	did	she	?
“	吃	你的	晚餐	,	做过	她	?

她吃过晚饭了吗?

[wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] !

Wish	to	goodness	it	had	choked	her	!
希望	到	善良	它	有	窒息	她	!

但愿它能把她噎死!

” [graul] ['wɪljəm] [bʌmp] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːstep] .

”	growled	William	Bump	,	from	the	doorstep	.
”	咆哮	威廉	撞	,	从	这	家门口	.

“威廉·邦普站在门口咆哮道。”

“ [waɪ] , ['fɑːðə(r)] !

“	Why	,	father	!
“	为什么	,	父亲	!

“父亲啊!

['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [waɪ] ! ” [gɑːspt] ['meəri] [dʒeɪn] , [ə'meɪzd] .

W	-	h	-	y	!	”	gasped	Mary	Jane	,	amazed	.
W	-	h	-	是	!	”	倒吸一口气	玛丽	简	,	惊叹	.

“为什么！”玛丽·简惊呼道。

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] ['əʊnli] [baɪ] ['wɪslɪŋ] [mæks] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	man	replied	only	by	whistling	Max	to	him	,
这	男人	回复	仅有的	经过	吹口哨	最大限度	到	他	,

那人只是吹了声口哨，叫他“马克斯”作为回应。

[ænd; ənd] [baɪ] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [əu'bei] .

and	by	stroking	the	dog's	head	when	the	whistle	had	been	obeyed	.
和	经过	抚摸	这	狗的	头	什么时候	这	哨	有	到过	服从	.

当狗狗听从哨声做出反应时，就抚摸它的头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]

But	when	the	cripple	had	reached	that	part	of	her	story	descriptive	of
但	什么时候	这	削弱	有	达到	那	部分	的	她	故事	描述性的	的

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['æksɪdənt] ,

the	final	accident	,
这	最终的	事故	,

但当这位残疾人讲述到描述最后那场事故的那部分故事时，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [vɪn'dɪktɪv] ['ɜːnɪstnəs]

the	father	spoke	again	and	this	time	with	even	a	more	vindictive	earnestness
这	父亲	辐	再次	和	这	时间	和	甚至	一个	更多的	报复心强的	认真

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] . [-]

than	before	.	[	54	]
比	前	.	[	-	]

父亲再次开口，这次语气比之前更加充满报复的诚意。[54]

“ [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)][leg] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Broke	her	leg	,	did	it	?
”	打破	她	腿	,	做过	它	?

“她腿骨折了吗？”

[glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Glad	of	it	.
高兴的	的	它	.

很高兴。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [glˈædɐ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

Never	was	gladder	of	anything	in	all	my	life	.
绝不	曾是	格拉德	的	任何事物	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从未如此庆幸过。

[həʊp] [ʃɪl] [ˈsʌfə(r)][ə; eɪ][lɒt] .

Hope	she'll	suffer	a	lot	.
希望	壳	遭受	一个	很多	.

希望她吃尽苦头。

[həʊp] — [wɒt] [ˈbetə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][ˈmeəri][dʒeɪn] ?

Hope	—	What	better	is	she	,	his	little	girl	,	than	you	,	my	Mary	Jane	?
希望	—	什么	更好的	是	她	,	他的	小的	女孩	,	比	你	,	我的	玛丽	简	?

希望——还有什么比你，我的玛丽·简，更适合他这个小女儿呢?

[glæd][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈiːvənz] [ˈmætəz] [ʌp] .

Glad	there	is	something	that	evens	matters	up	.
高兴的	那里	是	某物	那	偶数	事情	向上	.

很高兴有某种因素能平衡各方利益。

[aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] - [eɪk] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [æz; əz][nɪə(r)] [ˈbreikˌin] - [æz; əz] [maɪn] — [ˈevri] [taɪm] [aɪ]

I	hope	his	heart'll	ache	till	it	comes	as	near	breakin	'	as	mine	—	every	time	I
我	希望	他的	-	疼痛	直到	它	来	作为	靠近	打破	-	作为	矿	—	每一个	时间	我

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkrʊkɪd] [ˈʃəuldəz] ,

look	at	your	poor	crooked	shoulders	,
看	在	你的	贫穷的	歪	肩膀	,

我希望他的心痛得几乎要碎裂，就像我的心一样——每次我看到你那可怜的、歪斜的肩膀，

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪzrəbl] [tʃaɪld] !

you	poor	miserable	child	!
你	贫穷的	悲惨的	孩子	!

你这可怜的孩子!

[səʊ][ai][duː; də] !

So	I	do	!
所以	我	做	!

我也是!

” [bəuθ][ˈmɪsɪz] . [bʌmp] [ænd; ənd][ˈmeəri][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)] [əˈgɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

”	Both	Mrs	.	Bump	and	Mary	Jane	were	aghast	at	the	awfulness	of	this
”	两个都	太太	.	撞	和	玛丽	简	是	惊愕	在	这	糟糕	的	这

[dɪˈzaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

“邦普太太和玛丽·简都对这种可怕的欲望感到震惊。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [pɔːzd] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] ,

Even	the	baby	had	paused	open	-	mouthed	and	silent	,	as	if	he	,	too	,
甚至	这	婴儿	有	暂停	打开	-	嘴巴	和	沉默的	,	作为	如果	他	,	也	,

就连婴儿也张着嘴，一言不发，仿佛他也一样。

[kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ][ðem; ðəm] .

could	comprehend	the	dreadful	words	and	be	shocked	by	them	.
可以	理解	这	可怕	字	和	是	震惊	经过	他们	.

能够理解这些可怕的话语，并为此感到震惊。

['əʊnli] [mæks] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , ['iːv(ə)n] ['nesld] [ðə; ði]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [ʃɜːt] [mæn] , ,

Only	Max	remained	undisturbed	,	even	nestled	the	closer	to	the	blue	-	shirted	man
仅有的	最大限度	剩余	未受干扰	,	甚至	依偎	这	更近	到	这	蓝色的	-	衬衫	男人

只有马克斯一动不动，甚至还依偎在穿蓝衬衫的男人身边。

[huː] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wiːmz] .

who	in	some	manner	reminded	him	of	his	old	master	,	Mr	.	Weems	.
WHO	在	一些	方式	提醒	他	的	他的	老的	掌握	,	先生	.	威姆斯	.

在某种程度上，这个人让他想起了他的老主人威姆斯先生。

[ðen] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Then	Mrs	.	Bump	found	her	voice	,
然后	太太	.	撞	成立	她	嗓音	,

然后，邦普太太终于开口说话了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [waɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'pruːf] .

and	though	she	was	a	loyal	wife	she	did	not	hesitate	in	this	emergency	to	give
和	尽管	她	曾是	一个	忠诚	妻子	她	做过	不是	犹豫	在	这	紧急情况	到	给

her	husband	a	very	indignant	reproof	.
她	丈夫	一个	非常	愤怒	责备	.

虽然她是一位忠诚的妻子，但在这种紧急情况下，她毫不犹豫地对丈夫进行了非常愤慨的斥责。

[səʊ] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ,

So	indignant	,	in	fact	,	that	she	forgot	the	caution	of	many	years	,
所以	愤怒	,	在	事实	,	那	她	忘了	这	警告	的	许多	年	,

事实上，她义愤填膺，竟忘记了多年来的谨慎。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['wɪljəmz] ['ʃəʊldə(r)] , [di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] :

and	with	her	hand	on	William's	shoulder	,	demanded	fiercely	:
和	和	她	手	在	威廉的	肩膀	,	要求	激烈地	:

她一只手搭在威廉的肩膀上，厉声质问道：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] ?

“	You	say	that	,	you	?
“	你	说	那	,	你	?

“你这么说？”

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [-]

You	dare	to	rejoice	in	the	misfortunes	of	others	when	it	[	55	]
你	敢	到	麾	在	这	不幸	的	其他的	什么时候	它	[	-	]

你竟敢在别人的不幸中幸灾乐祸[55]

[wɒz; wəz][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ['wɪljəm] [bʌmp] !

was	by	your	own	fault	—	your	own	fault	,	William	Bump	!
曾是	经过	你的	自己的	过错	—	你的	自己的	过错	,	威廉	撞	!

这都是你自己的错——都是你自己的错，威廉·邦普！

— [ðæt] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [læs] [sɪts] ['jɒndə(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

—	that	our	poor	lass	sits	yonder	a	cripple	for	life	.
—	那	我们的	贫穷的	小姐	坐着	远处	一个	削弱	为了	生活	.

——我们可怜的姑娘将终身残疾，坐在那里。

[wen] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [gəʊ][ænd; ənd] [ˌɪntə'si:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]

When	I	left	her	in	your	care	that	I	might	go	and	intercede	for	you
什么时候	我	左边	她	在	你的	关心	那	我	可能	去	和	说情	为了	你

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] ['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ks] ,

to	be	given	a	fresh	trial	at	the	works	,
到	是	给定	一个	新鲜的	审判	在	这	作品	,

当我把她托付给你照顾，以便我能去为你求情，让你在审判中得到重新审判的机会时，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [drɪŋk] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

what	was	it	but	that	you	loved	the	drink	better	than	the	child	?
什么	曾是	它	但	那	你	喜爱	这	喝	更好的	比	这	孩子	?

除了你更爱酒而不是孩子之外，还能是什么呢?

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ledʒ] [waɪl] [ju:; jʊ] [slept] — [ə; eɪ]['hju:mən][lɒg] !

and	left	her	on	the	high	ledge	while	you	slept	—	a	human	log	!
和	左边	她	在	这	高的	壁架	尽管	你	睡着了	—	一个	人类	日志	!

你睡觉的时候把她留在了高高的岩架上——她就像一根人形木头!

[jet] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [ɪ'nʌf] ['ɑ:ftəwədz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʃeɪm] [tu:; tə] [jɔ:'self]

Yet	you	were	sorry	enough	afterwards	and	you	should	take	shame	to	yourself
然而	你	是	对不起	足够的	然后	和	你	应该	拿	耻辱	到	你自己

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs] .

for	your	wickedness	.
为了	你的	邪恶	.

但事后你确实感到后悔，你应该为自己的邪恶行为感到羞耻。

[ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] [ðæts] [ɪn][ju:; jʊ] , [ðɪs] [deɪ] ;

It's	the	drink	again	that's	in	you	,	this	day	;
它是	这	喝	再次	那就是	在	你	,	这	天	;

今天，又是酒害了你;

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb][ænd; ənd] [tɜ:nd] [jɔ:(r); jə(r)][wʌns] [gʊd] [hɑ:t] ['ɪntu:]

and	that	has	lost	you	another	job	and	turned	your	once	good	heart	into
和	那	有	丢失的	你	其他	工作	和	转向	你的	一次	好的	心	进入

[ə; eɪ]['kru:əl] ['bi:sts] !

a	cruel	beast's	!
一个	残忍的	野兽的	!

这让你又丢了一份工作，也让你原本善良的心变成了残忍的野兽!

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] —

So	that	is	what	I	think	of	you	,	and	my	—
所以	那	是	什么	我	思考	的	你	,	和	我的	—

这就是我对你的看法，以及我的——

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt]['meəri][dʒeɪn] , ['lɪsənɪŋ] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] [ænd; ənd]['brəʊkən]

"	Then	she	turned	and	there	sat	Mary	Jane	,	listening	,	horror	-	struck	and	broken
"	然后	她	转向	和	那里	卫星	玛丽	简	,	聆听	,	恐怖	-	击	和	破碎的

- [hɑ:tɪd] !

-	hearted	!
-	心地	!

“然后她转过身，看到玛丽·简坐在那里，听着，惊恐万分，心碎不已！”

[rɪ'gret] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] .

Regret	was	useless	.
后悔	曾是	无用	.

后悔无济于事。

[ðə; ði] ['siːkrət] , ['gɑːdɪd] [səʊ] ['dʒeləsli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [dis'kləuz] .

The	secret	,	guarded	so	jealously	for	years	,	was	now	disclosed	.
这	秘密	,	守卫	所以	嫉妒	为了	年	,	曾是	现在	披露	.

这个多年来被严密守护的秘密，如今终于被揭开了。

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜːz] [frɒm; frəm] [bɜːθ] ,

Till	then	the	hunchback	had	believed	her	affliction	was	hers	from	birth	,
直到	然后	这	佝	有	相信	她	痛苦	曾是	她的	从	出生	,

在此之前，这位驼背女一直认为自己的残疾是与生俱来的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːl] ,

and	had	never	dreamed	that	it	was	the	result	of	a	terrible	fall	,
和	有	绝不	梦见	那	它	曾是	这	结果	的	一个	糟糕的	落下	,

他做梦也没想到，这竟是一次可怕的摔倒造成的。

[djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑː.ðərz] ['keələsnəs] .

due	to	her	own	father's	carelessness	.
到期的	到	她	自己的	父亲的	疏忽	.

由于她父亲的疏忽大意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

He	had	always	seemed	to	love	her	so	,
他	有	总是	似乎	到	爱	她	所以	,

他似乎一直都很爱她。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːsfl] ['tendənəs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv]

with	a	sort	of	remorseful	tenderness	quite	different	from	the	attention	he	gave
和	一个	种类	的	懊悔的	压痛	相当	不同的	从	这	注意力	他	给予

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ,

to	his	other	,
到	他的	其他	,

带着一种与他对其他人截然不同的、充满悔恨的温柔，

[h'ɛlθɪe] ['tʃɪldrən] .

healthier	children	.
更健康	孩子们	.

更健康的孩子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ! [-]

But	if	it	had	all	been	by	his	fault	!	[	56	]
但	如果	它	有	全部	到过	经过	他的	过错	!	[	-	]

但如果这一切都是他的错呢！[56]

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][dʒeɪn] !

Poor	Mary	Jane	!
贫穷的	玛丽	简	!

可怜的玛丽·简！

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[fɑː(r)] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

Far	worse	for	her	was	the	anger	and	hatred	that	at	that	moment
远的	更糟	为了	她	曾是	这	愤怒	和	仇恨	那	在	那	片刻

[spræŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [hɑːt] .

sprang	to	life	in	her	tortured	heart	.
弹簧	到	生活	在	她	受折磨	心	.

对她来说，更糟糕的是，那一刻，在她饱受折磨的心中，愤怒和仇恨瞬间涌现。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪdz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['ri:s(ə)nt]

As	in	a	picture	she	saw	other	little	maids	,	her	playmates	,	even	this	recent
作为	在	一个	图片	她	锯	其他	小的	女佣	,	她	玩伴	,	甚至	这	最近的

['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bɒni] - [geɪ] ,

vision	of	Bonny	-	Gay	,
想象	的	邦妮	-	同性恋	,

就像她在画中看到的其他小女仆，她的玩伴，甚至是最近看到的邦妮·盖伊的幻影一样，

[streɪt] - ['lɪmd] , [strɒŋ] , ['æktɪv] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪndərɪŋ]

straight	-	limbed	,	strong	,	active	,	enjoying	everything	without	aid	of	those	hindering
直的	-	有肢的	,	强的	,	积极的	,	享受	一切	没有	援助	的	那些	阻碍

['krʌtʃɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['hevi] ['drægɪŋ] [lɪmz] .

crutches	or	the	heavy	dragging	limbs	.
拐杖	或者	这	重的	拖拽	四肢	.

四肢笔直，强壮有力，行动自如，无需拐杖的束缚，也无需沉重的肢体拖拽，就能享受一切。

“ [əʊ] ! ['fɑ:ðə(r)] !

“	Oh	!	father	!
“	哦	!	父亲	!

“哦！父亲！

[ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

you	did	it	?
你	做过	它	?

你做到了？

[ju:; jʊ] !

you	!
你	!

你！

[ænd; ənd][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [laɪk][ðem; ðəm] — [ai] [ɔ:t] — [ai] [ɔ:t] !

And	I	ought	to	have	been	like	them	—	I	ought	—	I	ought	!
和	我	应该	到	有	到过	喜欢	他们	—	我	应该	—	我	应该	!

我本该像他们一样——我本该——我本该！

” ['nəʊbədi] [spəʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

”	Nobody	spoke	after	that	.
”	无人	辐	后	那	.

之后没有人说话了。

['meəri][dʒeɪnz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [stʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['flætˌaɪən] ,

Mary	Jane's	head	sank	down	upon	the	high	table	where	stood	her	little	flatiron	,
玛丽	简的	头	沉没	向下	之上	这	高的	桌子	在哪里	站立	她	小的	烙铁	,

[fɑ:st] ['ku:lɪŋ] .

fast	cooling	.
快速地	冷却	.

玛丽·简的头垂落在高高的桌子上，桌子上放着她的小熨斗，正在迅速冷却。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [felt] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['dedli] ['feɪntnəs] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪgərəs] ['bɒdi]

Mrs	.	Bump	felt	a	new	and	deadly	faintness	seize	her	own	vigorous	body
太太	.	撞	毛毡	一个	新的	和	致命	模糊	抢占	她	自己的	蓬勃	身体

[ænd; ənd][sæt] ['wi:kli] [daʊn] .

and	sat	weakly	down	.
和	卫星	弱	向下	.

邦普太太感到一阵新的、致命的眩晕袭来，她原本强壮的身体也随之消失，她无力地坐了下来。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ʌn'du:][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɔ:t] ?

How	could	she	undo	the	mischief	she	had	wrought	?
如何	可以	她	撤销	这	恶作剧	她	有	锻	?

她该如何弥补自己造成的恶果？

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

Until	now	there	had	been	between	the	father	and	the	child	such	a	wonderful
直到	现在	那里	有	到过	之间	这	父亲	和	这	孩子	这样的	一个	精彩的

[ə'fekʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['kɒment] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

affection	that	it	had	been	a	matter	of	constant	comment	among	all	the
感情	那	它	有	到过	一个	事情	的	持续的	评论	之中	全部	这

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

此前，父子二人之间一直有着非常美好的感情，这在邻居们中间引起了不小的议论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [praʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] .

and	the	mother	had	been	proud	that	this	was	so	.
和	这	母亲	有	到过	自豪的	那	这	曾是	所以	.

母亲对此感到很自豪。

[naʊ] — [wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] , [wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] !

Now	—	what	had	she	done	,	what	had	she	done	!
现在	—	什么	有	她	完毕	,	什么	有	她	完毕	!

现在——她到底做了什么，她到底做了什么！

['prez(ə)ntli] , ['wɪljəm] [bʌmp] [rəʊz] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['hwisl] [tuː; tə] [mæks] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]

Presently	,	William	Bump	rose	,	put	on	his	hat	,	whistled	to	Max	,	and	walked	out
目前	,	威廉	撞	玫瑰	,	放	在	他的	帽子	,	吹口哨	到	最大限度	,	和	步行	出去

.

:
.

这时，威廉·邦普站起身，戴上帽子，吹了声口哨，向麦克斯走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

At	the	door	he	paused	,
在	这	门	他	暂停	,

他在门口停了下来，

[kɑːst] [wʌn] ['mɪzrəbl] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt]

cast	one	miserable	glance	over	the	little	room	and	his	face	was	very	white
投掷	一	悲惨的	瞥一眼	超过	这	小的	房间	和	他的	脸	曾是	非常	白色的

[bɪ'niːθ] [-]

beneath	[	57	]
下面	[	-	]

他悲惨地瞥了一眼小房间，脸色惨白[57]

[ɪts] [steɪnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .

its	stains	of	toil	and	weather	.
它是	污渍	的	辛劳	和	天气	.

它沾满了辛劳和风雨的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['mjuːtli] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ;

His	eyes	seemed	mutely	to	seek	for	one	ray	of	pity	,	of	forgiveness	;
他的	眼睛	似乎	默默地	到	寻找	为了	一	射线	的	遗憾	,	的	饶恕	;

他的眼神似乎默默地寻求着一丝怜悯和宽恕；

[bʌt; bət] ['meəri] [dʒeɪnz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs]

but	Mary	Jane's	head	was	still	upon	the	table	and	her	mother's	face
但	玛丽	简的	头	曾是	仍然	之上	这	桌子	和	她	母亲的	脸

[wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['leɪbə(r)] - ['hɑːd(ə)nd] [pɑːmz] .

was	hidden	in	her	own	labor	-	hardened	palms	.
曾是	隐	在	她	自己的	劳动	-	硬化	棕榈树	.

但玛丽·简的头仍然趴在桌子上，她母亲的脸则藏在她自己饱经风霜的手掌中。

['əʊnli][ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tu:; tə][ku:][ænd; ənd]['gɜ:gl][ɪn][ə; eɪ][wei] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

Only	**the**	**baby**	**began**	**to**	**coo**	**and**	**gurgle**	**in**	**a**	**way**	**which**	**,**	**under**	**ordinary**
仅有的	这	婴儿	开始	到	酷	和	咕噜声	在	一个	方式	哪个	,	在下面	普通的

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

只有婴儿开始发出咕咕声和咯咯声，这在通常情况下是

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'lɪsɪtɪd] [əd'maɪərɪŋ] [,eksklə'meiʃən] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [sɪ'kjʊəd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

would	**have**	**elicited**	**admiring**	**exclamations**	**,**	**but**	**which**	**now**	**secured**	**no**	**response**	**.**
会	有	引发的	钦佩	感叹词	,	但	哪个	现在	安全	不	回复	.

原本会引来赞赏的惊叹声，但现在却没有任何回应。

[səʊ] , [ðen] [hi:; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

So	**,**	**then**	**he**	**rolled**	**over**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**;**
所以	,	然后	他	滚动	超过	和	关闭	他的	眼睛	;

于是，他翻了个身，闭上了眼睛；

[ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [pɑ:st] [klɪə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

and	**not**	**even**	**he**	**saw**	**when**	**the**	**man**	**and**	**the**	**dog**	**passed**	**clear**	**out**	**of**	**sight**
和	不是	甚至	他	锯	什么时候	这	男人	和	这	狗	通过了	清除	出去	的	视线

,

,
,

甚至连他都没看到那人和狗完全消失在他的视线之外。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən][lɒts] ,

across	**the**	**open**	**lots**	**,**
穿过	这	打开	很多	,

在空地上，

[ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['mɑ:ʃi] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

and	**toward**	**the**	**marshy**	**places**	**which**	**led**	**to**	**the**	**water**	**and**	**the**	**unknown**
和	朝向	这	沼泽地	地方	哪个	引领	到	这	水	和	这	未知

['kʌntri] [bɪ'jɒnd] .

country	**beyond**	**.**
国家	超过	.

并朝着通往水边和未知领域的沼泽地走去。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [playgrounds] ,

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**the**	**other**	**children**	**came**	**home**	**from**	**the**	**“**	**Playgrounds**	**,**
经过	-	和	-	经过	,	这	其他	孩子们	来了	家	从	这	“	游乐场	,

过了一会儿，其他孩子也从“游乐场”回家了。

” [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪz] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd]['i:gə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

”	**full**	**of**	**chatter**	**about**	**the**	**day's**	**delights**	**and**	**eager**	**with**	**questions**	**concerning**	**the**
”	满的	的	喋喋不休	关于	这	天	美味	和	渴望的	和	问题	有关	这

['wʌndəf(ə)l] ['hæpənɪŋ] [ɒv; əv]['meəri][dʒeɪnz][raɪd] .

wonderful	**happening**	**of**	**Mary**	**Jane's**	**ride**	**.**
精彩的	发生	的	玛丽	简的	骑	.

“大家叽叽喳喳地谈论着当天的趣事，并急切地询问玛丽·简骑马的奇妙经历。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [raʊzd] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] ,

Then	**the**	**mother**	**roused**	**and**	**kept**	**them**	**from**	**troubling**	**their**	**sister**	**,**
然后	这	母亲	唤醒	和	保留	他们	从	令人不安的	他们的	姐姐	,

于是母亲叫醒了他们，阻止他们骚扰妹妹。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rekt] ['kærɪdʒ] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

and	**dispatched**	**them**	**to**	**examine**	**the**	**wrecked**	**carriage**	**,**	**away**	**down**	**the**	**street**	**.**
和	已派出	他们	到	检查	这	损毁	运输	,	离开	向下	这	街道	.

于是派他们去检查街对面那辆损毁的马车。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] ['meəri][dʒeɪnz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [red] [ænd; ənd][ðeə(r)]

By	the	time	they	returned	Mary	Jane's	eyes	were	no	longer	red	and	there
经过	这	时间	他们	返回	玛丽	简的	眼睛	是	不	更长	红色的	和	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['kɒmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .

was	nothing	out	of	common	in	her	manner	.
曾是	没有什么	出去	的	常见的	在	她	方式	.

当他们返回时，玛丽·简的眼睛已经不再通红，她的举止也一切如常。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [-]

Mrs	.	Bump	was	ironing	away	as	if	her	life	depended	on	it	,	and	[	58	]
太太	.	撞	曾是	熨烫	离开	作为	如果	她	生活	取决于	在	它	,	和	[	-	]

邦普太太熨衣服熨得像拼命似的，[58]

['i:v(ə)n] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , “ [lɔ:d] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] ,

even	humming	the	first	strains	of	a	hymn	,	“	Lord	,	in	the	morning	,	Thou	shalt	,
甚至	哼唱	这	第一的	菌株	的	一个	圣歌	,	“	主	,	在	这	早晨	,	你	应	,

[ðaʊ] [ʃælt] — [lɔ:d] ,

Thou	shalt	—	Lord	,
你	应	—	主	,

甚至哼唱赞美诗的开头几句，“主啊，早晨，你必，你必——主啊，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] .

in	the	morning	Thou	shalt	hear	.
在	这	早晨	你	应	听到	.

清晨你必听见。

” [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] [di'nəutid] [æn; ən]['ekstrə] ['tʃɪəflnəs] [ɒn][ðə; ði] ['sɪŋərz] [pɑ:t] ,

”	This	always	denoted	an	extra	cheerfulness	on	the	singer's	part	,
”	这	总是	表示	一个	额外的	愉悦	在	这	歌手的	部分	,

“这总是表明歌手格外高兴。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['bɔɪstərəsli] ['hæpi] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .

and	the	children	became	boisterously	happy	in	proportion	.
和	这	孩子们	成为	喧闹地	快乐的	在	部分	.

孩子们也变得异常开心。

[wen] ['sʌpə(r)] [taɪm] [keɪm] [ðeɪ] “ [set][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ” [dʒʌst][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ;

When	supper	time	came	they	“	set	a	place	for	father	,	”	just	as	always	;
什么时候	晚餐	时间	来了	他们	“	放	一个	地方	为了	父亲	,	”	只是	作为	总是	;

到了晚餐时间，他们像往常一样“为父亲摆设座位”；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ju:zd]

and	though	even	by	the	end	of	the	meal	he	had	not	appeared	his	unused
和	尽管	甚至	经过	这	结尾	的	这	一顿饭	他	有	不是	出现	他的	未使用的

[pleɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] ,

plate	was	still	left	,
盘子	曾是	仍然	左边	,

尽管用餐结束时他仍未出现，但他的餐盘却还留着。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

as	if	he	might	come	in	at	any	moment	.
作为	如果	他	可能	来	在	在	任何	片刻	.

仿佛他随时都会进来似的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['mɪdnaɪt] [wen] ['meəri][dʒeɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] ,

Yet	it	was	quite	midnight	when	Mary	Jane	,	for	once	unable	to	sleep	,
然而	它	曾是	相当	午夜	什么时候	玛丽	简	,	为了	一次	无法	到	睡觉	,

然而，已是午夜时分，玛丽·简却一反常态地无法入睡。

[krept] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , ['sɒftli] :

crept	down	to	her	mother's	room	and	called	,	softly	:
悄悄地爬	向下	到	她	母亲的	房间	和	称为	,	轻轻	:

她蹑手蹑脚地走到母亲的房间，轻声喊道：

“ [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] , ['mʌðə(r)] ? ”
“ Has he come , mother ? ”
“ 有 他 来 , 母亲 ? ”

“他来了吗，母亲？”

“ [nəʊ] ['dɪəri] , [nɒt] [jet] .
“ No dearie , not yet .
“ 不 亲爱的 , 不是 然而 .

“亲爱的，还没到时候。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [leɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] — [hɪm] !
But it's not late , you know for — him !
但 它是 不是 晚的 , 你 知道 为了 — 他 !

但对他来说，还不算晚！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [səʊ] ['tʃɪəfəli] ,
” replied the wife , so cheerfully ,
” 回复 这 妻子 , 所以 愉快地 ,

妻子兴高采烈地回答道：

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['dɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['hɑːteɪk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
that even her quick - witted daughter did not suspect the heartache beneath the
那 甚至 她 快的 - 机智的 女儿 做过 不是 怀疑 这 心痛 下面 这
['tʃɪəflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,

就连她机敏的女儿也没有察觉到她开朗外表下隐藏的痛苦。

[nɔː(r)][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
nor the tear - stained face upon the pillow .
也不 这 撕 - 染色 脸 之上 这 枕头 .

枕头上那张泪痕斑斑的脸。

“ [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] .
“ When he does , I wish you'd call me .
“ 什么时候 他 做 , 我 希望 你会 称呼 我 .

“如果他那样做，我希望你能给我打电话。”

[ai][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ɪts] — [ɪts] [ɔːl][dʒʌst] [raɪt] . ”
I must tell him it's — it's all just right . ”
我 必须 告诉 他 它是 — 它是 全部 只是 正确的 . ”

我必须告诉他，一切都——一切都很好。

“ [jes] , ['dɑːlɪŋ] .
“ Yes , darling .
“ 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[trʌst] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
Trust mother and go to sleep now .
相信 母亲 和 去 到 睡觉 现在 .

相信妈妈，现在睡觉吧。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][ʃʊə(r)] .
I'll call you sure .
患病的 称呼 你 当然 .

我一定会打电话给你。

” [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [gest] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] . [-]
” And neither guessed how long that call would be delayed . [59]
” 和 两者都不 猜对了 如何 长的 那 称呼 会 是 延迟 . [-]

“两人都没想到那通电话会延迟多久。[59]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['meəri] [dʒeɪn] [gəʊz] ['vɪzɪtɪŋ]
MARY JANE GOES VISITING
玛丽 简 去 访问

玛丽·简去拜访

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] [bʌmp] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['glu:mi] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
But Mary Jane Bump was not the girl to be gloomy over anything for
但 玛丽 简 撞 曾是 不是 这 女孩 到 是 阴沉 超过 任何事物 为了
['veri] [lɒŋ] ;
very long ;
非常 长的 ;

但玛丽·简·邦普并不是那种会长时间闷闷不乐的女孩;

[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l]['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['traɪflɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'flikʃən] ;
least of all over anything so trifling as her own personal afflictions ;
至少 的 全部 超过 任何事物 所以 琐事 作为 她 自己的 个人的 苦难 ;

最不值得在意的就是她个人的痛苦这种琐事;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] [həʊm] , [æz; əz] ['meri]
and the morning saw her hopping about in her narrow home , as merry
和 这 早晨 锯 她 跳跃 关于 在 她 狭窄的 家 , 作为 欢乐
, [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ,
, as loving ,
, 作为 爱 ,

清晨，她欢快地在狭小的家中蹦蹦跳跳，一如既往地充满爱意。

[ænd; ənd][æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .
and as helpful as ever .
和 作为 有帮助 作为 曾经 .

一如既往地乐于助人。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['helpf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['mʌðə(r)] ,
Even more helpful , it seemed to the conscience - stricken mother ,
甚至 更多的 有帮助 , 它 似乎 到 这 良心 - 受打击的 母亲 ,

对于这位良心不安的母亲来说，这似乎更有帮助:

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [fɪəs] ['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .
than before she had felt the fierce anger of the previous day .
比 前 她 有 毛毡 这 凶猛的 愤怒 的 这 以前的 天 .

比前一天感受到那股强烈怒火时更加强烈了。

“ [ə'pɪəz] [laɪk] [ʃɪd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] [fə'get] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [hɜ:d] [wɒt] [ai] [sed] ,
“ Appears like she'd try to make even me forget she ever heard what I said ,
“ 出现 喜欢 棚 尝试 到 制作 甚至 我 忘记 她 曾经 听到 什么 我 说 ,
[pɔ:(r); pʊə(r)] [læm] !
poor lamb !
贫穷的 羊肉 !

“看来她甚至想让我忘记她曾经听到过我说的话，可怜的小羊羔！”

[wel] , [ai] [stɪl] [θɪŋk] , [wɒt] [aɪv] [səʊ]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] ,
Well , I still think , what I've so often thought ,
出色地 , 我 仍然 思考 , 什么 我已经 所以 经常 想法 ,

嗯，我仍然认为，我经常想的那些事，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [dɪd] [brɪŋ] [swiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

that	**the**	**Lord**	**did**	**bring**	**sweet**	**out**	**of**	**that**	**bitter**	**,**	**when**	**He**	**made**	**her**	**so**
那	这	主	做过	带来	甜的	出去	的	那	苦的	,	什么时候	他	制成	她	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪn'saɪd] ,

beautiful	**inside**	**,**
美丽的	里面	,

主确实从苦涩中创造了甜蜜，祂让她内心如此美丽。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['krʊkɪd] [wɪ'ðaʊt] .

even	**if**	**she**	**is**	**crooked**	**without**	**.**
甚至	如果	她	是	歪	没有	.

即使她没有弯曲。

[ænd; ənd] [mə'rɛn] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [səʊ] [mɪsʃ'eɪpt] .

And	**more'n**	**that**	**,**	**to**	**me**	**she**	**don't**	**seem**	**so**	**misshaped**	**.**
和	更多	那	,	到	我	她	不	似乎	所以	畸形	.

而且，在我看来，她的身材看起来并不算畸形。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [fə'get] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

I	**almost**	**forget**	**she**	**ain't**	**just**	**like**	**the**	**rest**	**.**
我	几乎	忘记	她	不是	只是	喜欢	这	休息	.

我几乎忘了她和其他人不一样。

[aɪ] , ['hʌni] ?

Aye	**,**	**honey**	**?**
是的	,	蜂蜜	?

是吗，亲爱的?

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ″ [-]

What's	**that**	**you**	**say**	**?**	**″**	**[**	**60**	**]**
是什么	那	你	说	?	″	[	-	]

你说什么? [60]

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,

“	**If**	**you**	**can**	**spare**	**me**	**,**	**mother**	**,**	**after**	**all**	**the**	**work**	**is**	**done**	**,**
″	如果	你	能	空闲的	我	,	母亲	,	后	全部	这	工作	是	完毕	,

“母亲，如果您能抽出点时间，等所有工作都做完了，就让我休息一下吧。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɒni] - [geɪz] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I'd	**like**	**to**	**go**	**to**	**Bonny**	**-**	**Gay's**	**house**	**and**	**find**	**out**	**about**	**her**	**.**
ID	喜欢	到	去	到	邦妮	-	同性恋的	房子	和	寻找	出去	关于	她	.

我想去邦妮-盖伊家，了解一下她的情况。

[əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [spəָʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] ? ″

Oh	**!**	**do**	**you**	**s'pose**	**she**	**will**	**get**	**well**	**?**	**″**
哦	!	做	你	假设	她	将要	得到	出色地	?	″

哦！你觉得她会好起来吗?

“ [ʃʊə(r)] , [tʃaɪld] . ″

“	**Sure**	**,**	**child**	**.**	**″**
″	当然	,	孩子	.	″

“当然可以，孩子。”

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [tuː] .

“	**I**	**guess**	**she**	**will**	**,**	**too**	**.**
″	我	猜测	她	将要	,	也	.

我想她也会的。

[kæn; kən][aɪ] , ['mʌðə(r)] ?

Can	**I**	**,**	**mother**	**?**
能	我	,	母亲	?

可以吗，妈妈?

[wen] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɔːl] [dʌn] ? ″

When	the	work's	all	done	?	″
什么时候	这	作品	全部	完毕	?	″

等所有工作都完成后呢?

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] .

“	Bless	you	,	my	lass	,	and	that	will	never	be	.
″	保佑	你	,	我的	小姐	,	和	那	将要	绝不	是	.

“愿上帝保佑你，我的姑娘，那件事永远不会发生。”

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

So	there's	no	use	tarrying	for	such	a	time	.
所以	有	不	使用	逗留	为了	这样的	一个	时间	.

所以没有必要再拖延了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

And	I	don't	blame	you	for	wanting	to	go	.
和	我	不	责备	你	为了	想要	到	去	.

我不怪你想去。

[aɪ'd][əd'maɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ'self] .

I'd	admire	to	hear	myself	.
ID	钦佩	到	听到	我	.

我很想听听自己的声音。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [frɒm; frəm][hɪə(r)]

But	I	guess	it's	a	long	step	from	here
但	我	猜测	它是	一个	长的	步	从	这里

但我想从这里到现在还有很长的路要走。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] , ['iːv(ə)n][ai][doʊnt] .

and	I	don't	know	the	way	,	even	I	don't	.
和	我	不	知道	这	方式	,	甚至	我	不	.

我不知道路，连我自己都不知道。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)][ænd; ənd] [ðæt] [kɒsts] ['mʌni] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]

You'd	have	to	ride	in	a	street	car	and	that	costs	money	—	which	is	one	of
你会	有	到	骑	在	一个	街道	车	和	那	成本	钱	—	哪个	是	一	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [ai][kæn; kən] [liːst] [speə(r)] .

the	things	I	can	least	spare	.
这	事物	我	能	至少	空闲的	.

你得坐有轨电车，那要花钱——而钱正是我最舍不得花的东西之一。

″ [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['meəri][dʒeɪnz] [aɪz] ['spɑːkl] .

″	At	mention	of	the	car	,	Mary	Jane's	eyes	sparkled	.
″	在	提到	的	这	车	,	玛丽	简的	眼睛	闪闪发光	.

一提到汽车，玛丽·简的眼睛就闪闪发光。

[ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] — [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət]

On	rare	occasions	—	once	when	she	went	to	market	with	her	mother	,	at
在	稀有的	场合	—	一次	什么时候	她	去	到	市场	和	她	母亲	,	在

['hɒlədeɪ] [taɪm] ,

holiday	time	,
假期	时间	,

极少数情况下——有一次是节假日，她和母亲一起去市场——

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [wɒʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [həʊm] [tuː]

and	once	when	the	wash	had	been	too	large	and	the	patron's	home	too
和	一次	什么时候	这	洗	有	到过	也	大的	和	这	赞助人的	家	也

['dɪstənt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪmb(ə)l] ['krʌtʃɪz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

distant	for	even	her	nimble	crutches	—	she	had	enjoyed	the	luxury	of
遥远	为了	甚至	她	灵活	拐杖	—	她	有	享受	这	奢华	的

['træv(ə)l] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

travel	by	electricity	.
旅行	经过	电	.

还有一次，洗衣量太大，顾客家又太远，即使她灵活的拐杖也走不动——她享受了乘坐电力出行的便利。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

In	imagination	,	she	could	still	feel	the	swift	rush	of	air	against	her	cheek	,
在	想像力	,	她	可以	仍然	感觉	这	迅速	匆忙	的	空气	反对	她	脸颊	,

在想象中，她仍然能感觉到空气快速拂过脸颊的感觉。

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ɒv; əv]

could	see	the	houses	hurrying	past	,	and	hear	the	delightful	ting	-	a	-	ling	of
可以	看	这	房屋	匆忙	过去的	,	和	听到	这	愉快	ting	-	一个	-	凌	的

[ðə; ði] [bel] , [æz; əz] [ðə; ði] [-]

the	bell	,	as	the	[	61	]
这	钟	,	作为	这	[	-	]

可以看到房屋匆匆掠过，听到悦耳的铃铛叮当作响，因为[61]

['məʊtəmən] [stɒpt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn] [ɔː(r)] [ɒf] .

motorman	stopped	to	let	the	passengers	on	or	off	.
司机	停止	到	让	这	乘客	在	或者	离开	.

司机停车让乘客上下车。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪd] ,

She	had	not	dreamed	that	it	would	be	necessary	for	her	to	ride	,
她	有	不是	梦见	那	它	会	是	必要的	为了	她	到	骑	,

她做梦也没想到自己竟然需要骑马。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] — [əʊ] ! [fə'lɪsəti] !

in	order	to	pay	the	visit	she	desired	;	but	if	it	were	—	Oh	!	felicity	!
在	命令	到	支付	这	访问	她	想要的	;	但	如果	它	是	—	哦	!	费利西蒂	!

为了实现她渴望的探访；但如果——哦！幸福！

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .

The	light	in	the	eyes	she	loved	decided	the	mother	upon	the	indulgence	.
这	光	在	这	眼睛	她	喜爱	决定	这	母亲	之上	这	放纵	.

她所爱之人眼中闪烁的光芒，决定了母亲的纵容。

[ə; eɪ] [kɑː(r)] - [raɪd] [ment] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l]

A	car	-	ride	meant	a	nickel	,	or	part	of	one	,	at	least	,	for	even	little
一个	车	-	骑	意思是	一个	镍	,	或者	部分	的	一	,	在	至少	,	为了	甚至	小的

['meəri] [dʒeɪn] ;

Mary	Jane	;
玛丽	简	;

即使对于小玛丽·简来说，乘车也意味着五分钱，或者至少是五分钱的一部分；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊf] ,

and	a	nickel	would	buy	a	loaf	,
和	一个	镍	会	买	一个	面包	,

五分钱就能买一个面包。

[ænd; ənd] ['meni] [ləʊvz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)n] [maʊðz] [tuː; tə] [fɪl] ,

and	many	loaves	were	needful	where	there	were	seven	mouths	to	fill	,
和	许多	面包	是	需要	在哪里	那里	是	七	嘴	到	充满	,

七个人要吃饭，需要很多面包。

[ænd; ənd] ['evri] [maʊθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʌn] .

and	every	mouth	a	hungry	one	.
和	每一个	嘴	一个	饥饿的	一	.

每张嘴都饥肠辘辘。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] ['wɪljəm] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] —

More	than	that	,	if	William	were	out	of	work	—
更多的	比	那	,	如果	威廉	是	出去	的	工作	—

不仅如此，如果威廉失业了——

['mɪsɪz] . [bʌmp] [kən'sɪdəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

Mrs	.	Bump	considered	no	further	.
太太	.	撞	经过考虑的	不	更远	.

邦普太太没有再考虑其他事情。

['meəri][dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwəd] .

Mary	Jane	should	have	the	pleasure	—	no	matter	what	happened	afterward	.
玛丽	简	应该	有	这	乐趣	—	不	事情	什么	发生	之后	.

玛丽·简应该享受这份快乐——无论之后发生什么。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊl] [raɪd] !

“	Of	course	,	you'll	ride	!
“	的	课程	,	你会	骑	!

“当然，你会骑！”

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒf] [ə; eɪ] - [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

Don't	suppose	I'd	let	you	start	off	a	-	foot	for	such	a	length	,	do	you	?
不	认为	ID	让	你	开始	离开	一个	-	脚	为了	这样的	一个	长度	,	做	你	?

你以为我会让你用一只脚走这么远的路吗?

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ðə; ði] ['sɪti] .

I've	a	notion	that	this	Mt	.	Vernon	Place	is	away	at	the	other	end	the	city	.
我已经	一个	概念	那	这	公吨	.	弗农	地方	是	离开	在	这	其他	结尾	这	城市	.

我感觉这个弗农山庄应该在城市的另一端。

['liːstwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][frɒm; frəm]['dɪndʒi] [striːt] , - [kɔːz] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

Leastwise	,	it	must	be	a	good	bit	from	Dingy	street	,	'	cause	I	never	heard	of	it	before	,
最不明智的	,	它	必须	是	一个	好的	少量	从	昏暗的	街道	,	-	原因	我	绝不	听到	的	它	前	,

至少，它肯定离丁吉街有一段距离，因为我以前从未听说过这个地方。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [wɒʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	I've	been	around	the	neighborhood	considerable	,	with	the	wash	,	you	know	.
和	我已经	到过	大约	这	邻里	大量	,	和	这	洗	,	你	知道	.

我经常在附近转悠，也经常去洗衣店之类的地方。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

Yes	,	you	may	go	.
是的	,	你	可能	去	.

是的，你可以走了。

[flaɪ] [raʊnd] [raɪt] [smɑːt] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [tʃeɪndʒd] .

Fly	round	right	smart	and	get	your	clothes	changed	.
飞	圆形的	正确的	聪明的	和	得到	你的	衣服	已更改	.

赶紧绕路去换衣服。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt]
What a fine thing it is that
什么 一个 美好的 事物 它 是 那

那真是一件好事

[jɔː(r); jə(r)] [-]
your [62]
你的 [-]

你的[62]

[ˈʌðə(r)] [frɒk] [ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ai] [dɪd] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [ˈaɪənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɑːst]
other frock is clean , and I must say I did have good luck ironing it , last
其他 连衣裙 是 干净的 , 和 我 必须 说 我 做过 有 好的 运气 熨烫 它 , 最后的
[wiːk] . ”
week . ”
星期 . ”

另一件连衣裙很干净，而且我得说，上周熨烫它的时候运气不错。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] , [ˈmʌðə(r)] [bʌmp] !
“ You always do have good luck , mother Bump !
“ 你 总是 做 有 好的 运气 , 母亲 撞 !

“妈妈，你总是那么幸运！”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlʌvliɪst] [ˈaɪənə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
You're the very loveliest ironer in the world !
你是 这 非常 最可爱的 熨斗 在 这 世界 !

你是世界上最可爱的熨衣师!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [fiːt] [klɪkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈəʊnə(r)] [mait] [hʌg] [ðɪs]
” and the wooden feet clicked across the room that their owner might hug this
” 和 这 木制的 脚 点击 穿过 这 房间 那 他们的 所有者 可能 拥抱 这
[ˈfeɪməs] [ˈlɔːndrɪs] .
famous laundress .
著名的 洗衣妇 .

“木脚在房间里发出咔哒咔哒的响声，它们的主人可能会拥抱这位著名的洗衣妇。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈpɑːʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [ˈhʌni] . ”
“ And you're a partial little girl , honey . ”
“ 和 你是 一个 部分的 小的 女孩 , 蜂蜜 . ”

“宝贝，你心里还是个小女孩呢。”

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] , [dɪə(r)] , [ðə; ði] [wɜːk] [ˈɪz(ə)nt] [dʌn] — [jet] .
“ But , mother , dear , the work isn't done — yet .
“ 但 , 母亲 , 亲爱的 , 这 工作 不是 完毕 — 然而 .

“但是，亲爱的母亲，工作还没有完成。”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈskrʌbɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [paɪl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]
There's the steps to be scrubbed and that other pile of hank'chiefs , and
有 这 步骤 到 是 擦洗过 和 那 其他 桩 的 - , 和
— ”
— ”
— ”

还有台阶要擦洗，还有那堆手帕，以及——”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ai] ['rekən] [wi:l; wil][lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [ɪf] ['aʊə(r)] [steps] [eɪnt] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

I	reckon	we'll	live	just	as	long	if	our	steps	ain't	done	for	one	day	in	the
我	估计	出色地	居住	只是	作为	长的	如果	我们的	步骤	不是	完毕	为了	一	天	在	这

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

我认为，即使一年中有一天我们停止跑步，我们的寿命也不会有太大改变。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [maɪt] [let] [wʌn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][du:; də][ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:] .

Besides	,	I	might	let	one	the	younger	ones	do	them	and	see	.
除了	,	我	可能	让	一	这	年轻	一个	做	他们	和	看	.

此外，我或许会让年纪小一点的孩子来做，看看效果如何。

['ðer] ['ɔ:lweɪz] ['ti:zɪŋ] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

They're	always	teasing	to	,	you	know	.
它们是	总是	戏弄	到	,	你	知道	.

你知道，他们总是喜欢捉弄人。

[streɪndʒ] , [haʊ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [lʌvz] [tu:; tə] [mes] [ɪn][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] . ”

Strange	,	how	human	nature	loves	to	mess	in	a	pail	of	soap	and	water	.	”
奇怪的	,	如何	人类	自然	爱	到	混乱	在	一个	桶	的	肥皂	和	水	.	”

真奇怪，人类天性就是喜欢在肥皂水桶里胡闹。

“ [hu:l] [maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪf] [aɪ][gəʊ] ? ”

“	Who'll	mind	the	baby	,	if	I	go	?	”
”	谁会	头脑	这	婴儿	,	如果	我	去	?	”

“如果我走了，谁来照顾孩子？”

“ [aɪ] [wɪl] , ['meəri][dʒeɪn] [bʌmp] !

“	I	will	,	Mary	Jane	Bump	!
”	我	将要	,	玛丽	简	撞	!

“我会的，玛丽·简·邦普！”

[si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['jʌŋstə(r)] [eɪnt] ['hɑ:dli] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðərz] [hændz] ,

Seem	to	think	the	precious	youngster	ain't	hardly	safe	in	his	own	mother's	hands	,
似乎	到	思考	这	宝贵的	青少年	不是	几乎	安全的	在	他的	自己的	母亲的	双手	,

[du:; də][ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你似乎认为这个宝贝孩子在他母亲的怀里都不安全，是吗?

[rʌn] [ə'lɒŋ] , [rʌn] [ə'lɒŋ] , ['gɜ:li] , [ænd; ənd] [fɪks] [jɔ:'self] [faɪn] .

Run	along	,	run	along	,	girlie	,	and	fix	yourself	fine	.
跑步	沿着	,	跑步	沿着	,	女孩	,	和	使固定	你自己	美好的	.

快跑，快跑，姑娘，好好照顾自己。

” [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] [swʌŋ] ['hæpi] ['meəri][dʒeɪn] ;

”	Away	up	the	narrow	stair	swung	happy	Mary	Jane	;
”	离开	向上	这	狭窄的	楼梯	摇摆	快乐的	玛丽	简	;

“快乐的玛丽·简荡着秋千，沿着狭窄的楼梯向上走去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moments] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə'gen] .

and	in	a	very	few	moments	down	she	swung	again	.
和	在	一个	非常	很少	时刻	向下	她	摇摆	再次	.

没过多久，她又挥杆了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['gɪŋəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] [prɪnt] , [hæd; həd]

She	had	exchanged	her	blue	gingham	for	her	pink	print	,	had
她	有	交换	她	蓝色的	格子布	为了	她	粉色的	打印	,	有

[dʌst] [ɒf]

dusted	off
掸去灰尘	离开

她把蓝色格子衬衫换成了粉色印花衬衫，掸去了身上的灰尘。

[ðə; ði] [-]
the **[** **63** **]**
这 [-]

[63]

['ʃuːz] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['juːsləs] [ðæt] [ðeɪ] ['reəli] [wɔː(r)] [aʊt] !
shoes **which** **,** **alas** **!** **were** **so** **useless** **that** **they** **rarely** **wore** **out** **!**
鞋 哪个 , 唉 ! 是 所以 无用 那 他们 很少 穿着 出去 !

可惜的是，这些鞋子非常不实用，以至于很少穿坏！

[ænd; ənd][hæd; həd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['weɪvi] [heə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt]
and **had** **brushed** **her** **dark** **wavy** **hair** **till** **it** **floated** **about** **her** **sweet**
和 有 刷过 她 黑暗的 波浪状 头发 直到 它 漂浮 关于 她 甜的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她轻轻梳理着自己乌黑的波浪长发，让发丝飘落在她甜美的脸庞周围。

[æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [fliːs] - [laɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][heə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
as **fine** **and** **fleece** **-** **like** **as** **it** **was** **possible** **for** **hair** **to** **be** **.**
作为 美好的 和 羊毛 - 喜欢 作为 它 曾是 可能的 为了 头发 到 是 .

头发细腻柔软，如同羊毛一般。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː] [hæts] ; [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] “ ['seɪlə(r)] ,
In **her** **hands** **she** **carried** **two** **hats** **;** **her** **own** **little** **plain** **“** **sailor** **,**
在 她 双手 她 携带 二 帽子 ; 她 自己的 小的 清楚的 “ 水手 ,

她手里拿着两顶帽子；一顶是她自己的小巧朴素的“水手帽”，

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['bɒni] - [geɪ] .
” **and** **the** **gift** **of** **Bonny** **-** **Gay** **.**
” 和 这 礼物 的 邦妮 - 同性恋 .

以及邦妮-盖伊的馈赠。

“ [əʊ] ! [aɪ] [ˌwʊdnt] [weə(r)] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [bʌmp] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]['meəri][dʒeɪnz]
“ **Oh** **!** **I** **wouldn't** **wear** **—** **”** **began** **Mrs** **.** **Bump** **,** **answering** **the** **question** **in** **Mary** **Jane's**
” 哦 ! 我 不会 穿 — ” 开始 太太 . 撞 , 回答 这 问题 在 玛丽 简的
[aɪz] ;
eyes **;**
眼睛 ;

“哦！我不会穿——”邦普太太开口说道，回答了玛丽·简眼中的问题；

[ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['heɪstɪli] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)]
then **seeing** **the** **disappointment** **which** **crept** **into** **them** **,** **hastily** **altered** **her**
然后 看到 这 失望 哪个 悄悄地爬 进入 他们 , 草草 已修改 她
[ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .
original **judgment** **to** **fit** **the** **case** **.**
原来的 判断 到 合身 这 案件 .

然后，看到他们脸上流露出的失望，她匆忙地改变了最初的判断，以适应情况。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [weə(r)] [ðæt] [əʊld] - ['seɪlə(r)] - [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [əʊnd] ['feðər] [laɪk]
“ **I** **wouldn't** **wear** **that** **old** **'** **sailor** **'** **if** **I** **was** **a** **little** **girl** **that** **owned** **feathers** **like**
” 我 不会 穿 那 老的 - 水手 - 如果 我 曾是 一个 小的 女孩 那 拥有 羽毛 喜欢
[ðəʊz] .
those **.**
那些 .

“如果我是个拥有那样羽毛的小女孩，我是不会穿那件旧‘水手服’的。”

[ɪn'diːdɪ] , [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] .
Indeedy **,** **that** **I** **wouldn't** **.**
确实如此 , 那 我 不会 .

的确，我不会。

" ['meəri][dʒeɪnz] [feɪs] ['rɪpld] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	Mary	Jane's	face	rippled	with	smiles	and	for	almost	the	first	time	in	her
"	玛丽	简的	脸	涟漪	和	微笑	和	为了	几乎	这	第一的	时间	在	她

[laɪf][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [θɪŋ] .

life	she	did	a	coquettish	thing	.
生活	她	做过	一个	娇媚	事物	.

玛丽·简的脸上绽放出笑容，她生平几乎第一次做出了娇媚的举动。

['stændɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['taɪni] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [hʌŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

Standing	upon	her	crutches	before	the	tiny	looking	-	glass	,	hung	at	an	angle
常设	之上	她	拐杖	前	这	微小的	寻找	-	玻璃	,	悬挂	在	一个	角度

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

above	the	mantel	,
多于	这	壁炉架	,

她拄着拐杖站在挂在壁炉上方斜角的小镜子前，

[ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['prɪti] [le'gɔːn; 'leghɔːn] ,

she	adjusted	and	readjusted	the	pretty	leghorn	,
她	调整	和	重新调整	这	漂亮的	来航鸡	,

她反复调整着那只漂亮的来亨鸡，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ɒn] ['bɒni]

until	she	had	placed	it	as	nearly	in	the	position	it	had	occupied	on	Bonny
直到	她	有	放置	它	作为	几乎	在	这	位置	它	有	占领	在	邦妮

- [geɪz] ['jeləʊ] [kɜːrlz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

-	Gay's	yellow	curls	as	she	could	.
- 同性恋的	黄色的	卷发	作为	她	可以	.	

直到她尽可能地将它放回了它在邦妮·盖伊的黄色卷发上的位置。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

Then	she	wheeled	about	and	asked	:
然后	她	带轮子的	关于	和	问	:

然后她猛地转过身问道：

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ?

"	Does	it	look	right	,	mother	?
"	做	它	看	正确的	,	母亲	?

"妈妈，这样看起来对吗？"

[dʒʌst][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ? " [-]

Just	as	right	as	she	would	like	to	have	it	,	when	she	sees	me	?	"	[	64	]
只是	作为	正确的	作为	她	会	喜欢	到	有	它	,	什么时候	她	看到	我	?	"	[	-	]

当她见到我时，她希望它像她希望的那样正确吗？[64]

" ['pɜːfɪkt] , ['hʌni] !

"	Perfect	,	honey	!
"	完美的	,	蜂蜜	!

"太好了，亲爱的！"

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['meɪbi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

And	though	I	maybe	oughtn't	to	say	it	before	you	,
和	尽管	我	或许	不应该	到	说	它	前	你	,

虽然我或许不该在你面前说这些，

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] ['sɪti] ! "

you're	the	very	sweetest	little	girl	in	Baltimore	city	!	"
你是	这	非常	最甜美的	小的	女孩	在	巴尔的摩	城市	!	"

你是巴尔的摩市最可爱的小女孩！

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] [bʌmp] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] !

but	,	mother	Bump	,	you	haven't	seen	all	the	others	!
但	,	母亲	撞	,	你	还没有	已见	全部	这	其他的	!

但是，邦普妈妈，你还没有见过其他的呢!

" [lɑ:ft] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	laughed	the	child	.
"	笑了	这	孩子	.

“孩子笑了。”

“ [naʊ] , [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .

“	Now	,	here's	your	money	.
"	现在	,	这里是	你的	钱	.

“现在，这是你的钱。”

[tu:] ['nikəlz] , [dɪə(r)] .

Two	nickels	,	dear	.
二	镍币	,	亲爱的	.

亲爱的，两个五分镍币。

[aɪv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌdz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] -

I've	just	given	them	a	bit	of	a	polish	in	the	suds	while	you	were	up	-
我已经	只是	给定	他们	一个	少量	的	一个	抛光	在	这	泡沫	尽管	你	是	向上	-

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

你上楼的时候，我刚用肥皂水给它们擦亮了一下。

[wʌn] [ɪz][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [həʊm] .

One	is	to	go	with	,	and	one	to	come	home	.
一	是	到	去	和	,	和	一	到	来	家	.

一个用来同行，一个用来回家。

[aɪv] [bi:n] ['pʌzlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

I've	been	puzzling	it	out	,
我已经	到过	令人费解	它	出去	,

我一直在琢磨这个问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kɑ:(r)] - [laɪn][ju:; jʊ][faɪnd] ;

and	the	best	thing	is	for	you	to	go	to	the	nearest	car	-	line	you	find	;
和	这	最好的	事物	是	为了	你	到	去	到	这	最近的	车	-	线	你	寻找	;

最好的办法是去最近的汽车停靠站;

[ðen] [ɑ:sk][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [haʊ] [naɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

then	ask	the	conductor	how	nigh	it	will	take	you	to	the	Place	.
然后	问	这	导体	如何	夜	它	将要	拿	你	到	这	地方	.

然后问列车员列车距离目的地还有多远。

[hi:l] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [nəʊ] .

He'll	be	kind	to	you	,	I	know	.
地狱	是	种类	到	你	,	我	知道	.

我知道他会善待你的。

['ðer] ['ɔ:lweɪz] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['enibɒdi] [laɪk][ju:; jʊ] ,

They're	always	obliging	,	the	conductors	are	,	and	when	it's	anybody	like	you	,
它们是	总是	乐于助人	,	这	导体	是	,	和	什么时候	它是	任何人	喜欢	你	,

指挥们总是很乐于助人，尤其是像你这样的人。

[waɪ] [ðeɪ] [dʒʌst] [si:m] [tu:; tə][teə(r); tɪə] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][naɪs] .

why	they	just	seem	to	tear	themselves	to	pieces	to	be	nice	.
为什么	他们	只是	似乎	到	撕	他们自己	到	件	到	是	好的	.

为什么他们为了表现友善，似乎要把自己撕得粉碎?

[jʊl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , ['hʌni] , [nɒt][ə; eɪ][maɪt] .

You'll	have	no	trouble	,	honey	,	not	a	mite	.
你会	有	不	麻烦	,	蜂蜜	,	不是	一个	螨虫	.

亲爱的，你肯定没问题，一点儿问题都没有。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][ðeə(r)] , [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] , ['prɪti] , [laɪk] [aɪv]

And	when	you	get	there	,	don't	forget	to	make	your	manners	,	pretty	,	like	I've
和	什么时候	你	得到	那里	,	不	忘记	到	制作	你的	礼仪	,	漂亮的	,	喜欢	我已经

[tɔːt] [juː; jʊ] .

taught	you	.
教授	你	.

到了那里，别忘了像我教你的那样，举止得体，彬彬有礼。

[seɪ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːm] [daʊn] - [hɑːtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd]

Say	everything	to	cheer	the	lady	up	,	if	she	seems	down	-	hearted	a	bit	,	and
说	一切	到	欢呼	这	女士	向上	,	如果	她	似乎	向下	-	心地	一个	少量	,	和

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	,	good	-	by	.
好的	-	经过	,	好的	-	经过	.

如果她看起来有点沮丧，就说些安慰她的话，然后说再见，再见。

[bles] [juː; jʊ] , ['meəri][dʒeɪn] !

Bless	you	,	Mary	Jane	!
保佑	你	,	玛丽	简	!

玛丽·简，愿上帝保佑你！

〞 ['mɪsɪz] . [bʌmp] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [æt; ət] [hɜːz] ,

〞	Mrs	.	Bump	stood	at	her	doorway	and	Mrs	.	Stebbins	at	hers	,
〞	太太	.	撞	站立	在	她	门口	和	太太	.	斯蒂宾斯	在	她的	,

“邦普太太站在她家门口，斯蒂宾斯太太站在她家门口，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [hɒp] [ə'weɪ] ,

to	watch	the	little	figure	hop	away	,
到	手表	这	小的	数字	跳	离开	,

看着那个小身影跳走，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	it	turned	at	the	corner	and	they	caught	a	glimpse	of	the
和	什么时候	它	转向	在	这	角落	和	他们	捕捉	一个	一瞥	的	这

['reɪdiənt] [feɪs] [bɪ'niːθ] [-]

radiant	face	beneath	[	65	]
辐射状	脸	下面	[	-	]

当它在拐角处转弯时，他们瞥见了下面那张容光焕发的脸[65]

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [hæt] , [ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

the	picture	-	hat	,	they	smiled	upon	each	other	well	satisfied	.
这	图片	-	帽子	,	他们	微笑	之上	每个	其他	出色地	使满意	.

戴着照片帽，他们彼此相视而笑，脸上洋溢着满足的笑容。

“ [nəʊ] - ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! 〞 [sed] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] , ['kɒnfɪdəntli] .

“	No	harm'll	happen	to	her	!	〞	said	Mrs	.	Stebbins	,	confidently	.
〞	不	-	发生	到	她	!	〞	说	太太	.	斯蒂宾斯	,	自信地	.

“她不会有事的！〞斯蒂宾斯太太自信地说。

“ [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [əʊn] . 〞

“	She's	one	of	the	Lord's	own	.	〞
〞	她是	一	的	这	主场	自己的	.	〞

“她是上帝的子民。”

“ [aɪm][nɒt] ['fɪrɪŋ] !

“	I'm	not	fearing	!
〞	我是	不是	害怕	!

“我不害怕！”

[ðəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊəf(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd]

though	I'm	going	to	miss	her	powerful	,	”	answered	the	mother	,	and	retired
尽管	我是	去	到	错过	她	强大的	,	”	回答	这	母亲	,	和	退休

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʌb] .

to	her	tub	.
到	她	浴缸	.

“虽然我会想念她强大的力量,”母亲回答道，然后回到浴缸里洗澡。

['meəri] [dʒeɪnz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] .

Mary	Jane's	heart	beat	so	with	excitement	that	she	could	hardly	breathe	.
玛丽	简的	心	打	所以	和	激动	那	她	可以	几乎	呼吸	.

玛丽·简激动得心跳加速，几乎无法呼吸。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒɜːni] , [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [kwaɪt] [baɪ]

Here	she	was	,	going	alone	on	an	unknown	journey	,	to	ride	in	a	car	quite	by
这里	她	曾是	,	去	独自的	在	一个	未知	旅行	,	到	骑	在	一个	车	相当	经过

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她要独自一人踏上未知的旅程，独自一人乘车出行。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] .

and	to	pay	her	own	fare	exactly	as	if	she	were	a	grown	-	up	.
和	到	支付	她	自己的	票价	确切地	作为	如果	她	是	一个	生长	-	向上	.

她要像成年人一样自己支付车费。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['taɪtli] [klʌtʃ] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [weər'ɪn] [ðə; ði]

She	had	to	tightly	clutch	that	corner	of	her	little	handkerchief	wherein	the
她	有	到	紧紧	离合器	那	角落	的	她	小的	手帕	其中	这

['nɪkl] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] ,

nickles	were	tied	,
镍币	是	系	,

她不得不紧紧攥住小手帕的一角，那里系着几枚镍币。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fækt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtɪf(ə)l] [hɑːt]

to	make	herself	realize	the	delightful	fact	;	and	already	,	in	her	dutiful	heart
到	制作	她自己	意识到	这	愉快	事实	;	和	已经	,	在	她	尽职尽责的	心

,

,

,

让她自己意识到这个令人愉悦的事实；而她那颗尽职尽责的心，早已如此。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪv] ,

she	was	planning	how	she	could	save	,
她	曾是	规划	如何	她	可以	节省	,

她正在计划如何才能省钱。

[baɪ] [nɒt] ['iːtɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [taɪm] ,

by	not	eating	quite	so	much	of	her	portion	of	food	,	and	so	,	in	time	,
经过	不是	吃	相当	所以	很多	的	她	部分	的	食物	,	和	所以	,	在	时间	,

她吃的食物量减少了，因此，随着时间的推移，

[meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'strævəgəns] .

make	up	to	her	mother	for	this	unwonted	extravagance	.
制作	向上	到	她	母亲	为了	这	不寻常的	奢侈	.

她要为这笔出乎意料的挥霍行为向母亲做出补偿。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [fɑːst] [ænd; ənd] ['diːpli] ,

Indeed	,	she	thought	so	fast	and	deeply	,
的确	,	她	想法	所以	快速地	和	深	,

她思考得确实既迅速又深刻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][let][ðə; ði][fɜːst][kɑː(r)][gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	stood	on	the	corner	and	let	the	first	car	go	by	without	signalling	it	.
那	她	站立	在	这	角落	和	让	这	第一的	车	去	经过	没有	信号传导	它	.

她站在街角，让第一辆车过去，却没有打转向灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪzd]

Then	she	brought	her	wits	to	the	present	and	when	the	next	one	whizzed
然后	她	带来	她	智慧	到	这	展示	和	什么时候	这	下一个	一	嗖嗖

[ʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

up	she	was	ready	for	it	,
向上	她	曾是	准备好	为了	它	,

然后她把注意力集中到当下，当下一个问题出现时，她已经做好了准备。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [-]

raising	her	[	66	]
提高	她	[	-	]

抚养她[66]

[hænd][ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɒp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

hand	and	motioning	it	to	stop	,	as	she	had	seen	other	people	do	.
手	和	示意	它	到	停止	,	作为	她	有	已见	其他	人们	做	.

她挥手示意它停下来，就像她看到其他人做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [stɒp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	did	stop	,	of	course	,	and	to	such	a	little	passenger	,	also	,	of	course	,
它	做过	停止	,	的	课程	,	和	到	这样的	一个	小的	乘客	,	还	,	的	课程	,

它当然停了下来，而且对于这么小的乘客来说，当然也是如此。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [hiː; hi] [wʊd]

the	conductor	was	quite	as	kind	as	Mrs	.	Bump	had	prophesied	he	would
这	导体	曾是	相当	作为	种类	作为	太太	.	撞	有	预言	他	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

列车长果然像邦普太太预言的那样和蔼可亲。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['meəri][dʒeɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

He	lifted	Mary	Jane	into	the	very	front	seat	of	all	and	he	would	have	been
他	抬起	玛丽	简	进入	这	非常	正面	座位	的	全部	和	他	会	有	到过

[glæd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][feə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

glad	not	to	take	a	fare	from	her	.
高兴的	不是	到	拿	一个	票价	从	她	.

他把玛丽·简抱到最前面的座位上，他其实很乐意不向她收取车费。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['djuːti] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] ,

But	this	his	duty	compelled	him	to	do	,
但	这	他的	责任	被迫	他	到	做	,

但这是他的职责所在，他不得不这样做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	when	he	had	received	it	he	paused	a	moment	beside	her	to
和	什么时候	他	有	已收到	它	他	暂停	一个	片刻	旁	她	到

[ɪn'kwaɪə(r)] :

inquire	:
查询	:

他接过信后，在她身边停顿了一会儿，问道：

“ ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Taking	a	ride	,	are	you	?
“	采取	一个	骑	,	是	你	?

“你要搭车吗？”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

Well	,	it's	a	nice	morning	.	”
出色地	,	它是	一个	好的	早晨	.	”

“嗯，今天是个美好的早晨。”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !

“	Isn't	it	!
”	不是	它	!

“难道不是吗！”

[dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Just	beautiful	.
只是	美丽的	.

太美了。

[jes] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] . ”

Yes	,	I'm	going	to	Mt	.	Vernon	Place	.	”
是的	,	我是	去	到	公吨	.	弗农	地方	.	”

是的，我要去弗农山庄。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
”	呼！	!

“呼！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?

you	are	?
你	是	?

你是?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɒŋ] [kɑː(r)] — ['nevə(r)] [maɪnd] .

Well	,	this	is	the	wrong	car	—	Never	mind	.
出色地	,	这	是	这	错误的	车	—	绝不	头脑	.

哦，这车不对——算了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [trænsˈfɜː(r)] .

You	can	transfer	.
你	能	转移	.

您可以转账。

[ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [pɑːt] [ɒv; əv]

Mt	.	Vernon	Place	is	a	long	way	from	here	and	quite	the	swellest	part	of
公吨	.	弗农	地方	是	一个	长的	方式	从	这里	和	相当	这	最棒的	部分	的

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

弗农山庄离这里很远，是镇上最棒的地方；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ai] [səˈpəʊz] . ”

you	know	that	,	I	suppose	.	”
你	知道	那	,	我	认为	.	”

我想你也知道这一点。

“ [ɪts] [weə(r)] ['bɒni] - [geɪ] [laɪvz; lɪvz] . ”

“	It's	where	Bonny	-	Gay	lives	.	”
”	它是	在哪里	邦妮	-	同性恋	生活	.	”

“邦妮·盖伊就住在那里。”

“ [əʊ] ! [ɪn'diːd] .

“	Oh	!	indeed	.
”	哦	!	的确	.

“哦！确实如此。”

[wel] , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] .
Well , don't you worry .
出色地 , 不 你 担心 .

别担心。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɑːs] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] .
I'll look out for you and pass you along .
患病的 看 出去 为了 你 和 经过 你 沿着 .

我会照顾你，并把你介绍给其他人。

['kʌmpəni] [ə'laʊz] ['əʊnli][wʌn][trænsˈfɜː(r)] , [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Company allows only one transfer , now , but I'll fix it .
公司 允许 仅有的 一 转移 , 现在 , 但 患病的使固定 它 .

公司目前只允许一次转账，但我会解决这个问题。

['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[doʊnt] ['wʌri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

〃 ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʌriɪŋ] .
〃 Mary Jane had not the slightest intention of worrying .
〃 玛丽 简 有 不是 这 丝毫 意图 的 令人担忧 .

玛丽·简丝毫没有担心的意思。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [-]
That was something she had never [67]
那 曾是 某物 她 有 绝不 [-]

那是她从未做过的事[67]

[dʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
done until the night before , and then about her missing father .
完毕 直到 这 夜晚 前 , 和 然后 关于 她 丢失的 父亲 .

直到前一天晚上，她还在谈论她失踪的父亲。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
But in this brilliant sunshine , with the world all her own , so to speak ,
但 在 这 杰出的 阳光 , 和 这 世界 全部 她 自己的 , 所以 到 说话 ,

但在这灿烂的阳光下，可以说，整个世界都属于她自己。

['iːv(ə)n] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
even that anxiety had disappeared .
甚至 那 焦虑 有 消失 .

就连那种焦虑也消失了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] ['veri] [suːn] .
He would be sure to return and very soon .
他 会 是 当然 到 返回 和 非常 很快 .

他一定会回来，而且很快就会回来。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][səʊ] ['dɪəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn]
He loved them all so dearly , and even for herself , if there were none
他 喜爱 他们 全部 所以 亲爱的 , 和 甚至 为了 她自己 , 如果 那里 是 没有任何
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

他深爱着他们所有人，甚至包括她自己，即便没有其他人。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

he	would	come	.
他	会	来	.

他会来的。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

He	couldn't	live	without	her	;	he	had	often	told	her	so	.
他	不能	居住	没有	她	;	他	有	经常	讲述	她	所以	.

他离不开她；他曾多次这样告诉她。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Therefore	she	merely	hoped	he	was	having	as	good	a	time	,	at	that	moment	,
所以	她	仅仅	希望	他	曾是	拥有	作为	好的	一个	时间	,	在	那	片刻	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

as	she	was	;
作为	她	曾是	;

因此，她只是希望，在那一刻，他也能和她一样过得开心；

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [sə'riːnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] .

and	settled	herself	serenely	in	her	place	to	enjoy	everything	.
和	定居	她自己	平静地	在	她	地方	到	享受	一切	.

她平静地安顿下来，享受着这一切。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] [raɪd] .

She	never	forgot	the	first	part	of	that	day's	ride	.
她	绝不	忘了	这	第一的	部分	的	那	天	骑	.

她永远不会忘记那天骑行的第一段路程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [men] ,

There	were	few	passengers	in	the	car	and	these	were	all	men	,
那里	是	很少	乘客	在	这	车	和	这些	是	全部	男人	,

车上乘客不多，而且全是男性。

[kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

quite	able	to	look	out	for	themselves	;
相当	有能力的	到	看	出去	为了	他们自己	;

他们完全有能力照顾自己；

[səʊ][ðə; ðɪ][kən'dʌktə(r)] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

so	the	conductor	remained	near	her	and	talked	of	the	places	they	passed	,
所以	这	导体	剩余	靠近	她	和	谈话	的	这	地方	他们	通过了	,

于是，列车员就待在她身边，和她聊起了他们途经的地方。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪnz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

pointing	out	this	building	and	that	,	for	Mary	Jane's	enlightenment	.
指向	出去	这	建筑	和	那	,	为了	玛丽	简的	启示	.

指着这座建筑和那座建筑，是为了启发玛丽·简。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	bestowed	upon	each	an	attention	that	was	quite	flattering	to	her
她	授予	之上	每个	一个	注意力	那	曾是	相当	奉承	到	她

[ˌentə'teɪnə(r)] ,

entertainer	,
艺人	,

她对每个人都给予了极大的关注，这让她的表演者感到非常荣幸。

[tɪl] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

till	the	car	turned	another	corner	and	he	had	to	move	away	.
直到	这	车	转向	其他	角落	和	他	有	到	移动	离开	.

直到汽车转过另一个弯道，他不得不离开。

['piːp(ə)l] [keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [blɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑːns] ,

People	came	more	frequently	now	and	at	every	block	of	their	advance	,
人们	来了	更多的	频繁地	现在	和	在	每一个	堵塞	的	他们的	进步	,

现在人们来得更频繁了，而且在他们前进的每一个阶段都是如此。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪn][tuː; tə] [kraʊd] [ænd; ənd] ['hʌri] [mɔː(r)][ænd; ənd]

the	men	and	women	seemed	to	Mary	Jane	to	crowd	and	hurry	more	and
这	男人	和	女性	似乎	到	玛丽	简	到	人群	和	匆忙	更多的	和

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

玛丽·简觉得男男女女越来越拥挤，越来越匆忙。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] , ['klaɪmɪŋ] [-]

They	almost	crushed	her	own	small	person	,	climbing	[	68	]
他们	几乎	碎	她	自己的	小的	人	,	攀登	[	-	]

他们几乎压垮了她娇小的身躯，爬上去[68]

[pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] ['stɜːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

past	her	,	but	she	still	clung	sturdily	to	the	outer	corner	of	her	seat	,
过去的	她	,	但	她	仍然	紧紧抓住	坚固地	到	这	外	角落	的	她	座位	,

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

as	her	friend	,
作为	她	朋友	,

她已经走过了，但她仍然紧紧抓住座位的外角，就像她的朋友一样。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] .

the	conductor	,	had	bidden	her	.
这	导体	,	有	拜登	她	.

指挥家吩咐她这么做。

“ [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

“	No	need	for	you	to	move	up	,	little	girl	.
”	不	需要	为了	你	到	移动	向上	,	小的	女孩	.

“小姑娘，你没必要往上爬。”

[jʊl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ]

You'll	be	changing	after	a	bit	,	and	it'll	be	easier	for	them	than	you
你会	是	变化	后	一个	少量	,	和	它将	是	更轻松	为了	他们	比	你

.

:
.

过一段时间你就会改变，而且对他们来说会比对你来说更容易。

” [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɪznəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm]

”	Right	in	the	very	business	part	of	the	city	the	car	stopped	and	he	came
”	正确的	在	这	非常	商业	部分	的	这	城市	这	车	停止	和	他	来了

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

back	to	her	,
后退	到	她	,

“就在市中心的商业区，车子停了下来，他回到了她身边。”

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['lɪftɪŋ]

thrusting	a	pale	green	slip	of	paper	into	her	hand	,	and	hurriedly	lifting
推进	一个	苍白	绿色的	滑	的	纸	进入	她	手	,	和	匆匆	举重

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

把一张淡绿色的纸条塞进她手里，然后匆匆把她抱了出来。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][trænsˈfɜː(r)] .
“ That's your transfer .
“ 那就是 你的 转移 .

“那是你的转账。”

[jɑːndɝz] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .
Yonder's your car .
远处的 你的 车 .

那边是你的车。

[gɪv] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kənˈdʌktə(r)] .
Give that paper to the other conductor .
给 那 纸 到 这 其他 导体 .

把那张纸交给另一位指挥家。

[hiːl] [help] [juː; jʊ][ɒn] .
He'll help you on .
地狱 帮助 你 在 .

他会帮助你的。

[seɪ] , [ˈsnaɪdər] !
Say , Snyder !
说 , 斯奈德 !

斯奈德，你好！

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈleɪbərə(r)] .
” he called to his co - laborer .
” 他 称为 到 他的 合作 - 劳动者 .

他向他的工友喊道。

“ [ðɪs] [kɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɜːrnən] [pleɪs] .
“ This kid's for Vernon Place .
“ 这 孩子们 为了 弗农 地方 .

“这孩子适合弗农广场。”

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət] [tʃɑːlz] [striːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? [ænd; ənd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] .
Put her off at Charles street , will you ? and pass her along .
放 她 离开 在 查尔斯 街道 , 将要 你 ? 和 经过 她 沿着 .

把她送到查尔斯街，然后把她转交给其他人，好吗?

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
I'll make it right with the company .
患病的 制作 它 正确的 和 这 公司 .

我会妥善处理与公司的交涉。

” [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ˈmeəri][dʒeɪn] [stʊd] [bɪˈwɪldəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” Then he was gone and Mary Jane stood bewildered in the midst of a
” 然后 他 曾是 已消失 和 玛丽 简 站立 困惑 在 这 中间 的 一个
[θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈviːək(ə)lz] ,
throng of vehicles ,
人群 的 车辆 ,

“然后他就走了，玛丽·简茫然地站在熙熙攘攘的车流中。”

[ænd; ənd] [striːt] [kɑːz] , [ænd; ənd] [ˈbɪzi] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
and street cars , and busy , rushing people .
和 街道 汽车 , 和 忙碌的 , 匆忙 人们 .

还有有轨电车，以及熙熙攘攘、行色匆匆的人群。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜːl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bekənɪŋ] [ɒv; əv]

For	an	instant	her	head	whirled	,	then	she	saw	the	impatient	beckoning	of
为了	一个	立即的	她	头	旋转	,	然后	她	锯	这	不耐烦	招手	的

[kən'dʌktə(r)] ['snaɪdər] ,

conductor	Snyder	,
导体	斯奈德	,

她猛地转过头，然后看到指挥家斯奈德不耐烦地向她招手。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] .

and	swung	herself	toward	the	waiting	car	.
和	摇摆	她自己	朝向	这	等待	车	.

然后她纵身跃向等候的汽车。

[ə; eɪ][mæn] , ['ɪntuː] [huːz] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [[hɔpt]] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst]

A	man	,	into	whose	path	she	had	hopped	,	caught	her	up	and	placed
一个	男人	,	进入	谁	小路	她	有	跳跃	,	捕捉	她	向上	和	放置

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

her	on	the	platform	,
她	在	这	平台	,

她跳到了一个男人的路上，那男人接住了她，把她放在了站台上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] .

and	again	she	was	off	.
和	再次	她	曾是	离开	.

她又出发了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [-]

But	this	time	she	was	merely	one	of	a	crowd	[	69	]
但	这	时间	她	曾是	仅仅	一	的	一个	人群	[	-	]

但这一次，她只是人群中的一员[69]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [kə'lektɪŋ] [kept] ['mɪstə(r)] . ['snaɪdər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]

and	the	ticket	collecting	kept	Mr	.	Snyder	too	busy	to	bother	with	any	single
和	这	票	收集	保留	先生	.	斯奈德	也	忙碌的	到	打扰	和	任何	单身的

['pæsɪndʒə(r)] .

passenger	.
乘客	.

检票工作让斯奈德先生忙得不可开交，根本无暇顾及任何一位乘客。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌm; səm] [slaɪt] ['hɪndrəns] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [tʃɑːlz] [striːt] [pʊt]['meəri][dʒeɪn][ænd; ənd]

some	slight	hindrance	just	as	they	reached	Charles	street	put	Mary	Jane	and
一些	轻微	障碍	只是	作为	他们	达到	查尔斯	街道	放	玛丽	简	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

her	destination	quite	out	of	mind	,
她	目的地	相当	出去	的	头脑	,

当他们到达查尔斯街时，遇到了一些小小的阻碍，这让玛丽·简完全忘记了她的目的地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] [blɒks] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	it	was	not	until	they	had	gone	some	blocks	beyond	and	he
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	已消失	一些	积木	超过	和	他

[hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] :

had	chanced	to	come	near	her	again	that	she	ventured	to	ask	:
有	偶然	到	来	靠近	她	再次	那	她	冒险	到	问	:

直到他们又走了几个街区，他再次有机会靠近她时，她才鼓起勇气问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] ? ”
“ Are we almost there ? ”
“ 是 我们 几乎 那里 ? ”

“我们快到了吗？”

“ [wɛrz] [ðeə(r)] ? ”
“ Where's there ? ”
“ 在哪里? 那里 ? ”

“那里在哪儿？”

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] — [tʃɑːlz] [striːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bruːsk] ['mænə(r)] .
“ He — he said — Charles street , ” she answered abashed by his brusque manner .
“ 他 — 他 说 — 查尔斯 街道 , ” 她 回答 羞愧 经过 他的 粗暴 方式 .

“他——他说——查尔斯街，”她被他生硬的态度弄得有些尴尬地回答道。

“ [tʃɑːlz] [striːt] !
“ Charles street !
“ 查尔斯 街道 !

“查尔斯街！”

[waɪ] , [ðæts] [lɒŋ] [bæk] .
Why , that's long back .
为什么 , 那就是 长的 后退 .

那都是很久以前的事了。

[dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ɒf] [ðeə(r)] ?
Did you want to get off there ?
做过 你 想 到 得到 离开 那里 ?

你想在那里下车吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [fə'gɒt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[jʊr; jər] [ðə; ði][tʃaɪld] — [wel] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] .
You're the child — Well , such as you ought not to be traveling alone .
你是 这 孩子 — 出色地 , 这样的 作为 你 应该 不是 到 是 旅行 独自的 .

你是孩子——嗯，就像你不应该独自旅行一样。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [ɒf] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] .
I'll put you off now , you can walk back .
患病的 放 你 离开 现在 , 你 能 走 后退 .

我现在就劝你走，你可以回去了。

[ɑːsk] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [miːt] , [ænd; ənd] [ðel] [də'rekt][juː; jʊ] .
Ask anybody you meet , and they'll direct you .
问 任何人 你 见面 , 和 他们会 直接的 你 .

随便问问遇到的任何人，他们都会给你指路。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [træns'fɜː(r)] .
I'll **give** **you** **another** **transfer** **.**
患病的 给 你 其他 转移 .

我再给你转账一次。

[ɪts] [ə'genst] [ruːlz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
It's **against** **rules** **,** **but** **the** **other** **fellow's** **responsible** **.**
它是 反对 规则 , 但 这 其他 同伴们 负责任的 .

这违反了规定，但责任在于对方。

〞 [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [slɪp]['meəri][dʒeɪn] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][set]
〞 **This** **time** **it** **was** **a** **yellow** **slip** **Mary** **Jane** **received** **and** **again** **she** **was** **set**
〞 这 时间 它 曾是 一个 黄色的 滑 玛丽 简 已收到 和 再次 她 曾是 放
[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [kraʊd] .
down **in** **the** **midst** **of** **a** **confusing** **crowd** **.**
向下 在 这 中间 的 一个 令人困惑 人群 .

“这一次，玛丽·简收到的是一张黄色的纸条，她又一次被放在了混乱的人群中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ;
She **was** **in** **imminent** **danger** **of** **being** **run** **over** **,** **and** **saw** **that** **;**
她 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 跑步 超过 , 和 锯 那 ;

她当时面临被车撞的危险，她也看到了这一点；

[səʊ] ['prɒmptli] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːbstəʊn] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]
so **promptly** **retreated** **to** **the** **curbstone** **and** **from** **thence** **watched** **the**
所以 及时 撤退 到 这 路缘石 和 从 因此 观看 这
[ʌn'endɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːz] , [-]
unending **procession** **of** **cars** **,** **[** **70** **]**
无尽的 游行 的 汽车 , [-]

于是他迅速退到路边，从那里看着没完没了的汽车队伍[70]。

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [breɪk] .
which **followed** **one** **another** **without** **a** **moment's** **break** **.**
哪个 随后 一 其他 没有 一个 瞬间 休息 .

它们接连发生，中间没有丝毫停顿。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['meni] ['reɪlweɪ] [laɪnz] [juːst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [træks] [ænd; ənd]
For **just** **there** **it** **happened** **that** **many** **railway** **lines** **used** **the** **same** **tracks** **and**
为了 只是 那里 它 发生 那 许多 铁路 线条 用过的 这 相同的 轨道 和
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['meəri][dʒeɪn][tuː; tə]
it **would** **have** **puzzled** **a** **much** **more** **experienced** **person** **than** **Mary** **Jane** **to**
它 会 有 困惑 一个 很多 更多的 经验丰富的 人 比 玛丽 简 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
distinguish **between** **them** **.**
区分 之间 他们 .

因为就在那里，许多铁路线恰好使用相同的轨道，即使是比玛丽·简更有经验的人，也很难将它们区分开来。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rækɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she **grew** **so** **tired** **and** **confused** **with** **the** **watching** **and** **the** **racket** **that** **she**
她 生长 所以 疲劳的 和 使困惑 和 这 观看 和 这 球拍 那 她
[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɔːk] ;
resolved **to** **walk** **;**
已解决 到 走 ;

她被围观和喧闹弄得又累又烦躁，于是决定步行离开。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] ['bəʊldli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	set	out	boldly	in	the	direction	from	which	she	had	come	,
和	放	出去	大胆地	在	这	方向	从	哪个	她	有	来	,

于是，她大胆地朝着来时的方向出发了。

['skænɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [neɪm] - [saɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] .

scanning	the	street	name	-	signs	upon	the	corners	.
扫描	这	街道	姓名	-	标志	之上	这	角落	.

扫视街角的街道名称标志。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

It	seemed	to	her	she	would	never	come	to	that	she	sought	,	but	she	did	,
它	似乎	到	她	她	会	绝不	来	到	那	她	寻求	,	但	她	做过	,

她觉得她永远也无法得到她所追求的，但她最终还是得到了。

[æt; ət] [lɑ:st] ; [ænd; ənd]

at	last	;	and
在	最后的	;	和

最后；

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [nju:] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] .

here	a	new	difficulty	presented	.
这里	一个	新的	困难	呈现	.

这里出现了一个新的难题。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gəʊ] ?

“	Which	way	shall	I	go	?
“	哪个	方式	将	我	去	?

我该往哪条路走呢?

[ðɪs] — [ɔ:(r)] [ðæt] ?

this	—	or	that	?
这	—	或者	那	?

这个——还是那个?

[əʊ] ! [dɪə(r)] !

Oh	!	dear	!
哦	!	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑ:st] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [get] [ðeə(r)] .

The	time	is	going	so	fast	and	I	don't	get	there	.
这	时间	是	去	所以	快速地	和	我	不	得到	那里	.

时间过得太快了，我还没到目的地。

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['sʌmbədi] [ðə; ði] [weɪ] .

I'll	have	to	ask	somebody	the	way	.
患病的	有	到	问	某人	这	方式	.

我得问问路。

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['efəts] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

”	But	though	she	made	several	shy	little	efforts	to	attract	attention	,
”	但	尽管	她	制成	一些	害羞的	小的	努力	到	吸引	注意力	,

“尽管她曾多次羞涩地尝试吸引人们的注意，

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] ['kwestʃən] .

not	a	passer	-	by	paused	to	answer	her	low	question	.
不是	一个	过路人	-	经过	暂停	到	回答	她	低的	问题	.

没有一个路人停下来回答她这个低级的问题。

['ɔ:lməʊst] [ɔ:l] ['fænsid] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [pə'tɪʃn] [ɑ:mz] ;

Almost	all	fancied	her	an	unfortunate	,	petitioning	alms	;
几乎	全部	幻想	她	一个	不幸	,	请愿	施舍	;

几乎所有人都认为她是一个不幸的、乞讨施舍的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [striːt] ['mɜːtʃənt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] .

and	some	thought	her	a	street	merchant	with	something	to	sell	.
和	一些	想法	她	一个	街道	商人	和	某物	到	卖	.

有些人以为她是街头小贩，要卖东西。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][wʌn][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

Many	and	many	an	one	had	gone	by	,
许多	和	许多	一个	一	有	已消失	经过	,

许多人已经逝去，

[tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [men] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

till	in	the	midst	of	all	these	men	she	saw	a	woman	.
直到	在	这	中间	的	全部	这些	男人	她	锯	一个	女士	.

直到她在这群男人中间看到了一个女人。

['əʊnli][ə; eɪ] [skrʌb] - ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɒfɪs] [tuː; tə]

Only	a	scrub	-	woman	,	to	be	sure	,	on	her	way	to	some	office	to
仅有的	一个	擦洗	-	女士	,	到	是	当然	,	在	她	方式	到	一些	办公室	到

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] ;

her	daily	labor	;
她	日常的	劳动	;

当然，这只是一个清洁女工，正要去某个办公室开始她每天的工作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)l] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [-]

but	she	paused	when	the	cripple	spoke	to	her	and	looked	with	[	71	]
但	她	暂停	什么时候	这	削弱	辐	到	她	和	看起来	和	[	-	]

但当残疾人跟她说话时，她停顿了一下，并看着[71]

['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pleɪnli] [kləʊðd] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪv] [hæt] .

feminine	curiosity	at	the	plainly	clothed	child	in	her	expensive	hat	.
女性	好奇心	在	这	显然	穿着衣服	孩子	在	她	昂贵的	帽子	.

她对戴着昂贵帽子、穿着朴素的孩子充满了好奇。

“ [ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] !

“	Mt	.	Vernon	Place	!
“	公吨	.	弗农	地方	!

“弗农山庄！”

[waɪ] , [tʃaɪld] [ə'laɪv] , [ɪts] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !

Why	,	child	alive	,	it's	miles	from	here	!
为什么	,	孩子	活	,	它是	英里	从	这里	!

我的天哪，这地方离这儿还有好几英里呢！

[ə'weɪ] [ʌp] ['jɒndə(r)] .

Away	up	yonder	.
离开	向上	远处	.

远在天边。

[ðɪs] [ɪz] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rʌn] [streɪt] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [səʊ] , [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt]

This	is	Charles	and	it	does	run	straight	enough	,	that's	so	,	to	where	you	want
这	是	查尔斯	和	它	做	跑步	直的	足够的	,	那就是	所以	,	到	在哪里	你	想

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

这是查尔斯，它确实笔直地通往你想去的地方。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ][fɑː(r)] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

But	it's	so	far	,	little	girl	.
但	它是	所以	远的	,	小的	女孩	.

但还很远呢，小姑娘。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

And	you	a	cripple	.
和	你	一个	削弱	.

而你是个残疾人。

[jʊd] [mʌtʃ] [best][gəʊ][bæk] [həʊm][ænd; ənd][let][sʌm; səm]['əʊldə]['pɜːs(ə)n][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] .

You'd	much	best	go	back	home	and	let	some	older	person	do	your	errand	.
你会	很多	最好的	去	后退	家	和	让	一些	老	人	做	你的	差事	.

你最好回家，让年纪大点的人帮你办事。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][mɑː] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] , [tuː; tə][send][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][baʊt] ? ”

Whatever	was	your	ma	thinkin	'	of	,	to	send	you	such	a	bout	?	”
任何	曾是	你的	玛	思考	-	的	,	到	发送	你	这样的	一个	回合	?	”

你妈到底是怎么想的，才会给你安排这样的事?

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][send][ˌem 'iː] , [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃt] .

“	She	didn't	send	me	,	I	came	because	I	wished	.
“	她	没有	发送	我	,	我	来了	因为	我	希望	.

“她没有派我来，我是因为想来才来的。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kɑː(r)][ɪz] [raɪt] ?

Can	you	tell	me	which	car	is	right	?
能	你	告诉	我	哪个	车	是	正确的	?

你能告诉我哪辆车是正确的吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] ['jeləʊ] ['tɪkɪt] [peɪ] [maɪ] [wei] ?

and	will	this	yellow	ticket	pay	my	way	?
和	将要	这	黄色的	票	支付	我的	方式	?

这张黄色车票能帮我支付路费吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][træns'fɜː(r)] - [slɪp] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] [klɒk] [ɒn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]

”	The	woman	examined	the	transfer	-	slip	,	glanced	at	a	clock	on	a	near	-	by
”	这	女士	检查	这	转移	-	滑	,	瞥了一眼	在	一个	钟	在	一个	靠近	-	经过

['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

building	,	and	shook	her	head	.
建筑	,	和	摇晃	她	头	.

“那女人看了看转学单，瞥了一眼附近建筑物上的钟，摇了摇头。

“ [ðæts] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['trænsfɜːrz] [nəʊ] [gʊd] .

“	That's	the	car	,	all	right	,	but	that	transfer's	no	good	.
“	那就是	这	车	,	全部	正确的	,	但	那	转会	不	好的	.

“没错，车是那辆，但是那次转让行不通。”

['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

After	fifteen	minutes	they	won't	take	'	em	,	and	it's	half	an	hour	or	more	.
后	十五	分钟	他们	惯于	拿	-	呃	,	和	它是	一半	一个	小时	或者	更多的	.

十五分钟后他们就不收了，现在过了半小时甚至更久。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [feə(r)] .

You'll	have	to	pay	a	second	fare	.
你会	有	到	支付	一个	第二	票价	.

您需要支付第二笔车费。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	help	you	on	,	if	you	like	.
患病的	帮助	你	在	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以帮你。

[weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
Where do you live ? ”
在哪里 做 你 居住 ? ”

你住在哪里?

“ ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , ['dɪndʒi] [stri:t] . ”
“ Ninety - seven , Dingy street . ”
“ 九十 - 七 , 昏暗的 街道 . ”

“丁吉街九十七号。”

“ [ðə; ði][lænd] !
“ The land !
“ 这 土地 !

“这片土地!

[ðæts] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
That's almost the jumping off place of the city .
那就是 几乎 这 跳 离开 地方 的 这 城市 .

那几乎是这座城市的出发点。

[dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]['əʊnli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][raɪd] [twaɪs] . ”
Did they give you only money enough to ride twice . ”
做过 他们 给 你 仅有的 钱 足够的 到 骑 两次 . ”

他们是不是只给了你够骑两次车的钱?

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][ten] [sents] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [-]
“ My mother gave me ten cents , ” answered [72]
“ 我的 母亲 给予 我 十 分 , ” 回答 [-]

“我妈妈给了我十美分,”回答道[72]

['meəri][dʒeɪn] , ['praʊdli] , [jet] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [səʊ][bɪg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Mary Jane , proudly , yet somehow , the fortune which had seemed so big , a little while before ,
玛丽 简 , 自豪地 , 然而 不知何故 , 这 财富 哪个 有 似乎 所以 大的 , 一个 小的 尽管 前 ,

玛丽·简骄傲地，然而不知为何，不久前还显得如此丰厚的财富，

[naʊ] [ə'pɪəd] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .
now appeared very small and inadequate .
现在 出现 非常 小的 和 不足 .

现在看来，它显得非常渺小且不足。

“ [pʃɔ:] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸! ”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
If I had a cent I'd give it to you .
如果 我 有 一个 中心 ID 给 它 到 你 .

如果我有一分钱，我一定会给你。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] ['betə(r)][du:; də] . ”
I don't know what you'd better do . ”
我 不 知道 什么 你会 更好的 做 . ”

我不知道你最好怎么做。

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪl] [wɔːk] .

I'll	walk	.
患病的	走	.

我走着去。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [weɪ] .

And	thank	you	for	telling	me	the	way	.
和	感谢	你	为了	讲述	我	这	方式	.

谢谢你为我指路。

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] [striːt] , [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [wɪl] [aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

If	I	keep	right	on	this	street	,	and	go	up	and	up	,	will	I	surely	,
如果	我	保持	正确的	在	这	街道	,	和	去	向上	和	向上	,	将要	我	一定	,

如果我一直沿着这条街往上走，一直往上走，我肯定能……

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][get] [ðeə(r)] . ”

surely	get	there	.	”
一定	得到	那里	.	”

肯定能到那儿。

“ [ʃʊə(r)] . [aɪ] [nəʊ] , - [kɔːz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

“	Sure	.	I	know	,	'	cause	I	used	to	clean	up	in	that	neighborhood	.
“	当然	.	我	知道	,	-	原因	我	用过的	到	干净的	向上	在	那	邻里	.

“当然。我知道，因为我以前在那片街区做过清洁工。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] [lʌk] .

I	hope	you'll	have	luck	.
我	希望	你会	有	运气	.

祝你好运。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	by	.	”
好的	-	经过	.	”

再见。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['meəri][dʒeɪn] , ['smaɪlɪŋli] .

“	Good	-	by	,	”	answered	Mary	Jane	,	smilingly	.
“	好的	-	经过	,	”	回答	玛丽	简	,	微笑着	.

“再见，”玛丽·简笑着回答道。

[ðə; ðiː]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt]

The	momentary	pause	and	conversation	had	rested	her	and	she	now	felt
这	瞬间	暂停	和	对话	有	休息	她	和	她	现在	毛毡

['həʊlli] ['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

wholly	equal	to	any	demands	upon	her	strength	.
完全	平等的	到	任何	需求	之上	她	力量	.

短暂的停顿和交谈让她放松下来，现在她觉得自己完全能够胜任任何对她力量的要求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [wʌn]['ævənjuː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

If	she	had	merely	to	follow	this	one	avenue	till	she	came	in	sight	of	the
如果	她	有	仅仅	到	跟随	这	一	大街	直到	她	来了	在	视线	的	这

['mɒnjumənt] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['laɪən] ,

monument	and	the	lion	,
纪念碑	和	这	狮子	,

如果她只需要沿着这条路走，直到看到纪念碑和狮子，

[waɪ] !

why	!
为什么	!

为什么！

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ] , [bi:] , [si:] !

that	was	as	easy	as	A	,	B	,	C	!
那	曾是	作为	简单的	作为	一个	,	B	,	C	!

这简直就像A、B、C一样简单!

[səʊ][ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['evri] ['nɒv(ə)l] [saɪt] [ɔ:(r)] [saʊnd]

So	she	set	out	with	fresh	courage	and	full	enjoyment	of	every	novel	sight	or	sound
所以	她	放	出去	和	新鲜的	勇气	和	满的	享受	的	每一个	小说	视线	或者	声音

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

by	the	way	;
经过	这	方式	;

于是，她带着新的勇气和对沿途一切新奇景象和声音的充分享受，踏上了旅程;

[ðəʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['wɒtʃfəli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [saɪn][æt; ət] ['evri] ['kɔ:nə(r)][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt]

though	,	all	the	while	,	watchfully	reading	the	street	sign	at	every	corner	she	reached
尽管	,	全部	这	尽管	,	警惕地	阅读	这	街道	符号	在	每一个	角落	她	达到

.

:

.

不过，她每到一个街角，都会仔细阅读路牌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

It	was	almost	two	hours	later	that	she	came	in	sight	of	the	Place	.
它	曾是	几乎	二	小时	之后	那	她	来了	在	视线	的	这	地方	.

将近两个小时后，她才看到那个地方。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [-]

She	knew	it	in	a	moment	,	[	73	]
她	知道	它	在	一个	片刻	,	[	-	]

她立刻就明白了[73]

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]

even	though	she	had	had	but	the	one	brief	description	of	it	from
甚至	尽管	她	有	有	但	这	一	简短的	描述	的	它	从

['bɒni] - [geɪz] [lɪps] ,

Bonny	-	Gay's	lips	,
邦妮	-	同性恋的	嘴唇	,

尽管她只从邦妮·盖伊口中得到过一次简短的描述，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɜ:ld] .

and	she	felt	as	if	she	had	come	into	a	new	and	wonderful	world	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	有	来	进入	一个	新的	和	精彩的	世界	.

她感觉自己仿佛进入了一个崭新而美好的世界。

“ [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] !

“	How	big	and	still	and	—	and	—	finished	it	looks	!
“	如何	大的	和	仍然	和	—	和	—	完成的	它	看起来	!

“它看起来多么大、多么静谧、多么——多么——完工啊！”

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦!

[haʊ] ['taɪəd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

how	tired	I	am	.
如何	疲劳的	我	是	.

我好累。

[maɪ] [ɑ:mz] [eɪk] [laɪk] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [həʊld][maɪ] ['krʌtʃɪz] .

My	arms	ache	like	they	never	did	before	,	and	I	can	hardly	hold	my	crutches	.
我的	武器	疼痛	喜欢	他们	绝不	做过	前	,	和	我	能	几乎	抓住	我的	拐杖	.

我的双臂疼痛难忍，前所未有，我几乎都拿不动拐杖了。

[aɪl] [get] [tuː; tə] [ðæt] [ləʊ] [stəʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] — [ðæts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ]

I'll	get	to	that	low	stone	round	the	monument	—	that's	where	she	sits	with	the	Gray
患病的	得到	到	那	低的	石头	圆形的	这	纪念碑	—	那就是	在哪里	她	坐着	和	这	灰色的

['dʒentlmən] — [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['restɪd] .

Gentleman	—	and	I'll	get	rested	.
绅士	—	和	患病的	得到	休息	.

我会走到纪念碑周围的那块矮石头旁——她和灰衣绅士就坐在那里——然后休息一下。

[ðen] [aɪl] [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

Then	I'll	look	all	around	and	pick	out	her	house	.
然后	患病的	看	全部	大约	和	挑选	出去	她	房子	.

然后我会四处看看，找出她的房子。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

I	shall	know	it	because	she	said	it	was	all	covered	with	vines	and	there
我	将	知道	它	因为	她	说	它	曾是	全部	涵盖	和	藤蔓	和	那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [jɑːd] [bɪ'haɪnd] ,

was	a	big	yard	behind	,
曾是	一个	大的	院子	在后面	,

我会知道的，因为她说那里爬满了藤蔓，后面还有一个大院子。

[wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

with	trees	and	things	.
和	树木	和	事物	.

有树木和其他东西。

[əʊ] ! [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

Oh	!	how	good	it	is	to	sit	down	.
哦	!	如何	好的	它	是	到	坐	向下	.

啊！能坐下来真好。

" [səʊ] [gʊd] , [ɪn'diːd] ,

"	So	good	,	indeed	,
"	所以	好的	,	的确	,

“确实很好。”

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]

that	before	she	knew	it	the	exhausted	little	maid	had	dropped	her	head	upon
那	前	她	知道	它	这	筋疲力尽的	小的	女佣	有	掉落	她	头	之上

[ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [fɑːst] [ə'sliːp] .

the	curbing	and	fallen	fast	asleep	.
这	路缘	和	倒下	快速地	睡着了	.

不知不觉中，疲惫不堪的小女仆把头靠在路沿石上，沉沉睡去。

[ðeə(r)] ['mɪstə(r)] . [wiːmz] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

There	Mr	.	Weems	discovered	her	and	would	have	roused	her	to
那里	先生	.	威姆斯	发现	她	和	会	有	唤醒	她	到

[send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

send	her	home	.
发送	她	家	.

威姆斯先生在那里发现了她，并试图唤醒她，让她回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第4/7页

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðæt]

But	a	second	glance	at	her	convinced	him	that	this	was	no	child	of	that
但	一个	第二	瞥一眼	在	她	确信	他	那	这	曾是	不	孩子	的	那

[ləʊ'kælətɪ] ,

locality	,
地点	,

但再看她一眼，他就确信这绝不是当地的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪn'diːd] .

and	that	she	seemed	a	very	weary	little	girl	,	indeed	.
和	那	她	似乎	一个	非常	厌倦	小的	女孩	,	的确	.

她看起来确实是一个非常疲惫的小女孩。

[səʊ][hiː; hi] ['sɪmplɪ] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

So	he	simply	folded	his	own	jacket	and	placed	it	under	her	head	and
所以	他	简单地	折叠	他的	自己的	夹克	和	放置	它	在下面	她	头	和

[left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] .

left	her	to	recover	herself	.
左边	她	到	恢复	她自己	.

于是他干脆把自己的外套叠好，垫在她头下，让她自己缓过来。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [kən'fjuːzd] [-]

She	awoke	after	a	little	time	and	sat	up	,	confused	[	74	]
她	醒来	后	一个	小的	时间	和	卫星	向上	,	使困惑	[	-	]

过了一会儿，她醒了过来，坐了起来，一脸茫然[74]

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

and	rather	frightened	.
和	相当	害怕	.

而且相当害怕。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nlɪ] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] [wɜːk]

Till	she	suddenly	remembered	where	she	was	and	,	seeing	a	gardener	at	work
直到	她	突然	记得	在哪里	她	曾是	和	,	看到	一个	园丁	在	工作

[ə'pɒn][ə; eɪ] [grɑːs] - [plɒt][nɪə(r)] ,

upon	a	grass	-	plot	near	,
之上	一个	草	-	阴谋	靠近	,

直到她突然想起自己身在何处，看到附近一块草坪上有个园丁正在劳作，

[dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [mæks] .

decided	at	once	that	he	must	be	the	owner	of	Max	.
决定	在	一次	那	他	必须	是	这	所有者	的	最大限度	.

他立刻认定自己一定是Max的主人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] ,

She	saw	,	too	,
她	锯	,	也	,

她也看到了。

[ðə; ði] [kəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

the	coat	which	had	formed	her	pillow	and	knew	that	he	must	have
这	外套	哪个	有	形成	她	枕头	和	知道	那	他	必须	有

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

placed	it	there	.
放置	它	那里	.

那件外套成了她的枕头，她知道一定是他把它放在那里的。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

With	a	glad	cry	she	caught	up	her	crutches	and	swung	herself	toward	the
和	一个	高兴的	哭	她	捕捉	向上	她	拐杖	和	摇摆	她自己	朝向	这

['kiːpə(r)] :

keeper	:
守门员	:

她欢呼一声，抓起拐杖，荡着身子朝守门人走去：

“ [əʊ] ! [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Oh	!	sir	,	I	thank	you	.
“	哦	!	先生	,	我	感谢	你	.

“哦！先生，谢谢您。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊt][wɒz; wəz] ['lʌvli] [spft] .

I	was	so	tired	and	the	coat	was	lovely	soft	.
我	曾是	所以	疲劳的	和	这	外套	曾是	迷人的	柔软的	.

我当时很累，这件外套非常柔软舒适。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .

And	I	know	you	.
和	我	知道	你	.

我认识你。

[jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . [wiːmz] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [mæks] .

You're	Mr	.	Weems	,	the	gardener	,	and	I've	seen	Max	.
你是	先生	.	威姆斯	,	这	园丁	,	和	我已经	已见	最大限度	.

你是园丁威姆斯先生，我见过麦克斯。

[hiːz] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] , [ai] [miːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [lɑːst] [naɪt] .

He's	at	our	house	,	I	mean	he	was	—	last	night	.
他是	在	我们的	房子	,	我	意思是	他	曾是	—	最后的	夜晚	.

他昨晚在我们家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] , - [kɔːz] [hiːz] [wɪð] ['fɑːðə(r)] , [huːl] [fetʃ] [hɪm] [bæk] .

And	he	will	be	again	,	'	cause	he's	with	father	,	who'll	fetch	him	back	.
和	他	将要	是	再次	,	-	原因	他是	和	父亲	,	谁会	拿来	他	后退	.

他会再次回来的，因为他和父亲在一起，父亲会把他接回来。

['fɑːðə(r)][dʒʌst] [lʌvz] [dɒgz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

Father	just	loves	dogs	and	animals	.
父亲	只是	爱	狗	和	动物	.

父亲非常喜欢狗和动物。

[ænd; ənd] [seɪ] , [pliːz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bɒni] - [geɪz] [haʊs] ? ”

And	say	,	please	,	which	is	Bonny	-	Gay's	house	?	”
和	说	,	请	,	哪个	是	邦妮	-	同性恋的	房子	?	”

请问，邦妮-盖伊的房子在哪栋？

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] ?

You	don't	say	?
你	不	说	?

真的吗？

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	you	must	belong	around	here	,	though	I	didn't	think	it	.
然后	你	必须	属于	大约	这里	,	尽管	我	没有	思考	它	.

那你肯定属于这里，虽然我之前没这么想过。

[juːv] [siːn] [mæks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bɒni] - [geɪ] !
You've seen Max , and you ask for our Bonny - Gay !
你已经 已见 最大限度 , 和 你 问 为了 我们的 邦妮 - 同性恋 !

你已经见过Max了，然后你又想要我们的Bonny-Gay!

[wel] , [juːv] [strʌk] ['trʌb(ə)l] [bəuθ] [taɪmz] .
Well , you've struck trouble both times .
出色地 , 你已经 击 麻烦 两个都 时代 .

唉，你两次都遇到了麻烦。

[hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn] [wɜːs] .
He's in trouble enough , but she in worse .
他是 在 麻烦 足够的 , 但 她 在 更糟 .

他处境已经够糟了，但她更糟。

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [west] ['kɔːnə(r)] .
That's her home , yonder , on the west corner .
那就是 她 家 , 远处 , 在 这 西方 角落 .

那是她的家，就在那边，西边的拐角处。

[ðə; ði] [griːn] [haʊs] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð] [ðəʊz] ['dɑːktərz] - ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
The green house I call it ; with those doctors ' carriages in front of it . ”
这 绿色的 房子 我 称呼 它 ; 和 那些 医生 - 马车 在 正面 的 它 . ”

我称它为温室；前面停着那些医生的马车。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ It is ?
“ 它 是 ?

“这是?

[waɪ] , [haʊ] ['fʌni] .
Why , how funny .
为什么 , 如何 有趣的 .

真好笑。

[wʌts] [ɔːl] [ðæt] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [-]
What's all that straw for ? ” [75]
是什么 全部 那 稻草 为了 ? ” [-]

这些稻草是做什么用的? [75]

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['flik] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The gardener shook his head , sadly , and hastily flicked away at his eyes .
这 园丁 摇晃 他的 头 , 令人遗憾的是 , 和 草草 轻弹 离开 在 他的 眼睛 .

园丁悲伤地摇了摇头，匆匆地揉了揉眼睛。

“ [ðæts] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] .
“ That's to deaden all the noise .
“ 那就是 到 缓和 全部 这 噪音 .

“那是为了消除所有噪音。”

['bɒni] - [geɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sɪk] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]
Bonny - Gay is a very , very sick little girl and there's about one chance in a
邦妮 - 同性恋 是 一个 非常 , 非常 生病的 小的 女孩 和 有 关于 一 机会 在 一个
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

邦妮-盖伊是个病得很重的小女孩，她存活的几率大约只有千分之一。

[fəʊks] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [wel] .
folks think , for her to get well .
各位 思考 , 为了 她 到 得到 出色地 .

人们都希望她能康复。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , ['jestədeɪ] .

She	was	in	an	accident	,	yesterday	.
她	曾是	在	一个	事故	,	昨天	.

她昨天出了车祸。

[gɒt] [θrəʊn] [aʊt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Got	thrown	out	a	carriage	.
得到	抛掷	出去	一个	运输	.

被从马车上扔了下来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪz]['ɔːlməʊst]['kreɪzi] [wɪð] [griːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] —

The	gentleman	that	took	her	driving	is	almost	crazy	with	grief	about	it	and	—
这	绅士	那	采取	她	驾驶	是	几乎	疯狂的	和	悲伤	关于	它	和	—

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

带她开车的那位先生为此悲痛欲绝，几乎快要疯了——那是什么?

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What's	that	you	say	?
是什么	那	你	说	?

你说什么?

[juː; jʊ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

You	was	with	her	?
你	曾是	和	她	?

你当时和她在一起?

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[ænd; ənd] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)][hæt] — [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	that's	her	hat	—	Upon	my	word	,	it	is	.
和	那就是	她	帽子	—	之上	我的	单词	,	它	是	.

那是她的帽子——我发誓，绝对是。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	showed	it	to	me	,	the	very	first	day	she	had	it	,
她	显示	它	到	我	,	这	非常	第一的	天	她	有	它	,

她拿到手的第一天就给我看了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] .

while	she	was	out	here	waiting	to	go	driving	with	her	folks	.
尽管	她	曾是	出去	这里	等待	到	去	驾驶	和	她	各位	.

她当时正在外面等着和父母一起开车出去玩。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðev] [gɒt] .

And	she's	the	only	one	they've	got	.
和	她是	这	仅有的	一	他们有	得到	.

她是他们唯一的依靠。

[ai] ['rekən] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd][nɒt]

I	reckon	her	poor	father	would	give	all	his	millions	of	dollars	and	not
我	估计	她	贫穷的	父亲	会	给	全部	他的	百万	的	美元	和	不是

[stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

stop	a	minute	to	think	about	it	,
停止	一个	分钟	到	思考	关于	它	,

我估计她可怜的父亲会毫不犹豫地拿出他所有的几百万美元来帮忙。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	make	her	well	by	doing	it	.
如果	他	可以	制作	她	出色地	经过	正在做	它	.

如果他这样做能让她康复的话。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ai] ['pɪti] [hɪm] ！ ”

Poor	man	,	I	pity	him	!	”
贫穷的	男人	,	我	遗憾	他	！	”

可怜的人，我同情他！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mæks] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	It	was	Max	did	it	,	you	know	.
”	它	曾是	最大限度	做过	它	,	你	知道	.

“你知道，是马克斯干的。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [səʊ] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] .

I've	come	to	see	her	,	and	you	mustn't	tell	me	she's	so	sick	as	that	.
我已经	来	到	看	她	,	和	你	不得	告诉	我	她是	所以	生病的	作为	那	.

我来看她，你别告诉我她病得那么重。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] — [ai] —

Why	,	she	was	that	beautiful	to	me	—	I	—	I	—
为什么	,	她	曾是	那	美丽的	到	我	—	我	—	我	—

为什么，她在我眼里那么美——我——我——

” ['weɪtɪŋ] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['wɔːnɪŋ] , ['meəri][dʒeɪn]

”	Waiting	not	an	instant	longer	,	and	despite	the	gardener's	warning	,	Mary	Jane
”	等待	不是	一个	立即的	更长	,	和	尽管	这	园丁的	警告	,	玛丽	简

[klɪkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [pɑːθ] ,

clicked	across	the	smooth	path	,
点击	穿过	这	光滑的	小路	,

“玛丽·简一刻也不敢耽搁，不顾园丁的警告，轻快地穿过平坦的小路。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʌp] [-]

over	the	street	,	and	up	[	76	]
超过	这	街道	,	和	向上	[	-	]

穿过街道，向上[76]

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [weər'ɪn] [leɪ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] ,

to	the	very	front	door	of	the	mansion	,	wherein	lay	a	precious	little	form	,
到	这	非常	正面	门	的	这	大厦	,	其中	躺	一个	宝贵的	小的	形式	,

来到宅邸正门前，那里躺着一个珍贵的小生命，

[ɪn'ses(ə)ntli] [wɒtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [frendz] .

incessantly	watched	by	a	crowd	of	nurses	and	friends	.
不已	观看	经过	一个	人群	的	护士	和	朋友们	.

一群护士和朋友不停地注视着他。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ,

The	outer	door	was	ajar	,	a	footman	standing	just	within	,
这	外	门	曾是	半开	,	一个	男仆	常设	只是	之内	,

外门半开着，一个侍从站在里面。

['kiːpɪŋ] [gɑːd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [strɪŋ] [ɒv; əv]

keeping	guard	and	ready	to	answer	in	a	whisper	the	constant	string	of
保持	警卫	和	准备好	到	回答	在	一个	耳语	这	持续的	细绳	的

[ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] ['neɪbəz] [sent] [tuː; tə] [meɪk] .

inquiries	which	neighbors	sent	to	make	.
查询	哪个	邻居	发送	到	制作	.

时刻保持警惕，准备低声回答邻居们不断打来的询问。

[pɑːst][hɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [slɪpt] ['meəri][dʒeɪn] ,

Past	him	,	while	he	was	talking	to	another	,	slipped	Mary	Jane	,
过去的	他	,	尽管	他	曾是	说	到	其他	,	滑倒了	玛丽	简	,

趁他正和别人说话的时候，有人从他身边递过来一包玛丽·简。

[hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] .

her	crutches	making	no	sound	upon	the	thick	carpet	.
她	拐杖	制作	不	声音	之上	这	厚的	地毯	.

她的拐杖踩在厚厚的地毯上，没有发出任何声音。

[wʌn] [θɔːt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn]['əʊnli] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs]

One	thought	possessed	her	,	one	only	;	and	made	her	almost	unconscious
一	想法	拥有	她	,	一	仅有的	;	和	制成	她	几乎	无意识

[ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [siːnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	novel	scenes	about	her	.
的	这	小说	场景	关于	她	.

她脑海中只有一个念头，让她几乎意识不到周围的奇幻景象。

['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] .

Bonny	-	Gay	was	ill	.
邦妮	-	同性恋	曾是	患病的	.

邦妮·盖伊病了。

['bɒni] - [geɪ] [maɪt] [daɪ] .

Bonny	-	Gay	might	die	.
邦妮	-	同性恋	可能	死	.

邦妮·盖伊可能会死。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ,

Well	,	she	would	have	one	more	glimpse	of	that	beloved	face	,
出色地	,	她	会	有	一	更多的	一瞥	的	那	心爱	脸	,

她还能再看一眼那张心爱的脸庞。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

no	matter	who	tried	to	stop	her	.
不	事情	WHO	尝试	到	停止	她	.

无论谁试图阻止她。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜːkt] [fɑːst] .

Her	brain	worked	fast	.
她	脑	工作	快速地	.

她脑子转得很快。

[sɪk] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ʌp] - [steəz] ; [ʌp] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [sped] .

Sick	people	were	generally	up	-	stairs	;	up	-	stairs	she	sped	.
生病的	人们	是	一般来说	向上	-	楼梯	;	向上	-	楼梯	她	加速	.

病人一般都在楼上；她飞快地跑上楼。

[sɪk] [fəʊks][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

Sick	folks	had	to	be	quiet	.
生病的	各位	有	到	是	安静的	.

病人必须保持安静。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['kɒrɪdɔː(r)] .

She	paused	an	instant	and	peered	down	the	dim	corridor	.
她	暂停	一个	立即的	和	窥视	向下	这	暗淡	走廊	.

她停顿了一下，向昏暗的走廊深处望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [hɔːl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔː(r)] [ðeɪ]

She	saw	that	as	the	people	passing	along	this	hall	approached	a	distant	door	they
她	锯	那	作为	这	人们	通过	沿着	这	大厅	接近	一个	遥远	门	他们

[muːvd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['dʒentli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .

moved	even	more	gently	and	cautiously	.
已搬	甚至	更多的	轻轻地	和	谨慎地	.

她看到，当沿着这条走廊行进的人们接近远处的一扇门时，他们的动作变得更加轻柔谨慎。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ðen] , [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] !

In	that	room	,	then	,	lay	her	darling	!
在	那	房间	,	然后	,	躺	她	亲爱的	!

那么，她的爱人就躺在那个房间里吧！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][bɜːd] , [səʊ] [swɪft] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][səʊ]

It	seemed	like	the	passage	of	some	bird	,	so	swift	she	was	and	so
它	似乎	喜欢	这	通道	的	一些	鸟	,	所以	迅速	她	曾是	和	所以

[ʌn'ɜːrɪŋ] ,

unerring	,
毫无错误	,

那景象仿佛是一只飞过的鸟儿，如此迅捷，如此精准。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'viːn] [-]

for	before	even	the	most	watchful	of	the	nurses	could	intervene	[	77	]
为了	前	甚至	这	最多	警惕	的	这	护士	可以	干预	[	-	]

甚至在最细心的护士来得及干预之前[77]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [kɒt] [ɪn][ðə; ði]

she	had	entered	the	darkened	chamber	and	crossed	to	a	white	cot	in	the
她	有	进入	这	变暗	房间	和	交叉	到	一个	白色的	婴儿床	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

middle	of	it	.
中间	的	它	.

她走进昏暗的房间，走到房间中央的一张白色小床上。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

By	that	time	it	was	too	late	to	stop	her	.
经过	那	时间	它	曾是	也	晚的	到	停止	她	.

那时已经太晚了，无法阻止她了。

['eni] [nɔɪz] , ['eni] [ɪk'saɪtmənt] , [haʊ'evə(r)] ['trɪviəl] , [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [θɔːt] .

Any	noise	,	any	excitement	,	however	trivial	,	might	prove	fatal	,	the	doctors	thought	.
任何	噪音	,	任何	激动	,	然而	琐碎的	,	可能	证明	致命的	,	这	医生	想法	.

医生们认为，任何噪音、任何激动，无论多么微不足道，都可能致命。

['bɒni] - [geɪ] [leɪ] , [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrlz] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Bonny	-	Gay	lay	,	shorn	of	her	beautiful	curls	,	almost	as	white	as	her
邦妮	-	同性恋	躺	,	剪	的	她	美丽的	卷发	,	几乎	作为	白色的	作为	她

['piləuz] .

pillows	.
枕头	.

邦妮·盖伊躺着，美丽的卷发被剪掉了，脸色几乎和她的枕头一样白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [hed] [muːvd] ['restləsli] , [ɪn'ses(ə)ntli] ,

But	the	small	head	moved	restlessly	,	incessantly	,
但	这	小的	头	已搬	躁动不安	,	不已	,

但是，那颗小脑袋却不停地不安地动着，不停地动着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ,

and	the	silence	of	the	night	had	given	place	to	a	delirious	,
和	这	沉默	的	这	夜晚	有	给定	地方	到	一个	谵妄	,

['ræmblɪŋ] [tɔːk] .

rambling	talk	.
漫无边际	讲话	.

夜的寂静被一阵语无伦次的胡言乱语所取代。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] ['fænsiz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

All	her	troubled	fancies	seemed	to	be	of	the	last	scenes	she	had
全部	她	麻烦	幻想	似乎	到	是	的	这	最后的	场景	她	有

['witnis] : [ðə; ði] “ [playgrounds] ,

witnessed	:	the	“	Playgrounds	,
目击者	:	这	“	游乐场	,

她所有不安的幻想似乎都与她最后目睹的场景有关：“游乐场，

” [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪŋ] [ðem; ðəm] .

”	with	the	eager	children	crowding	them	.
”	和	这	渴望的	孩子们	拥挤	他们	.

孩子们热情地围拢过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siː] - ['sɔːɪŋ] [wɪð] ['dʒɪmi] [ə'bɹaɪən] , [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] ['kæbɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .

She	was	see	-	sawing	with	Jimmy	O'Brien	,	and	hoeing	cabbages	with	the	baby	.
她	曾是	看	-	锯切	和	吉米	奥布莱恩	,	和	锄	卷心菜	和	这	婴儿	.

她和吉米·奥布莱恩分分合合，还抱着孩子锄卷心菜。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][sʌm; səm]['ɪnə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['æksɪdənts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz]

She	laughed	at	some	inner	picture	of	his	absurd	accidents	,	and	finally	,	as
她	笑了	在	一些	内	图片	的	他的	荒诞	事故	,	和	最后	,	作为

[sʌm; səm]['perəl] ['menəs] [hɪm] ,

some	peril	menaced	him	,
一些	危险	受威胁	他	,

她嘲笑他内心深处那些荒唐意外的画面，最后，当某种危险威胁到他时，

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ʃriːk] :

raised	her	shoulders	slightly	and	shrieked	:
提高	她	肩膀	轻微地	和	尖叫	:

她微微耸起肩膀，尖叫起来：

“ ['meəri][dʒeɪn] !

“	Mary	Jane	!
“	玛丽	简	!

“玛丽·简！

[əʊ] ! ['meəri][dʒeɪn] — [kʌm] [kwɪk] !

Oh	!	Mary	Jane	—	come	quick	!
哦	!	玛丽	简	—	来	快的	!

哦！玛丽·简——快来！

” [ɔːl][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] [kɔːt] [ðeə(r)] [breθ] — ['stɑːtld] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] .

”	All	the	watchers	caught	their	breath	—	startled	,	fearful	of	the	worst	.
”	全部	这	观察者	捕捉	他们的	气息	—	惊慌	,	可怕	的	这	最差	.

“所有旁观者都倒吸了一口气——他们惊恐万分，害怕最糟糕的情况发生。”

[jet] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][kraɪ] , [ðeə(r)] [rəʊz][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði] ['glædɪst]

Yet	upon	the	silence	that	followed	the	cry	,	there	rose	the	sweetest	,	the	gladdest
然而	之上	这	沉默	那	随后	这	哭	,	那里	玫瑰	这	最甜美的	,	这	最高兴

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] :

of	voices	:
的	声音	:

然而，在呼喊声之后的寂静中，响起了最甜美、最快乐的声音：

“ [waɪ] , [jes] , ['bɒni] - [geɪ] !
“ Why , yes , Bonny - Gay !
“ 为什么 , 是的 , 邦妮 - 同性恋 !

“是的，邦妮-盖伊！”

[aɪv] [kʌm] ! ” [-]
I've come ! ” [78]
我已经 来 ! ” [-]

我来了！”[78]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɒv; əv] ['meəri] [dʒeɪn]
THE FLIGHT AND FRIGHT OF MARY JANE
这 航班 和 惊吓 的 玛丽 简

玛丽·简的逃亡与惊恐

[ə'gen] ['meəri][dʒeɪnz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] [swɪft] .
Again Mary Jane's thoughts had been swift .
再次 玛丽 简的 想法 有 到过 迅速 .

玛丽·简的思路再次变得敏捷起来。

[ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][fækt] [ðæt] “ [wen] [dʒəʊ] ['stɛbɪnz] [hæd; həd][ðə; ði]['fi:və(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['kreɪzi]
She recalled the fact that “ when Joe Stebbins had the fever and talked crazy
她 召回 这 事实 那 “ 什么时候 乔 斯蒂宾斯 有 这 发烧 和 谈话 疯狂的
- [laɪk] ,
- like ,
- 喜欢 ,

她回忆起“乔·斯蒂宾斯发烧、语无伦次的时候”，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] - [twɒz] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [sed] .
the doctor said we must answer just as if ' twas the way he said .
这 医生 说 我们 必须 回答 只是 作为 如果 - 那是 这 方式 他 说 .

医生说我们必须按照他说的回答。

- [twʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [wɜ:s] [tu:; tə]['ɑ:gju:] [hɪm] ['dɪfrənt] ,
' Twould have made him worse to argue him different ,
- 特沃德 有 制成 他 更糟 到 争论 他 不同的 ,

“如果跟他争论别的，只会让他情况更糟。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [rɪ'spɒns] .
” and with this reflection made her instant response .
” 和 和 这 反射 制成 她 立即的 回复 .

想到这里，她立即做出了回应。

[naʊ] ['bɒni] - [geɪ] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [bi:n] [les] [ɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['fænsid] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs]
Now Bonny - Gay had either been less ill than they fancied , or the crisis
现在 邦妮 - 同性恋 有 任何一个 到过 较少的 患病的 比 他们 幻想 , 或者 这 危机
[hæd; həd] [bi:n] [ri:tʃt] ;
had been reached ;
有 到过 达到 ;

现在看来，邦妮·盖伊要么病情没有他们想象的那么严重，要么危机已经来临；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]
for at that cheerful reply she opened her blue eyes and looked into the
为了 在 那 快乐 回复 她 打开 她 蓝色的 眼睛 和 看起来 进入 这
['i:gə(r)] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] .
eager face so near them .
渴望的 脸 所以 靠近 他们 .

听到这欢快的回答，她睁开蓝色的眼睛，望向近处那张渴望的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

For	a	brief	time	she	said	no	more	,
为了	一个	简短的	时间	她	说	不	更多的	,

她短暂地沉默了一会儿。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['trʌbld] [driːmz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]

seeming	to	seek	for	some	explanation	of	those	troubled	dreams	from	the
似乎	到	寻找	为了	一些	解释	的	那些	麻烦	梦境	从	这

['stedfɑːst] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ;

steadfast	smile	of	her	new	friend	;
坚定不移	微笑	的	她	新的	朋友	;

她似乎想从新朋友坚定的微笑中寻求对那些不安梦境的解释;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] [bɪ'twiːn]

then	she	stretched	out	her	hand	and	Mary	Jane	caught	it	rapturously	between
然后	她	拉伸	出去	她	手	和	玛丽	简	捕捉	它	欣喜若狂	之间

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːmz] .

her	own	palms	.
她	自己的	棕榈树	.

然后她伸出手，玛丽·简欣喜若狂地用自己的双手接住了她的手。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] [ɪn][maɪ][hæt] .

“	You	—	you	look	nice	in	my	hat	.
“	你	—	你	看	好的	在	我的	帽子	.

“你——你戴着我的帽子很好看。”

[bʌt; bət][aɪ] [-]

But	I	[	79	]
但	我	[	-	]

但我[79]

[θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pɑːk] .

thought	—	I	thought	—	I	was	at	your	park	.
想法	—	我	想法	—	我	曾是	在	你的	公园	.

我以为——我以为——我在你的公园里。

[jet] [ɪts] [həʊm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Yet	it's	home	,	isn't	it	,	after	all	.
然而	它是	家	,	不是	它	,	后	全部	.

但毕竟，这里是家，不是吗?

[haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

How	dark	it	is	,	and	how	tired	I	am	.
如何	黑暗的	它	是	,	和	如何	疲劳的	我	是	.

天色真黑，我好累。

[aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	guess	I'll	go	to	sleep	a	few	minutes	.
我	猜测	患病的	去	到	睡觉	一个	很少	分钟	.

我打算睡一会儿。

[ðəʊ] [aɪm] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['meəri][dʒeɪn] .

Though	I'm	very	pleased	to	see	you	,	Mary	Jane	.
尽管	我是	非常	高兴	到	看	你	,	玛丽	简	.

玛丽·简，见到你我很高兴。

” [θruː] [ðə; ðiː] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [ʃɒt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

”	Through	the	hearts	of	all	in	the	room	shot	a	thrill	of	thankfulness	,
”	通过	这	心	的	全部	在	这	房间	射击	一个	刺激	的	感恩	,

“房间里每个人的心中都涌起一股感激之情。”

[jet] ['nəʊbədi] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld] [drɒpt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] [wɪtʃ]

yet	nobody	moved	as	the	injured	child	dropped	at	once	into	a	quiet	sleep	which
然而	无人	已搬	作为	这	受伤	孩子	掉落	在	一次	进入	一个	安静的	睡觉	哪个

[ment] ,

meant	,
意思是	,

然而，受伤的孩子立刻安静地睡着了，没有人动弹，这意味着……

[ðə; ði]['dɑːktərz] [njuː] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

the	doctors	knew	,	the	saving	of	her	life	and	reason	.
这	医生	知道	,	这	保存	的	她	生活	和	原因	.

医生们明白，挽救她的生命和意义。

['mɪsɪz] . [mə'kljuːə][hæd; həd] [kept] [ʌp] ['breɪvli] , [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Mrs	.	McClure	had	kept	up	bravely	,	till	that	moment	,
太太	.	麦克卢尔	有	保留	向上	勇敢地	,	直到	那	片刻	,

直到那一刻，麦克卢尔太太一直勇敢地坚持着。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n]

but	now	her	strength	was	leaving	her	in	the	shock	of	her	sudden
但	现在	她	力量	曾是	离开	她	在	这	震惊	的	她	突然

[rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

relief	and	joy	.
宽慰	和	喜悦	.

但现在，突如其来的解脱和喜悦让她浑身无力。

“ [tel] [ðə; ði][gɜːl][nɒt][tuː; tə] [muːv] [nɔː(r)] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] — [tɪl] ['bɒni] [hɜː'self] [rɪ'liːsiz]

“	Tell	the	girl	not	to	move	nor	draw	her	hand	away	—	till	Bonny	herself	releases
“	告诉	这	女孩	不是	到	移动	也不	画	她	手	离开	—	直到	邦妮	她自己	发布

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“告诉那女孩不要动，也不要把手抽回来——直到邦妮自己放开它；

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [led][hɜː(r); hə(r)] ['nɔɪzləsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

”	she	whispered	,	as	an	attendant	led	her	noiselessly	out	of	the	chamber	.
”	她	低声说道	,	作为	一个	服务员	引领	她	无声	出去	的	这	房间	.

她低声说道，一名侍者悄无声息地领着她走出了房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ʌn'welkəm]

She	did	not	know	how	long	and	difficult	a	task	she	had	set	the	unwelcome
她	做过	不是	知道	如何	长的	和	难的	一个	任务	她	有	放	这	不受欢迎

['vɪzɪtə(r)] ;

visitor	;
游客	;

她不知道自己给这位不速之客布置了多么漫长而艰巨的任务；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rest][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [stɪl] [slept] [ðæt]

for	while	she	herself	sank	into	a	much	needed	rest	the	sick	child	still	slept	that
为了	尽管	她	她自己	沉没	进入	一个	很多	需要	休息	这	生病的	孩子	仍然	睡着了	那

[diːp] ,

deep	,
深的	,

当她自己沉浸在急需的休息中时，生病的孩子仍然睡得很沉。

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [helθ] .

refreshing	slumber	which	was	to	restore	her	to	health	.
令人耳目一新	睡眠	哪个	曾是	到	恢复	她	到	健康	.

酣然入睡，恢复了健康。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .

The	hours	passed	.
这	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [went] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

The	doctors	went	silently	away	.
这	医生	去	默默	离开	.

医生们默默地离开了。

[wʌn] [nɜːs] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst][æz; əz]

One	nurse	took	up	a	watchful	position	near	the	bed	and	remained	almost	as
一	护士	采取	向上	一个	警惕	位置	靠近	这	床	和	剩余	几乎	作为

['məʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] .

motionless	as	the	chair	she	occupied	.
静止不动	作为	这	椅子	她	占领	.

一名护士在床边保持警惕，几乎一动不动地坐在椅子上。

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn] [-]

A	gray	-	haired	man	[	80	]
一个	灰色的	-	头发	男人	[	-	]

一位头发花白的男人[80]

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [tʊk] [wʌn] [lɒŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒn]

appeared	at	the	doorway	,	took	one	long	,	delighted	look	at	the	small	figure	on
出现	在	这	门口	,	采取	一	长的	,	高兴极了	看	在	这	小的	数字	在

[ðə; ði] [kɒt] ,

the	cot	,
这	婴儿床	,

她出现在门口，欣喜地看了一眼婴儿床上的小身影。

['beəli] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

barely	seeing	the	other	child	beside	it	,	and	went	away	again	.
仅仅	看到	这	其他	孩子	旁	它	,	和	去	离开	再次	.

几乎没看到旁边另一个孩子，就又走开了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][wʌn]

This	was	the	anxious	father	and	he	moved	with	the	lightness	of	one
这	曾是	这	焦虑的	父亲	和	他	已搬	和	这	亮度	的	一

[frɒm; frəm] [huːm] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] .

from	whom	an	intolerable	burden	has	been	removed	.
从	谁	一个	无法容忍	负担	有	到过	已移除	.

这是一位焦虑的父亲，他举手投足间都透着一股如释重负的轻松感。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['sekənd] [nɜːs] [tʊk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['meəri][dʒeɪn] .

Meanwhile	,	a	second	nurse	took	observation	now	and	then	of	Mary	Jane	.
同时	,	一个	第二	护士	采取	观察	现在	和	然后	的	玛丽	简	.

与此同时，另一名护士不时地观察玛丽·简的情况。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [sprʌŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [klɑːsp][ɒv; əv] ['bɒni]

The	position	into	which	the	cripple	had	sprung	,	in	her	eager	clasp	of	Bonny
这	位置	进入	哪个	这	削弱	有	弹簧	,	在	她	渴望的	搭扣	的	邦妮

- [geɪz] [hænd] ,

-	Gay's	hand	,
-	同性恋的	手	,

残疾人跃入邦妮-盖伊急切地握住的手中，摆出了这样的姿势：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

was	a	trying	one	.
曾是	一个	尝试	一	.

真是一段难熬的日子。

[hɑːf] - [bent] ['fɔːwəd] ,
Half - bent forward ,
一半 - 弯曲 向前 ,

半弯腰向前，

[wɪð] [nəʊ] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [seɪv] [ðæt] ['saɪdˌwaɪz] [siːt] [ə'pɒn]
with no support for any portion of her body save that sidewise seat upon
和 不 支持 为了 任何 部分 的 她 身体 节省 那 横向 座位 之上
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] ,
the foot of the cot ,
这 脚 的 这 婴儿床 ,

除了侧坐在婴儿床脚上的那块地方之外，她身体的任何部位都没有支撑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['mʌs(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [lɪmz] [eɪk] ,
it was inevitable that muscles should stiffen and limbs ache ,
它 曾是 不可避免的 那 肌肉 应该 变硬 和 四肢 疼痛 ,

肌肉僵硬、四肢酸痛是不可避免的。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [freɪm] [ðæn; ðən]['meəri][dʒeɪnz] .
even in a stronger frame than Mary Jane's .
甚至 在 一个 更强 框架 比 玛丽 简的 .

即使比玛丽·简的体格更强壮。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , ['ɔːlməʊst] [feɪnt] .
Besides that , she was very hungry , almost faint .
除了 那 , 她 曾是 非常 饥饿的 , 几乎 头晕的 .

除此之外，她还非常饿，几乎要晕倒了。

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her slight breakfast had been taken very early , and since then she had
她 轻微 早餐 有 到过 已采取 非常 早期的 , 和 自从 然后 她 有
[nɒt] ['teɪstɪd] ['eni] [fuːd] ,
not tasted any food ,
不是 尝过 任何 食物 ,

她很早就吃了顿简单的早餐，之后就再也没吃过东西了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [mɪd'ɑːftə'nuːn] .
though it was now midafternoon .
尽管 它 曾是 现在 下午 .

虽然现在已经是下午了。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [grəʊ] ['dɪzi] .
Presently , she felt her head grow dizzy .
目前 , 她 毛毡 她 头 生长 晕眩的 .

这时，她感到一阵眩晕。

['bɒni] - [geɪz] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪndʒli] [kən'tɔːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Bonny - Gay's face upon the pillow appeared to be strangely contorted and the
邦妮 - 同性恋的 脸 之上 这 枕头 出现 到 是 奇怪的 扭曲的 和 这
[klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [vaɪs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ɪn][ɪts]
clasp of the small hand within her own to become vise - like and icy in its
搭扣 的 这 小的 手 之内 她 自己的 到 变得 钳住 - 喜欢 和 冰冷的 在 它是
[grɪp] .
grip .
紧握 .

邦妮·盖伊趴在枕头上的脸看起来扭曲得有些奇怪，她自己手中的小手紧紧地攥着，像铁钳一样冰冷。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['tɔːtʃə] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] , ['evriweə(r)] .
She began to suffer tortures , all over , everywhere .
她 开始 到 遭受 酷刑 , 全部 超过 , 到处 .

她开始遭受酷刑，遍体鳞伤，无处不在。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['ju:sləs] [legz][wɜ:(r); wə(r)] ['prɪklɪŋ] [ænd; ənd] “ ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , ” [laɪk] ['eni]
Even her useless legs were prickling and “ going to sleep , ” like any
甚至 她 无用 腿 是 刺痛 和 “ 去 到 睡觉 , ” 喜欢 任何
[ˌəuvə'tæks] [lɪm] .
overtaxed limb .
税负过重 肢 .

就连她那无力的双腿也像任何过度劳累的肢体一样，感到刺痛和“麻木”。

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] [-]
She feared [81]
她 害怕 [-]

她害怕[81]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] ['fɔ:wəd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [mait] [mi:n] — [deθ]
she would fall forward , in spite of all her will , and that might mean — death
她 会 落下 向前 , 在 尽管如此 的 全部 她 将要 , 和 那 可能 意思是 — 死亡
[tu:; tə] ['bɒni] - [geɪ] !
to Bonny - Gay !
到 邦妮 - 同性恋 !

尽管她意志坚定，但她还是会向前倒下，这可能意味着——邦妮·盖伊的死亡！

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [mu:v] ,
She knew , of her own intuition , that she must not move ,
她 知道 , 的 她 自己的 直觉 , 那 她 必须 不是 移动 ,

她凭直觉知道自己不能动。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪspəd] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mə'klju:ə] ,
even without the whispered command of Mrs . McClure ,
甚至 没有 这 低声说道 命令 的 太太 . 麦克卢尔 ,

即使没有麦克卢尔太太的低声命令，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [tu:; tə][həʊld]
and in her heart she began to say a little prayer for strength to hold
和 在 她 心 她 开始 到 说 一个 小的 祷告 为了 力量 到 抓住
[hɜ:'self] ['stedi] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
herself steady till her task was at an end .
她自己 稳定的 直到 她 任务 曾是 在 一个 结尾 .

她在心中默默祈祷，祈求有力量坚持下去，直到完成任务。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
Then , all at once ,
然后 , 全部 在 一次 ,

然后，突然之间，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['lɪftɪd]
she felt that the crutches resting against her side were being noiselessly lifted
她 毛毡 那 这 拐杖 休息 反对 她 边 是 存在 无声 抬起
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她感觉靠在她身侧的拐杖正被无声地移开。

['sʌmbədi] , [hu:] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][eə(r)] ,
Somebody , who moved as if on air ,
某人 , WHO 已搬 作为 如果 在 空气 ,

有人，动作仿佛在空中移动，

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊld] [ʌp] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['taɪəd] [tʃest] ; [ə'nʌðə(r)] [æt; ət]

was	putting	a	rolled	up	pillow	under	her	own	tired	chest	;	another	at
曾是	推杆	一个	滚动	向上	枕头	在下面	她	自己的	疲劳的	胸部	;	其他	在

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;

her	side	—	her	back	;
她	边	—	她	后退	;

她把一个卷起的枕头垫在自己疲惫的胸口下；另一个枕头放在身侧——她的背上；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [fiːt] [ə; eɪ] [greɪt] [sɒft] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	beneath	the	heavy	feet	a	great	soft	cushion	that	was	like	her	own
和	下面	这	重的	脚	一个	伟大的	柔软的	软垫	那	曾是	喜欢	她	自己的

['mʌðərz] [læp] ,

mother's	lap	,
母亲的	膝	,

沉重的双脚下，是一块柔软的大垫子，就像她母亲的膝盖一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['restfulnɪs] .

for	restfulness	.
为了	安宁	.

为了放松身心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːs]

She	turned	her	head	and	looked	up	into	the	kind	face	of	the	trained	nurse
她	转向	她	头	和	看起来	向上	进入	这	种类	脸	的	这	受过训练	护士

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,

and	smiled	her	most	grateful	smile	,
和	微笑	她	最多	感激的	微笑	,

她转过头，抬头看向那位训练有素的护士和蔼的脸庞，露出了最感激的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [spiːk] .

for	she	dared	not	speak	.
为了	她	敢于	不是	说话	.

因为她不敢说话。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] ['wʊmən] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [held] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒn] [wɪtʃ]

The	white	-	capped	woman	smiled	back	and	silently	held	forward	a	plate	on	which
这	白色的	-	封顶	女士	微笑	后退	和	默默	握住	向前	一个	盘子	在	哪个

[wɒz; wəz][sʌm; səm] ['keəfəli] [kʌt] [ʌp] [fuːd] .

was	some	carefully	cut	up	food	.
曾是	一些	小心	切	向上	食物	.

戴着白帽子的女人回以微笑，默默地递上一个盘子，盘子里盛着一些精心切好的食物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːkt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri][dʒeɪnz] [lɪps] ,

Then	she	forked	a	morsel	and	held	it	to	Mary	Jane's	lips	,
然后	她	分叉	一个	小块	和	握住	它	到	玛丽	简的	嘴唇	,

然后她叉起一小块食物，送到玛丽·简的嘴边。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['griːdi] ,

which	opened	and	closed	upon	it	with	an	eagerness	that	was	almost	greedy	,
哪个	打开	和	关闭	之上	它	和	一个	渴望	那	曾是	几乎	贪婪的	,

[səʊ] ['fæmɪʃt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

so	famished	was	she	.
所以	饥饿	曾是	她	.

她饥肠辘辘，急切地打开又关上窗户，仿佛贪婪一般。

“ [haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , “ [ðæt] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɒðə(r)] [ðæt] [weɪ]

“	How	queer	it	is	!	”	thought	the	little	girl	,	“	that	anybody	should	bother	that	way
“	如何	酷儿	它	是	!	”	想法	这	小的	女孩	,	“	那	任何人	应该	打扰	那	方式

[ə'baʊt] [-]

about	[	82	]
关于	[	-	]

“真奇怪！”小女孩心想，“竟然有人会那样费心思[82]

[dʒʌst][ˌem ˈiː] !
just **me** **!**
只是 我 !

只有我!

〞 [ðen] [swˈɒləʊd] [əˈnʌðə(r)] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtʃɪkɪn] .
〞 **then** **swallowed** **another** **mouthful** **of** **the** **delicious** **chicken** **.**
〞 然后 吞咽 其他 一口气 的 这 可口的 鸡 .

然后又吞下了一大口美味的鸡肉。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][rəʊl] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .
A **bit** **of** **roll** **followed** **the** **chicken** **,** **and** **after** **that** **a** **glass** **of** **milk** **.**
一个 少量 的 卷 随后 这 鸡 , 和 后 那 一个 玻璃 的 牛奶 .

鸡肉之后是一小块面包卷，然后是一杯牛奶。

[wɪð] [ˈevri] [ˈpɔːʃ(ə)n] [səʊ] [ədˈmɪnɪstəd] , [ˈmeəri][dʒeɪnz] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈdɪzɪnəs] [dɪsəˈpɪəd] [tɪl] ,
With **every** **portion** **so** **administered** **,** **Mary** **Jane's** **fatigue** **and** **dizziness** **disappeared** **till** **,**
和 每一个 部分 所以 管理 , 玛丽 简的 疲劳 和 头晕 消失 直到 ,

每服用一份药后，玛丽·简的疲劳和眩晕感就消失，直到……

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [kənˈteɪnd] ,
by **the** **time** **the** **nurse** **had** **fed** **her** **all** **that** **the** **plate** **contained** **,**
经过 这 时间 这 护士 有 美联储 她 全部 那 这 盘子 包含 ,

护士把盘子里所有的食物都喂给她吃完后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ɒn] [ðʌs]
she **felt** **so** **rested** **and** **refreshed** **she** **fancied** **that** **she** **could** **have** **sat** **on** **thus**
她 毛毡 所以 休息 和 焕然一新 她 幻想 那 她 可以 有 卫星 在 因此
[fərˈevə(r)] ,
forever **,**
永远 ,

她感到神清气爽，精神焕发，甚至幻想自己可以永远这样坐着。

[ɪf] [ˈbɒni] - [geɪ] [hæd; həd][səʊ] [ˈniːdɪd] .
if **Bonny** **-** **Gay** **had** **so** **needed** **.**
如果 邦妮 - 同性恋 有 所以 需要 .

如果邦妮盖伊真的需要的话。

“ [əʊ] ! [haʊ] [gʊd] [aɪ] [fiːl] !
“ **Oh** **!** **how** **good** **I** **feel** **!**
“ 哦 ! 如何 好的 我 感觉 !

“哦！我感觉真好！”

〞 [ˈbɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] , [wɪðˈdruː]
〞 **Bonny** **-** **Gay** **was** **awake** **at** **last** **,** **and** **,** **of** **her** **own** **accord** **,** **withdrew**
〞 邦妮 - 同性恋 曾是 醒 在 最后的 , 和 , 的 她 自己的 符合 , 退出
[hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ˈmeəri][dʒeɪnz][klɑːsp] .
her **hand** **from** **Mary** **Jane's** **clasp** **.**
她 手 从 玛丽 简的 搭扣 .

邦妮·盖伊终于醒了过来，她主动把手从玛丽·简的臂弯里抽了出来。

“ [waɪ] — [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmeəri][dʒeɪn] ?
“ **Why** **—** **why** **,** **is** **that** **you** **,** **Mary** **Jane** **?**
〞 为什么 — 为什么 , 是 那 你 , 玛丽 简 ?

“为什么——为什么，是你，玛丽·简？〞

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈsʌmbədi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] [ɪn][hɪə(r)] ?
Why **doesn't** **somebody** **make** **it** **light** **in** **here** **?**
为什么 不 某人 制作 它 光 在 这里 ?

为什么没人让这里轻松一点呢?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] — [əʊ] !
How came you — Oh !
如何 来了 你 — 哦 !

你怎么会——哦!

[aɪ] [rɪ'membə(r)] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
You came to see me and I went to sleep .
你 来了 到 看 我 和 我 去 到 睡觉 .

你来看我，然后我就睡着了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də] [ðæt] .
I don't know what made me do that .
我 不 知道 什么 制成 我 做 那 .

我不知道是什么让我做了那样的事。

['wʌznt] ['veri] [pə'laɪt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Wasn't very polite , was it ?
不是 非常 有礼貌的 , 曾是 它 ?

这样做不太礼貌，是吗?

[naʊ] , [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Now , I'll get up and be dressed and then we'll play something .
现在 , 患病的 得到 向上 和 是 穿着 和 然后 出色地 玩 某物 .

现在，我要起床穿好衣服，然后我们一起玩点什么。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .
" But as she tried to rise she sank back in surprise .
" 但 作为 她 尝试 到 上升 她 沉没 后退 在 惊喜 .

“但当她试图起身时，却惊讶地又跌了回去。”

“ [ðæts] [kwɪə(r)] .
“ That's queer .
“ 那就是 酷儿 .

“这太奇怪了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
There's something the matter with me .
有 某物 这 事情 和 我 .

我好像有点不对劲。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [legz] [fiːlz] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] .
One of my legs feels — it doesn't feel at all .
一 的 我的 腿 感觉 — 它 不 感觉 在 全部 .

我的一条腿感觉——完全没有感觉。

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][leg] , [laɪk] - ['fɑːðə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] .
Seems as if it was a marble leg , like ' Father George's .
似乎 作为 如果 它 曾是 一个 大理石 腿 , 喜欢 - 父亲 乔治的 .

看起来像是一条大理石腿，就像"乔治神父"的腿一样。

- [wɒt'evə(r)] [eɪlz][ˌem 'iː] ? " [-]
' Whatever ails me ? " [83]
- 任何 疾病 我 ? " [-]

“我到底哪里不舒服？”[83]

['meəri][dʒeɪnz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [ɪ'nʌf] ,
Mary Jane's answer was prompt enough ,
玛丽 简的 回答 曾是 迅速的 足够的 ,

玛丽·简的回答非常迅速。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] .

though	the	nurses	would	have	suppressed	it	if	they	had	had	time	.
尽管	这	护士	会	有	被抑制	它	如果	他们	有	有	时间	.

如果时间允许，护士们会压制住这种情绪。

“ [aɪ] [ges] [ɪts] ['brəʊkən] .

“	I	guess	it's	broken	.
”	我	猜测	它是	破碎的	.

“我猜它坏了。”

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ ['brəʊkən] !

“	Broken	!
”	破碎的	!

“破碎的!

[maɪ] [leg] ?

My	leg	?
我的	腿	?

我的腿?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思? ”

“ [əʊ] ! [aɪ] [fə'gɒt] .

“	Oh	!	I	forgot	.
”	哦	!	我	忘了	.

“哦！我忘了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['riːəl] [ə'weɪk] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

You	haven't	been	real	awake	since	it	happened	.
你	还没有	到过	真实的	醒	自从	它	发生	.

自从那件事发生后，你就一直没真正清醒过。

[mæks] — ”

Max	—	”
最大限度	—	”

最大限度-”

“ [tʃaɪld] ! ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [nɜːs] [huː] [hæd; həd] [fed] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Child	!	”	interposed	the	nurse	who	had	fed	her	.
”	孩子	!	”	插入	这	护士	WHO	有	美联储	她	.

“孩子！”喂过她的护士插话道。

“ [əʊ] ! ['mʌsnt] [aɪ] [tel] ?

“	Oh	!	mustn't	I	tell	?
”	哦	!	不得	我	告诉	?

“哦！难道我不能说吗？”

” [ðə; ði] [tuː] [waɪt] - [kæpt] ['wɪmɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

”	The	two	white	-	capped	women	exchanged	glances	.
”	这	二	白色的	-	封顶	女性	交换	眼神	.

两名戴着白色帽子的女子交换了一个眼神。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dɪʃn] ;

After	all	,	their	patient	would	have	to	learn	about	her	own	condition	;
后	全部	,	他们的	病人	会	有	到	学习	关于	她	自己的	状况	;

毕竟，他们的病人需要了解自己的病情；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [pruːvd] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [greɪn]

and	children	had	often	ways	of	their	own	which	proved	wiser	than	grown
和	孩子们	有	经常	方式	的	他们的	自己的	哪个	已证实	更明智	比	生长

[fəʊks] [θɔːt] .

folks	thought	.
各位	想法	.

孩子们往往有自己的行事方式，而这些方式最终证明比成年人想象的更明智。

“ [jiː; jɪ] - [es] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] . ”

“	Ye	-	s	,	you	may	tell	.	”
”	叶	-	s	,	你	可能	告诉	.	”

“是的，你可以说。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

“	You	were	thrown	out	the	carriage	.
”	你	是	抛掷	出去	这	运输	.

你被扔出了马车。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[mæks] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

Max	had	run	away	to	find	you	,	and	when	he	did	,
最大限度	有	跑步	离开	到	寻找	你	,	和	什么时候	他	做过	,

马克斯为了找到你而离家出走，当他找到你的时候，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

he	didn't	stop	to	think	of	anything	else	.
他	没有	停止	到	思考	的	任何事物	别的	.

他根本没停下来想其他事情。

[hiː; hi][dʒʌst] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

He	just	jumped	right	into	the	carriage	,
他	只是	跳了起来	正确的	进入	这	运输	,

他直接跳进了马车里。

[weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['raɪdɪŋ]

where	you	and	the	Gray	Gentleman	and	the	baby	and	I	were	all	riding
在哪里	你	和	这	灰色的	绅士	和	这	婴儿	和	我	是	全部	骑术

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

你、那位灰衣绅士、孩子和我当时都骑着马，一路风光无限。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd] [bæd] .

That	made	the	horses	afraid	and	they	acted	bad	.
那	制成	这	马匹	害怕的	和	他们	行动	坏的	.

这让马匹感到害怕，它们的行为变得很恶劣。

[juː; jʊ] [gɒt] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [leg] .

You	got	tumbled	out	and	broke	your	leg	.
你	得到	翻滚	出去	和	打破	你的	腿	.

你摔了下来，摔断了腿。

[ðæts] [ɔːl] . ” [-]

That's	all	.	”	[	84	]
那就是	全部	.	”	[	-	]

就这些了。”[84]

“ [ðæts] — [ɔːl] !
“ That's — all !
“ 那就是 — 全部 !

“就这样！

[waɪ] , ['meəri][dʒeɪn] !
Why , Mary Jane !
为什么 , 玛丽 简 !

哎呀，玛丽·简！

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] !
You say it as if — as if — you didn't care !
你 说 它 作为 如果 — 作为 如果 — 你 没有 关心 !

你说这话好像——好像——你根本不在乎！

” ['bɒni] - [geɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['sɒftli] .
” Bonny - Gay began to cry , softly .
” 邦妮 - 同性恋 开始 到 哭 , 轻轻 .

邦妮-盖伊开始轻轻地哭泣。

“ [jes] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæts] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] .
“ Yes I did say that's all , because that isn't much .
” 是的 我 做过 说 那就是 全部 , 因为 那 不是 很多 .

“是的，我的确说过就这些了，因为这不算什么。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
It's a good job it wasn't your head .
它是 一个 好的 工作 它 不是 你的 头 .

幸好不是你的脑袋。

[ə; eɪ]['brəʊkən][leg] [gets] [wel] [kwɪk] ; - ['evə(r)] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leg] [laɪk] [jɔːz] .
A broken leg gets well quick ; quicker'n ever if it's only a little leg like yours .
一个 破碎的 腿 获得 出色地 快的 ; - 曾经 如果 它是 仅有的 一个 小的 腿 喜欢 你的 .

腿骨折后恢复得很快；如果只是像你这样的小腿骨折，恢复得就更快了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [naʊ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] , [juː; jʊ] [mait] ['wʌri] .
If it was your mother's now , or your father's , you might worry .
如果 它 曾是 你的 母亲的 现在 , 或者 你的 父亲的 , 你 可能 担心 .

如果那是你母亲或父亲的遗物，你可能会担心。

[bʌt; bət] , [maɪ] [seɪk] !
But , my sake !
但 , 我的 清酒 !

但是，看在我自己份上！

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
I wouldn't mind a little thing like that if I were you .
我 不会 头脑 一个 小的 事物 喜欢 那 如果 我 是 你 .

如果我是你，我不会介意这样的小事。

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ruːm] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] ,
To lie in this heavenly room , with all the pictures and pretty things ,
到 说谎 在 这 天上 房间 , 和 全部 这 图片 和 漂亮的 事物 ,

躺在这间宛如天堂般的房间里，周围都是照片和漂亮的小玩意儿，

[ænd; ənd][fəʊks][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
and folks to wait on you every minute ,
和 各位 到 等待 在 你 每一个 分钟 ,

还有人每时每刻都伺候着你，

[waɪ] — [aɪ'd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒf] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . ”
why — I'd think I was the best off little girl in the world if I were you . ”
为什么 — ID 思考 我 曾是 这 最好的 离开 小的 女孩 在 这 世界 如果 我 是 你 . ”

为什么？——如果我是你，我会觉得自己是世界上最好的小女孩。

“ [bʌt; bət][ai][kænt] [wɔːk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [wen] .

“	But	I	can't	walk	on	it	,	nobody	knows	when	.
”	但	我	不能	走	在	它	,	无人	知道	什么时候	.

“但我不能在上面行走，没人知道什么时候才能走上去。”

[nɔː(r)][gəʊ][aʊt] - [dɔːz] , [nɔː(r)] — [nɔː(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ] [miːn] [gɜːl] , [ˈmeəri][dʒeɪn] [bʌmp] !

Nor	go	out	-	doors	,	nor	—	nor	—	I	think	you're	a	mean	girl	,	Mary	Jane	Bump	!
也不	去	出去	-	门	,	也不	—	也不	—	我	思考	你是	一个	意思是	女孩	,	玛丽	简	撞	!

也不许出门，也不许——也不许——我觉得你是个坏女孩，玛丽·简·邦普！

” [ðə; ðɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

”	The	cripple	was	too	astonished	to	reply	.
”	这	削弱	曾是	也	惊讶	到	回复	.

“残疾人惊讶得说不出话来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][kɑːts] [fʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	had	pushed	herself	from	her	hard	position	upon	the	cot's	foot	to	a
她	有	推动	她自己	从	她	难的	位置	之上	这	婴儿床	脚	到	一个

[tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [hæd; həd] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

chair	which	the	nurse	had	placed	for	her	,
椅子	哪个	这	护士	有	放置	为了	她	,

她从蜷缩在婴儿床脚的僵硬姿势中撑起身子，坐到护士为她准备的椅子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈkɒntent] .

and	was	leaning	back	in	it	with	supreme	content	.
和	曾是	倾斜	后退	在	它	和	最高	内容	.

并惬意地靠在椅背上。

[ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)][sæt][əˈpɒn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ][lʌgˈʒʊəriəs][ænd; ənd] [ˈrestfl]

In	all	her	little	life	she	had	never	sat	upon	anything	so	luxurious	and	restful
在	全部	她	小的	生活	她	有	绝不	卫星	之上	任何事物	所以	豪华	和	宁静

.

:
.

在她短暂的一生中，她从未坐过如此舒适豪华的座椅。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [tʃaɪld] [maɪnd] [ˈeniθɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)]

How	could	any	child	mind	anything	,	who	was	as	fortunate	as	the	daughter
如何	可以	任何	孩子	头脑	任何事物	,	WHO	曾是	作为	幸运	作为	这	女儿

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

of	such	a	[	85	]
的	这样的	一个	[	-	]

像这样幸运的孩子，怎么会介意什么呢？[85]

[həʊm] ?

home	?
家	?

家?

[əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈɔːlsəʊ] ,

Astonishment	,	also	,
惊讶	,	还	,

惊讶之情也溢于言表。

[æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhəʊlli] [ðə; ðɪ] “ [ˈeɪndʒl] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

at	finding	that	her	new	friend	was	not	wholly	the	“	angel	”	she	had
在	寻找	那	她	新的	朋友	曾是	不是	完全	这	“	天使	”	她	有

[ˌhɪðəˈtuː] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

hitherto	supposed	her	to	be	,
迄今为止	据称	她	到	是	,

当她发现她的新朋友并不像她之前认为的那样完全是“天使”时，

[kept] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] .

kept	**her**	**silent**	**.**
保留	她	沉默的	.

她保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] .

But	**she**	**was**	**rather**	**glad**	**to**	**find**	**this**	**out**	**.**
但	她	曾是	相当	高兴的	到	寻找	这	出去	.

但她得知此事后却相当高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [gɜːl] [siːm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['levə)l][ɒv; əv] [ˌɪmpə'fekʃn] ,

It	**made**	**the**	**other**	**girl**	**seem**	**nearer**	**to**	**her**	**own**	**level**	**of**	**imperfection**	**,**
它	制成	这	其他	女孩	似乎	更近	到	她	自己的	等级	的	缺陷	,

这让另一个女孩看起来更接近她自身的不完美程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [krɒs] , [jet] ['dɪd(ə)nt] [miːn]

and	**she**	**speedily**	**reflected**	**that**	**sick**	**people**	**were**	**often**	**cross**	**,**	**yet**	**didn't**	**mean**
和	她	迅速地	反映	那	生病的	人们	是	经常	叉	,	然而	没有	意思是

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

to	**be**	**so**	**.**
到	是	所以	.

她很快意识到，病人常常会生气，但并非故意如此。

['bɒni] - [geɪ] [hɜː'self] ['swɪftli] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

Bonny	**-**	**Gay**	**herself**	**swiftly**	**repented**	**her**	**hard**	**speech**	**and**	**looking**	**around**	**the**
邦妮	-	同性恋	她自己	迅速地	悔改	她	难的	演讲	和	寻找	大约	这

[ruːm] , [in'kwaiə] :

room	**,**	**inquired**	**:**
房间	,	询问	:

邦妮·盖伊本人很快便为自己刚才的激烈言辞感到后悔，她环顾四周，问道：

“ [dɪd][aɪ] [sliːp] ['veri] [lɒŋ] ? ”

“	**Did**	**I**	**sleep**	**very**	**long**	**?**	**”**
”	做过	我	睡觉	非常	长的	?	”

我睡了很久吗?

“ [jes] , [dɪə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**a**	**long**	**time**	**.**
”	是的	,	亲爱的	,	一个	长的	时间	.

“是的，亲爱的，很久了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [nɜːs] ,

We	**are**	**all**	**so**	**glad**	**of**	**that**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**nurse**	**,**
我们	是	全部	所以	高兴的	的	那	,	”	回答	这	护士	,

“我们都非常高兴，”护士回答说。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] [lɪps] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪnz]

holding	**a**	**spoon**	**to**	**the**	**patient's**	**lips**	**,**	**just**	**as**	**she**	**had**	**done**	**to**	**Mary**	**Jane's**
保持	一个	勺子	到	这	患者	嘴唇	,	只是	作为	她	有	完毕	到	玛丽	简的

,

,

,

她把勺子送到病人嘴边，就像她之前对玛丽·简做的那样。

[huː] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [ik'skleim] :

who	**laughed**	**outright**	**exclaiming**	**:**
WHO	笑了	直接	惊呼	:

他放声大笑，大声说道：

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fʌnɪəst] [θɪŋ] !

“	**That**	**was**	**the**	**funniest**	**thing**	**!**
”	那	曾是	这	最搞笑	事物	!

“那真是太搞笑了！”

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['bɒni] - [geɪ] , [ʃiː; ʃi] [fed] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] , [tuː] !

When	**I**	**was**	**holding**	**your**	**hand**	**,**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**,**	**she**	**fed**	**me**	**just**	**that**	**way**	**,**	**too**	**!**
什么时候	我	曾是	保持	你的	手	,	邦妮	-	同性恋	,	她	美联储	我	只是	那	方式	,	也	!

邦妮-盖伊，当我牵着你的手时，她也是那样喂我吃饭的！

[ˌem 'iː] !

Me	**!**
我	!

我！

['meəri][dʒeɪn] [bʌmp] !

Mary	**Jane**	**Bump**	**!**
玛丽	简	撞	!

玛丽·简·邦普！

['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [mɪlk] !

Chicken	**,**	**and**	**biscuit**	**and**	**milk**	**!**
鸡	,	和	饼干	和	牛奶	!

鸡肉、饼干和牛奶！

- [twɒz] [praɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! ”

'	**Twas**	**prime**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**	**”**
-	那是	主要的	,	我	告诉	你	!	”

“那可是鼎盛时期，我跟你说！”

“ [fed] [juː; jʊ] ?

“	**Fed**	**you**	**?**
“	美联储	你	?

“喂你了吗？”

[waɪ] ? ” “

Why	**?**	**”**	**“**
为什么	?	”	“

为什么？””

- [kɔːz] [ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [fiːd] [maɪ'self] .

'	**Cause**	**I**	**was**	**holding**	**your**	**hand**	**and**	**couldn't**	**feed**	**myself**	**.**
-	原因	我	曾是	保持	你的	手	和	不能	喂养	我	.

因为我牵着你的手，却无法自己进食。

[ai] [spəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['meɪbi] , [ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	**s'pose**	**she**	**thought**	**,**	**maybe**	**,**	**I**	**was**	**hungry**	**.**
我	假设	她	想法	,	或许	,	我	曾是	饥饿的	.

我猜她可能以为我饿了。

[ai][wɒz; wəz] , [tuː] . ” [-]

I	**was**	**,**	**too**	**.**	**”**	**[**	**86**	**]**
我	曾是	,	也	.	”	[	-	]

我也是。”[86]

“ [dɪd] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , ['meəri][dʒeɪn] ? ”

“	**Did**	**you**	**hold**	**it**	**all**	**the**	**time**	**I**	**was**	**asleep**	**,**	**Mary**	**Jane**	**?**	**”**
“	做过	你	抓住	它	全部	这	时间	我	曾是	睡着了	,	玛丽	简	?	”

“玛丽·简，我睡觉的时候你是不是一直拿着它？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[kɔːs] .

Course	**.**
课程	.

课程。

[juː; jʊ] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [ʌp] [tɪl] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

You	wasn't	to	be	waked	up	till	you	did	it	yourself	.
你	不是	到	是	醒来	向上	直到	你	做过	它	你自己	.

你必须自己动手才能叫醒你。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [sed] ['bɒni] - [geɪ] :

"	A	moment's	silence	;	then	said	Bonny	-	Gay	:
"	一个	瞬间	沉默	;	然后	说	邦妮	-	同性恋	:

片刻沉默后，邦妮·盖伊说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	I	am	too	ashamed	of	myself	to	look	at	you	.
"	我	是	也	羞愧	的	我	到	看	在	你	.

“我太羞愧了，不敢看你。”

[wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['meəri][dʒeɪn] ? "

What	must	you	think	of	me	,	Mary	Jane	?	"
什么	必须	你	思考	的	我	,	玛丽	简	?	"

玛丽·简，你觉得我怎么样?

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɪəli] . "

“	I	think	I	love	you	,	dearly	.	"
"	我	思考	我	爱	你	,	亲爱的	.	"

“我想我深深地爱着你。”

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	see	how	you	can	,	but	I'm	glad	of	it	.
"	我	不	看	如何	你	能	,	但	我是	高兴的	的	它	.

“我不明白你怎么能做到，但我很高兴。”

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['mʌðə(r)] , [nɜːs] ?

Where	is	my	mother	,	nurse	?
在哪里	是	我的	母亲	,	护士	?

护士，我妈妈在哪里?

" ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɜːmərɪŋ]

"	Mrs	.	McClure	bent	over	the	cot	and	kissed	her	daughter	,	murmuring
"	太太	.	麦克卢尔	弯曲	超过	这	婴儿床	和	亲吻	她	女儿	,	淙淙

['tendə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

tender	words	of	love	and	delight	;
投标	字	的	爱	和	喜	;

麦克卢尔太太俯身亲吻婴儿床边的女儿，轻声说着充满爱意和喜悦的温柔话语；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ['naɪðə(r)] [rɪ'membəd] ['meəri][dʒeɪn] .

and	for	a	space	neither	remembered	Mary	Jane	.
和	为了	一个	空间	两者都不	记得	玛丽	简	.

而两人都忘记了玛丽·简。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	just	remembered	her	own	mother	and	the	fact	that	she	had
她	有	只是	记得	她	自己的	母亲	和	这	事实	那	她	有

[biːn] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

been	long	from	home	.
到过	长的	从	家	.

她突然想起了自己的母亲，以及自己离家很久的事实。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðæt] [həʊm] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ]

Also	,	that	that	home	lay	at	the	end	of	a	long	,	strange	and	distracting
还	,	那	那	家	躺	在	这	结尾	的	一个	长的	,	奇怪的	和	分散注意力

[ˈdʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

此外，那座家位于一段漫长、奇特且令人分心的旅程的终点。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

for	one	so	ignorant	of	travel	as	she	,
为了	一	所以	无知	的	旅行	作为	她	,

对于像她这样对旅行一无所知的人来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtwaɪlaɪt] .

and	that	through	the	window	she	could	see	that	it	was	already	twilight	.
和	那	通过	这	窗户	她	可以	看	那	它	曾是	已经	暮	.

透过窗户，她看到天色已经黄昏了。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,

She	waited	a	bit	,
她	等待	一个	少量	,

她等了一会儿，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ˈbɒni] - [geɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd]

for	a	chance	to	bid	good	-	night	to	Bonny	-	Gay	and	to	say	how	glad
为了	一个	机会	到	出价	好的	-	夜晚	到	邦妮	-	同性恋	和	到	说	如何	高兴的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] ,

she	was	that	she	was	better	,
她	曾是	那	她	曾是	更好的	,

为了有机会向邦妮·盖伊道晚安，并告诉她自己多么高兴她康复了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə] [hɜːˈself] .

and	to	thank	the	nurse	for	being	so	kind	to	herself	.
和	到	感谢	这	护士	为了	存在	所以	种类	到	她自己	.

并感谢护士对自己如此体贴。

[bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] . [-]

But	nobody	seemed	to	have	any	thought	for	her	just	then	.	[	87	]
但	无人	似乎	到	有	任何	想法	为了	她	只是	然后	.	[	-	]

但当时似乎没有人想到她。[87]

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bent] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

The	gray	-	haired	father	had	come	into	the	room	and	bent	beside	his	wife
这	灰色的	-	头发	父亲	有	来	进入	这	房间	和	弯曲	旁	他的	妻子

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɒt] [weə(r)] [leɪ][ðeə(r)][wʌn] [ˈdɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ;

over	the	cot	where	lay	their	one	darling	child	;
超过	这	婴儿床	在哪里	躺	他们的	一	亲爱的	孩子	;

这位头发花白的父亲走进房间，弯下腰，俯身在妻子身边的婴儿床上，他们唯一的宝贝孩子正躺在那里；

[ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpeərənts] [ðʌs] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,

and	,	seeing	the	parents	thus	occupied	with	their	own	feelings	,
和	,	看到	这	父母	因此	占领	和	他们的	自己的	情怀	,

看到父母如此沉浸在自己的感受中，

[bəuθ] [ˈnɜːsɪz] [hæd; həd] [kənˈsɪdərətli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

both	nurses	had	considerately	turned	their	backs	upon	the	scene	and	were
两个都	护士	有	体贴地	转向	他们的	背部	之上	这	场景	和	是

[ˈbɪziɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [wɒtʃ] .

busying	themselves	in	arranging	the	chamber	for	the	night's	watch	.
忙碌	他们自己	在	安排	这	房间	为了	这	夜晚	手表	.

两位护士都体贴地背过身去，忙着为夜间值班人员布置房间。

“ [ai][deə(r)][nɒt] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] !

“	I	dare	not	wait	a	minute	longer	!
〃	我	敢	不是	等待	一个	分钟	更长	!

我一刻也不敢再等了!

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] .

I	should	be	afraid	,	I	think	,	to	get	in	the	car	alone	at	night	.
我	应该	是	害怕的	,	我	思考	,	到	得到	在	这	车	独自的	在	夜晚	.

我想，我应该害怕晚上独自一人开车。

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

I	was	hardly	ever	out	after	dark	.
我	曾是	几乎	曾经	出去	后	黑暗的	.

天黑以后我几乎从不出门。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mænəz] ['prɪti] , [æz; əz] ['mʌðə(r)] [sed] , [bʌt; bət][ai][kænt] [weɪt] .

I'd	like	to	make	my	manners	pretty	,	as	mother	said	,	but	I	can't	wait	.
ID	喜欢	到	制作	我的	礼仪	漂亮的	,	作为	母亲	说	,	但	我	不能	等待	.

我想听妈妈的话，注意自己的礼仪，但我等不及了。

〃 [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['nɜːsɪz] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn]

〃	Moved	by	the	same	delicacy	which	had	made	the	nurses	turn	their	backs	upon
〃	已搬	经过	这	相同的	美味	哪个	有	制成	这	护士	转动	他们的	背部	之上

[ðə; ðɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bedsaɪd] ,

the	group	at	the	bedside	,
这	团体	在	这	床头	,

“正是出于同样的怜悯之心，护士们才背对着床边的众人。”

['meəri][dʒeɪn]['saɪləntli] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ə'weɪ] .

Mary	Jane	silently	picked	up	her	crutches	and	hopped	away	.
玛丽	简	默默	挑选	向上	她	拐杖	和	跳跃	离开	.

玛丽·简默默地拿起拐杖，一瘸一拐地走开了。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Finding	the	way	out	was	easier	,	even	,	than	finding	it	in	.
寻找	这	方式	出去	曾是	更轻松	,	甚至	,	比	寻找	它	在	.

找到出口比找到入口还要容易。

[ðə; ðɪ] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wʌndəf(ə)l] [læmps] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm]

The	halls	were	now	all	lighted	by	wonderful	lamps	overhead	and	the	same
这	大厅	是	现在	全部	照明	经过	精彩的	灯	开销	和	这	相同的

['steɪtli] ['fʊtmən] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['entrəns] .

stately	footman	stood	just	within	the	outer	entrance	.
庄严	男仆	站立	只是	之内	这	外	入口	.

大厅里现在都亮起了漂亮的灯，那位仪态庄严的男仆仍然站在外门内。

“ [haʊ'evə(r)] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [get] [ɪn][ænd; ənd][ai][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	However	did	such	a	creature	as	this	get	in	and	I	not	see	her	?
“	然而	做过	这样的	一个	生物	作为	这	得到	在	和	我	不是	看	她	?

“然而，像这样的怪物是怎么进来的，我竟然没看见？”

〃 [hiː; hi] [wʌndəd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [keɪm] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

〃	he	wondered	,	as	the	little	hunchback	came	swiftly	toward	him	.
〃	他	想知道	,	作为	这	小的	偻	来了	迅速地	朝向	他	.

“他心想，那个驼背小家伙正迅速向他走来。”

“ [wel] , ['betə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən][ɪn] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .

“	Well	,	better	out	than	in	,	that's	sure	.
“	出色地	,	更好的	出去	比	在	,	那就是	当然	.

“嗯，总比憋在心里好，这是肯定的。”

[nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

No	knowing	what	harm	it	would	do	the	little	[	88	]
不	会心	什么	伤害	它	会	做	这	小的	[	-	]

不知道这会对幼小的[88]造成什么伤害

['mɪsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [laɪk] [ðæt] !

missy	if	she	caught	sight	of	an	object	like	that	!
米西	如果	她	捕捉	视线	的	一个	目的	喜欢	那	!

如果米西看到那样的东西!

" [wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [haʊs] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv] [iːtʃ]

"	Which	shows	how	little	the	people	who	live	in	one	house	may	understand	of	each
"	哪个	演出	如何	小的	这	人们	WHO	居住	在	一	房子	可能	理解	的	每个

['ʌðərz] [aɪ'diəz] ;

other's	ideas	;
其他的	想法	;

“这表明，住在同一屋檐下的人对彼此的想法可能知之甚少；

[ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['meəri][dʒeɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	explains	the	rapidity	with	which	he	showed	Mary	Jane	through	the	door
和	解释	这	快速	和	哪个	他	显示	玛丽	简	通过	这	门

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	closed	it	upon	her	.
和	关闭	它	之上	她	.

并解释了他为何迅速地带玛丽·简穿过门，然后把门关上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [siːmd] [dɑːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

After	the	lighted	hallway	the	outside	world	seemed	darker	than	ever	,
后	这	照明	门厅	这	外部	世界	似乎	较暗	比	曾经	,

穿过灯火通明的走廊后，外面的世界似乎比以往任何时候都更加黑暗。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['lɪŋgəd] .

even	though	the	days	were	yet	long	and	twilight	lingered	.
甚至	尽管	这	天	是	然而	长的	和	暮	徘徊不去	.

尽管白昼漫长，暮色仍未完全消逝。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪm'pendɪŋ] .

But	to	-	night	the	sky	was	clouded	and	a	storm	impending	.
但	到	-	夜晚	这	天空	曾是	阴天	和	一个	风暴	即将到来的	.

但今晚天空阴云密布，暴风雨即将来临。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

Already	in	the	west	there	were	flashes	of	lightning	,	and	though	,	in	ordinary	,
已经	在	这	西方	那里	是	闪光灯	的	闪电	,	和	尽管	,	在	普通的	,

西部已经出现了闪电，虽然，在通常情况下，

['meəri][dʒeɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔːm] ,

Mary	Jane	delighted	in	an	electric	storm	,
玛丽	简	高兴极了	在	一个	电的	风暴	,

玛丽·简很喜欢这场电闪雷鸣的暴风雨。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)] ['lɒŋɪŋli] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts][sɪ'kjʊərəti] .

just	then	it	made	her	think	the	more	longingly	of	home	and	its	security	.
只是	然后	它	制成	她	思考	这	更多的	渴望地	的	家	和	它是	安全	.

就在那时，她更加渴望家以及家的安全感。

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][maɪ] [freʃ] [kliːn] [dres] [ɔːl] [wet] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

“	Besides	,	if	I	should	get	my	fresh	clean	dress	all	wet	,	that	would	make	work	for
"	除了	,	如果	我	应该	得到	我的	新鲜的	干净的	裙子	全部	湿的	,	那	会	制作	工作	为了

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“此外，如果我把干净的裙子弄湿了，那会给妈妈增加工作量。”

[aɪm][glæd][aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [hæt] , [ðəʊ] .
I'm glad I forgot that hat , though .
我是 高兴的 我 忘了 那 帽子 , 尽管 .

幸好我忘了带那顶帽子。

['ðætl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][draɪ] , ['eniweɪ] , [naʊ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
That'll have to be dry , anyway , now ; and maybe after all ,
那将 有 到 是 干燥 , 反正 , 现在 ; 和 或许 后 全部 ,

反正现在肯定得晾干了；也许最终，

[wen] ['bɒni] - [geɪ] [gets] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
when Bonny - Gay gets well she may want it herself .
什么时候 邦妮 - 同性恋 获得 出色地 她 可能 想 它 她自己 .

等邦妮-盖伊康复后，她自己可能也想要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] .
It was her mother gave it to me , not her .
它 曾是 她 母亲 给予 它 到 我 , 不是 她 .

是她妈妈给我的，不是她本人给我的。

[naʊ] [wɪtʃ] [weɪ] — [aɪ] [ges] [ðɪs] .
Now which way — I guess this .
现在 哪个 方式 — 我 猜测 这 .

现在该往哪个方向走呢？我想应该是这样吧。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[aɪl] [faɪnd] [ðæt] ['gɑːdnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wiːmz] ,
I'll find that gardener , Mr . Weems ,
患病的 寻找 那 园丁 , 先生 . 威姆斯 ,

我会找到那位园丁，威姆斯先生。

[ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [hiːl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .
and he's so nice and kind he'll show me the way to go .
和 他是 所以 好的 和 种类 地狱 展示 我 这 方式 到 去 .

他非常友善，会给我指路。

['meɪbi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] [gəʊz] [-]
Maybe , after all , there is another car goes [89]
或许 , 后 全部 , 那里 是 其他 车 去 [-]

也许，毕竟还有另一辆车[89]

['nɪərə(r)][tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [aɪ] [tʊk] [fɜːst] [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] .
nearer to Dingy street than that one I took first and — There's a man .
更近 到 昏暗的 街道 比 那 一 我 采取 第一的 和 — 有 一个 男人 .

比我一开始走的那条路更靠近丁吉街，而且——那里有个男人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪm] .
It might be him .
它 可能 是 他 .

可能是他。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] .
I'll run and see .
患病的 跑步 和 看 .

我去看看。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [hiː; hi]

"	But	when	she	had	clicked	across	the	path	to	where	the	man	stood	he
"	但	什么时候	她	有	点击	穿过	这	小路	到	在哪里	这	男人	站立	他

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] ,

had	already	begun	to	move	away	,
有	已经	开始	到	移动	离开	,

“但当她点击小路走到那男人站着的地方时，他已经开始走开了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] .

and	she	saw	that	he	was	not	at	all	like	the	gardener	.
和	她	锯	那	他	曾是	不是	在	全部	喜欢	这	园丁	.

她发现他跟园丁一点都不像。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪˈrezəluːt] ,

So	she	paused	,	irresolute	,
所以	她	暂停	,	徊	,

于是她犹豫不决，停顿了一下。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [baɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈævənjuːs] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

trying	to	recall	by	which	of	the	several	avenues	leading	from	it	she	had
尝试	到	记起	经过	哪个	的	这	一些	途径	领导	从	它	她	有

[ˈentəd] [ðə; ði] [pleɪs] .

entered	the	Place	.
进入	这	地方	.

她努力回想自己是从通往那里的几条小路中的哪一条进入了这个地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈhəʊmwəd] [ɪn] [iːtʃ] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɑːt]

There	were	people	hurrying	homeward	in	each	direction	,	and	a	few	smart
那里	是	人们	匆忙	回家	在	每个	方向	,	和	一个	很少	聪明的

[ˈekwɪpɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [pɑːst] ;

equipages	were	whirling	past	;
装备	是	旋转	过去的	;

各个方向都有人匆匆赶回家，还有几辆漂亮的马车呼啸而过；

[bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [pɔːzd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

but	nobody	paused	to	glance	at	her	,
但	无人	暂停	到	瞥一眼	在	她	,

但没有人停下来看她一眼。

[seɪv] [wɪð] [ðæt] [hɑːf] - [ˈʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd]

save	with	that	half	-	shudder	of	repugnance	to	which	she	was	quite	accustomed
节省	和	那	一半	-	不寒而栗	的	厌恶	到	哪个	她	曾是	相当	习惯

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈstrendʒər] ,

when	she	met	strangers	,
什么时候	她	遇见	陌生人	,

除了见到陌生人时她早已习以为常的那种半颤抖的厌恶感之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈreəli] [ˈwuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd]

and	that	had	rarely	wounded	her	feelings	as	it	did	just	then	and
和	那	有	很少	受伤	她	情怀	作为	它	做过	只是	然后	和

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

而这件事，很少像当时那样深深地伤害到她。

“ [wel] , [ai] [kænt] [help] [ðæt] .

“	Well	,	I	can't	help	that	.
“	出色地	,	我	不能	帮助	那	.

“唉，我也没办法。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [nɒt] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [ai] [nəʊ] [əˈbaʊt]

And	I	don't	mind	it	for	myself	,	not	now	at	all	,	since	I	know	about
和	我	不	头脑	它	为了	我	,	不是	现在	在	全部	,	自从	我	知道	关于

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

poor	father	.
贫穷的	父亲	.

我自己一点也不介意，现在一点也不，因为我知道可怜的父亲的遭遇。

[hiːz] [ðə; ði][wʌn] [fiːlz] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

He's	the	one	feels	worst	for	it	.
他是	这	一	感觉	最差	为了	它	.

他才是这件事中最感到难过的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ai] [siː] [hɪm] .

And	that	I	shall	tell	him	the	very	minute	I	see	him	.
和	那	我	将	告诉	他	这	非常	分钟	我	看	他	.

我一见到他就立刻告诉他。

[səʊ][let][ðem; ðəm] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːn] [əˈweɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .

So	let	them	look	and	turn	away	,	if	they	wish	.
所以	让	他们	看	和	转动	离开	,	如果	他们	希望	.

所以，让他们看吧，如果他们愿意，就让他们看完再转身离开。

[lʊks] [doʊnt] [hɜːt] , [ˈriːəli] , [ænd; ənd][əʊ] !

Looks	don't	hurt	,	really	,	and	oh	!
看起来	不	伤害	,	真的	,	和	哦	!

外表并不会造成伤害，真的，哦!

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[ɪf] [ai][ˈəʊnli][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [striːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] .

if	I	only	could	remember	the	street	I	ought	to	take	.
如果	我	仅有的	可以	记住	这	街道	我	应该	到	拿	.

如果我还能记得该走哪条街就好了。

[tʃɑːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Charles	,	of	course	.
查尔斯	,	的	课程	.

当然是查尔斯。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ɔː(r)] [ðɪs] — ″ [

I	know	that	and	there	it	is	;	but	whether	to	go	to	that	side	or	this	—	″	[
我	知道	那	和	那里	它	是	;	但	无论	到	去	到	那	边	或者	这	—	″	[

-]

90	]
-	]

我知道这一点，而且它就在那里；但是要去那边还是去这边——"[90]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəˈpleksəti] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈkʌrənt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn][ænd; ənd]

In	the	midst	of	her	perplexity	the	electric	current	was	turned	on	and
在	这	中间	的	她	困惑	这	电的	当前的	曾是	转向	在	和

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈflʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [æz; əz][ɒv; əv][deɪ] .

the	Place	was	suddenly	and	noiselessly	flooded	with	a	light	as	of	day	.
这	地方	曾是	突然	和	无声	被淹	和	一个	光	作为	的	天	.

正当她感到困惑不已时，电流被接通，整个地方突然间无声地被如同白昼般的光芒照亮。

[ˈkʌrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈheɪsti] [ˈskruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

Courage	came	back	and	after	another	hasty	scrutiny	of	the	streets	,
勇气	来了	后退	和	后	其他	仓促	审查	的	这	街道	,

勇气重新涌上心头，在又一次匆匆扫视了街道之后，

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] ['lændmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd]

to	discover	some	landmark	that	she	could	recall	,	she	saw	the	monument	and
到	发现	一些	地标	那	她	可以	记起	,	她	锯	这	纪念碑	和

[ðə; ði]['laɪən] ,

the	lion	,
这	狮子	,

为了找到一些她能回忆起来的地标，她看到了纪念碑和狮子。

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əʊld] [frendz] .

and	ran	toward	them	as	if	they	had	been	old	friends	.
和	跑	朝向	他们	作为	如果	他们	有	到过	老的	朋友们	.

然后他朝他们跑去，就像他们是老朋友一样。

“ ['bɒni] - [geɪ] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,

“	Bonny	-	Gay	loves	them	,	and	so	does	the	Gray	Gentleman	,
”	邦妮	-	同性恋	爱	他们	,	和	所以	做	这	灰色的	绅士	,

“邦妮·盖伊喜欢它们，灰衣绅士也喜欢它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [lʊk] [æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

and	they	do	look	as	quiet	and	peaceful	as	can	be	.
和	他们	做	看	作为	安静的	和	和平	作为	能	是	.

他们看起来确实非常安静祥和。

[aɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['betə(r)] [ðeə(r)] .

I	stopped	there	,	I	know	,	and	maybe	I'll	think	it	out	better	there	.
我	停止	那里	,	我	知道	,	和	或许	患病的	思考	它	出去	更好的	那里	.

我知道，我停在了那里，也许在那里我能更好地思考这个问题。

” [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪ'pəʊzfəl] [pleɪs] ['meəri][dʒeɪn][kʊd; kəd][geɪn][nəʊ] [njuː] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə]

”	Yet	even	in	that	reposeful	place	Mary	Jane	could	gain	no	new	ideas	as	to
”	然而	甚至	在	那	宁静的	地方	玛丽	简	可以	获得	不	新的	想法	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

her	course	,
她	课程	,

“然而，即使在那样宁静的地方，玛丽·简也无法获得任何关于她未来道路的新想法。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [nɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] .

nor	was	anybody	near	to	whom	she	could	apply	.
也不	曾是	任何人	靠近	到	谁	她	可以	申请	.

她附近也没有可以求助的人。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

The	gardener	had	long	since	gone	home	for	the	night	,	and	in	desperation	,
这	园丁	有	长的	自从	已消失	家	为了	这	夜晚	,	和	在	绝望	,

园丁早已回家休息了，绝望之下，

['meəri][dʒeɪn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [keɪm] [baɪ] .

Mary	Jane	determined	to	appeal	to	the	very	first	person	who	came	by	.
玛丽	简	决定	到	上诉	到	这	非常	第一的	人	WHO	来了	经过	.

玛丽·简决定向第一个路过的人求助。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] ['aɪˌglæsɪz] ;

This	proved	to	be	a	young	man	,	with	a	cane	and	eyeglasses	;
这	已证实	到	是	一个	年轻的	男人	,	和	一个	甘蔗	和	眼镜	;

原来他是个年轻人，拄着拐杖，戴着眼镜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] .

and	he	appeared	to	be	extremely	busy	.
和	他	出现	到	是	极其	忙碌的	.

他看起来非常忙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ - ” [ɒv; əv] [huːm]

The	little	girl	thought	he	must	also	be	one	of	the	“	aristocratics	”	of	whom
这	小的	女孩	想法	他	必须	还	是	一	的	这	“	-	”	的	谁

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [səʊ] [kən'temptʃuəsli] ,

her	father	spoke	so	contemptuously	,
她	父亲	辐	所以	轻蔑地	,

小女孩心想，他一定也是她父亲口中那些轻蔑的“贵族”之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] “ [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt]

because	when	she	had	asked	him	to	“	please	tell	me	the	way	to	Dingy	street
因为	什么时候	她	有	问	他	到	“	请	告诉	我	这	方式	到	昏暗的	街道

?

?
?

因为当她问他“请告诉我去丁吉街的路吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [-]

”	he	had	scarcely	[	91	]
”	他	有	几乎	[	-	]

“他几乎没有[91]

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hæd; həd] ['hɔːtɪli] [rɪ'plaɪd] : “ ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

glanced	at	her	but	had	haughtily	replied	:	“	Never	heard	of	such	a
瞥了一眼	在	她	但	有	傲慢地	回复	:	“	绝不	听到	的	这样的	一个

[pleɪs] . ”

place	.	”
地方	.	”

他瞥了她一眼，傲慢地回答说：“从未听说过这样的地方。”

“ [m] .

“	Hmm	.
“	唔	.

“唔。

[tuː] [bæd] .

Too	bad	.
也	坏的	.

太糟糕了。

['fɑːðə(r)] [sez] [ðeɪ] [dəʊnt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] .

Father	says	they	don't	any	of	them	know	very	much	,	and	I'm	sorry	.
父亲	说道	他们	不	任何	的	他们	知道	非常	很多	,	和	我是	对不起	.

父亲说他们谁也不太懂，我很抱歉。

[dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['dɪndʒi] [striːt] [ɪz] , [ɪn'diːd] !

Don't	know	where	Dingy	street	is	,	indeed	!
不	知道	在哪里	昏暗的	街道	是	,	的确	!

真不知道丁吉街在哪儿!

[wen] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]

when	I	know	it	myself	,	even	a	little	girl	like	me	and	have	lived	there
什么时候	我	知道	它	我	,	甚至	一个	小的	女孩	喜欢	我	和	有	居住地	那里

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

我自己也知道，即使像我这样的小女孩也一直住在那里。

[ai] [miːn] ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	mean	ever	since	I	was	a	baby	and	we	left	the	country	.
我	意思是	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	和	我们	左边	这	国家	.

我的意思是，自从我还是个婴儿，我们离开这个国家以来。

[ðæt] , ['mʌðə(r)] [sez] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] [wi:; wi] [meɪd] .

That	,	mother	says	,	was	the	mistake	we	made	.
那	,	母亲	说道	,	曾是	这	错误	我们	制成	.

母亲说，那就是我们犯的错误。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['fɑ:ðə(r)]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

In	the	country	father	didn't	drink	and	lose	his	work	.
在	这	国家	父亲	没有	喝	和	失去	他的	工作	.

在乡下，父亲不喝酒，所以丢了工作。

[wel] , [wi:l; wɪl][gəʊ] [ə'gen] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][get] [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Well	,	we'll	go	again	,	some	day	,	when	I	get	big	and	strong	,
出色地	,	出色地	去	再次	,	一些	天	,	什么时候	我	得到	大的	和	强的	,

嗯，等我长大强壮了，我们以后再去吧。

[ænd; ənd][kæn; kən] [help] [mɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɒʃ] .

and	can	help	more	with	the	wash	.
和	能	帮助	更多的	和	这	洗	.

而且在洗涤方面也能提供更多帮助。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ɜ:n] [ə; eɪ][lɒt] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][bɪg] .

We	could	earn	a	lot	,	mother	and	me	together	,	if	I	was	big	.
我们	可以	赚	一个	很多	,	母亲	和	我	一起	,	如果	我	曾是	大的	.

如果我长大了，我和妈妈就能挣很多钱了。

" [ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [dri:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm]

"	She	lost	herself	in	her	day	dreams	for	a	little	and	awoke	from
"	她	丢失的	她自己	在	她	天	梦境	为了	一个	小的	和	醒来	从

[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] ,

them	with	a	start	,
他们	和	一个	开始	,

她沉浸在白日梦中一会儿，然后猛然惊醒。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɔ:ltəd] [tu:; tə]['ri:əl] [naɪt] ,

to	find	the	twilight	altered	to	real	night	,
到	寻找	这	暮	已修改	到	真实的	夜晚	,

发现暮色已变成真正的夜晚，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gli:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmps] [ˌəʊvə'hed] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)]

while	the	electric	gleams	from	the	lamps	overhead	were	brighter	than	ever
尽管	这	电的	闪光	从	这	灯	开销	是	更亮	比	曾经

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [mɔ:(r)] [laɪk] [ɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	their	shadows	more	like	ink	upon	the	pavement	.
和	他们的	阴影	更多的	喜欢	墨水	之上	这	路面	.

头顶的灯光比以往任何时候都更加明亮，灯光投射在人行道上的影子就像墨迹一样。

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] ['brɪljənsi] [æz; əz] [ðɪs] ,

Mary	Jane	had	never	seen	such	brilliancy	as	this	,
玛丽	简	有	绝不	已见	这样的	才华横溢	作为	这	,

玛丽·简从未见过如此耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [hɜ:'self] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

and	again	she	forgot	herself	in	studying	her	surroundings	and	enjoying	the
和	再次	她	忘了	她自己	在	学习	她	周围环境	和	享受	这

['vɪvɪd] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

vivid	green	of	the	grass	and	shrubs	.
生动	绿色的	的	这	草	和	灌木	.

她又一次沉浸在观察周围环境和欣赏翠绿的草地和灌木丛中，忘却了自己。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [klʌmp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] ,

A	certain	clump	of	flowers	,	glowing	in	the	radiance	,
一个	肯定	丛	的	花朵	,	发光	在	这	辐射	,

一簇簇花朵，在阳光下闪闪发光，

[ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ɒn]

attracted	her	especially	and	she	felt	that	she	must	put	her	face	down	on
吸引	她	尤其	和	她	毛毡	那	她	必须	放	她	脸	向下	在

[ðem; ðəm] , [tuː; tə] [-]

them	,	to	[	92	]
他们	,	到	[	-	]

尤其吸引了她，她觉得她必须把脸埋在它们上面，[92]

[smel] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fər'evə(r)] .

smell	them	,	before	she	lost	sight	of	them	forever	.
闻	他们	,	前	她	丢失的	视线	的	他们	永远	.

在她永远失去它们的踪迹之前，闻一闻它们的味道。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [spəʊz] [aɪl] ['evə(r)] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] .

“	For	I	don't	s'pose	I'll	ever	come	this	way	again	.
“	为了	我	不	假设	患病的	曾经	来	这	方式	再次	.

“因为我想我以后再也不会走这条路了。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	expect	it	.
我	不能	预计	它	.

我完全没想到。

['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌem 'iː][ænd; ənd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['evə(r)]

Mother	couldn't	spare	the	money	even	if	she	could	me	and	—	even	if	I	ever
母亲	不能	空闲的	这	钱	甚至	如果	她	可以	我	和	—	甚至	如果	我	曾经

[get] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

get	back	to	her	again	!
得到	后退	到	她	再次	!

即使母亲有能力，她也拿不出这笔钱给我——即使我以后还能回到她身边！

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [saɪ] .

”	she	concluded	,	with	a	frightened	sigh	.
”	她	结束	,	和	一个	害怕	叹	.

她惊恐地叹了口气，总结道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] [in'tais] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [daʊn] [taʊn] [pɑːk]

But	the	beautiful	blossoms	enticed	her	,	and	in	her	own	down	town	park
但	这	美丽的	花朵	诱人的	她	,	和	在	她	自己的	向下	镇	公园

,

,

,

但美丽的鲜花吸引了她，在她位于市中心的公园里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə] [huː'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]

which	had	been	thrown	open	to	whoever	of	the	poor	would	enjoy	them
哪个	有	到过	抛掷	打开	到	谁	的	这	贫穷的	会	享受	他们

,

,

,

这些设施向所有穷人开放，供他们享用。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] “ [kiːp] [ɒf] ” [saɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kwaɪt] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

there	were	few	“	Keep	off	”	signs	and	the	few	quite	disregarded	.
那里	是	很少	“	保持	离开	”	标志	和	这	很少	相当	被忽视	.

“禁止入内”的标志很少，而且仅有的几个也被人们忽视了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['bɒni] - [geɪ] ;

This	she	had	explained	to	Bonny	-	Gay	;
这	她	有	解释	到	邦妮	-	同性恋	;

她曾向邦妮·盖伊解释过这件事；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv][wʌn] [pɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	what	was	true	of	one	park	in	the	city	should	be	true	of	all	.
和	什么	曾是	真的	的	一	公园	在	这	城市	应该	是	真的	的	全部	.

适用于城市中一个公园的规律，也应该适用于所有公园。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] ['nɪmbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [gliːm] ['skɑːlət]

So	she	hopped	nimbly	over	the	velvet	lawn	to	where	the	flowers	gleamed	scarlet
所以	她	跳跃	敏捷地	超过	这	天鹅绒	草地	到	在哪里	这	花朵	闪闪发光	猩红

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ,

and	white	and	wonderful	,
和	白色的	和	精彩的	,

于是她轻盈地跳过天鹅绒般的草坪，来到鲜花闪耀着猩红、洁白光芒的美丽地方。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] .

and	bending	above	them	thrust	her	face	deep	down	into	their	loveliness	.
和	弯曲	多于	他们	推力	她	脸	深的	向下	进入	他们的	可爱	.

她弯下腰，将脸深深地埋入她们的美丽之中。

[əʊ] ! [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

Oh	!	how	sweet	they	were	!
哦	!	如何	甜的	他们	是	!

哦！他们真是太可爱了！

[ænd; ənd][səʊ][krɪsp][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kə'resɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	so	crisp	and	almost	caressing	in	their	touch	upon	her	cheek	.
和	所以	脆	和	几乎	爱抚	在	他们的	触碰	之上	她	脸颊	.

触碰她的脸颊时，感觉如此清脆，几乎像是在爱抚。

“ [dɪə(r)] ['flaʊəz] !

“	Dear	flowers	!
“	亲爱的	花朵	!

“亲爱的花朵们!

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] !

I	wouldn't	hurt	you	,	you	know	that	,	don't	you	!
我	不会	伤害	你	,	你	知道	那	,	不	你	!

我不会伤害你，你知道的，对吧!

[aɪ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	break	a	single	one	of	you	,	no	,	not	for	anything	.
我	不会	休息	一个	单身的	一	的	你	,	不	,	不是	为了	任何事物	.

我不会伤害你们中的任何一个，绝对不会，哪怕是为了任何事。

[siːm] [laɪk] [jʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [stemz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .

Seems	like	you'd	feel	it	if	your	stems	were	broken	,	poor	things	.
似乎	喜欢	你会	感觉	它	如果	你的	茎	是	破碎的	,	贫穷的	事物	.

如果茎秆断了，应该会感觉到疼痛吧，真可怜。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] .

But	I'll	not	harm	you	.
但	患病的	不是	伤害	你	.

但我不会伤害你。

[nəʊ] , [ɪn'diːdɪ] .

No	,	indeedy	.
不	,	确实如此	.

不，确实如此。

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [-]

Only	I	wish	—	I	wish	I	could	just	take	[	93	]
仅有的	我	希望	—	我	希望	我	可以	只是	拿	[	-	]

我只希望——我只希望我能带走[93]

[wʌn]['taɪni] , ['taɪni] [piːs] [həʊm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

one	tiny	,	tiny	piece	home	to	mother	.
一	微小的	,	微小的	片	家	到	母亲	.

一小块，一小块，寄托着母亲的思念。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! ″

But	I	wouldn't	break	you	,	even	for	her	!	″
但	我	不会	休息	你	,	甚至	为了	她	!	″

但就算是为了她，我也不会伤害你!

“ [wel] , [aɪ] [ges] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] !

“	Well	,	I	guess	you'd	better	not	!
″	出色地	,	我	猜测	你会	更好的	不是	!

“好吧，看来你最好别这么做！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [grɑːs] ?

How	dare	you	come	on	this	grass	?
如何	敢	你	来	在	这	草	?

你竟敢踏上这片草坪?

[kænt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] ?

Can't	you	read	the	signs	?
不能	你	读	这	标志	?

你难道看不懂这些标志吗?

″ ['meəri][dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['terɪfaɪd] .

″	Mary	Jane	looked	up	,	and	was	immediately	terrified	.
″	玛丽	简	看起来	向上	,	和	曾是	立即地	恐惧	.

玛丽·简抬起头，顿时感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

It	was	a	policeman	who	held	her	arm	,
它	曾是	一个	警察	WHO	握住	她	手臂	,

抓住她胳膊的是一名警察。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'rests] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [flæʃt]

and	all	the	wild	stories	she	had	heard	of	arrests	and	imprisonment	flashed
和	全部	这	荒野	故事	她	有	听到	的	逮捕	和	监禁	闪光灯

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

into	her	mind	.
进入	她	头脑	.

她脑海中闪过所有关于逮捕和监禁的离奇故事。

[ɪn] ['dɪndʒi] [striːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [səʊl] [huːm] [ɔːl]

In	Dingy	street	there	was	,	also	,	a	policeman	;	but	a	friendly	soul	whom	all
在	昏暗的	街道	那里	曾是	,	还	,	一个	警察	;	但	一个	友好的	灵魂	谁	全部

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] ,

the	children	loved	,
这	孩子们	喜爱	,

丁吉街上也有一位警察；但他心地善良，孩子们都喜欢他。

[ænd; ənd] [huːz] [əʊn] [həʊm] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeəz] .

and	whose	own	home	was	close	to	theirs	.
和	谁	自己的	家	曾是	关闭	到	他们的	.

而且他们的家离他们家很近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [laɪf] , [frɒm; frəm] ['keələs] ['pɑːsɪŋ]

It	was	he	who	had	saved	many	a	baby's	life	,	from	careless	passing
它	曾是	他	WHO	有	已保存	许多	一个	婴儿的	生活	,	从	粗心	通过

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

是他从粗心的过往车辆手中救下了许多婴儿的性命。

[wen] ['bɪzi] ['mʌðəz] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

when	busy	mothers	had	not	the	time	to	watch	them	as	they	should	;
什么时候	忙碌的	母亲们	有	不是	这	时间	到	手表	他们	作为	他们	应该	;

当忙碌的母亲们没有时间像她们应该做的那样照看孩子时；

[ænd; əd][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːm] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪnz][maɪnd][æn; ən][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l]

and	his	blue	uniform	represented	to	Mary	Jane's	mind	an	all	-	powerful
和	他的	蓝色的	制服	代表	到	玛丽	简的	头脑	一个	全部	-	强大的

['gɑːdiən] ,

guardian	,
监护人	,

在玛丽·简看来，他那身蓝色制服象征着一位无所不能的守护者。

[tuː; tə] [huːm] [ə'piːl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .

to	whom	appeal	was	never	made	in	vain	.
到	谁	上诉	曾是	绝不	制成	在	徒劳	.

向他提出的上诉从未落空。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɪks] - [fʊt] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['glɪtə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

But	this	six	-	foot	officer	,	with	his	glitter	and	dignity	,
但	这	六	-	脚	官	,	和	他的	闪光	和	尊严	,

但这位身高六英尺的军官，带着他耀眼的光芒和庄严的气质，

[hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vaɪs] - [laɪk] [klʌtʃ] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [lɔː] ['aʊtreɪdʒd]

his	harsh	voice	and	vise	-	like	clutch	—	this	was	the	majesty	of	law	outraged
他的	残酷的	嗓音	和	钳住	-	喜欢	离合器	—	这	曾是	这	威严	的	法律	义愤填膺

.

:
.

他那严厉的声音和铁钳般的紧握——这是法律的威严遭到了凌辱。

“ [əʊ] ! [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

“	Oh	!	what	have	I	done	!
“	哦	!	什么	有	我	完毕	!

“哦！我做了什么！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] — ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

I	didn't	mean	it	—	I	didn't	—	”	gasped	the	frightened	child	,
我	没有	意思是	它	—	我	没有	—	”	倒吸一口气	这	害怕	孩子	,

“我不是那个意思——我真的不是——”受惊的孩子喘着气说。

[ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [hɜː'self] [luːs] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] ,

and	wrenching	herself	loose	swung	away	upon	her	crutches	,
和	扭动	她自己	松动的	摇摆	离开	之上	她	拐杖	,

她挣脱束缚，拄着拐杖荡走了。

[fɑːstə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

faster	even	than	the	officer	could	have	pursued	her	,	even	if	he	had
快点	甚至	比	这	官	可以	有	追击	她	,	甚至	如果	他	有

[biːn] [səʊ]['maɪndɪd] . [-]

been	so	minded	.	[	94	]
到过	所以	有思想	.	[	-	]

即使警官想追赶她，她的速度也比他能追赶的速度还要快。[94]

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [wɪð]

He	did	not	even	attempt	to	follow	her	,	but	watched	her	flight	,	with
他	做过	不是	甚至	试图	到	跟随	她	,	但	观看	她	航班	,	和

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

a	chuckle	of	amusement	.
一个	轻笑	的	娱乐	.

他甚至没有尝试跟踪她，而是饶有兴致地看着她飞走。

" [skeəd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt] .

"	Scared	her	well	,	that	time	,	the	little	vagrant	.
"	害怕的	她	出色地	,	那	时间	,	这	小的	流浪汉	.

"那次，那个小流浪汉把她吓坏了。"

[wel] , [ɪts] [raɪt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] - [ɪm] .

Well	,	it's	right	a	lesson	was	given	'	em	.
出色地	,	它是	正确的	一个	课	曾是	给定	-	呃	.

没错，他们确实受到了教训。

[ɪf] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɒz; wəz] [let] , [wɒt] [wʊd] ['aʊə(r)] [p'ɑːks]

If	every	child	who	wanted	to	smell	the	bushes	was	let	,	what	would	our	parks
如果	每一个	孩子	WHO	通缉	到	闻	这	灌木丛	曾是	让	,	什么	会	我们的	公园

[lʊk] [laɪk] ! "

look	like	!	"
看	喜欢	!	"

如果每个想闻灌木丛味道的孩子都被允许去闻，我们的公园会变成什么样子呢！

" [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

"	Like	bits	of	Paradise	,	as	they	should	;	"	answered	a	voice	behind	him	,
"	喜欢	比特	的	天堂	,	作为	他们	应该	;	"	回答	一个	嗓音	在后面	他	,

"就像天堂的碎片，理应如此;"他身后传来一个声音回答道。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wiːld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

so	suddenly	that	the	policeman	wheeled	about	to	find	himself	face	to	face	with	a
所以	突然	那	这	警察	带轮子的	关于	到	寻找	他自己	脸	到	脸	和	一个

['rezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪm'self] .

resident	of	the	Place	himself	.
居民	的	这	地方	他自己	.

事情发生得如此突然，以至于警察猛地转身，发现自己正面对着的竟然是这里的一位居民。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [dʒeɪn] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [sɔː] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [fled] [nɔː(r)] ['skeəsli] [briːðd] [bɪ'fɔː(r)]

As	for	Mary	Jane	she	neither	saw	whither	she	fled	nor	scarcely	breathed	before
作为	为了	玛丽	简	她	两者都不	锯	往哪里去	她	逃亡	也不	几乎	呼吸	前

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftli] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

she	had	collided	with	a	swiftly	advancing	figure	,
她	有	碰撞	和	一个	迅速地	前进	数字	,

至于玛丽·简，她既没看清自己逃往何处，也没来得及喘口气，就撞上了一个迅速逼近的人影。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊn] [daʊn] .

and	found	both	herself	and	it	thrown	down	.
和	成立	两个都	她自己	和	它	抛掷	向下	.

她发现自己和它都被扔了下去。

['kæptʃəd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

Captured	after	all	!
捕获	后	全部	!

果然还是被抓住了！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] ,

Her	eyes	closed	with	a	snap	,
她	眼睛	关闭	和	一个	折断	,

她双眼啪嗒一声闭上了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [fɪld]

as	there	seemed	to	rise	before	them	the	vision	of	a	station	house	,	filled
作为	那里	似乎	到	上升	前	他们	这	想象	的	一个	车站	房子	,	已填

[wɪð] ['fraʊnɪŋ] [pə'liːsmən] ,

with	frowning	policemen	,
和	皱眉	警察	,

眼前仿佛浮现出一座警局的景象，里面挤满了眉头紧锁的警察。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nə(r)] . [-]

and	herself	in	the	midst	,	a	helpless	prisoner	.	[	95	]
和	她自己	在	这	中间	,	一个	无助	囚犯	.	[	-	]

而她自己则身处其中，成了一个无助的囚犯。[95]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm]

ON	THE	WAY	HOME
在	这	方式	家

回家路上

“ [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !

“	Well	,	upon	my	word	!
“	出色地	,	之上	我的	单词	!

“好吧，我发誓！”

” ['meəri] [dʒeɪn] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Mary	Jane	opened	her	eyes	.
”	玛丽	简	打开	她	眼睛	.

玛丽·简睁开了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

Then	she	rubbed	them	to	see	more	clearly	.
然后	她	摩擦	他们	到	看	更多的	清楚地	.

然后她揉搓眼睛，以便看得更清楚。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Indeed	,	she	rubbed	them	twice	before	she	made	out	her	mistake	and	was
的确	,	她	摩擦	他们	两次	前	她	制成	出去	她	错误	和	曾是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] :

able	to	say	:
有能力的	到	说	:

事实上，她揉搓了两遍才意识到自己的错误，然后才说道：

“ [əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] !

“	Oh	!	I	am	so	sorry	!
“	哦	!	我	是	所以	对不起	!

“哦！我太抱歉了！”

[aɪ] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] — [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [biː; bi] [ə'restɪd] !

I	—	I	didn't	mean	—	but	I	can't	be	arrested	!
我	—	我	没有	意思是	—	但	我	不能	是	被捕	!

我——我不是那个意思——但我不能被逮捕！

[aɪ] [kænt] — [maɪ] ['mʌðə(r)] — [aɪ] — .

I	can't	—	my	mother	—	I	—	.
我	不能	—	我的	母亲	—	我	—	.

我不能——我妈妈——我——。

" [ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld][ʌp] ['sʌmhaʊ] , [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][set]
" She scrambled up somehow , picked her crutches from the ground and set
" 她 打乱 向上 不知何故 , 挑选 她 拐杖 从 这 地面 和 放
[ɒf] [ə'gen] .
off again .
离开 再次 .

她挣扎着爬起来，从地上捡起拐杖，又继续前行。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][hɑːd] - [feɪst]
She dared not look behind her but was quite sure that the hard - faced
她 敢于 不是 看 在后面 她 但 曾是 相当 当然 那 这 难的 - 面对
[pə'liːsmən] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'sjuːt] .
policeman was in full pursuit .
警察 曾是 在 满的 追逐 .

她不敢回头看，但她非常肯定那个面容冷峻的警察正在紧追不舍。

[ɒf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] ,
Off she was , indeed , only to be brought to a sudden stop ,
离开 她 曾是 , 的确 , 仅有的 到 是 带来 到 一个 突然 停止 ,

她果然出发了，却突然被拦了下来。

[waɪl] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
while a shiver of fear ran through her .
尽管 一个 颤抖 的 害怕 跑 通过 她 .

一股恐惧感瞬间袭遍全身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] ['restɪd] ['kwaɪətli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [fiːt] ,
But she made no further outcry and rested quietly upon her wooden feet ,
但 她 制成 不 更远 强烈抗议 和 休息 悄悄 之上 她 木制的 脚 ,
[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [duːm] .
to hear her doom .
到 听到 她 厄运 .

但她没有再发出任何哭喊，而是静静地坐在木脚上，听着自己的厄运降临。

" [waɪ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !
" Why , you poor little girl !
" 为什么 , 你 贫穷的 小的 女孩 !

"哎呀，你这可怜的小女孩！"

[juː; jʊ] [lʊk] [skeəd] .
You look scared .
你 看 害怕的 .

你看上去很害怕。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] [hɑːm] , [nɒt][ə; eɪ] [-]
You haven't done any harm , not a [96]
你 还没有 完毕 任何 伤害 , 不是 一个 [-]

你没有做任何伤害，不是[96]

[bɪt] .
bit .
少量 .

少量。

[ɪn][fækt] , [juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪs] .
In fact , you've saved me quite a chase .
在 事实 , 你已经 已保存 我 相当 一个 追赶 .

事实上，你帮我省了不少事。

[aɪm][nɒt][səʊ] [swɪft] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hɑːd][æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .
I'm not so swift as you are , hard as I tried to catch you .
我是 不是 所以 迅速 作为 你 是 , 难的 作为 我 尝试 到 抓住 你 .

尽管我努力追赶，但我的速度不如你快。

" ['meəri][dʒeɪn] ['ʃivə] [ænd; ənd] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
" Mary Jane shivered and still said nothing , nor could she lift her eyes
" 玛丽 简 瑟瑟发抖 和 仍然 说 没有什么 , 也不 可以 她 举起 她 眼睛
[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
from the ground .
从 这 地面 .

玛丽·简浑身颤抖，却依然一言不发，眼睛也不敢离开地面。

[ðeə(r)] [geɪz] ['restɪd] ['aɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [mænz] [fi:t] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [glɒs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Their gaze rested idly upon the man's feet and she fancied that the gloss upon his
他们的 目光 休息 闲散地 之上 这 男人的 脚 和 她 幻想 那 这 光泽 之上 他的
['ʃu:z] ['i:kwəld] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
shoes equalled the radiance of the electric light .
鞋 等于 这 辐射 的 这 电的 光 .

他们的目光漫不经心地落在男人的脚上，她觉得他鞋子的光泽堪比电灯的光芒。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ,
" And now that I have caught you , I want to thank you , with all my heart ,
" 和 现在 那 我 有 捕捉 你 , 我 想 到 感谢 你 , 和 全部 我的 心 ,

"既然我已经抓住了你，我想由衷地感谢你，

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] .
for your kindness to my precious child .
为了 你的 仁慈 到 我的 宝贵的 孩子 .

感谢您对我宝贝孩子的关爱。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] [sent] [ju:; jʊ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I believe the good Lord sent you , just in the nick of time ,
我 相信 这 好的 主 发送 你 , 只是 在 这 缺口 的 时间 ,

我相信是上帝及时派你来的。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['redi] ['ɑ:nsə(r)] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ɹ'ɛdɪe] ['sɪmpəθi] .
with your ready answer and your readier sympathy .
和 你的 准备好 回答 和 你的 准备就绪 同情 .

带着你随时准备的回答和你更迫切的同情。

[jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] , [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
Yet to think that , after all this , you should run away , at night and alone .
然而 到 思考 那 , 后 全部 这 , 你 应该 跑步 离开 , 在 夜晚 和 独自的 .

然而，经历了这一切之后，你竟然会在夜里独自一人逃跑。

[ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
You poor , brave little child .
你 贫穷的 , 勇敢的 小的 孩子 .

你这个可怜又勇敢的小孩。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ɪn]
" Then she heard , through her puzzled understanding , another voice speaking in
" 然后 她 听到 , 通过 她 困惑 理解 , 其他 嗓音 请讲 在
['dʒestɪŋ] [sə'praɪz] .
jesting surprise .
开玩笑 惊喜 .

"然后，她困惑地听见另一个声音带着玩笑般的惊讶说道。

" [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][æn; ən][əʊld] [frend] , [wʊd] [ju:; jʊ] , [mɪs] [bʌmp] !
" Turn your back on an old friend , would you , Miss Bump !
" 转动 你的 后退 在 一个 老的 朋友 , 会 你 , 错过 撞 !

"你竟敢背叛老朋友，邦普小姐！"

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪn'di:d] !
Well , we will have to see about that , indeed !
出色地 , 我们 将要 有 到 看 关于 那 , 的确 !

嗯，我们得好好看看这件事！

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [təʊnz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɪə(r)] !
" Those were tones to banish fear !
" 那些 是 音调 到 放逐 害怕 !

“那是驱散恐惧的语气！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [truːθ] ,
and now , in truth ,
和 现在 , 在 真相 ,

而现在，事实是，

['meəri][dʒeɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn]
Mary Jane's eyes were raised and she saw standing there and smiling down
玛丽 简的 眼睛 是 提高 和 她 锯 常设 那里 和 微笑 向下
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] . [-]
upon her none other than the Gray Gentleman . [97]
之上 她 没有任何 其他 比 这 灰色的 绅士 . [-]

玛丽·简抬起头，看到站在那里微笑着俯视着她的，不是别人，正是灰衣绅士。[97]

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] ,
The revulsion of feeling was too much for her self - control ,
这 厌恶 的 感觉 曾是 也 很多 为了 她 自己 - 控制 ,

这种厌恶感让她无法控制自己。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
and dropping her face against his hand she began to cry ,
和 下降 她 脸 反对 他的 手 她 开始 到 哭 ,

她把脸埋在他的手上，开始哭泣。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ə'bændən][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['seldəm] [wiːp] .
with all the abandon of those who seldom weep .
和 全部 这 放弃 的 那些 WHO 很少 哭泣 .

像那些很少哭泣的人那样，放声痛哭。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] !
“ Why , little girl !
“ 为什么 , 小的 女孩 !

“哎呀，小姑娘！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
Were you so badly frightened as all that ?
是 你 所以 糟糕 害怕 作为 全部 那 ?

你真的有那么害怕吗?

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] .
There , there .
那里 , 那里 .

好了好了。

[jʊr; jər] [wɪð] [frendz] [naʊ] , [tʃaɪld] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
You're with friends now , child , who love you and will take care of you .
你是 和 朋友们 现在 , 孩子 , WHO 爱 你 和 将要 拿 关心 的 你 .

孩子，你现在和朋友们在一起，他们爱你，会照顾你。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ɑːmz] ,
" With that she felt herself lifted in the Gray Gentleman's arms ,
" 和 那 她 毛毡 她自己 抬起 在 这 灰色的 绅士的 武器 ,

“话音刚落，她就感觉自己被灰衣绅士抱了起来。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːst] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz]

and	her	head	forced	gently	down	upon	his	shoulder	,	while	her	crutches
和	她	头	强制	轻轻地	向下	之上	他的	肩膀	,	尽管	她	拐杖

[fel] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊnz] .

fell	noisily	to	the	stones	.
跌倒	喧闹地	到	这	石头	.

她的头轻轻地靠在他的肩膀上，而她的拐杖则发出响亮的声响落在石头上。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

However	,	they	were	promptly	picked	up	again	by	the	other	gentleman	,
然而	,	他们	是	及时	挑选	向上	再次	经过	这	其他	绅士	,

然而，他们很快就被另一位先生捡了起来。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [greɪ] — [æz; əz][tuː; tə][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] — [ænd; ənd] [huː] [meɪd] ['ɔːlməʊst]

who	was	also	gray	—	as	to	hair	and	beard	—	and	who	made	almost
WHO	曾是	还	灰色的	—	作为	到	头发	和	胡须	—	和	WHO	制成	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] ,

as	much	noise	as	the	crutches	,
作为	很多	噪音	作为	这	拐杖	,

他的头发和胡须也都灰白了，而且他走路时发出的声音几乎和拐杖一样大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kept] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [səʊ] ['vɪgərəsli] .

because	he	kept	blowing	his	nose	so	vigorously	.
因为	他	保留	吹	他的	鼻子	所以	大力	.

因为他不停地用力擤鼻涕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['sɒftli] [slæp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [friː] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]

Then	she	heard	him	softly	slap	her	own	Gray	Gentleman's	free	shoulder	and
然后	她	听到	他	轻轻	拍击	她	自己的	灰色的	绅士的	自由的	肩膀	和

[ɪk'skleɪm] ,

exclaim	,
惊叹	,

然后她听到他轻轻拍了拍她那位灰衣绅士空着的肩膀，喊道：

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :

in	a	husky	voice	:
在	一个	沙哑	嗓音	:

用沙哑的声音说：

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['neɪbə(r)] !

“	It's	all	right	,	neighbor	!
“	它是	全部	正确的	,	邻居	!

“没关系，邻居！”

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

The	Lord	has	been	good	to	us	.
这	主	有	到过	好的	到	我们	.

上帝待我们很好。

['bɒni] - [geɪ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] — ['æktʃuəli] ['lɑːfɪŋ] — [tuː; tə]

Bonny	-	Gay	is	almost	herself	again	and	was	laughing	—	actually	laughing	—	to
邦妮	-	同性恋	是	几乎	她自己	再次	和	曾是	笑	—	实际上	笑	—	到

[siː] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] ['dædi] ,

see	me	,	her	dignified	daddy	,
看	我	,	她	凝重	爸爸	,

邦妮-盖伊几乎恢复了往日的活力，看到我——她那威严的爸爸——她笑了，是真的笑了。

[rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [mɪs] ['meəri][dʒeɪn][hɪə(r)] .

run	out	of	her	room	to	try	a	race	with	Miss	Mary	Jane	here	.
跑步	出去	的	她	房间	到	尝试	一个	种族	和	错过	玛丽	简	这里	.

她跑出房间，想和玛丽·简小姐赛跑。

[əʊ] ! [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
Oh ! it's too good to be true !
哦 ！它是 也 好的 到 是 真的 ！

哦！这简直好得难以置信！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['flʌrɪʃ] [-]
" and again there was a tremendous flourish [98]
" 和 再次 那里 曾是 一个 巨大的 繁荣 [-]

“又一次出现了巨大的繁荣[98]”

[ɒv; əv] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɒg] [hɔːn] .
of handkerchief , and a sound like a small fog horn .
的 手帕 , 和 一个 声音 喜欢 一个 小的 多雾路段 喇叭 .

手帕的沙沙声，以及类似小型雾号的声音。

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [felt] [hɪm]['tremb(ə)l] .
" murmured the Gray Gentleman , and Mary Jane felt him tremble .
" 低声说道 这 灰色的 绅士 , 和 玛丽 简 毛毡 他 颤抖 .

“灰衣绅士低声说道，玛丽·简感觉到他浑身颤抖。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk]
Instinctively she raised her head to comfort him and touched his thin cheek
本能地 她 提高 她 头 到 舒适 他 和 感动 他的 薄的 脸颊
['tɪmɪdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
timidly with her lips .
胆怯地 和 她 嘴唇 .

她本能地抬起头安慰他，怯生生地用嘴唇轻触他消瘦的脸颊。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][set]
But there was no timidity in the kiss he returned her as he set
但 那里 曾是 不 胆怯 在 这 吻 他 返回 她 作为 他 放
[hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
her upon the ground ,
她 之上 这 地面 ,

但他把她放在地上时，回吻她的眼神中没有丝毫怯懦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] , [di'mɑːnd, -'mænd] :
and with all his usual cheerfulness , demanded :
和 和 全部 他的 通常 愉悦 , 要求 :

他用一贯的兴高采烈的语气问道：

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['trævələ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ə'gen] ? ”
“ Well , little traveler , how do you propose to get home again ? ”
“ 出色地 , 小的 游客 , 如何 做 你 提出 到 得到 家 再次 ? ”

“那么，小旅人，你打算如何回家呢？”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] !
“ I don't know !
“ 我 不 知道 !

“我不知道！

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] : “ [ænd; ənd][ai][dəʊnt][keə(r)] !
" The tone was a happy one and seemed to mean : “ And I don't care !
" 这 语气 曾是 一个 快乐的 一 和 似乎 到 意思是 : “ 和 我 不 关心 !

语气很愉快，似乎意思是：“我不在乎！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! ″

You	are	to	find	the	way	for	me	!	″
你	是	到	寻找	这	方式	为了	我	!	″

你要为我找到出路!

“ [juː; jʊ][doʊnt] , [eɪ] ?

“	You	don't	,	eh	?
″	你	不	,	嗯	?

“你不这么认为，是吗？”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

But	I'm	thinking	that	good	mother	of	yours	will	be	hungry	for	a	sight	of
但	我是	思维	那	好的	母亲	的	你的	将要	是	饥饿的	为了	一个	视线	的

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

但我相信你那位善良的母亲一定很想见见你。

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it's	time	we	remembered	her	.
和	它是	时间	我们	记得	她	.

是时候让我们铭记她了。

[ˈmʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] [ˈbɒdɪz] .

Mothers	are	queer	bodies	.
母亲们	是	酷儿	身体	.

母亲的身体是奇特的。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [ˈjʌŋstər] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][səʊ] [ˈbɒðəsəm] .

They	like	to	have	their	youngsters	around	them	,	be	they	never	so	bothersome	.
他们	喜欢	到	有	他们的	年轻人	大约	他们	,	是	他们	绝不	所以	烦人的	.

他们喜欢孩子们待在身边，尽管孩子们并不怎么烦人。

[jet] , [sɪns] [ʃiːz] [ˈweɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] ,

Yet	,	since	she's	waited	so	long	,
然而	,	自从	她是	等待	所以	长的	,

然而，由于她已经等了这么久，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

I	think	it	will	do	no	harm	for	her	to	wait	a	while	longer	.
我	思考	它	将要	做	不	伤害	为了	她	到	等待	一个	尽管	更长	.

我认为她再等一段时间也没什么坏处。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbɒni] - [geɪ] ,

I'd	like	to	have	you	pay	me	a	little	visit	,	as	well	as	Bonny	-	Gay	,
ID	喜欢	到	有	你	支付	我	一个	小的	访问	,	作为	出色地	作为	邦妮	-	同性恋	,

我希望你们能来拜访我一下，还有邦妮-盖伊。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [-]

and	I'll	invite	you	to	my	house	to	take	supper	with	[	99	]
和	患病的	邀请	你	到	我的	房子	到	拿	晚餐	和	[	-	]

我会邀请你到我家来吃晚饭[99]

[ə; eɪ] [ˈləʊnli] [əʊld] [ˈfeləʊ] [huː] [ˌentəˈteɪn] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

a	lonely	old	fellow	who'll	entertain	you	as	well	as	he	can	.
一个	孤独	老的	同伴	谁会	招待	你	作为	出色地	作为	他	能	.

一个孤独的老人，他会尽其所能地逗你开心。

″ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ,

”	It	was	hard	to	refuse	,
″	它	曾是	难的	到	拒绝	,

“很难拒绝，”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

she	would	so	much	have	liked	to	see	the	home	of	her	friend	,
她	会	所以	很多	有	喜欢	到	看	这	家	的	她	朋友	,

她非常想去看看她朋友的家。

[ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

of	the	friend	of	all	the	children	whom	she	knew	.
的	这	朋友	的	全部	这	孩子们	谁	她	知道	.

她是她认识的所有孩子的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

But	the	vision	of	her	mother	,	waiting	and	anxious	,	was	too	much
但	这	想象	的	她	母亲	,	等待	和	焦虑的	,	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [hɑːt] ,

for	her	loyal	heart	,
为了	她	忠诚	心	,

但是，看到母亲焦急等待的模样，她那颗忠诚的心实在难以承受。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] , ['əʊnli] [rɪ'kwestɪŋ] :

so	she	declined	as	prettily	as	she	knew	how	,	only	requesting	:
所以	她	拒绝	作为	漂亮	作为	她	知道	如何	,	仅有的	请求	:

于是她用自己最优雅的方式婉拒了，只提出以下请求：

“ [naʊ] , [pliːz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt]

“	Now	,	please	,	you	are	to	tell	me	the	quickest	way	home	to	Dingy	street
“	现在	,	请	,	你	是	到	告诉	我	这	最快	方式	家	到	昏暗的	街道

“现在，请告诉我回丁吉街最快的路。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] .

and	I'll	go	.
和	患病的	去	.

我去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [juːv] [biːn] [ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] . ”

You	must	know	it	,	for	you've	been	there	so	often	.	”
你	必须	知道	它	,	为了	你已经	到过	那里	所以	经常	.	”

你肯定知道，因为你去过那里很多次了。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

“	Yes	,	I	know	it	,	and	I'll	take	you	at	once	.
“	是的	,	我	知道	它	,	和	患病的	拿	你	在	一次	.

“是的，我知道，我马上就带你去。”

[aɪl] [duː; də][mɔː(r)] .

I'll	do	more	.
患病的	做	更多的	.

我会做得更多。

[aɪl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][aɪ][get] [ðeə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [wɪð]

I'll	invite	myself	to	supper	with	you	after	I	get	there	,	since	you	can't	stop	with
患病的	邀请	我	到	晚餐	和	你	后	我	得到	那里	,	自从	你	不能	停止	和

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

既然你不能只陪我，那我到了之后就不请自来地和你一起吃晚饭了。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

“	Very	well	,	”	said	Mary	Jane	,	though	not	with	much	enthusiasm	.
“	非常	出色地	,	”	说	玛丽	简	,	尽管	不是	和	很多	热情	.

“很好，”玛丽·简说道，但语气中并没有多少热情。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[əˈfreɪd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[θɪŋk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌðərz]	[ˈsʌpə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[wʌn]	.
She	**was**	**afraid**	**he**	**would**	**think**	**her**	**mother's**	**supper**	**a**	**poor**	**one**	**.**
她	曾是	害怕的	他	会	思考	她	母亲的	晚餐	一个	贫穷的	一	.

她担心他会觉得她母亲做的晚餐很糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第5/7页

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔː(r)]
However , he was quite welcome to what they had , and she added more
然而 , 他 曾是 相当 欢迎 到 什么 他们 有 , 和 她 额外 更多的
['kɔːdiəli] :
cordially :
诚挚地 :

然而，他很乐意接受他们之间的关系，她更加热情地补充道：

“ [aɪ] [nəʊ] - [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] ,
“ I know mother'd think it an honor ,
“ 我 知道 - 思考 它 一个 荣誉 ,

我知道母亲会认为这是种荣幸，

['əʊnli][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði] ['beikəz] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
only I'd have to stop at the baker's on the way .
仅有的 ID 有 到 停止 在 这 面包师的 在 这 方式 .

只是我得在路上顺便去趟面包店。

” [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [bəuθ] ['dʒentlmən] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] .
” She didn't quite understand why both gentlemen laughed so heartily .
” 她 没有 相当 理解 为什么 两个都 先生们 笑了 所以 衷心地 .

她不太明白为什么两位先生都笑得那么开怀。

[ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [ɪn] [-]
They now seemed in [100]
他们 现在 似乎 在 [-]

他们现在似乎[100]

[ə; eɪ] [muːd] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['eni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]
a mood , each one of them , to laugh at any and everything which
一个 情绪 , 每个 一 的 他们 , 到 笑 在 任何 和 一切 哪个
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他们每个人都有一种心态，那就是对发生的任何事情都哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['bɒni] - [geɪz] ['fɑːðə(r)] [tiːzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['æpɪtaɪt] ,
and Bonny - Gay's father teased the other a little about his great appetite ,
和 邦妮 - 同性恋的 父亲 戏弄 这 其他 一个 小的 关于 他的 伟大的 食欲 ,

邦妮-盖伊的父亲还取笑了对方食量很大这件事。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɒp] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
which required the contents of a bake - shop to satisfy .
哪个 必需的 这 内容 的 一个 烤 - 店铺 到 满足 .

这就需要一家烘焙店的商品来满足需求。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ][dɪ'naɪəl] :
Then he added , with a manner that admitted of no denial :
然后 他 额外 , 和 一个 方式 那 承认 的 不 拒绝 :

然后，他语气不容置疑地补充道：

“ [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , ['neɪbə(r)] , [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
“ But you'll have to defer your visit , neighbor , till another time .
“ 但 你会 有 到 推迟 你的 访问 , 邻居 , 直到 其他 时间 .

“但是邻居，您的来访恐怕要推迟到下次了。”

[ai] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

I	claim	the	privilege	of	conveying	this	young	lady	to	her	destination	,
我	宣称	这	特权	的	传递	这	年轻的	女士	到	她	目的地	,

我荣幸地宣布，我将负责送这位年轻女士前往目的地。

[ænd; ənd] [maɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [kæb] .

and	my	man	has	already	summoned	a	cab	.
和	我的	男人	有	已经	被召唤	一个	出租车	.

我老公已经叫了辆出租车。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] , [naʊ] ;

Here	it	comes	,	now	;
这里	它	来	,	现在	;

它来了；

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [trʌst] [ə; eɪ] ['sɪti] ['kæbi] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɒd] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn]

for	I'd	rather	trust	a	city	cabby	to	find	out	odd	places	than	my	own
为了	ID	相当	相信	一个	城市	出租车司机	到	寻找	出去	奇怪的	地方	比	我的	自己的

['kəʊtʃmən] .

coachman	.
马车夫	.

因为我宁愿相信城市出租车司机去发现那些偏僻的地方，也不愿相信我自己的马车夫。

" [hɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kæb] , [ɪn'di:d] ,

"	Here	came	the	cab	,	indeed	,
"	这里	来了	这	出租车	,	的确	,

“出租车来了，果然如此。”

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜ:vənt]

and	from	the	vine	-	clad	mansion	on	the	corner	also	came	a	liveried	servant
和	从	这	藤	-	覆膜	大厦	在	这	角落	还	来了	一个	身着制服的	仆人

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɑ:skɪt] ['taɪtli] ['kʌvəd] .

bearing	a	big	basket	tightly	covered	.
轴承	一个	大的	篮子	紧紧	涵盖	.

从街角那座爬满藤蔓的宅邸里，也走出来一位身穿制服的仆人，手里提着一个盖得严严实实的大篮子。

“ [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɒni] - [geɪ] [ɪz] ['sendɪŋ] [ðɪs]

“	With	the	mistress	'	compliments	,	and	Miss	Bonny	-	Gay	is	sending	this
"	和	这	情妇	-	赞美	,	和	错过	邦妮	-	同性恋	是	发送	这

[tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] . "

to	the	baby	.	"
到	这	婴儿	.	"

“谨代表女主人，邦妮-盖小姐将此信寄给宝宝。”

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['meəri] [dʒeɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	Good	enough	!	"	answered	the	happy	father	,	and	took	Mary	Jane	from	the
"	好的	足够的	!	"	回答	这	快乐的	父亲	,	和	采取	玛丽	简	从	这

[greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ɑ:mz] ;

Gray	Gentleman's	arms	;
灰色的	绅士的	武器	;

“足够好了！”高兴的父亲回答道，然后从灰衣绅士的怀里接过玛丽·简；

[hu:] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

who	handed	her	crutches	in	after	her	,
WHO	递交	她	拐杖	在	后	她	,

在她之后把拐杖还给她的人，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [snæp] .

and	himself	closed	the	door	of	the	cab	with	a	cheerful	snap	.
和	他自己	关闭	这	门	的	这	出租车	和	一个	快乐	折断	.

他自己则愉快地“啪”的一声关上了出租车的车门。

“ [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , [ðen] , ['meəri][dʒeɪn] , [aɪl] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

“	Some	other	time	,	then	,	Mary	Jane	,	I'll	expect	a	visit	from	you	.
”	一些	其他	时间	,	然后	,	玛丽	简	,	患病的	预计	一个	访问	从	你	.

“那么，玛丽·简，下次我期待你的来访。”

[maɪ] [rɪ'gɑ:dz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [-]

My	regards	to	your	[	101	]
我的	问候	到	你的	[	-	]

我向您致以问候[101]

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

mother	and	I	will	be	down	your	way	before	long	.
母亲	和	我	将要	是	向下	你的	方式	前	长的	.

我和妈妈很快就会去你们那边。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” ['meəri][dʒeɪnz] [hed] [wɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

”	Mary	Jane's	head	whirled	with	the	strangeness	of	it	all	.
”	玛丽	简的	头	旋转	和	这	奇怪	的	它	全部	.

玛丽·简被这一切的怪异之处弄得晕头转向。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] !

What	a	day	it	had	been	!
什么	一个	天	它	有	到过	!

真是难忘的一天!

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][wɒz; wəz] [ðɪs] [greɪ] - [heəd] ['fɑ:ðə(r)] ,

And	how	simple	and	kind	was	this	gray	-	haired	father	,
和	如何	简单的	和	种类	曾是	这	灰色的	-	头发	父亲	,

这位白发苍苍的父亲是多么朴实善良啊!

[hu:] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [hɑ:f][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['æbsənt][wʌn] ,

who	didn't	look	half	so	strong	as	her	own	absent	one	,
WHO	没有	看	一半	所以	强的	作为	她	自己的	缺席的	一	,

她看起来远不如她那缺席的母亲坚强，

[bʌt; bət] [hu:] [tɔ:kt] [səʊ][fɑ:st][ænd; ənd] [ɑ:skt] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] ,

but	who	talked	so	fast	and	asked	so	many	questions	that	,
但	WHO	谈话	所以	快速地	和	问	所以	许多	问题	那	,

但是谁语速如此之快，问的问题又如此之多，

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][æt; ət][ɔ:l] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

before	she	at	all	realized	what	she	was	doing	,
前	她	在	全部	已实现	什么	她	曾是	正在做	,

在她完全意识到自己在做什么之前，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðeə(r)] [həʊl] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	cripple	had	given	him	their	whole	family	history	.
这	削弱	有	给定	他	他们的	所有的	家庭	历史	.

那个残疾人把他们全家的历史都告诉了他。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'flɪkʃ(ə)n]

Save	and	excepting	,	of	course	,	anything	which	related	to	her	own	affliction
节省	和	除外	,	的	课程	,	任何事物	哪个	有关的	到	她	自己的	痛苦

[ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] ,

and	its	cause	,
和	它是	原因	,

当然，除了与她自身疾病及其原因有关的任何事情之外，

[ɔː(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] .

or	any	possible	fault	of	her	beloved	father	.
或者	任何	可能的	过错	的	她	心爱	父亲	.

或她挚爱的父亲的任何过错。

“ [hiː; hi] [wɜːks] — [ai] [miːn] , [hiː; hi][dɪd] [wɜːk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][biː] . & [biː] . ['reɪlrəʊd] [fəʊks] .

“	He	works	—	I	mean	,	he	did	work	—	for	the	B	.	&	B	.	railroad	folks	.
”	他	作品	—	我	意思是	,	他	做过	工作	—	为了	这	B	.	&	B	.	铁路	各位	.

“他以前在B. & B.铁路公司工作——我的意思是，他曾经在那里工作过。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] — ['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

He	—	he	—	isn't	working	just	now	.
他	—	他	—	不是	在职的	只是	现在	.

他——他——现在没在工作。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][ai] [ges] [hiːz] [bæk] [ə'gen] .

He	went	away	,	for	a	little	while	,	but	I	guess	he's	back	again	.
他	去	离开	,	为了	一个	小的	尽管	,	但	我	猜测	他是	后退	再次	.

他离开了一段时间，但我想他现在又回来了。

[woʊnt] [hiː; hi][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Won't	he	be	surprised	to	hear	all	that's	happened	to	me	?
惯于	他	是	惊讶	到	听到	全部	那就是	发生	到	我	?

他听到我经历的一切，难道不会感到惊讶吗?

[hiːl] [biː; bi][glæd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [əʊ] ! [maɪ] [seɪk] !

He'll	be	glad	,	after	all	,	that	she	didn't	—	Oh	!	my	sake	!
地狱	是	高兴的	,	后	全部	,	那	她	没有	—	哦	!	我的	清酒	!

他最终会庆幸她没有——哦！我的天哪！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['seɪɪŋ] !

what	am	I	saying	!
什么	是	我	说	!

我到底在说什么!

” [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

”	At	mention	of	the	Company	,	the	gentleman	beside	her	had	given	a
”	在	提到	的	这	公司	,	这	绅士	旁	她	有	给定	一个

['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

little	start	of	surprise	,
小的	开始	的	惊喜	,

“当提到公司名称时，她身旁的那位先生微微一惊。”

[bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][hæd; həd] [muːvd] [hɪm] .

but	Mary	Jane	fancied	that	the	jolting	of	the	cab	had	moved	him	.
但	玛丽	简	幻想	那	这	剧烈震动	的	这	出租车	有	已搬	他	.

但玛丽·简觉得是出租车的颠簸让他动了一下。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['ædɪd] :

She	expressed	her	regret	for	the	accident	and	added	:
她	表达	她	后悔	为了	这	事故	和	额外	:

她对这起事故表示遗憾，并补充道：

“ [bʌt; bət][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	like	it	.
”	但	我	喜欢	它	.

但我喜欢它。

[ai]['nevə(r)] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [-]

I	never	rode	in	a	carriage	[	102	]
我	绝不	骑	在	一个	运输	[	-	]

我从没坐过马车[102]

[bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

but	once	before	.
但	一次	前	.

但之前有过一次。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [wen] ['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [hɜːt] .

That	was	yesterday	when	Bonny	-	Gay	was	hurt	.
那	曾是	昨天	什么时候	邦妮	-	同性恋	曾是	伤害	.

那是昨天邦妮-盖伊受伤的时候。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] , [naʊ] , [ai] [θɪŋk] .

But	she'll	soon	be	well	,	now	,	I	think	.
但	壳	很快	是	出色地	,	现在	,	我	思考	.

但我想她很快就会好起来的。

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [səʊ][ai] [trʌst] .

“	So	I	trust	.
”	所以	我	相信	.

所以我相信。

[səʊ][ai] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

So	I	trust	and	believe	.
所以	我	相信	和	相信	.

所以我相信。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

But	,	tell	me	a	little	further	of	your	father	.
但	,	告诉	我	一个	小的	更远	的	你的	父亲	.

但是，请你再跟我讲讲你父亲的事吧。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

What	sort	of	work	did	he	do	?
什么	种类	的	工作	做过	他	做	?

他从事什么类型的工作?

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	happen	to	know	something	about	that	company	and	am	interested	in	the
我	发生	到	知道	某物	关于	那	公司	和	是	感兴趣的	在	这

['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [kən'sɜːnz] . ”

details	of	all	its	concerns	.	”
细节	的	全部	它是	担忧	.	”

我碰巧了解这家公司，并且对它的所有问题细节都很感兴趣。

“ ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træks] ; ['streɪtnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

“	Sometimes	he	was	helping	along	the	tracks	;	straightening	them	,	changing	the
”	有时	他	曾是	帮助	沿着	这	轨道	;	拉直	他们	,	变化	这

[taɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

ties	,	and	such	things	.
领带	,	和	这样的	事物	.

“有时他会在铁轨旁帮忙；把铁轨弄直，换枕木等等。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ʃedz] ['ðer] ['bɪldɪŋ] — ['mɒnstrəs] [wʌnz] ,

Sometimes	he	was	over	at	the	great	sheds	they're	building	—	monstrous	ones	,
有时	他	曾是	超过	在	这	伟大的	棚屋	它们是	建筑	—	滔天	一个	,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv] [stiːl] .

they	are	,	almost	all	of	steel	.
他们	是	,	几乎	全部	的	钢	.

有时他会去他们正在建造的那些巨大的棚子那里——那些棚子非常庞大，几乎全部都是钢铁结构。

[juː; jʊ] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][baɪ] ['deɪlaɪt] .

You	**ought**	**just**	**to**	**see**	**them**	**by**	**daylight**	**.**
你	应该	只是	到	看	他们	经过	日光	.

你最好在白天去看它们。

[ðəʊ] [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,

Though	**I**	**guess**	**I**	**can**	**show**	**them**	**to**	**you**	**even**	**to**	**-**	**night**	**,**
尽管	我	猜测	我	能	展示	他们	到	你	甚至	到	-	夜晚	,

不过我想我今晚就可以给你们看，

- [kɔːz] ['ðer] [nɒt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] . ”

'	**cause**	**they're**	**not**	**so**	**very**	**far**	**from**	**our**	**house**	**.**	**”**
-	原因	它们是	不是	所以	非常	远的	从	我们的	房子	.	”

因为他们离我们家不远。

“ [ɪn'diːd] !

“	**Indeed**	**!**
“	的确	!

“的确!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Did	**you**	**say**	**what**	**street**	**it**	**was**	**?**
做过	你	说	什么	街道	它	曾是	?

你有没有说是哪条街?

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['neɪbə(r)] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [bʌt; bət]

I	**heard**	**my**	**neighbor**	**give**	**some**	**directions**	**to**	**the**	**driver**	**for**	**us**	**,**	**but**
我	听到	我的	邻居	给	一些	方向	到	这	司机	为了	我们	,	但

[peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

paid	**little**	**attention**	**.**	**”**
有薪酬的	小的	注意力	.	”

我听到邻居给司机指路，但没太在意。

“ ['dɪndʒi] [striːt] , ['nʌmbə(r)] - . ”

“	**Dingy**	**street**	**,**	**number**	**97**	**.**	**”**
“	昏暗的	街道	,	数字	-	.	”

“破旧街道，97号。”

“ ['dɪndʒi] [striːt] !

“	**Dingy**	**street**	**!**
“	昏暗的	街道	!

“肮脏的街道！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !

You	**don't**	**say**	**!**
你	不	说	!

真的吗!

[waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ləʊ'kæləti] [wel] .

Why	**,**	**I**	**know**	**that**	**locality**	**well**	**.**
为什么	,	我	知道	那	地点	出色地	.

因为我对那个地方很熟悉。

['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .

Very	**well**	**,**	**indeed**	**.**
非常	出色地	,	的确	.

非常好。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪm'plɔɪiːz] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] . ”

A	**great**	**many**	**of**	**—**	**of**	**the**	**Company's**	**employees**	**live**	**around**	**there**	**.**	**”**
一个	伟大的	许多	的	—	的	这	公司的	雇员	居住	大约	那里	.	”

公司很多员工都住在附近。

“ [məʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] , [ai] [ges] . ” [-]
“ Most all of them do , I guess . ” [103]
“ 最多 全部 的 他们 做 , 我 猜测 . ” [-]

“我想他们中的大多数人都是如此。”[103]

“ [səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ So your father's out of work , just now ? ”
“ 所以 你的 父亲的 出去 的 工作 , 只是 现在 ? ”

“所以你父亲现在失业了？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [hiːl] [suːn] [biː; bi] - [ɒn] - [ə'gen] , [ai] [θɪŋk] .
But he'll soon be ' on ' again , I think .
但 地狱 很快 是 - 在 - 再次 , 我 思考 .

但我认为他很快就会重新振作起来。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [wɜːk] [hiː; hi] [gets] ['riːəl] [gʊd] ['weɪdʒɪz] .
When he does work he gets real good wages .
什么时候 他 做 工作 他 获得 真实的 好的 工资 .

他工作时收入很高。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] - [dɒkt] .
That is , if he isn't ' docked .
那 是 , 如果 他 不是 - 停靠 .

也就是说，如果他没有被“扣押”的话。

- [ai] ['rekən] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['prɪti] [strɪkt] .
' I reckon the Company is pretty strict .
- 我 估计 这 公司 是 漂亮的 严格的 .

我认为公司管理相当严格。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
My mother says they don't allow for anything .
我的 母亲 说道 他们 不 允许 为了 任何事物 .

我母亲说他们什么都不允许。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː; də][hɪz; ɪz][tɑːsk][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end] . ”
A man must do his task or leave it , and that's the end . ”
一个 男人 必须 做 他的 任务 或者 离开 它 , 和 那就是 这 结尾 . ”

一个人要么完成自己的任务，要么就放弃，就这么简单。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”
“ But that is quite right and just , is it not ? ”
“ 但 那 是 相当 正确的 和 只是 , 是 它 不是 ? ”

“但这完全正确，也完全公正，不是吗？”

“ [ai] — [sə'pəʊz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I — suppose — it is .
“ 我 — 认为 — 它 是 .

“我——想——应该是这样。”

[ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [kænt] ['ɔːlweɪz] — [ai] [miːn] , [ðeɪ] [get] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['sʌmtaɪmz] .
Though poor men can't always — I mean , they get discouraged sometimes .
尽管 贫穷的 男人 不能 总是 — 我 意思是 , 他们 得到 灰心 有时 .

虽然穷人有时无法做到——我的意思是，他们有时会感到气馁。

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [els] .
That makes them do and say things they wouldn't else .
那 制作 他们 做 和 说 事物 他们 不会 别的 .

这使得他们做出和说出他们原本不会做的事情。

[ɪts] [kwɪə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] ,

It's	queer	and	unjust	,	my	father	says	,
它是	酷儿	和	不公正	,	我的	父亲	说道	,

我父亲说，这太奇怪也太不公平了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][ðeə(r)][men][səʊ]['lɪt(ə)l] .

for	the	Company	to	have	so	much	money	and	their	men	so	little	.
为了	这	公司	到	有	所以	很多	钱	和	他们的	男人	所以	小的	.

公司拥有如此多的资金，而员工却如此匮乏。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [hɪm][glæd] — [aɪ] [miːn] [nɒt][səʊ] ['sɒri] — [wen] — [wen] — [θɪŋz] ['hæpən] .

That's	what	made	him	glad	—	I	mean	not	so	sorry	—	when	—	when	—	things	happen	.
那就是	什么	制成	他	高兴的	—	我	意思是	不是	所以	对不起	—	什么时候	—	什么时候	—	事物	发生	.

正是这一点让他感到高兴——我的意思是，当——当——事情发生时，他并不感到遗憾。

" ['meəri][dʒeɪn] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] .

"	Mary	Jane	paused	,	confused	.
"	玛丽	简	暂停	,	使困惑	.

玛丽·简停顿了一下，感到困惑。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [təʊld] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn]

Twice	she	had	nearly	told	this	other	father	that	her	own	father	had	been
两次	她	有	几乎	讲述	这	其他	父亲	那	她	自己的	父亲	有	到过

[glæd] [wen] ['bɒni] - [geɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .

glad	when	Bonny	-	Gay	had	been	hurt	.
高兴的	什么时候	邦妮	-	同性恋	有	到过	伤害	.

她曾两次差点告诉这位父亲，她自己的父亲在邦妮-盖受伤时感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['wɪljəm] [bʌmp] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ]['kruːəl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

She	knew	William	Bump	would	not	have	said	anything	so	cruel	if	he	had	not
她	知道	威廉	撞	会	不是	有	说	任何事物	所以	残忍的	如果	他	有	不是

[biːn] ['drɪŋkɪŋ] ;

been	drinking	;
到过	喝	;

她知道，如果威廉·邦普没有喝酒，他不会说出如此残忍的话；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːt] .

she	was	sure	of	that	,	for	he	was	generally	so	kind	of	heart	.
她	曾是	当然	的	那	,	为了	他	曾是	一般来说	所以	种类	的	心	.

她对此深信不疑，因为他心地善良。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði]

But	even	yet	she	did	not	imagine	that	her	companion	was	himself	the
但	甚至	然而	她	做过	不是	想象	那	她	伴侣	曾是	他自己	这

['prezɪdənt] [-]

president	[	104	]
总统	[	-	]

但即便如此，她也没想到她的同伴竟然是总统本人[104]。

[ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [huːz] ['weɪdʒɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['glædli] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n] [wen]

and	head	of	that	Company	whose	wages	her	father	gladly	accepted	even	when
和	头	的	那	公司	谁	工资	她	父亲	乐意	公认	甚至	什么时候

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['fɪəsli] .

he	talked	against	it	most	fiercely	.
他	谈话	反对	它	最多	激烈地	.

而她的父亲虽然强烈反对这家公司，却欣然接受了该公司的薪水，并且是该公司的负责人。

[haʊˈevə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈkljuːə] [ˈgreɪtli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fræŋk] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]

However	,	Mr	.	McClure	greatly	enjoyed	listening	to	this	frank	story	of	the
然而	,	先生	.	麦克卢尔	非常	享受	聆听	到	这	坦率	故事	的	这

[ʌndɜˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] [ˈentəpraɪzɪz] .

underworkings	of	his	vast	enterprises	.
底层运作	的	他的	广阔的	企业	.

然而，麦克卢尔先生非常喜欢听这个坦诚讲述他庞大企业运作内幕的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [mæn] ,

He	was	not	only	a	very	wealthy	and	powerful	man	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	非常	富裕	和	强大的	男人	,

他不仅是一位非常富有且有权势的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] .

he	was	also	a	wise	and	just	one	.
他	曾是	还	一个	明智的	和	只是	一	.

他也是一位睿智公正的人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

He	felt	the	responsibilities	of	his	position	,
他	毛毡	这	职责	的	他的	位置	,

他感受到了自己职位上的责任，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ɪmˈplɔɪiːz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] ,

and	made	it	his	business	to	know	all	employees	by	name	and	character	,
和	制成	它	他的	商业	到	知道	全部	雇员	经过	姓名	和	特点	,

他努力记住所有员工的姓名和性格，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] .

so	far	as	that	was	possible	.
所以	远的	作为	那	曾是	可能的	.

在力所能及的范围内。

[ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪti] ,

Over	this	particular	portion	of	his	affairs	,	right	in	his	own	city	,
超过	这	特别的	部分	的	他的	事务	,	正确的	在	他的	自己的	城市	,

在他自己的城市里，处理他这部分特定的事务时，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈdeɪli] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˈwɪljəm] [bʌmp] , [ɪn]

he	had	an	almost	daily	supervision	,	and	he	knew	William	Bump	,	in
他	有	一个	几乎	日常的	监督	,	和	他	知道	威廉	撞	,	在

[sʌm; səm] [rɪˈspekts] ,

some	respects	,
一些	尊重	,

他几乎每天都受到监管，而且在某些方面，他认识威廉·邦普。

[mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [dɪd] .

much	better	than	this	loyal	little	daughter	did	.
很多	更好的	比	这	忠诚	小的	女儿	做过	.

比我这位忠诚的小女儿做得好多了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself]

His	opinion	of	the	father	was	very	poor	,	and	he	had	himself
他的	观点	的	这	父亲	曾是	非常	贫穷的	,	和	他	有	他自己

[ˈgɪv(ə)n] [ˈɔːdərs] ,

given	orders	,
给定	订单	,

他对父亲的评价非常差，而且他自己也曾下过命令。

[ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

on	the	previous	day	,
在	这	以前的	天	,

前一天，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒər] ,

that	the	said	William	was	never	again	to	be	taken	on	by	his	managers	,
那	这	说	威廉	曾是	绝不	再次	到	是	已采取	在	经过	他的	经理	,

上述威廉再也不能被他的经纪人雇用了。

“ [nɒt] [ɪn] ['enɪ] [kə'pæsətɪ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

“	not	in	any	capacity	whatsoever	.
”	不是	在	任何	容量	任何	.

“绝不以任何身份。”

” [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə]['meərɪ][dʒeɪnz][lɑ:st]

”	For	some	distance	the	gentleman	made	no	response	to	Mary	Jane's	last
”	为了	一些	距离	这	绅士	制成	不	回复	到	玛丽	简的	最后的

[rɪ'mɑ:k] ,

remark	,
评论	,

“过了好一会儿，那位先生才对玛丽·简的最后一句话作出回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnlɪ][baɪ][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wi:lz] ,

and	the	silence	was	broken	only	by	the	roll	of	their	own	wheels	,
和	这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	卷	的	他们的	自己的	车轮	,

寂静中只有车轮滚动的声音打破了沉寂。

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	ordinary	sounds	of	the	streets	through	which	they	passed	,	and	the
这	普通的	声音	的	这	街道	通过	哪个	他们	通过了	,	和	这

[ɪn'kri:sɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .

increasing	rumble	of	the	thunder	.
增加	隆隆	的	这	雷	.

他们经过的街道上传来各种寻常的声音，以及越来越响亮的雷声。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [-]

The	storm	was	drawing	[	105	]
这	风暴	曾是	绘画	[	-	]

风暴正在蔓延[105]

['nɪərə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

nearer	and	he	wished	to	escape	it	,	if	possible	.
更近	和	他	希望	到	逃脱	它	,	如果	可能的	.

他越来越想逃离这里，如果可能的话。

[hi:; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self]

He	signalled	the	driver	,	after	a	while	,	and	seeming	to	rouse	himself
他	发出信号	这	司机	,	后	一个	尽管	,	和	似乎	到	唤醒	他自己

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [di:p] [θɔ:t] ,

from	some	deep	thought	,
从	一些	深的	想法	,

过了一会儿，他向司机打了个手势，似乎从沉思中回过神来。

[tu:; tə] : “ [meɪk] [heɪst] !

to	:	“	Make	haste	!
到	:	“	制作	匆忙	!

致：“快点！”

” [ðə; ði]['kæbmən] [læʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt]

”	The	cabman	lashed	his	horses	into	a	gallop	,	and	remembering	the	accident
”	这	出租车司机	鞭打	他的	马匹	进入	一个	驰骋	,	和	记住	这	事故

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['ʌðə(r)] [raɪd] ,

of	her	one	other	ride	,
的	她	一	其他	骑	,

“车夫勒紧缰绳，策马疾驰，同时想起她上次乘车时发生的意外，

['meəri][dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ə'freɪd] .

Mary	Jane	began	to	grow	afraid	.
玛丽	简	开始	到	生长	害怕的	.

玛丽·简开始感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] , ['ɔːlsəʊ] ,

She	was	afraid	now	,	also	,
她	曾是	害怕的	现在	,	还	,

她现在也很害怕。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

of	this	silent	gentleman	beside	her	and	longed	for	her	journey	to
的	这	沉默的	绅士	旁	她	和	渴望	为了	她	旅行	到

[end] .

end	.
结尾	.

她身边这位沉默的绅士让她感到温暖，她渴望旅程早日结束。

[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [læmps] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] [æz; əz] [ðeɪ]

To	pass	the	time	she	tried	to	count	the	lamps	on	the	street	corners	as	they
到	经过	这	时间	她	尝试	到	数数	这	灯	在	这	街道	角落	作为	他们

[fluː] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

flew	past	her	in	the	gloom	,
飞翔	过去的	她	在	这	愁云	,

为了打发时间，她试着数街角飞速掠过的路灯，它们在昏暗的光线下闪闪发光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [fɑːstə(r)]

and	to	watch	for	the	illuminating	flashes	of	lightning	,	which	came	faster
和	到	手表	为了	这	启发性的	闪光灯	的	闪电	,	哪个	来了	快点

[ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

and	faster	.
和	快点	.

并留意越来越快出现的耀眼闪电。

['sʌd(ə)nli] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['saɪləns] , ['mɪstə(r)] . [mə'kljuːə] [həːl] [ə; eɪ] [stɜːn] ['kwestʃən] , [ðæt] [kəm'peld]

Suddenly	,	into	this	silence	,	Mr	.	McClure	hurled	a	stern	question	,	that	compelled
突然	,	进入	这	沉默	,	先生	.	麦克卢尔	投掷	一个	船尾	问题	,	那	被迫

[ə; eɪ] ['truːθfl] [rɪ'plaɪ] ,

a	truthful	reply	,
一个	真实	回复	,

突然，麦克卢尔先生打破了这片沉寂，抛出一个严厉的问题，迫使对方如实回答。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] .

whether	she	liked	to	give	it	or	no	.
无论	她	喜欢	到	给	它	或者	不	.

无论她是否愿意给予。

“ ['meəri][dʒeɪn] , [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][glæd] [wen] [ðæt] ['æksɪdənt] [ə'kɜːd] ?

“	Mary	Jane	,	of	what	was	your	father	glad	when	that	accident	occurred	?
”	玛丽	简	,	的	什么	曾是	你的	父亲	高兴的	什么时候	那	事故	发生	?

“玛丽·简，你父亲在那场意外发生时，最庆幸的是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [ə'lɑːm] ; [ðen] ['ɑːnsə(r)d] , ['fræŋkli] :

”	She	caught	her	breath	in	alarm	;	then	answered	,	frankly	:
”	她	捕捉	她	气息	在	警报	;	然后	回答	,	坦率地说	:

她惊愕地倒吸一口气，然后坦率地回答道：

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [hɜːt] . ”

“	He	was	glad	because	—	because	Bonny	-	Gay	was	hurt	.	”
”	他	曾是	高兴的	因为	—	因为	邦妮	-	同性恋	曾是	伤害	.	”

“他很高兴，因为——因为邦妮·盖伊受伤了。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Oh ! I don't know .
” 哦 ! 我 不 知道 .

“哦！我不知道。”

[ai] [miːn] — [ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — ['biːɪŋ] [laɪk] [ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [
I mean — I guess he was so sorry about me — being like I am — and [
我 意思是 — 我 猜测 他 曾是 所以 对不起 关于 我 — 存在 喜欢 我 是 — 和 [
-
106]
-

我的意思是——我想他很抱歉我变成现在这样——而且[106]

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] .
he thought it wasn't fair .
他 想法 它 不是 公平的 .

他认为这不公平。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] ['ʌgli] ;
She was as beautiful and perfect as I was — was ugly ;
她 曾是 作为 美丽的 和 完美的 作为 我 曾是 — 曾是 丑陋的 ;

她和我一样美丽完美——却很丑陋；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
and her father had all the money and he had none .
和 她 父亲 有 全部 这 钱 和 他 有 没有任何 .

她父亲拥有所有的钱，而他自己却一无所有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] .
But it wasn't right and it wasn't him .
但 它 不是 正确的 和 它 不是 他 .

但这不对，那也不是他。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
Indeed , indeed , it wasn't .
的确 , 的确 , 它 不是 .

的确，事实并非如此。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He didn't know you , of course ,
他 没有 知道 你 , 的 课程 ,

他当然不认识你。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
and he didn't dream that you could love her same as he loves me .
和 他 没有 梦 那 你 可以 爱 她 相同的 作为 他 爱 我 .

他做梦也没想到你会像他爱我一样爱她。

[bʌt; bət] [id] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] — [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] — [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
But he'd be the first — the very first — to be sorry , after he came to
但 他会 是 这 第一的 — 这 非常 第一的 — 到 是 对不起 , 后 他 来了 到
[hɪm'self] . ”
himself . ”
他自己 . ”

但当他清醒过来之后，他会是第一个——绝对是第一个——感到后悔的人。

“ [m] .
“ Hmm .
” 唔 .

“唔。

[nəʊ][mæn] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] . ”
No man , rich or poor , has a right ever to be other than himself . ”
不 男人 , 富有的 或者 贫穷的 , 有 一个 正确的 曾经 到 是 其他 比 他自己 . ”

无论贫富，任何人都没有权利成为他自己以外的任何人。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .
“ I suppose not .
” 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['hævnt] [gɒn] [raɪt] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
But things haven't gone right with father since we came from the country . ”
但 事物 还没有 已消失 正确的 和 父亲 自从 我们 来了 从 这 国家 . ”

但自从我们从乡下来后，父亲的事情就一直不太顺利。

“ [həmf] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['kɒment] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
“ Humph ! ” was the contemptuous comment , and the little girl said no more .
” 哼 ! ” 曾是 这 轻蔑的 评论 , 和 这 小的 女孩 说 不 更多的 .

“哼！”那人轻蔑地说道，小女孩再也没说话。

[əʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli]['evə(r)][get][tuː; tə] - ['dɪndʒi] [striːt] !
Oh ! if they would only ever get to 97 Dingy street !
哦 ! 如果 他们 会 仅有的 曾经 得到 到 - 昏暗的 街道 !

哦！如果他们能到达丁吉街97号就好了！

[twaɪs] , [naʊ] ,
Twice , now ,
两次 , 现在 ,

两次了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raɪd][ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [haʊ]
she had been allowed the luxury of a carriage ride and each time how
她 有 到过 允许 这 奢华 的 一个 运输 骑 和 每个 时间 如何
['retʃɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .
wretched she had been .
可怜 她 有 到过 .

她曾被允许乘坐马车，享受这种奢侈的体验，但每次乘坐都让她感到多么痛苦。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['bɒni] - [geɪz] ['fɑːðə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
At first she had liked Bonny - Gay's father almost as much as she had
在 第一的 她 有 喜欢 邦妮 - 同性恋的 父亲 几乎 作为 很多 作为 她 有
[ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,
the Gray Gentleman ,
这 灰色的 绅士 ,

起初，她对邦妮-盖伊的父亲的喜爱程度几乎不亚于对那位灰衣绅士的喜爱。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [njuː] [ðæt] [gʊd] [frend] .
when she first knew that good friend .
什么时候 她 第一的 知道 那 好的 朋友 .

她第一次认识这位好朋友的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃætə] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['friːli] ;
She had chattered away to him almost as freely ;
她 有 喋喋不休 离开 到 他 几乎 作为 自由 ;

她几乎像平时一样滔滔不绝地和他聊天；

[jet] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['tʃætə(r)] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

yet	after	awhile	he	had	allowed	her	to	keep	up	the	chatter	rather	for
然而	后	一会儿	他	有	允许	她	到	保持	向上	这	喋喋不休	相当	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [-]

his	own	information	than	because	he	had	seemed	[	107	]
他的	自己的	信息	比	因为	他	有	似乎	[	-	]

然而过了一段时间，他允许她继续喋喋不休，与其说是为了了解情况，不如说是为了他自己觉得[107]

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

interested	in	her	affairs	.
感兴趣的	在	她	事务	.

对她的事情很感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːpli]

He	was	now	become	so	stern	and	indifferent	that	she	realized	she	had	deeply
他	曾是	现在	变得	所以	船尾	和	冷漠	那	她	已实现	她	有	深

[ə'fendɪd] [hɪm] .

offended	him	.
被冒犯了	他	.

他现在变得如此严厉冷漠，她意识到自己深深地冒犯了他。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [ðə; ði][kæb] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi]

To	her	relief	,	the	cab	turned	sharply	around	the	next	corner	and	there	she
到	她	宽慰	,	这	出租车	转向	尖锐地	大约	这	下一个	角落	和	那里	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

令她松了口气的是，出租车猛地拐过下一个弯，她就到了。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)]['dɪndʒi] [striːt] , [wɪð] [ɪts]['taɪni] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [hoʊmz] ;

at	last	,	in	dear	,	familiar	Dingy	street	,	with	its	tiny	houses	that	were	yet	homes	;
在	最后的	,	在	亲爱的	,	熟悉的	昏暗的	街道	,	和	它是微小的		房屋	那	是	然而	房屋	;

最后，来到了亲爱的、熟悉的丁吉街，那里的小房子虽然简陋，却依然是家；

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [bʌmp] , [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

in	one	of	which	was	mother	Bump	,	her	four	sisters	,	and	the	wonderful
在	一	的	哪个	曾是	母亲	撞	,	她	四	姐妹	,	和	这	精彩的

['beɪbi] !

baby	!
婴儿	!

其中一人是妈妈 Bump，她的四个姐妹，以及可爱的宝宝！

['pɒsəbli] , ['ɔːlsəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ðəʊ] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] , [dʒʌst] [ðen] ,

Possibly	,	also	,	her	father	;	though	of	him	she	thought	less	,	just	then	,
可能	,	还	,	她	父亲	;	尽管	的	他	她	想法	较少的	,	只是	然后	,

或许，也包括她的父亲；不过，那时她对他的印象并不深。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəli] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

than	of	the	motherly	face	which	was	,	to	her	,	the	comeliest	in	all	the
比	的	这	母性	脸	哪个	曾是	,	到	她	,	这	最漂亮的	在	全部	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

比起她眼中那张慈祥的母性面容，她更看不出那是世界上最美丽的面容。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

The	cab	stopped	with	a	jerk	.
这	出租车	停止	和	一个	混蛋	.

出租车猛地停了下来。

[ðə; ði]['kæbmən] [li:pt] [daʊn] [ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	cabman	leaped	down	and	opened	the	door	.
这	出租车司机	跳跃	向下	和	打开	这	门	.

出租车司机跳下车，打开了车门。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['bɑ:skɪt] ,

Then	he	lifted	out	the	covered	basket	,
然后	他	抬起	出去	这	涵盖	篮子	,

然后他把盖着盖子的篮子拿了出来。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [swʌŋ] ['meəri][dʒeɪn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

and	afterward	swung	Mary	Jane	to	the	ground	and	supported	her	till	the
和	之后	摇摆	玛丽	简	到	这	地面	和	有	她	直到	这

['dʒentlmən] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['vi:əkl] ['hændɪd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] .

gentleman	who	remained	inside	the	vehicle	handed	out	her	crutches	.
绅士	WHO	剩余	里面	这	车辆	递交	出去	她	拐杖	.

随后，他把玛丽·简放到地上，扶着她，直到留在车里的那位先生递给她拐杖。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] , ['ɔ:lsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] ,

The	house	door	flew	open	,	also	,	at	the	sound	of	wheels	,
这	房子	门	飞翔	打开	,	还	,	在	这	声音	的	车轮	,

听到车轮的声音，房门也猛地打开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bʌmp] [piə] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

and	Mrs	.	Bump	peered	out	into	the	night	.
和	太太	.	撞	窥视	出去	进入	这	夜晚	.

邦普太太向夜色中凝望。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

”	she	called	,	her	voice	trembling	with	anxiety	.
”	她	称为	,	她	嗓音	发抖	和	焦虑	.

她喊道，声音因焦虑而颤抖。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] [fɔ:'bəud] [hɑ:m] [tu:; tə][sʌm; səm]

That	a	carriage	should	stop	before	her	humble	home	foreboded	harm	to	some
那	一个	运输	应该	停止	前	她	谦逊的	家	不祥的预感	伤害	到	一些

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] [wʌnz] ,

of	her	loved	ones	,
的	她	喜爱	一个	,

马车停在她简陋的家门口，预示着她的一些亲人会遭遇不测。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪp(ə)ld] ['dɔ:tə(r)] . [-]

and	her	first	thought	was	of	her	crippled	daughter	.	[	108	]
和	她	第一的	想法	曾是	的	她	残疾的	女儿	.	[	-	]

她首先想到的是她残疾的女儿。[108]

“ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mʌðə(r)] !

“	Here	am	I	,	Mother	!
”	这里	是	我	,	母亲	!

“妈妈，我在这里！”

[həʊm] [æt; ət][lɑ:st] ; ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['dɔ:təz] [vɔɪs] , ['tʃɪərəli] .

Home	at	last	;	”	answered	that	daughter's	voice	,	cheerily	.
家	在	最后的	;	”	回答	那	女儿的	嗓音	,	兴高采烈地	.

“终于到家了！”女儿的声音欢快地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [mə'kljuːə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	she	turned	to	thank	Mr	.	McClure	for	his	kindness	to	her	,
然后	她	转向	到	感谢	先生	.	麦克卢尔	为了	他的	仁慈	到	她	,

然后她转身感谢麦克卢尔先生对她的好意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'pærəntli] .

but	he	did	not	hear	her	,	apparently	.
但	他	做过	不是	听到	她	,	显然	.

但他显然没有听到她的话。

[ðə; ði] [kæb] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [wɜːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

The	cab	was	already	being	whirled	around	,	and	the	driver	lashing	his	horses	.
这	出租车	曾是	已经	存在	旋转	大约	,	和	这	司机	鞭打	他的	马匹	.

马车已经开始旋转，车夫正在鞭打他的马匹。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [gliːm] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɒləʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

A	brilliant	gleam	of	lightning	,	followed	instantly	by	a	terrific	clap	of	thunder	,
一个	杰出的	闪耀	的	闪电	,	随后	即刻	经过	一个	了不起	拍	的	雷	,

一道耀眼的闪电划破夜空，紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

['stɑːtld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ['əʊnli] .

startled	them	into	a	thought	of	shelter	only	.
惊慌	他们	进入	一个	想法	的	庇护所	仅有的	.

这让他们惊恐地想到了寻找庇护所。

['mɪsɪz] . [bʌmp] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

Mrs	.	Bump	saw	through	the	cab	window	that	the	gentleman	raised	his	hat	,
太太	.	撞	锯	通过	这	出租车	窗户	那	这	绅士	提高	他的	帽子	,

邦普太太透过出租车车窗看到那位先生摘下了帽子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['meəri] [dʒeɪn] [ˌɪn'dɔːz] ,

then	she	seized	the	basket	from	the	ground	,	and	hurried	Mary	Jane	indoors	,
然后	她	查获	这	篮子	从	这	地面	,	和	慌忙	玛丽	简	室内	,

然后她从地上捡起篮子，赶紧把玛丽·简拉进屋里。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] .

just	as	the	first	great	drops	of	a	heavy	shower	came	dashing	down	.
只是	作为	这	第一的	伟大的	滴	的	一个	重的	淋浴	来了	帅气	向下	.

就像第一场瓢泼大雨倾盆而下。

“ [əʊ] ! ['mʌðə(r)] [bʌmp] !

“	Oh	!	mother	Bump	!
”	哦	!	母亲	撞	!

“哦！妈妈 Bump！

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] !

I	never	saw	such	a	lovely	place	as	this	dear	old	home	!
我	绝不	锯	这样的	一个	迷人的	地方	作为	这	亲爱的	老的	家	!

我从未见过像这座亲爱的老房子一样可爱的地方！

[haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .

How	glad	I	am	to	be	here	.
如何	高兴的	我	是	到	是	这里	.

我真高兴能来到这里。

[hæz; həz] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [jet] ? ”

Has	father	come	yet	?	”
有	父亲	来	然而	?	”

父亲回来了吗?

“ [nɒt] [jet] , ['dɪəri] .

“	Not	yet	,	dearie	.
”	不是	然而	,	亲爱的	.

“还没呢，亲爱的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [suːn] , [nəʊ] [daʊt] . ”

But	he	will	soon	,	no	doubt	.	”
但	他	将要	很快	,	不	怀疑	.	”

但他很快就会这么做，毫无疑问。

“ [ai] [həʊp] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] ; [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

“	I	hope	he	isn't	anywhere	out	in	this	storm	;	poor	father	.	”
“	我	希望	他	不是	任何地方	出去	在	这	风暴	;	贫穷的	父亲	.	”

“我希望他没有被困在暴风雨中；可怜的父亲。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !

“	Bless	you	,	child	!
“	保佑	你	,	孩子	!

“孩子，愿上帝保佑你！”

[ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [sens] , ['hæznt][hiː; hi] ?

The	man	has	sense	,	hasn't	he	?
这	男人	有	感觉	,	还没有	他	?

这个人挺有头脑的，不是吗?

['iːv(ə)n] [dʌm] ['kriːtʃəz] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] .

Even	dumb	creatures	know	enough	to	go	in	when	it	rains	.
甚至	哑的	生物	知道	足够的	到	去	在	什么时候	它	雨	.

即使是愚笨的动物也知道下雨时要躲进屋里。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɑːst] , ['dɑːlɪŋ] , [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

But	tell	me	fast	,	darling	,	all	that's	happened	to	you	since	you	went	away	.
但	告诉	我	快速地	,	亲爱的	,	全部	那就是	发生	到	你	自从	你	去	离开	.

亲爱的，快告诉我，自从你离开后，你身上都发生了什么事。

[maɪ] [hɑːt] !

My	heart	!
我的	心	!

我的心!

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] [-]

this	has	been	the	longest	[	109	]
这	有	到过	这	最长	[	-	]

这是最长的[109]

[deɪ] [aɪ]['evə(r)] [njuː] !

day	I	ever	knew	!
天	我	曾经	知道	!

我记忆中最美好的一天!

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

have	you	had	anything	to	eat	?
有	你	有	任何事物	到	吃	?

你吃过东西了吗?

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ?

What	made	you	so	late	?
什么	制成	你	所以	晚的	?

你为什么迟到了?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [grænd] [staɪl] ?

How	came	you	to	be	riding	home	in	such	grand	style	?
如何	来了	你	到	是	骑术	家	在	这样的	盛大	风格	?

你为什么会以如此奢华的方式回家?

[ænd; ənd] [weə(r)] [gɒt][juː; jʊ] [ðɪs] ['bɑːskɪt] ? ”

and	where	got	you	this	basket	?	”
和	在哪里	得到	你	这	篮子	?	”

你从哪儿弄来的这个篮子?

“ [ɪts] [ðə; ði] ['beɪbiz] , ['mʌðə(r)] .
“ It's the baby's , mother .
“ 它是 这 婴儿的 , 母亲 .

“是孩子的妈妈。”

['bɒni] - [geɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ; ” [kraɪd][ðə; ði] ['hæpi] [gɜːl] ,
Bonny - Gay sent it to him ; ” cried the happy girl ,
邦妮 - 同性恋 发送 它 到 他 ; ” 哭 这 快乐的 女孩 ,

“邦妮·盖伊把它寄给了他;”高兴的女孩喊道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðæt] ['krəʊɪŋ] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌndl] - [bed][ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvə(r)]
running to seize that crowing infant from his trundle - bed and to cover
跑步 到 抢占 那 鸣叫 婴儿 从 他的 滚动 - 床 和 到 覆盖
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .
his face with kisses .
他的 脸 和 吻 .

跑过去把那个啼哭的婴儿从婴儿床上抱起来，亲吻他的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [druː] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]
Then she dropped her crutches and herself upon the floor , drew the baby to
然后 她 掉落 她 拐杖 和 她自己 之上 这 地面 , 画 这 婴儿 到
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

然后她扔下拐杖，瘫倒在地，把婴儿抱到腿上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['ləʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [swɪft] ,
and from that lowly position began a swift ,
和 从 那 卑微的 位置 开始 一个 迅速 ,

而正是从那卑微的地位，开始了迅速的.....

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [mɪkst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd]
but rather mixed history of events since she had said good - by and
但 相当 混合 历史 的 活动 自从 她 有 说 好的 - 经过 和
[[hɔpt]] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
hopped away in the morning .
跳跃 离开 在 这 早晨 .

但自从她早上道别跳走后，发生了很多喜忧参半的事情。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['lɪsnd] , ['luːzɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
The mother listened , losing never a word ,
这 母亲 听着 , 输 绝不 一个 单词 ,

母亲静静地听着，一言不发。

[ænd; ənd] ['deftli] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] ['mætəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['kwestʃən] ,
and deftly simplifying matters now and then by a leading question ,
和 巧妙地 简化 事情 现在 和 然后 经过 一个 领导 问题 ,

而且时不时会通过引导性问题巧妙地简化问题，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði][bɪg] ['bɑːskɪt] .
while at the same time she explored the big basket .
尽管 在 这 相同的 时间 她 探索 这 大的 篮子 .

与此同时，她还探索了那个大篮子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [fɪld] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɒni] - [geɪ] ,
It had evidently been filled in haste , and by the direction of Bonny - Gay ,
它 有 显然 到过 已填 在 匆忙 , 和 经过 这 方向 的 邦妮 - 同性恋 ,
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

显然，它是匆忙填满的，而且是邦妮·盖伊本人亲自指示的。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['lɑːfɪŋli] [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [bʌmp] ,

“	This	is	for	the	baby	,	is	it	?	”	laughingly	demanded	Mrs	.	Bump	,
”	这	是	为了	这	婴儿	,	是	它	?	”	笑着	要求	太太	.	撞	,

“这是给宝宝的吧？”邦普太太笑着问道。

['lɪftɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊf] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [keɪk] , ['keəfəli] [ræpt] [ɪn] [wækst] ['peɪpə(r)] .

lifting	out	a	great	loaf	of	rich	cake	,	carefully	wrapped	in	waxed	paper	.
举重	出去	一个	伟大的	面包	的	富有的	蛋糕	,	小心	包装	在	打蜡	纸	.

取出一大块用蜡纸仔细包裹的香浓蛋糕。

“ [faɪn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] - [əʊld] , [ðæt] [ɪz] .

“	Fine	food	for	a	year	-	old	,	that	is	.
”	美好的	食物	为了	一个	年	-	老的	,	那	是	.

“这是给一岁孩子吃的精致食物。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ?

And	this	?
和	这	?

还有这个?

[ænd; ənd] [ðɪs] ?

and	this	?
和	这	?

还有这个?

[maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [fɪld] [ðɪs] ['bɑːskɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [striːk] !

My	heart	,	but	whoever	filled	this	basket	had	a	generous	streak	!
我的	心	,	但	谁	已填	这	篮子	有	一个	慷慨的	条纹	!

我的天哪，无论谁往篮子里装东西，都真是慷慨大方！

” [ə; eɪ] [faɪn] ['rəʊstɪd] ['tʃɪkɪn] , [meɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [-]

”	A	fine	roasted	chicken	,	mate	to	that	of	which	[	110	]
”	一个	美好的	烤	鸡	,	伴侣	到	那	的	哪个	[	-	]

“一只上好的烤鸡，与[110]

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [p'ɑːteɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [keɪk] .

Mary	Jane	had	already	partaken	,	it	might	be	,	followed	the	cake	.
玛丽	简	有	已经	参与	,	它	可能	是	,	随后	这	蛋糕	.

玛丽·简可能已经吃过蛋糕了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] , [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [tɒɪz] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] ,

Then	came	a	picture	-	book	,	a	jumble	of	toys	,	a	box	of	candy	,
然后	来了	一个	图片	-	书	,	一个	杂乱	的	玩具	,	一个	盒子	的	糖果	,

然后是一本图画书、一堆玩具和一盒糖果。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['nɪərɪst] [æt; ət][hænd] ,

and	an	odd	mixture	of	the	things	nearest	at	hand	,
和	一个	奇怪的	混合物	的	这	事物	最近的	在	手	,

以及一些手边现成物品的奇怪混合物，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

and	of	which	the	sick	child	could	think	.
和	的	哪个	这	生病的	孩子	可以	思考	.

也是生病的孩子能够想到的。

[bʌt; bət] ['kraʊnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [pækt] [wɪð] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][keə(r)]

But	crowning	all	these	gifts	,	and	the	only	one	packed	with	any	attempt	at	care
但	加冕	全部	这些	礼物	,	和	这	仅有的	一	包装	和	任何	试图	在	关心

,

,

,

但所有这些礼物中最珍贵的，也是唯一一份倾注了心血的礼物，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [le'gɔːn; 'leghɔːn][hæt] , [wɪð] [ɪts] ['nɒdɪŋ] ['ɒstrɪtʃ] [pluːmz] [ænd; ənd][ɪts]

was	the	beautiful	leghorn	hat	,	with	its	nodding	ostrich	plumes	and	its
曾是	这	美丽的	来航鸡	帽子	,	和	它是	点头	鸵鸟	羽流	和	它是

['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['elɪgəns] .

general	air	of	elegance	.
一般的	空气	的	优雅	.

那顶漂亮的莱格霍恩帽子，饰有摇曳的鸵鸟羽毛，整体散发着优雅的气息。

“ [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] !

“	The	darling	,	the	darling	!
”	这	亲爱的	,	这	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

She	did	mean	me	to	keep	it	,	then	!
她	做过	意思是	我	到	保持	它	,	然后	!

看来她确实是想让我留着它！

” [kraɪd] ['meəri][dʒeɪn] , [səʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪ'miːdiətli] [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪkt] [wɪð] ['nɔɪzi]

”	cried	Mary	Jane	,	so	delightedly	that	the	baby	immediately	pat	-	a	-	caked	with	noisy
”	哭	玛丽	简	,	所以	欣喜地	那	这	婴儿	立即地	拍	-	一个	-	蛋糕	和	嘈杂

['vɪgə(r)] .

vigor	.
活力	.

“玛丽·简高兴地叫了起来，婴儿立刻欢快地拍打着小蛋糕。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌpə(r)] ,

Of	course	,	even	though	they	had	long	since	enjoyed	their	ordinary	supper	,
的	课程	,	甚至	尽管	他们	有	长的	自从	享受	他们的	普通的	晚餐	,

当然，尽管他们早已享用过平常的晚餐，

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [pf] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]

the	watchful	children	were	not	to	be	put	off	without	at	least	a	taste	of
这	警惕	孩子们	是	不是	到	是	放	离开	没有	在	至少	一个	品尝	的

[ðə; ði] ['beɪbiz] [gʊd] [θɪŋz] ;

the	baby's	good	things	;
这	婴儿的	好的	事物	;

那些警觉的孩子们至少也要尝尝婴儿的好东西才肯罢休；

[səʊ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʌt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [ɪg'zækt] [i'kwɒlətɪ] ;

so	the	mother	cut	and	divided	with	exact	equality	;
所以	这	母亲	切	和	分割	和	精确的	平等	;

于是母亲将肉切成大小相等的份；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fiːst] [səʊ] [hɪ'leərɪəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [dʒəʊ] ['stɛbɪnz] [ɪn][frɒm; frəm][nekst][dɔː(r)]

and	after	a	feast	so	hilarious	that	it	brought	Joe	Stebbins	in	from	next	door
和	后	一个	盛宴	所以	太搞笑了	那	它	带来	乔	斯蒂宾斯	在	从	下一个	门

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

to	see	what	was	the	matter	,
到	看	什么	曾是	这	事情	,

宴会结束后，场面十分滑稽，甚至连隔壁的乔·斯蒂宾斯都跑过来看看发生了什么事。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [bed] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪəd]['meəri][dʒeɪn] ,

everybody	was	sent	to	bed	;	even	the	tired	Mary	Jane	,
大家	曾是	发送	到	床	;	甚至	这	疲劳的	玛丽	简	,

所有人都被打发去睡觉了；就连疲惫的玛丽·简也不例外。

[huːz] [hɑːt] [siːmd] [brɪm] [fʊl] [ɒv; əv][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

whose	heart	seemed	brim	full	of	both	joy	and	anxiety	.
谁	心	似乎	帽檐	满的	的	两个都	喜悦	和	焦虑	.

他的内心似乎既充满了喜悦，又充满了焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃætə] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .

She	had	explained	to	her	mother	how	she	had	chattered	to	Mr	.
她	有	解释	到	她	母亲	如何	她	有	喋喋不休	到	先生	.

[məˈkljuːə] , [ˈhaɪdɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [-]

McClure	,	hiding	nothing	,	[	111	]
麦克卢尔	,	隐藏	没有什么	,	[	-	]

她向母亲解释了她是如何与麦克卢尔先生畅所欲言的，没有隐瞒任何事情[111]。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈwaɪz] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [-] [ˌænɪˈmɒsəti] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

even	her	unwise	statement	of	William	Bump's	animosity	toward	the	other	,
甚至	她	失策	陈述	的	威廉	碰撞	敌意	朝向	这	其他	,

[ˈhæpɪə] [ˈfɑːðə(r)] .

happier	father	.
更快乐	父亲	.

甚至她还发表了关于威廉·邦普对另一位更快乐的父亲怀有敌意的不明智的言论。

[ˈmɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [puː] - [puːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz]

Mrs	.	Bump	had	listened	quietly	,	and	she	had	pooh	-	poohed	the	little	girl's
太太	.	撞	有	听着	悄悄	,	和	她	有	呸	-	嘲笑	这	小的	女孩们

[rɪˈgrets] !

regrets	!
遗憾	!

邦普太太静静地听着，对小女孩的后悔之情嗤之以鼻！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] .

but	her	heart	sank	.
但	她	心	沉没	.

但她的心却沉了下去。

[ˈmɪstə(r)] . [məˈkljuːə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

Mr	.	McClure	was	the	name	of	the	head	of	the	Company	.
先生	.	麦克卢尔	曾是	这	姓名	的	这	头	的	这	公司	.

麦克卢尔先生是这家公司的负责人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [ðəʊ] [ˈmeəri][dʒeɪn][dɪd][nɒt] ;

She	knew	that	,	though	Mary	Jane	did	not	;
她	知道	那	,	尽管	玛丽	简	做过	不是	;

她知道这一点，尽管玛丽·简不知道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌriːɪnˈsteɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]

and	she	realized	that	her	husband's	last	chance	of	reinstatement	in	the
和	她	已实现	那	她	丈夫的	最后的	机会	的	复职	在	这

[ˈkʌmpəniz] [ɪmˈplɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst]

Company's	employ	had	been	ruined	by	the	very	one	who	would	have	sacrificed
公司的	采用	有	到过	毁坏	经过	这	非常	一	WHO	会	有	牺牲

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [self][tuː; tə][duː; də][hɪm] [gʊd] .

her	very	self	to	do	him	good	.
她	非常	自己	到	做	他	好的	.

她意识到，丈夫重返公司工作的最后机会，竟然被那个愿意为他牺牲自己的人毁掉了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] !

“	Poor	little	daughter	!
“	贫穷的	小的	女儿	!

“可怜的小女儿！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] .

But	she	must	never	know	.
但	她	必须	绝不	知道	.

但她绝对不能知道。

['nevə(r)] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] !
It **would** **break** **her** **loving** **heart** **!**
它 会 休息 她 爱 心 !

这会让她伤心欲绝!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ['weðə(r)] ['wɪljəm] ['kɒmz] [həʊm] [ɔː(r)] [nɒt] !
And **it** **matters** **little** **now** **whether** **William** **comes** **home** **or** **not** **!**
和 它 事情 小的 现在 无论 威廉 来 家 或者 不是 !

现在威廉是否回家已经无关紧要了!

" [saɪd] [ðə; ði] ['trʌbld] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
" **sighed** **the** **troubled** **wife** **and** **mother** **,**
" 叹了口气 这 麻烦 妻子 和 母亲 ,

"这位忧心忡忡的妻子和母亲叹了口气,"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪəri] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] . [-]
as **she** **laid** **her** **own** **weary** **head** **on** **her** **pillow** **for** **the** **night** **.** **[** **112** **]**
作为 她 铺设 她 自己的 厌倦 头 在 她 枕头 为了 这 夜晚 . [-]

她将自己疲惫的头枕在枕头上，准备入睡。[112]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['kɔnfidəns]
CONFIDENCES
秘密

机密

" [əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] !
" **Oh** **!** **I** **am** **so** **tired** **!**
" 哦 ! 我 是 所以 疲劳的 !

"哦！我好累啊！"

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dʒʌst] [get] [ʌp] [wʌns] ! " [saɪd] ['bɒni] - [geɪ] .
If **I** **could** **only** **just** **get** **up** **once** **!** **"** **sighed** **Bonny** **-** **Gay** **.**
如果 我 可以 仅有的 只是 得到 向上 一次 ! " 叹了口气 邦妮 - 同性恋 .

"如果我能起床一次就好了！"邦妮·盖叹了口气。

" [sɪk] [fəʊks] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] .
" **Sick** **folks** **always** **have** **to** **stay** **in** **bed** **.**
" 生病的 各位 总是 有 到 停留 在 床 .

"病人总是要卧床休息。"

[haʊd] [ðeɪ] [lʊk] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['meəri] [dʒeɪn] .
How'd **they** **look** **,** **sitting** **up** **,** **I'd** **like** **to** **know** **?** **"** **answered** **Mary** **Jane** **.**
怎么做到的 他们 看 , 坐着 向上 , ID 喜欢 到 知道 ? " 回答 玛丽 简 .

"他们坐起来的时候看起来怎么样？"玛丽·简回答道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [sɪk] .
" **But** **I'm** **not** **sick** **.**
" 但 我是 不是 生病的 .

但我没生病。

[aɪm] [nɒt] [sɪk] [wʌn] [bɪt] .
I'm **not** **sick** **one** **bit** **.**
我是 不是 生病的 一 少量 .

我一点儿都没病。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz] [ðæt] ['pærət] , ['jɒndə(r)] . ”

I'm	just	as	well	as	—	as	that	parrot	,	yonder	.	”
我是	只是	作为	出色地	作为	—	作为	那	鹦鹉	,	远处	.	”

我跟那边那只鹦鹉一样好。”

“ [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! ” [ʃriːk] ['pɒli] .

“	Tell	the	truth	,	tell	the	truth	,	tell	the	truth	!	”	shrieked	Polly	.
”	告诉	这	真相	,	告诉	这	真相	,	告诉	这	真相	!	”	尖叫	波莉	.

“说实话，说实话，说实话！”波莉尖叫道。

['meəri][dʒeɪn][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [dɒl] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

Mary	Jane	laid	down	the	thirteenth	doll	and	clapped	her	hands	to	her	sides	.
玛丽	简	铺设	向下	这	第十三	玩具娃娃	和	鼓掌	她	双手	到	她	侧面	.

玛丽·简放下第十三个娃娃，双手拍在身侧。

“ [ðæt] [bɜːd][ɪz][ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] .

“	That	bird	is	the	absurdest	thing	.
”	那	鸟	是	这	最荒谬的	事物	.

“那只鸟真是太荒谬了。”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] [tɪl] [aɪ] [eɪk] . ”

He	makes	me	laugh	till	I	ache	.	”
他	制作	我	笑	直到	我	疼痛	.	”

他逗得我笑到肚子疼。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ðæts] [ə; eɪ] ['stɔːri] !

“	That's	a	story	,	that's	a	story	!
”	那就是	一个	故事	,	那就是	一个	故事	!

“那真是一个故事，那真是一个故事！”

” [kə'rektɪd] [pəʊl] .

”	corrected	Poll	.
”	已更正	轮询	.

更正后的民意调查。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

“	No	,	it	isn't	!
”	不	,	它	不是	!

“不，不是的！”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

No	,	it	isn't	!
不	,	它	不是	!

不，不是的！

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

No	,	it	isn't	!
不	,	它	不是	!

不，不是的！

” [mɒkt] ['meəri][dʒeɪn] , ['geɪli] .

”	mocked	Mary	Jane	,	gaily	.
”	嘲笑	玛丽	简	,	兴高采烈地	.

“玛丽·简兴高采烈地嘲笑道。”

['bɒni] - [geɪ] [lɑːft] , [tuː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : [-]

Bonny	-	Gay	laughed	,	too	,	and	cried	out	:	[	113	]
邦妮	-	同性恋	笑了	,	也	,	和	哭	出去	:	[	-	]

邦妮·盖伊也笑了，并喊道：[113]

“ ['meəri][dʒeɪn] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][gɜːl][ai] [nəʊ] ! ”

“	Mary	Jane	,	you're	the	very	nicest	girl	I	know	!	”
”	玛丽	简	,	你是	这	非常	最友善的	女孩	我	知道	!	”

“玛丽·简，你是我认识的最善良的女孩！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .

That's	a	dear	thing	for	you	to	say	.
那就是	一个	亲爱的	事物	为了	你	到	说	.

你这话可真够重的。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pɑːʃ(ə)l] , [laɪk] ['mʌðə(r)] .

But	you're	partial	,	like	mother	.
但	你是	部分的	,	喜欢	母亲	.

但你偏心，就像你母亲一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl][hɪə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] . ”

Besides	,	there	isn't	any	other	girl	here	,	just	now	.	”
除了	,	那里	不是	任何	其他	女孩	这里	,	只是	现在	.	”

此外，现在这里也没有其他女孩。

“ [bʌt; bət][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	mean	it	.
”	但	我	意思是	它	.

但我说的是真的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

There	isn't	another	girl	in	the	world	would	come	here	and	be	shut	up	in	the
那里	不是	其他	女孩	在	这	世界	会	来	这里	和	是	关闭	向上	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

世界上没有哪个女孩会来到这里，然后被关在房子里。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [maɪ] ['lɛgz] ['brəʊkən] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] . ”

day	after	day	,	just	to	amuse	me	,	'	cause	my	leg's	broken	,	except	you	.	”
天	后	天	,	只是	到	娱乐	我	,	-	原因	我的	腿的	破碎的	,	除了	你	.	”

日复一日，只是为了逗我开心，因为我的腿断了，除了你。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] , ” [sed] ['meəri][dʒeɪn] , ['kɒnfɪdəntli] .

“	Yes	,	there	is	,	”	said	Mary	Jane	,	confidently	.
”	是的	,	那里	是	,	”	说	玛丽	简	,	自信地	.

“是的，有的，”玛丽·简自信地说。

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [juː; jʊ] ! ”

“	You	!	”
”	你	!	”

“你！ ”

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] ['fʌni] [tʃaɪld] ! ”

“	Oh	!	you	funny	child	!	”
”	哦	!	你	有趣的	孩子	!	”

“哦！你这孩子真有趣！”

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
“ Wouldn't you ?
“ 不会 你 ?

难道你不想吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] — [ai] [miːn] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]
If you and I were each other — I mean changed places and I was the
如果 你 和 我 是 每个 其他 — 我 意思是 已更改 地方 和 我 曾是 这
[sɪk] [wʌn] ,
sick one ,
生病的 一 ,

如果你我互换身份——我是说互换角色，而我是生病的那个人，

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ”
wouldn't you ? ”
不会 你 ? ”

难道你不想吗?

“ [ˈmeɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai][ˈnevə(r)][dɪd] [laɪk] [ˌɪnˈdɔːz] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [steɪ] [ɪn] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
I never did like indoors and would never stay in if I could help it .
我 绝不 做过 喜欢 室内 和 会 绝不 停留 在 如果 我 可以 帮助 它 .

我从来都不喜欢待在室内，如果可以的话，我绝不会待在室内。

[duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [lɒŋ] [naʊ] ? ”
Do you s'pose it will be very long now ? ”
做 你 假设 它 将要 是 非常 长的 现在 ? ”

你觉得还会持续很久吗?

“ [nəʊ] , [ai] [ges] [nɒt] .
“ No , I guess not .
“ 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[nɒt] [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] .
Not if you're good and lie still .
不是 如果 你是 好的 和 说谎 仍然 .

只要你乖乖躺着别动，就不会。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪl] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪˌθɪŋz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [rest]
I'll bring all the playthings around to that other side the bed and that will rest
患病的 带来 全部 这 玩具 大约 到 那 其他 边 这 床 和 那 将要 休息
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会把所有的玩具都搬到床的另一边，这样你就能好好休息了。

[juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] .
You've been looking out this way a good while now .
你已经 到过 寻找 出去 这 方式 一个 好的 尽管 现在 .

你已经朝这个方向看了很久了。

〞 [səʊ]['meəri][dʒeɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [[hɔpt]] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [dɒlz] , [ðə; ði]
〞 So Mary Jane industriously hopped around and transported the thirteen dolls , the
〞 所以 玛丽 简 勤奋地 跳跃 大约 和 运输 这 十三 娃娃 , 这
[bɜːd] [-]
bird [114]
鸟 [-]

于是玛丽·简勤劳地蹦蹦跳跳地搬运了13个娃娃和那只鸟[114]

['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [stænd][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
cages , and the parrot stand to a new position ,
笼子 , 和 这 鹦鹉 站立 到 一个 新的 位置 ,

笼子和鹦鹉摆出了一个新的姿势，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] ['dʒentli] [helpt] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'baʊt] [æz; əz]
and leaning on her crutches gently helped the sick child to turn about as
和 倾斜 在 她 拐杖 轻轻地 帮助 这 生病的 孩子 到 转动 关于 作为
[fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] .
far as she was permitted to do .
远的 作为 她 曾是 允许 到 做 .

她拄着拐杖，轻轻地帮助生病的孩子转身，但只做她被允许做的那么大幅度。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
A trained nurse was still always in the room ,
一个 受过训练 护士 曾是 仍然 总是 在 这 房间 ,

房间里始终会有一名训练有素的护士。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [hɜː'self] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['veri] ['friːkwəntli] ;
and Mrs . McClure herself passed in and out very frequently ;
和 太太 . 麦克卢尔 她自己 通过了 在 和 出去 非常 频繁地 ;

麦克卢尔夫人本人也经常进出；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri][dʒeɪn] [huː] [dɪd][məʊst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ; ['bɒni] - [geɪ]
but it was Mary Jane who did most for her friend ; Bonny - Gay
但 它 曾是 玛丽 简 WHO 做过 最多 为了 她 朋友 ; 邦妮 - 同性恋
[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ,
declaring that ,
声明 那 ,

但玛丽·简为她的朋友邦妮·盖伊做的最多；邦妮·盖伊宣称，

“ [nekst][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] 〞 [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd]
“ Next to Mamma 〞 there was nobody who understood her whims and
“ 下一个 到 妈妈 〞 那里 曾是 无人 WHO 理解 她 心血来潮 和
[dɪ'zaɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld][ðem; ðəm] ,
desires without being told them ,
欲望 没有 存在 讲述 他们 ,

除了妈妈之外，没有人能在不被告知的情况下理解她的奇思妙想和愿望。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [dɪd] .
as the little cripple did .
作为 这 小的 削弱 做过 .

就像那个小残疾人一样。

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [dʒʌst][æn; ən][eɪdʒ] , [aɪ] [ges] .
“ That's because we're just an age , I guess .
“ 那就是 因为 是 只是 一个 年龄 , 我 猜测 .

“我想那是因为我们只是到了这个年纪吧。”

[kwɪə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Queer	,	wasn't	it	?
酷儿	,	不是	它	?

真奇怪，不是吗?

[ðæt] [juː; jʊ] , [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

That	you	,	up	in	this	big	house	,	and	me	down	in	my	dear	little	one	,
那	你	,	向上	在	这	大的	房子	,	和	我	向下	在	我的	亲爱的	小的	一	,

你住在楼上的大房子里，而我住在楼下我亲爱的小房子里，

[ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fəʊks] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ?

should	both	be	sent	to	our	folks	the	very	same	day	that	ever	was	?
应该	两个都	是	发送	到	我们的	各位	这	非常	相同的	天	那	曾经	曾是	?

这两份文件应该在同一天寄给我们的家人吗?

- ['sʌndeɪ] [bɛən] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] .

'	Sunday	bairns	'	should	be	the	best	ones	in	the	world	,	my	mother	says	.
-	星期日	孩子们	-	应该	是	这	最好的	一个	在	这	世界	,	我的	母亲	说道	.

我母亲说，“星期天出生的孩子”应该是世界上最好的孩子。

['əʊnli] , [aɪ] ['wʌznt] [ɪn] [maɪ] ['dɪndʒi] [striːt] [haʊs] [wen] [aɪ] [keɪm] .

Only	,	I	wasn't	in	my	Dingy	street	house	when	I	came	.
仅有的	,	我	不是	在	我的	昏暗的	街道	房子	什么时候	我	来了	.

只是，我来的时候并不在我那破旧街的房子里。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ” [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] ['meəri] [dʒeɪnz]

I	was	in	the	country	;	”	and	for	some	unexplained	reason	Mary	Jane's
我	曾是	在	这	国家	;	”	和	为了	一些	无法解释	原因	玛丽	简的

['sʌni] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] .

sunny	face	clouded	suddenly	.
阳光明媚	脸	阴天	突然	.

我当时在乡下;”不知何故，玛丽·简原本阳光灿烂的脸突然阴沉了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [naʊ] ,

For	weeks	now	,
为了	周	现在	,

已经持续数周了，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɒni] - [geɪ] [hæd; həd] “ ['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ”

and	because	Bonny	-	Gay	had	“	taken	such	an	extreme	fancy	to	her	”
和	因为	邦妮	-	同性恋	有	“	已采取	这样的	一个	极端	想要	到	她	”

— [æz; əz] ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [hæd; həd] [hɜː'self] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bʌmp] ,

—	as	Mrs	.	McClure	had	herself	explained	to	Mrs	.	Bump	,
—	作为	太太	.	麦克卢尔	有	她自己	解释	到	太太	.	撞	,

因为邦妮-盖伊“对她非常着迷”——正如麦克卢尔太太自己向邦普太太解释的那样，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [went] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['meəri] [dʒeɪnz] [ə'tendəns] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk]

when	she	herself	went	to	ask	the	favor	of	Mary	Jane's	attendance	in	the	sick
什么时候	她	她自己	去	到	问	这	偏爱	的	玛丽	简的	出席	在	这	生病的

[ruːm] — [ðə; ði] [-]

room	—	the	[	115	]
房间	—	这	[	-	]

当她亲自去请求玛丽·简在病房里照顾她时——[115]

['helpf(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ðeə(r)] .

helpful	child	had	spent	the	greater	portion	of	each	day	there	.
有帮助	孩子	有	花费	这	更大的	部分	的	每个	天	那里	.

这个乐于助人的孩子每天大部分时间都待在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt][ɪn]['dɪndʒi] [striːt] [ðæt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	become	quite	a	matter	of	habit	in	Dingy	street	that	a	carriage	should
它	有	变得	相当	一个	事情	的	习惯	在	昏暗的	街道	那	一个	运输	应该

[rəʊl][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

roll	up	to	the	door	of	97	and	that	Mary	Jane	should	go	away	in	it	;
卷	向上	到	这	门	的	-	和	那	玛丽	简	应该	去	离开	在	它	;

在丁吉街，马车停在97号门口，玛丽·简乘车离开，这已经成了一件相当普遍的习惯；

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] [prɪˈsaɪsli] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] .

to	be	returned	at	six	o'clock	precisely	,	of	the	same	afternoon	.
到	是	返回	在	六	点钟	恰恰	,	的	这	相同的	下午	.

须于当天下午六点整归还。

['dɪndʒi] [striːt] [felt] [ɪtˈself] [praʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Dingy	street	felt	itself	proud	of	this	state	of	things	,
昏暗的	街道	毛毡	本身	自豪的	的	这	状态	的	事物	,

这条昏暗的街道对现状感到自豪。

[ænd; ənd] ['evri] ['haʊshəʊldə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][bɪt] ['haɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	every	householder	held	her	head	a	bit	higher	because	of	it	.
和	每一个	户主	握住	她	头	一个	少量	更高	因为	的	它	.

因此，每个家庭都昂起了头。

[huːd] ['evə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [smɔːl] ['hʌntʃbæk] [wʊd] [get] [tuː; tə][biː; bi] “

Who'd	ever	have	dreamed	that	their	own	small	hunchback	would	get	to	be	“
谁会	曾经	有	梦见	那	他们的	自己的	小的	佝	会	得到	到	是	“

['kærɪdʒ] [fəʊks] ?

carriage	folks	?
运输	各位	?

谁曾想过，自己这个有点驼背的人有一天也能成为“马车夫”呢?

” [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wen] [sʌtʃ] ['glɔːri] [maɪt] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [lɒt] ,

”	Well	,	there	was	no	telling	when	such	glory	might	not	fall	to	their	own	lot	,
”	出色地	,	那里	曾是	不	讲述	什么时候	这样的	荣耀	可能	不是	落下	到	他们的	自己的	很多	,

“嗯，谁也说不准这样的荣耀何时会降临到他们身上。”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [duː; də][ðem; ðəm][ɔːl] ['kredɪt] [weə'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] , ['lʌvɪŋ]

and	she'd	do	them	all	credit	wherever	she	went	,	she	had	such	pretty	,	loving
和	棚	做	他们	全部	信用	无论	她	去	,	她	有	这样的	漂亮的	,	爱

[weɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

ways	with	her	.
方式	和	她	.

她无论走到哪里都会给所有人带来荣耀，她待人接物的方式非常美好、充满爱意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

That	she	had	.
那	她	有	.

她确实有。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'kljuːə] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ðɪs] [trɪp]

it	was	sometimes	an	inconvenience	to	the	McClure	household	that	this	trip
它	曾是	有时	一个	不便	到	这	麦克卢尔	家庭	那	这	旅行

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

must	be	made	twice	a	day	;
必须	是	制成	两次	一个	天	;

对于麦克卢尔一家来说，一天两次这样的出行有时会带来不便；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['meəri]

and	that	very	morning	Mrs	.	McClure	entered	the	chamber	to	speak	with	Mary
和	那	非常	早晨	太太	.	麦克卢尔	进入	这	房间	到	说话	和	玛丽

[dʒeɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Jane	about	it	.
简	关于	它	.

当天早上，麦克卢尔太太就走进房间和玛丽·简谈论此事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] ['lɪt(ə)l]

She	had	now	overcome	her	first	repugnance	at	sight	of	the	deformed	little
她	有	现在	克服	她	第一的	厌恶	在	视线	的	这	变形	小的

['bɒdi] [ænd; ənd] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['helpflnəs] .

body	and	saw	only	the	sweet	face	and	helpfulness	.
身体	和	锯	仅有的	这	甜的	脸	和	乐于助人	.

她现在已经克服了看到那畸形小身体时的最初厌恶，只看到了它甜美的脸庞和乐于助人的天性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɔːlsəʊ] , ['ɒfəd] ['mɪsɪz] . [bʌmp] [sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	had	,	also	,	offered	Mrs	.	Bump	some	compensation	for	her
她	有	,	还	,	提供	太太	.	撞	一些	赔偿	为了	她

['dɔːtərz] “ ['sɜːvɪsɪz] ;

daughter's	“	services	;
女儿的	“	服务	;

她还向邦普太太提供了一些补偿，作为她女儿“服务”的报酬；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['nɜːrsɪz] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊrər] ['mʌðə(r)] ['dʒentli] [dɪ'klaɪnd] . [

just	the	same	as	any	other	nurse's	;	”	but	the	poorer	mother	gently	declined	.	[
只是	这	相同的	作为	任何	其他	护士的	;	”	但	这	贫穷	母亲	轻轻地	拒绝	.	[

-]

116	]
-	]

和其他护士一样；”但贫穷的母亲婉拒了。[116]

“ [ɪf] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	If	the	dear	Lord	has	given	her	a	chance	to	do	something	for
“	如果	这	亲爱的	主	有	给定	她	一个	机会	到	做	某物	为了

[jɔː(r); jə(r)][gɜːl] ,

your	girl	,
你的	女孩	,

“如果上帝给了她一个机会为你的女儿做点什么，

[huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvz] ,

whom	she	so	loves	,
谁	她	所以	爱	,

她深爱的人，

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	guess	He	means	it	as	a	sort	of	compensation	to	her	for
我	猜测	他	方法	它	作为	一个	种类	的	赔偿	到	她	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'flikʃən] .

her	own	afflictions	.
她	自己的	苦难	.

我想他是想以此作为对她所遭受苦难的一种补偿。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] ,

No	,	indeed	,	Mrs	.	McClure	,
不	,	的确	,	太太	.	麦克卢尔	,

不，的确如此，麦克卢尔夫人。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [brɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

I	wouldn't	like	to	taint	the	sympathy	between	those	two	by	any	thought	of	money	.
我	不会	喜欢	到	污点	这	同情	之间	那些	二	经过	任何	想法	的	钱	.

我不想让金钱的念头玷污他们两人之间的友谊。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['restɪd] .

"	To	this	there	could	be	no	answer	,	and	so	the	matter	rested	.
"	到	这	那里	可以	是	不	回答	,	和	所以	这	事情	休息	.

对此，我们无言以对，事情就此作罢。

" ['meəri] [dʒeɪn] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [wɪð] [juː 'es] ,

"	Mary	Jane	,	we	begin	to	feel	almost	as	if	you	belonged	with	us	,
"	玛丽	简	,	我们	开始	到	感觉	几乎	作为	如果	你	属于	和	我们	,

"玛丽·简，我们开始觉得你就像是我们中的一员了。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] ['bɒni] - [geɪ] ;

you	have	been	so	kind	and	good	to	Bonny	-	Gay	;
你	有	到过	所以	种类	和	好的	到	邦妮	-	同性恋	;

你对邦妮盖伊一直都很好;

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [æt; ət] [naɪt] , [naʊ] ?

and	what	do	you	say	to	staying	up	here	at	night	,	now	?
和	什么	做	你	说	到	入住	向上	这里	在	夜晚	,	现在	?

那你觉得晚上待在这里怎么样?

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðen] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['leɪdi]

At	least	for	a	few	nights	together	,	with	then	one	at	home	?	"	asked	the	lady
在	至少	为了	一个	很少	夜晚	一起	,	和	然后	一	在	家	?	"	问	这	女士

,

,

,

"至少一起待几个晚上，然后你回家待一个晚上好吗？"女士问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌn'dresɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]

as	she	sat	down	beside	the	cot	and	watched	the	undressing	of	the	china
作为	她	卫星	向下	旁	这	婴儿床	和	观看	这	脱衣服	的	这	中国

['sev(ə)nθ] [dɒl] ,

seventh	doll	,
第七	玩具娃娃	,

她坐在婴儿床边，看着瓷娃娃被脱去衣服。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ɪts] [bæθ.bɑːθ] .

preparatory	to	its	bath	.
预备	到	它是	洗澡	.

准备洗澡。

['meəri] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['telteɪl] [feɪs] .

Mary	Jane	looked	up	quickly	,	with	a	sort	of	fear	coming	into	her	telltale	face	.
玛丽	简	看起来	向上	迅速地	,	和	一个	种类	的	害怕	未来	进入	她	蛛丝马迹	脸	.

玛丽·简猛地抬起头，她那张标志性的脸上露出了一丝恐惧。

" [əʊ] ! [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	!	I	shouldn't	like	that	.
"	哦	!	我	不应该	喜欢	那	.

"哦！我不应该喜欢那样。"

[aɪ] [miːn] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] — [bʌt; bət] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

I	mean	—	of	course	,	you're	very	kind	—	but	I'd	have	to	go	home	.
我	意思是	—	的	课程	,	你是	非常	种类	—	但	ID	有	到	去	家	.

我的意思是——当然，你非常友善——但我得回家了。

[aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] . "

I	would	,	indeed	.	"
我	会	,	的确	.	"

我确实愿意。"

“ [ɪts] [nɒt] ['kaɪndnəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ɪ'speʃəli] .
“ It's not kindness on my part , especially .
“ 它是 不是 仁慈 在 我的 部分 , 尤其 .

“这并非出于我的善意，尤其如此。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] ; [bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] .
I thought it might save trouble to both sides ; but , never mind .
我 想法 它 可能 节省 麻烦 到 两个都 侧面 ; 但 , 绝不 头脑 .

我原以为这样可以省去双方的麻烦；但是，算了。

[wiːl; wɪl][gəʊ][ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
We'll go on as usual , for the present ;
出色地 去 在 作为 通常 , 为了 这 展示 ;

目前，我们将照常进行；

[ðəʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [siː]
though I wish you would speak to your mother about it , when you see
尽管 我 希望 你 会 说话 到 你的 母亲 关于 它 , 什么时候 你 看
[hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [-]
her , this [117]
她 , 这 [-]

虽然我希望你见到你母亲时能和她谈谈这件事，但这[117]

['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

晚上。

[naʊ] , ['bɒni] - [geɪ] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
Now , Bonny - Gay , I have to go out .
现在 , 邦妮 - 同性恋 , 我 有 到 去 出去 .

好了，邦妮盖伊，我得出门了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['fænsi] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?
Is there anything you fancy , that I can bring you ?
是 那里 任何事物 你 想要 , 那 我 能 带来 你 ?

有什么你喜欢的，我可以带给你吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .
I shall be at market and do some shopping .
我 将 是 在 市场 和 做 一些 购物 .

我将去市场买些东西。

[θɪŋk] [ænd; ənd] [siː] , ['dɑːlɪŋ] .
Think and see , darling .
思考 和 看 , 亲爱的 .

亲爱的，好好想想。

” ['bɒni] - [geɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] ['sɜːtʃɪŋli] [ə'pɒn] ['meəri][dʒeɪnz] [feɪs] .
” Bonny - Gay's eyes had rested searchingly upon Mary Jane's face .
” 邦妮 - 同性恋的 眼睛 有 休息 仔细地 之上 玛丽 简的 脸 .

邦妮·盖伊的目光探寻地落在玛丽·简的脸上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː'self] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔːl]
She would have been delighted herself if her playmate could have remained all
她 会 有 到过 高兴极了 她自己 如果 她 玩伴 可以 有 剩余 全部
[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
the time in the Place ,
这 时间 在 这 地方 ,

如果她的玩伴能一直待在这个地方，她自己也会非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	saw	the	sudden	fear	and	was	puzzled	by	it	.
但	她	锯	这	突然	害怕	和	曾是	困惑	经过	它	.

但她看到了对方突然的恐惧，对此感到困惑不解。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

Yet	she	did	not	urge	the	matter	,
然而	她	做过	不是	敦促	这	事情	,

但她并没有力促此事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] :

and	the	only	request	she	made	of	her	indulgent	mother	was	:
和	这	仅有的	要求	她	制成	的	她	放纵的	母亲	曾是	:

她向溺爱她的母亲提出的唯一要求是：

“ [dʒʌst] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

“	Just	bring	something	new	for	the	baby	.
“	只是	带来	某物	新的	为了	这	婴儿	.

“给宝宝带点新东西就行了。”

” [ə'gen] ['meəri][dʒeɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

”	Again	Mary	Jane's	face	was	troubled	and	she	exclaimed	:
”	再次	玛丽	简的	脸	曾是	麻烦	和	她	惊呼	:

玛丽·简的脸上再次浮现出忧虑的神色，她惊呼道：

“ [pliːz] , ['bɒni] - [geɪ] [doʊnt] !

“	Please	,	Bonny	-	Gay	don't	!
“	请	,	邦妮	-	同性恋	不	!

“求求你，邦妮-盖伊，别这样！”

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ɔːl'redi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm] .

He	has	too	many	things	already	,	that	you	have	sent	him	.
他	有	也	许多	事物	已经	,	那	你	有	发送	他	.

他已经收到太多你寄给他的东西了。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] , [pliːz] . ”

I'd	rather	not	,	please	.	”
ID	相当	不是	,	请	.	”

我不想这样，谢谢。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

“	Very	well	,	”	said	Mrs	.	McClure	,	as	she	kissed	her	little	girl	and	went	away
“	非常	出色地	,	”	说	太太	.	麦克卢尔	,	作为	她	亲吻	她	小的	女孩	和	去	离开

.

:
.

“很好，”麦克卢尔太太说着，亲吻了她的小女儿，然后离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] .

But	she	was	considerably	annoyed	.
但	她	曾是	相当	恼怒	.

但她相当恼火。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] “ [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

She	felt	that	she	did	not	exactly	“	know	how	to	deal	with	that	class	of	people	,
她	毛毡	那	她	做过	不是	确切地	“	知道	如何	到	交易	和	那	班级	的	人们	,

她觉得自己不太“知道如何与这类人打交道”，

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meəri][dʒeɪn] [bɪ'lɒŋd] .

”	to	which	Mary	Jane	belonged	.
”	到	哪个	玛丽	简	属于	.

玛丽·简就属于这个群体。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['bɒni] - [geɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['fænsi] [ɒv; əv] [hɜːz] .

She	wished	that	Bonny	-	Gay	had	not	taken	this	absurd	fancy	of	hers	.
她	希望	那	邦妮	-	同性恋	有	不是	已采取	这	荒诞	想要	的	她的	.

她希望邦妮-盖伊没有采纳她这种荒谬的想法。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [ðæt] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ]

She	wished	that	the	Gray	Gentleman	had	never	done	that	unwise	thing	of	carrying
她	希望	那	这	灰色的	绅士	有	绝不	完毕	那	失策	事物	的	携带

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] [-]

her	daughter	into	the	region	[	118	]
她	女儿	进入	这	地区	[	-	]

她希望那位灰衣绅士当初没有做那件不明智的事，把她的女儿带到那个地区[118]。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dɪndʒi] [striːt] .

and	knowledge	of	Dingy	street	.
和	知识	的	昏暗的	街道	.

以及对丁吉街的了解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [stɪl] ,

It	was	all	very	well	for	him	to	devote	his	time	still	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	到	奉献	他的	时间	仍然	,

他继续投入时间当然很好，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

as	he	had	all	his	life	and	fortune	,	toward	making	the	lives	of
作为	他	有	全部	他的	生活	和	财富	,	朝向	制作	这	生活	的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [braɪtə] .

poor	children	brighter	.
贫穷的	孩子们	更亮	.

他毕生致力于用自己的财富和精力改善贫困儿童的生活。

['evribɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Everybody	must	have	a	hobby	,	and	that	was	his	,	she	supposed	.
大家	必须	有	一个	爱好	,	和	那	曾是	他的	,	她	据称	.

她想，每个人都应该有自己的爱好，那就是他的爱好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] ,

Of	course	,	he	was	a	noble	man	,
的	课程	,	他	曾是	一个	高贵	男人	,

他当然是一位高尚的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .

and	his	name	was	known	far	and	wide	as	that	of	a	philanthropist	.
和	他的	姓名	曾是	已知	远的	和	宽的	作为	那	的	一个	慈善家	.

他的名字远近闻名，被誉为慈善家。

[stɪl] — [m] .

Still	—	Hmm	.
仍然	—	唔	.

嗯.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [end] , ['eniweɪ] .

It	would	soon	end	,	anyway	.
它	会	很快	结尾	,	反正	.

反正这一切很快就会结束。

['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪktli] ['helθi] [ðæt] [ðeə(r)]

Bonny	-	Gay	was	improving	rapidly	,	and	was	so	perfectly	healthy	that	there
邦妮	-	同性恋	曾是	改善	快速	,	和	曾是	所以	完美	健康	那	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

was	nothing	to	fear	.
曾是	没有什么	到	害怕	.

邦妮-盖伊的病情迅速好转，身体非常健康，没有什么可担心的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn] [rɪ'meɪnd]

And	**if**	**she**	**needed**	**her**	**own**	**carriage**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**Mary**	**Jane**	**remained**
和	如果	她	需要	她	自己的	运输	那	晚上	,	和	玛丽	简	剩余

[stɪl] ['ɒbstɪnət] ,

still	**obstinate**	**,**
仍然	顽固	,

如果那天晚上她需要自己的马车，而玛丽·简仍然固执己见，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

she	**must**	**be**	**sent**	**home**	**in**	**a**	**cab**	**.**
她	必须	是	发送	家	在	一个	出租车	.

她必须乘出租车回家。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [left] [æn; ən] ['ɔːltəd]

With	**these**	**thoughts**	**she**	**departed**	**,**	**but**	**she**	**had**	**in**	**some**	**way**	**left**	**an**	**altered**
和	这些	想法	她	已离开	,	但	她	有	在	一些	方式	左边	一个	已修改

['ætməsfɪə(r)] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

atmosphere	**behind**	**her**	**.**
气氛	在后面	她	.

带着这些想法，她离开了，但她却以某种方式改变了身后的气氛。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] “ [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ” [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Her	**difficulty**	**in**	**understanding**	**“**	**that**	**class**	**of**	**people**	**”**	**arose**	**from**	**the**	**simple**
她	困难	在	理解	“	那	班级	的	人们	”	出现	从	这	简单的

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

fact	**that**	**she**	**had**	**,**
事实	那	她	有	,

她难以理解“那类人”的原因很简单，就是因为她自己……

[æz; əz] [jet] , [nəʊ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

as	**yet**	**,**	**no**	**real**	**sympathy**	**with**	**them**	**.**
作为	然而	,	不	真实的	同情	和	他们	.

目前为止，我对他们还没有真正的同情心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ; [ðæt]

It	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**they**	**were**	**altogether**	**different**	**from**	**herself**	**;**	**that**
它	似乎	到	她	那	他们	是	共	不同的	从	她自己	;	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʌlə(r)] ,

they	**were**	**duller**	**,**
他们	是	更暗淡	,

她觉得他们和她完全不同；他们更乏味，

[les] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [truː] [nəʊ'bɪləti] .

less	**capable**	**of**	**any**	**true**	**nobility**	**.**
较少的	有能力的	的	任何	真的	贵族	.

不太具备任何真正的贵族气质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət] [hɑːt] ,

But	**she**	**was**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**kind**	**and**	**good**	**at**	**heart**	**,**
但	她	曾是	,	在	现实	,	种类	和	好的	在	心	,

但实际上，她心地善良。

[wɪð] ['meni] ['səʊʃ(ə)l] [k'eəz] [tuː; tə][tæks][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

with	**many**	**social**	**cares**	**to**	**tax**	**her**	**nerves**	**,**
和	许多	社会的	关心	到	税	她	神经	,

诸多社交琐事令她神经紧张，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪgnərəns] [ɪn'laɪt(ə)nd] . [-]

and	she	was	one	day	to	have	her	present	ignorance	enlightened	.	[	119	]
和	她	曾是	一	天	到	有	她	展示	无知	开明	.	[	-	]

她终有一天会摆脱无知，获得启迪。[119]

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['eksɪt] , ['bɒni] - [geɪz] [hænd] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt] [ænd; ənd]

In	the	silence	that	followed	her	exit	,	Bonny	-	Gay's	hand	stole	softly	out	and
在	这	沉默	那	随后	她	出口	,	邦妮	-	同性恋的	手	偷窃	轻轻	出去	和

[tʌtʃt] ['meəri][dʒeɪnz] [tʃi:k] ,

touched	Mary	Jane's	cheek	,
感动	玛丽	简的	脸颊	,

在邦妮·盖伊离开后的寂静中，她的手轻轻地伸出来，抚摸了玛丽·简的脸颊。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] .

down	which	a	tear	was	rolling	.
向下	哪个	一个	撕	曾是	滚动	.

一滴眼泪顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pɜ:fɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [təʊn]

And	in	the	child's	touch	was	that	perfect	sympathy	which	the	mother's	tone
和	在	这	孩子的	触碰	曾是	那	完美的	同情	哪个	这	母亲的	语气

[hæd; həd] [lækt] .

had	lacked	.
有	缺乏	.

孩子的抚摸中充满了母亲语气中所缺乏的完美同情。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['meəri][dʒeɪn] .

“	Don't	cry	,	Mary	Jane	.
“	不	哭	,	玛丽	简	.

“别哭，玛丽·简。”

[hi:l] [kʌm] [bæk] .

He'll	come	back	.
地狱	来	后退	.

他会回来的。

” ['meəri][dʒeɪnz] [hed] ['lɪftɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] .

”	Mary	Jane's	head	lifted	instantly	and	her	face	brightened	.
”	玛丽	简的	头	抬起	即刻	和	她	脸	明亮	.

玛丽·简立刻抬起头，脸上绽放出笑容。

“ [haʊd] [ju:; jʊ] [nəʊ] - [twɒz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	How'd	you	know	'	twas	that	I	was	thinking	about	?	”
“	怎么做到的	你	知道	-	那是	那	我	曾是	思维	关于	?	”

“你怎么知道我在想那件事？”

“ [əʊ] ! [aɪ] [nju:] .

“	Oh	!	I	knew	.
“	哦	!	我	知道	.

“哦！我就知道。”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

After	a	minute	.
后	一个	分钟	.

过了一会儿。

[nɒt] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:st] .

Not	just	at	first	.
不是	只是	在	第一的	.

不仅仅是一开始。

['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

Mother	**didn't**	**understand**	**.**
母亲	没有	理解	.

母亲不理解。

[ai][doʊnt] [spəʊz] [ʃiːz] [hɜːd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	**don't**	**s'pose**	**she's**	**heard**	**yet**	**that**	**he**	**was**	**gone**	**.**
我	不	假设	她是	听到	然而	那	他	曾是	已消失	.

我想她应该还没听说他已经走了。

[muːv] [ʌp] ['nɪərə(r)] .

Move	**up**	**nearer**	**.**
移动	向上	更近	.

靠近些。

[fɪks] [jɔː'self] .

Fix	**yourself**	**comf'table**	**.**
使固定	你自己	舒适桌	.

让自己舒服些。

[lets] [tɔːk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [pleɪ] [dɒlz] , [naʊ] .

Let's	**talk**	**,**	**instead**	**of**	**play**	**dolls**	**,**	**now**	**.**
我们来吧	讲话	,	反而	的	玩	娃娃	,	现在	.

咱们还是聊聊天吧，别再玩娃娃了。

" ['meəri][dʒeɪn] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] ,

"	**Mary**	**Jane**	**pushed**	**her**	**low**	**chair**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cot**	**,**
"	玛丽	简	推动	她	低的	椅子	到	这	边	的	这	婴儿床	,

玛丽·简把她的矮椅推到婴儿床边，

[səʊ] [kləʊz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] ['bɒni] - [geɪz] [əʊn] ['pɪləʊ] .

so	**close**	**now**	**that**	**she**	**could**	**rest**	**her**	**head**	**against**	**Bonny**	**-**	**Gay's**	**own**	**pillow**	**.**
所以	关闭	现在	那	她	可以	休息	她	头	反对	邦妮	-	同性恋的	自己的	枕头	.

现在她离邦妮·盖伊如此之近，甚至可以把头靠在邦妮·盖伊的枕头上。

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! " [əd'mɔniʃ] ['pɒli] ,

"	**Tell**	**the**	**truth**	**,**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**tell**	**the**	**truth**	**!**	**"**	**admonished**	**Polly**	**,**
"	告诉	这	真相	,	告诉	这	真相	,	告诉	这	真相	!	"	告诫	波莉	,

"说实话，说实话，说实话！"波莉告诫道。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒpətjuːn] [kə'mɑːnd] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt]

and	**in**	**their**	**laughter**	**at**	**his**	**opportune**	**command**	**they**	**failed**	**to**	**hear**	**that**
和	在	他们的	笑声	在	他的	适时的	命令	他们	失败的	到	听到	那

['sʌmbədi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

somebody	**had**	**entered**	**the**	**room**	**and**	**sat**	**down**	**quite**	**near**	**them**	**.**
某人	有	进入	这	房间	和	卫星	向下	相当	靠近	他们	.

他们因为他及时的命令而大笑，却没有注意到有人走进了房间，并在他们附近坐了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['bɒni] - [geɪz] ['fɑːðə(r)] ,

This	**was**	**Bonny**	**-**	**Gay's**	**father**	**,**
这	曾是	邦妮	-	同性恋的	父亲	,

这是邦妮-盖伊的父亲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

and	**he**	**liked**	**sometimes**	**to**	**surprise**	**her**	**by**	**an**	**unexpected**	**visit**	**of**	**this**	**sort**	**,**
和	他	喜欢	有时	到	惊喜	她	经过	一个	意外	访问	的	这	种类	,

他有时喜欢给她一个惊喜，来一次出其不意的拜访。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [-]

as	well	as	to	listen	[	120	]
作为	出色地	作为	到	听	[	-	]

以及倾听[120]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [peə(r)] [ɒv; əv] “ ['sʌndeɪ] [bɛən] . ”

to	the	innocent	chatter	of	this	pair	of	“	Sunday	bairns	.	”
到	这	清白的	喋喋不休	的	这	一对	的	”	星期日	孩子们	.	”

两个“星期天的孩子”天真无邪的聊天声。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] [dʒeɪn] ? ”

“	How	long	is	it	,	Mary	Jane	?	”
”	如何	长的	是	它	,	玛丽	简	?	”

“玛丽·简，它有多长？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] .

“	It	was	the	very	day	you	were	hurt	.
”	它	曾是	这	非常	天	你	是	伤害	.

“就在你受伤的那天。”

[tuː] [həʊl] [wiːks] . ”

Two	whole	weeks	.	”
二	所有的	周	.	”

整整两周。

“ [wel] .

“	Well	.
”	出色地	.

“出色地。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[mæks] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? ”

Max	is	with	him	,	isn't	he	?	”
最大限度	是	和	他	,	不是	他	?	”

马克斯和他在一起，对吧?

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

He	went	away	with	him	.
他	去	离开	和	他	.

他跟他一起离开了。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [bæd] , [ai] [ges] .

They	both	felt	bad	,	I	guess	.
他们	两个都	毛毡	坏的	,	我	猜测	.

我想他们俩都感到很内疚。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðə(r)] .

That	made	them	like	to	be	together	.
那	制成	他们	喜欢	到	是	一起	.

这让他们更喜欢待在一起。

['fɑː.ðərz] ['paʊəf(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] [dɒgz] , ['eni] [wei] . ”

Father's	powerful	fond	of	dogs	,	any	way	.	”
父亲的	强大的	喜爱	的	狗	,	任何	方式	.	”

父亲无论如何都非常喜欢狗。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [sed] , [tuː] .

“	And	of	the	country	,	you	said	,	too	.
”	和	的	这	国家	,	你	说	,	也	.

“你还提到了这个国家。”

[ai] [spəʊz] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmhweəz] . ”

I	s'pose	he's	in	the	country	somewheres	.	”
我	假设	他是	在	这	国家	某个地方	.	”

我猜他应该在乡下某个地方吧。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] !

“	But	where	!
”	但	在哪里	!

“但是在哪里!

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	do	want	to	see	him	so	much	.
我	做	想	到	看	他	所以	很多	.

我真的非常想见他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][mʌst; məst] [tel] [hɪm] .

There	is	something	I	must	tell	him	.
那里	是	某物	我	必须	告诉	他	.

我必须告诉他一件事。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [rɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [bæd][bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

Something	he	thinks	is	wrong	,	something	that	made	him	feel	bad	but	should	not	.
某物	他	思考	是	错误的	,	某物	那	制成	他	感觉	坏的	但	应该	不是	.

他认为有些事情不对劲，有些事情让他感到难过，但其实他不应该难过。

['sʌmθɪŋ] — [əʊ] !

Something	—	Oh	!
某物	—	哦	!

哦!

[aɪv] [siːn] [ɔːl] [θruː] [θɪŋz] [səʊ][klɪə(r)] , [sɪns] [hiː; hi] [went] .

I've	seen	all	through	things	so	clear	,	since	he	went	.
我已经	已见	全部	通过	事物	所以	清除	,	自从	他	去	.

自从他离开后，我才看清了所有的事情。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ai] [spəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ðæt] — [maɪ] [seɪk] !

Every	time	he	saw	me	I	s'pose	he	was	reminded	that	—	My	sake	!
每一个	时间	他	锯	我	我	假设	他	曾是	提醒	那	—	我的	清酒	!

我想他每次见到我都会想起这件事——看在上帝的份上!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['seɪɪŋ] .

What	am	I	saying	.
什么	是	我	说	.

我到底在说什么?

[bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	I'm	so	sorry	about	your	mother	not	liking	to	send	for	me	.
但	我是	所以	对不起	关于	你的	母亲	不是	喜欢	到	发送	为了	我	.

但我很抱歉你母亲不愿意派人来接我。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɒðəd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][end] .

I	must	have	bothered	her	no	end	.
我	必须	有	烦恼	她	不	结尾	.

我肯定没少打扰她。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ['əʊnli] — ”

I	wouldn't	have	come	only	—	”
我	不会	有	来	仅有的	—	”

我本来不会只来——”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] ?
“ You wouldn't have come ?
“ 你 不会 有 来 ?

你本来不会来吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] .
Why , it was I who wanted you , who must have you .
为什么 , 它 曾是 我 WHO 通缉 你 , WHO 必须 有 你 .

为什么？是我想要你，我必须拥有你。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] - [twɪn] ['sɪstə(r)] ?
Don't you know , you are my ' twin sister ?
不 你 知道 , 你 是 我的 - 双 姐姐 ?

难道你不知道吗？你是我的双胞胎妹妹！

- [ɪts] [ɔːl] [-]
' It's all [121]
- 它是 全部 [-]

“这一切都是[121]

[raɪt] .
right .
正确的 .

正确的。

['mʌðə(r)] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [pliːzd] .
Mother would give me anything to have me pleased .
母亲 会 给 我 任何事物 到 有 我 高兴 .

母亲会给我一切让我高兴的东西。

[doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't think a thing about that .
不 思考 一个 事物 关于 那 .

别想太多。

[lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
Let's talk about the rest .
我们来吧 讲话 关于 这 休息 .

我们来谈谈剩下的部分。

[seɪ] , ['meəri][dʒeɪn] , [seɪ] !
Say , Mary Jane , say !
说 , 玛丽 简 , 说 !

说，玛丽·简，说！

” [ɪk'saɪtɪdli] .
” Excitedly .
” 兴奋地 .

“兴奋地。”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ There you are .
“ 那里 你 是 .

“你在这儿。”

[ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧!

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ! ” [wɔːnd] ['pɒli] .
Have a care ! ” warned Polly .
有 一个 关心 ! ” 警告 波莉 .

“小心点！”波莉提醒道。

“ [əʊ] ! [kiːp] [stɪl] , [juː; jʊ][bɜːd] .
“ Oh ! keep still , you bird .
” 哦 ! 保持 仍然 , 你 鸟 .

“哦！别动，你这只鸟。”

['lɪs(ə)n] , ['meəri][dʒeɪn] .
Listen , Mary Jane .
听 , 玛丽 简 .

听着，玛丽·简。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You know I'm going to the country , don't you ?
你 知道 我是 去 到 这 国家 , 不 你 ?

你知道我要去乡下，对吧?

[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get] [wel] . ”
We all are , just as soon as I get well . ”
我们 全部 是 , 只是 作为 很快 作为 我 得到 出色地 . ”

我们都一样，等我康复了就好了。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
I think it will be just lovely for you . ”
我 思考 它 将要 是 只是 迷人的 为了 你 . ”

我觉得这很适合你。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — [faɪnd][hɪm] !
“ For you , too , you go with me and — find him !
” 为了 你 , 也 , 你 去 和 我 和 — 寻找 他 !

“你也跟我一起去——找到他！”

” ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] ['bɒni] - [geɪ] .
” almost shouted Bonny - Gay .
” 几乎 喊叫 邦妮 - 同性恋 .

“邦妮盖几乎喊了出来。”

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !
“ Oh ! you darling !
” 哦 ! 你 亲爱的 !

“哦！你这个亲爱的！”

[mait] [ai] ? ”
Might I ? ”
可能 我 ? ”

我可以吗?

“ [kɔːs] .
“ Course .
” 课程 .

“课程。

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't you ?
为什么 不应该 你 ?

为什么不应该呢?

[maɪ]['fɑːðə(r)] [əʊnz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kʌntri] .
My father owns a lot of country .
我的 父亲 拥有 一个 很多 的 国家 .

我父亲拥有大片土地。

['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

Ever	and	ever	so	much	.
曾经	和	曾经	所以	很多	.

非常非常多。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['duːɪŋ] ['enibɒdi] ['eni] [gʊd] .

He	has	so	much	he	says	it's	a	sin	and	shame	it	isn't	doing	anybody	any	good	.
他	有	所以	很多	他	说道	它是	一个	罪	和	耻辱	它	不是	正在做	任何人	任何	好的	.

他拥有太多东西，他说这是一种罪过和耻辱，因为这对任何人都没有好处。

[bʌt; bət] [hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [trʌst] ['meni] [fəʊks] .

But	he's	too	busy	to	tend	to	it	himself	and	he	can't	trust	many	folks	.
但	他是	也	忙碌的	到	趋向	到	它	他自己	和	他	不能	相信	许多	各位	.

但他太忙了，没时间亲自处理，而且他也不太信任别人。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['dredf(ə)l] .

They	would	waste	his	money	,	dreadful	.
他们	会	浪费	他的	钱	,	可怕	.

他们会浪费他的钱，太可怕了。

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [pɑːk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

There's	our	big	house	and	park	,	and	all	the	gardens	and	things	;
有	我们的	大的	房子	和	公园	,	和	全部	这	花园	和	事物	;

那里有我们的大房子和公园，还有所有的花园等等；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['fiːldz] .

and	then	there	are	fields	and	fields	and	fields	.
和	然后	那里	是	字段	和	字段	和	字段	.

然后就是一望无际的田野。

[maɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] .

Miles	of	them	,	I	guess	.
迈尔斯	的	他们	,	我	猜测	.

我想，肯定数不胜数。

[dʒʌst][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [hiːz] [gɒn] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [pleɪs] .

Just	as	like	as	not	he's	gone	around	there	some	place	.
只是	作为	喜欢	作为	不是	他是	已消失	大约	那里	一些	地方	.

他很有可能已经在那附近某个地方待过了。

[dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] !

Just	supposing	!
只是	假如	!

只是假设一下！

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [waɪ] , [puː] !

If	he	has	,	why	,	pooh	!
如果	他	有	,	为什么	,	呸	!

如果他有，那又怎样！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . [-]

You	could	find	him	in	a	minute	.	[	122	]
你	可以	寻找	他	在	一个	分钟	.	[	-	]

你很快就能找到他。[122]

[əʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊk] .

Oh	!	you	must	go	with	me	and	look	.
哦	!	你	必须	去	和	我	和	看	.

哦！你一定要跟我一起去看。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] , ['meɪbi] .

It	won't	be	so	long	,	maybe	.
它	惯于	是	所以	长的	,	或许	.

或许不会太久。

[ɪf] [ðɪs] [əʊld][leg] [wʊd] ['əʊnli][get] [ɪt'self] [wel] .

If	this	old	leg	would	only	get	itself	well	.
如果	这	老的	腿	会	仅有的	得到	本身	出色地	.

如果这条老腿能好起来就好了。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

I	love	the	country	.
我	爱	这	国家	.

我热爱这个国家。

[ɪts] [ɔːl] [aʊt] - [dɔːz] [ðeə(r)] .

It's	all	out	-	doors	there	.
它是	全部	出去	-	门	那里	.

那里的一切活动都在户外。

" ['meəri][dʒeɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəs] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	Mary	Jane	said	nothing	,	but	her	face	was	rapturous	with	anticipation	.
"	玛丽	简	说	没有什么	,	但	她	脸	曾是	欣喜若狂	和	预期	.

玛丽·简一言不发，但她的脸上却洋溢着欣喜若狂的期待。

['faɪnəli] , ['bɒni] - [geɪ] [ə'naʊnst] :

Finally	,	Bonny	-	Gay	announced	:
最后	,	邦妮	-	同性恋	宣布	:

最后，邦妮-盖伊宣布：

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , [ðen] .

"	I	guess	that's	all	settled	,	then	.
"	我	猜测	那就是	全部	定居	,	然后	.

"看来这件事就这么定了。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɑːsk]['aʊə(r)][fəʊks] .

There's	nothing	to	do	about	it	only	ask	our	folks	.
有	没有什么	到	做	关于	它	仅有的	问	我们的	各位	.

对此我们无能为力，只能去问问我们的人。

[lets] [meɪk] [bɪ'liːv] [θɪŋz] .

Let's	make	believe	things	.
我们来吧	制作	相信	事物	.

让我们来幻想一些事情吧。

[lets] [prɪ'tend] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də][dʒʌst] [wɒt]

Let's	pretend	we	had	all	the	money	in	the	world	and	could	do	just	what
我们来吧	假装	我们	有	全部	这	钱	在	这	世界	和	可以	做	只是	什么

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	wanted	to	with	it	;
我们	通缉	到	和	它	;

让我们假设我们拥有世界上所有的钱，可以随心所欲地支配它们；

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [fɜːst] ? "

what	would	you	do	,	first	?	"
什么	会	你	做	,	第一的	?	"

你首先会做什么?

" [waɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [θɪŋk] .

"	Why	,	I	wouldn't	dare	think	.
"	为什么	,	我	不会	敢	思考	.

"为什么，我不敢想。"

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [kʌm] [truː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
' Cause it couldn't ever come true , you know . ”
- 原因 它 不能 曾经 来 真的 , 你 知道 . ”

因为你知道，这永远不可能实现。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ?
“ Supposing it couldn't ?
” 假如 它 不能 ?

“假设它做不到呢？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [doʊnt] [kʌm] [truː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
The things that don't come true are the sweetest things there are , I think .
这 事物 那 不 来 真的 是 这 最甜美的 事物 那里 是 , 我 思考 .

我认为，那些未能实现的愿望才是最美好的。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
You begin .
你 开始 .

你先开始。

” ['meəri][dʒeɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” Mary Jane drew a deep breath .
” 玛丽 简 画 一个 深的 气息 .

玛丽·简深吸了一口气。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [fər'get]
Under the inspiration of this other more imaginative child , she was fast forgetting
在下面 这 灵感 的 这 其他 更多的 富有想象力的 孩子 , 她 曾是 快速地 遗忘
[ðə; ði] [hɑːd] ,
the hard ,
这 难的 ,

在另一个更有想象力的孩子的启发下，她很快就忘记了那些艰难的事情。

[draɪ][fækts][ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [best] [ɔː(r)][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst]
dry facts of life ; and whether this were best or no , it was , at least
干燥 事实 的 生活 ; 和 无论 这 是 最好的 或者 不 , 它 曾是 , 在 至少
, [dɪ'laɪtf(ə)l] .
, delightful .
, 愉快 .

生活的琐碎事实；无论这是否是最好的，至少令人愉快。

“ [wel] , [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ'd] [peɪ] [hɪm] ['mʌni] ,
“ Well , I'd go to your father and I'd pay him money ,
” 出色地 , ID 去 到 你的 父亲 和 ID 支付 他 钱 ,

“嗯，我会去找你父亲，给他钱。”

[ænd; ənd][aɪ'd][get] [ɔːl] [ðəʊz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪg'zæktli][æz; əz][ai]
and I'd get all those miles and miles of country to do with exactly as I
和 ID 得到 全部 那些 英里 和 英里 的 国家 到 做 和 确切地 作为 我
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

这样我就可以随心所欲地支配那片广袤无垠的土地了。

[ðen] [-]
Then [123]
然后 [-]

然后[123]

[aɪ'd] [teɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ'd][get][ðə; ði][men] [ðæt] [bɪld] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

I'd	take	some	more	of	the	money	and	I'd	get	the	men	that	build	houses	to
ID	拿	一些	更多的	的	这	钱	和	ID	得到	这	男人	那	建造	房屋	到

[meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ,

make	a	house	,
制作	一个	房子	,

我会再拿一些钱，然后找那些盖房子的人来盖房子。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [spɒt] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] .

right	in	the	very	prettiest	spot	there	ever	was	.
正确的	在	这	非常	最漂亮的	点	那里	曾经	曾是	.

就在这世上最美的地方。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , - [kɔːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiːz] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] .

Where	there	was	water	if	I	could	,	'	cause	my	father	,	he's	so	fond	of	fishing	.
在哪里	那里	曾是	水	如果	我	可以	,	-	原因	我的	父亲	,	他是	所以	喜爱	的	钓鱼	.

只要有水的地方，我就去，因为我父亲非常喜欢钓鱼。

[hiːz] [kwɪt] [wɜːk] , [lɒts][ɒv; əv] [taɪmz] , [tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

He's	quit	work	,	lots	of	times	,	to	go	fishing	down	the	bay	.
他是	辞职	工作	,	很多	的	时代	,	到	去	钓鱼	向下	这	湾	.

他曾多次辞职去海湾钓鱼。

[aɪ'd] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pəʊl] [ænd; ənd] [laɪnz] [ænd; ənd] [hʊks] .

I'd	buy	him	a	fish	-	pole	and	lines	and	hooks	.
ID	买	他	一个	鱼	-	极	和	线条	和	钩子	.

我会给他买鱼竿、鱼线和鱼钩。

[aɪ'd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - ['wægən] .

I'd	buy	him	and	mother	a	cow	and	a	horse	and	a	market	-	wagon	.
ID	买	他	和	母亲	一个	奶牛	和	一个	马	和	一个	市场	-	车皮	.

我会买下他，然后养一头牛、一匹马和一辆货车。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - ['wægən] [wʌns] ,

They	had	a	market	-	wagon	once	,
他们	有	一个	市场	-	车皮	一次	,

他们曾经有一辆市场货车，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

but	a	man	came	along	and	told	him	he	could	make	more	money	in	the	city	;
但	一个	男人	来了	沿着	和	讲述	他	他	可以	制作	更多的	钱	在	这	城市	;

但有一个人走过来告诉他，去城里能赚更多钱；

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊld][ðeə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [ænd; ənd] [keɪm] .

and	he	sold	their	things	and	lost	the	little	farm	and	came	.
和	他	卖	他们的	事物	和	丢失的	这	小的	农场	和	来了	.

他卖掉了家产，失去了小农场，然后来到这里。

[id] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ai] [ges] .

He'd	be	all	right	if	he	was	back	in	that	country	,	I	guess	.
他会	是	全部	正确的	如果	他	曾是	后退	在	那	国家	,	我	猜测	.

我想，如果他回到那个国家，一切都会好起来的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .

I'd	like	to	see	it	,	myself	.
ID	喜欢	到	看	它	,	我	.

我自己也想看看。

" [ðə; ði]['iːgə(r)] ['spiːkə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	The	eager	speaker	stopped	short	.
"	这	渴望的	扬声器	停止	短的	.

“这位急切的演讲者突然停住了。”

[əˈgen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [rɪˈviːld] [wɒt] [nəʊ] [ˈlɔɪəl] [ˈdɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , — [ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [fɔːlt] .

Again	**she**	**had**	**almost**	**revealed**	**what**	**no**	**loyal**	**daughter**	**should**	**,**	**—**	**a**	**parent's**	**fault**	**.**
再次	她	有	几乎	揭晓	什么	不	忠诚	女儿	应该	,	—	一个	父母	过错	.

她又一次差点说出了一个孝顺的女儿不应该说的话——父母的过错。

[bʌt; bət] [ˈbɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] ,

But	**Bonny**	**-**	**Gay**	**was**	**so**	**interested**	**,**
但	邦妮	-	同性恋	曾是	所以	感兴趣的	,

但邦妮·盖伊对此非常感兴趣，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] [nəʊ] [bɪˈfɔːhænd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːdiz] [maɪnd] [ðæt] [wɜːdz] [slɪpt]

she	**seemed**	**so**	**to**	**know**	**beforehand**	**what**	**was**	**in**	**a**	**body's**	**mind**	**that**	**words**	**slipped**
她	似乎	所以	到	知道	预先	什么	曾是	在	一个	身体的	头脑	那	字	滑倒了

[aʊt] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .

out	**of**	**themselves**	**.**
出去	的	他们自己	.

她似乎能预先知道一个人的内心想法，以至于话语不由自主地脱口而出。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] .

“	**Have**	**a**	**care**	**.**
”	有	一个	关心	.

“小心点。”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] !

Tell	**the**	**truth**	**!**
告诉	这	真相	!

说实话！

” [əˈdʒʊəd] [ˈpɒli] .

”	**adjured**	**Polly**	**.**
”	受伤	波莉	.

“波莉恳求道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] .

“	**Of**	**course**	**I**	**will**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**cripple**	**.**
”	的	课程	我	将要	,	”	回答	这	削弱	.

“我当然会，”残疾人回答道。

“ [naʊ] , [ˈbɒni] - [geɪ] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

“	**Now**	**,**	**Bonny**	**-**	**Gay**	**,**	**it's**	**your**	**turn**	**.**
”	现在	,	邦妮	-	同性恋	,	它是	你的	转动	.

“现在，邦妮-盖伊，轮到你了。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ? ” [-]

What	**would**	**you**	**do**	**if**	**you**	**had**	**all**	**the**	**money**	**and**	**could**	**?**	**”**	**[**	**124**	**]**
什么	会	你	做	如果	你	有	全部	这	钱	和	可以	?	”	[	-	]

如果你拥有所有的钱并且能够做到，你会做什么？[124]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第6/7页

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fɑːðə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	unseen	father	leaned	forward	a	little	.
这	看不见	父亲	倾斜	向前	一个	小的	.

看不见的父亲微微向前倾了倾身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'zaɪr] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [maɪt] [ɪk'spres] ,

He	was	profoundly	interested	in	any	possible	desires	his	darling	might	express	,
他	曾是	深刻地	感兴趣的	在	任何	可能的	欲望	他的	亲爱的	可能	表达	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他对心爱之人可能表达的任何愿望都非常感兴趣，而且

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['reəli] [dɪd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

for	the	matter	of	that	,	she	rarely	did	ask	for	anything	.
为了	这	事情	的	那	,	她	很少	做过	问	为了	任何事物	.

事实上，她很少提出任何要求。

['meɪbi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɔːlməʊst][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

Maybe	,	because	almost	all	desirable	things	came	to	her	without	the	asking	.
或许	,	因为	几乎	全部	理想	事物	来了	到	她	没有	这	问	.

也许是因为几乎所有她想要的东西都是不费吹灰之力就得到的。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] .

“	I	hardly	know	.
“	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[jes] , [aɪ][duː; də] , [tuː] .

Yes	,	I	do	,	too	.
是的	,	我	做	,	也	.

是的，我也是。

[aɪd] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɑːks] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

I'd	buy	all	the	parks	in	this	city	and	in	every	other	one	.
ID	买	全部	这	公园	在	这	城市	和	在	每一个	其他	一	.

我愿意买下这座城市以及其他所有城市的所有公园。

[aɪd] [hʌnt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] .

I'd	hunt	up	all	the	little	children	in	the	cities	.
ID	打猎	向上	全部	这	小的	孩子们	在	这	城市	.

我会把城里所有的小孩都找来。

[aɪd] [meɪk] [friː] - [playgrounds] - [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] .

I'd	make	free	'	Playgrounds	'	for	them	,	every	one	.
ID	制作	自由的	-	游乐场	-	为了	他们	,	每一个	一	.

我会为他们每个人提供免费的“游乐场”。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] - [fɑːrmz] , - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Even	the	little	girls	should	have	their	little	cunning	'	farms	,	'	just	the	same	.
甚至	这	小的	女孩们	应该	有	他们的	小的	狡猾	-	农场	,	-	只是	这	相同的	.

就连小女孩们也应该拥有她们自己的小“农场”。

[aɪ] [ges] [ðeɪd] [wɒnt] [tuː; tə][plɑːnt] ['flaʊəz] , [ðəʊ] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?

I	guess	they'd	want	to	plant	flowers	,	though	,	wouldn't	they	?
我	猜测	他们会	想	到	植物	花朵	,	尽管	,	不会	他们	?

我想他们应该会想种花吧?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd]['laɪməz] .

instead	**of**	**cabbages**	**and**	**limas**	**.**
反而	的	卷心菜	和	利马斯	.

而不是卷心菜和利马豆。

[ðen] [aɪ'd] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Then	**I'd**	**take**	**all**	**the**	**grown**	**-**	**ups**	**who**	**wanted**	**to**	**go**	**into**	**the**	**country**	**and**
然后	ID	拿	全部	这	生长	-	UPS	WHO	通缉	到	去	进入	这	国家	和

['kʊd(ə)nt] ,

couldn't	**,**
不能	,

然后我会带上所有想去乡下却去不了的成年人，

[ænd; ənd][aɪ'd][send][ðem; ðəm] .

and	**I'd**	**send**	**them**	**.**
和	ID	发送	他们	.

我会把它们寄出去。

[ænd; ənd][aɪ'd][let][ðem; ðəm] [steɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] , [ai] [ges] .

And	**I'd**	**let**	**them**	**stay**	**a**	**whole**	**week**	**,**	**I**	**guess**	**.**
和	ID	让	他们	停留	一个	所有的	星期	,	我	猜测	.

我想我会让他们待上一整周。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

If	**I**	**could**	**.**
如果	我	可以	.

如果我能。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ru:m] [ɪ'nʌf] .

If	**there**	**was**	**room**	**enough**	**.**
如果	那里	曾是	房间	足够的	.

如果空间足够的话。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [keɪm] [aɪ'd][hæv; həv] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,

And	**when**	**Christmas**	**came**	**I'd**	**have**	**everybody**	**that**	**was**	**poor**	**come**	**to**	**my**	**house**	**,**
和	什么时候	圣诞节	来了	ID	有	大家	那	曾是	贫穷的	来	到	我的	房子	,

圣诞节到来时，我会邀请所有穷人到我家来。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:lz] [hi:; hi]['haiəz] ,

just	**like**	**the**	**Gray**	**Gentleman**	**does**	**to**	**the**	**halls**	**he**	**hires**	**,**
只是	喜欢	这	灰色的	绅士	做	到	这	大厅	他	招聘	,

就像那位灰衣绅士对待他租用的大厅一样，

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [ai][ˌeɪ 'em] .

and	**I'd**	**make**	**them**	**as**	**happy**	**as**	**—**	**I**	**am**	**.**
和	ID	制作	他们	作为	快乐的	作为	—	我	是	.

我会让他们和我一样快乐。

[ai] [ˌwʊdnt] [let] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] [bi:; bi] [sɪk] [nɔ:(r)] ['spri] ;

I	**wouldn't**	**let**	**anybody**	**in**	**the**	**whole**	**wide**	**world**	**be**	**sick**	**nor**	**sorry**	**;**
我	不会	让	任何人	在	这	所有的	宽的	世界	是	生病的	也不	对不起	;

我不想让全世界任何人生病或后悔；

[ai] [ˌwʊdnt] [let] ['enibɒdi] [hɜ:t] [naɪs] [dɒgz] [ɔ:(r)] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [p'ɑ:ks] ;

I	**wouldn't**	**let**	**anybody**	**hurt**	**nice**	**dogs**	**or**	**turn**	**them**	**out**	**of**	**their**	**own**	**parks**	**;**
我	不会	让	任何人	伤害	好的	狗	或者	转动	他们	出去	的	他们的	自己的	公园	;

[ænd; ənd] — [əʊ] ! [-]

and	**—**	**Oh**	**!**	**[**	**125**	**]**
和	—	哦	!	[	-	]

我不会让任何人伤害善良的狗，也不会让任何人把它们赶出自己的公园；而且——哦！[125]

['meəri][dʒeɪn] , [du:; də][ju:; jʊ] [spəʊz] [wi:l; wil]['evə(r)] [si:] [dɪə(r)][əʊld] [mæks] [ə'gen] ? ”

Mary	Jane	,	do	you	s'pose	we'll	ever	see	dear	old	Max	again	?	”
玛丽	简	,	做	你	假设	出色地	曾经	看	亲爱的	老的	最大限度	再次	?	”

玛丽·简，你觉得我们还能再见到亲爱的老麦克斯吗?

“ [waɪ] , ['bɒni] - [geɪ] ? ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] - [ti:][hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)]

“	Why	,	Bonny	-	Gay	?	Didn't	you	just	make	me	feel	'	t	he	was	right	with	father
”	为什么	,	邦妮	-	同性恋	?	没有	你	只是	制作	我	感觉	-	t	他	曾是	正确的	和	父亲

?

?
?

“怎么了，邦妮-盖伊？你刚才不是让我觉得他跟父亲说的不对吗？”

[kɔ:s] , [ðen] , [wen] ['fɑ:ðə(r)] ['kɒmz] [hi:l] [kʌm] ;

Course	,	then	,	when	father	comes	he'll	come	;
课程	,	然后	,	什么时候	父亲	来	地狱	来	;

当然，父亲来了，他自然会来;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪl] [kəʊks]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [li:d] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:]

and	if	you	aren't	well	by	that	time	I'll	coax	father	to	lead	him	up	here	to	see
和	如果	你	不是	出色地	经过	那	时间	患病的	哄	父亲	到	带领	他	向上	这里	到	看

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

如果你到时候还没康复，我会劝父亲带他上来看看你。

[ɪf] [hi:l] [bi:; bi] [kəuks] ; ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['greɪvli] .

If	he'll	be	coaxed	;	”	she	added	gravely	.
如果	地狱	是	哄骗	;	”	她	额外	严重地	.

“如果能哄劝他的话，”她严肃地补充道。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] [kɒt] [glɑ:ns, glæns] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	child	on	the	cot	glanced	through	the	window	.
这	孩子	在	这	婴儿床	瞥了一眼	通过	这	窗户	.

婴儿床上的孩子透过窗户向外望去。

“ [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] , [tu:; tə] [si:] - ['fɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] .

“	There	goes	the	Gray	Gentleman	,	to	see	'	Father	George	'	and	the	lion	.
”	那里	去	这	灰色的	绅士	,	到	看	-	父亲	乔治	-	和	这	狮子	.

“看，那位灰衣绅士去看‘乔治神父’和狮子了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ;

I	wish	he'd	come	to	see	me	;
我	希望	他会	来	到	看	我	;

我希望他能来看我;

[bʌt; bət] [hi:z] [ə'freɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['bleim] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	he's	afraid	my	mother	blames	him	for	taking	me	that	day	,	I	think	,
但	他是	害怕的	我的	母亲	责备	他	为了	采取	我	那	天	,	我	思考	,

但他担心我妈妈会责怪他那天带我走。

[ðəʊ] ['nəʊbədi]['evə(r)] [sed] [səʊ] . ”

though	nobody	ever	said	so	.	”
尽管	无人	曾经	说	所以	.	”

虽然从来没有人这么说过。

“ [aɪl] [gəʊ][ɑ:sk][hɪm] !

“	I'll	go	ask	him	!
”	患病的	去	问	他	!

“我去问问他！”

〃 [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [stɒpt] , ['meəri][dʒeɪn] [[hɔpt]] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn]

〃	Before	she	could	be	stopped	,	Mary	Jane	hopped	across	the	room	and	down
〃	前	她	可以	是	停止	,	玛丽	简	跳跃	穿过	这	房间	和	向下

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

“还没等她停下来，玛丽·简就跳过房间，来到门口。”

['mɪstə(r)] . [mə'kljuːə] [rəʊz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɒt] .

Mr	.	McClure	rose	with	considerable	noise	and	approached	the	cot	.
先生	.	麦克卢尔	玫瑰	和	大量	噪音	和	接近	这	婴儿床	.

麦克卢尔先生大吵大闹地起身，走向婴儿床。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnəsntli]

He	had	been	deeply	touched	by	the	fact	that	neither	of	the	two	innocently
他	有	到过	深	感动	经过	这	事实	那	两者都不	的	这	二	天真地

['driːmɪŋ] “ ['sʌndeɪ] [bɛən] ” [hæd; həd] [plænd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'speʃl]

dreaming	“	Sunday	bairns	”	had	planned	anything	for	her	own	especial
做梦	“	星期日	孩子们	”	有	计划	任何事物	为了	她	自己的	特别的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

gratification	.
满足感	.

他深受感动，因为这两个天真烂漫、沉浸在美好幻想中的“星期天小女警”都没有为自己的特殊喜好做任何计划。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

The	witness	of	such	unselfishness	was	refreshing	in	a	world	such	as	that
这	证人	的	这样的	无私	曾是	令人耳目一新	在	一个	世界	这样的	作为	那

[weər'ɪn] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] . [-]

wherein	most	of	his	waking	hours	were	passed	.	[	126	]
其中	最多	的	他的	醒来	小时	是	通过了	.	[	-	]

在这样一个他大部分清醒时间都度过的世界里，见证了这种无私奉献的精神，令人耳目一新。[126]

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	little	woman	,	how	goes	it	?
〃	出色地	,	小的	女士	,	如何	去	它	?

“小妇人，你好吗？”

['getɪŋ] [wel] , [fɑːst] ?

Getting	well	,	fast	?
获得	出色地	,	快速地	?

恢复得很快吗?

〃 ['bɒni] - [geɪ] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

〃	Bonny	-	Gay	held	up	her	arms	to	be	loved	.
〃	邦妮	-	同性恋	握住	向上	她	武器	到	是	喜爱	.

邦妮-盖伊张开双臂，渴望被爱。

“ [faɪn] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] .

“	Fine	,	father	dear	.
〃	美好的	,	父亲	亲爱的	.

“很好，亲爱的父亲。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ə'gen] ,

It	won't	be	long	before	I'm	out	in	the	park	again	,
它	惯于	是	长的	前	我是	出去	在	这	公园	再次	,

不久之后我就能再次去公园了。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

watching	for	you	to	come	home	from	business	.
观看	为了	你	到	来	家	从	商业	.

等着你下班回家。

" [ðeɪ] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] ['meəri][dʒeɪn] ;

"	They	found	so	much	to	say	to	each	other	that	they	quite	forgot	Mary	Jane	;
"	他们	成立	所以	很多	到	说	到	每个	其他	那	他们	相当	忘了	玛丽	简	;

"他们彼此之间有很多话要说，以至于完全忘记了玛丽·简；

[huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

who	had	,	indeed	,	swung	across	the	square	to	intercept	the	path	of	her
WHO	有	,	的确	,	摇摆	穿过	这	正方形	到	截距	这	小路	的	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

她确实穿过广场去拦住了朋友的去路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪdz]

She	had	something	of	her	own	to	say	to	the	Gray	Gentleman	besides
她	有	某物	的	她	自己的	到	说	到	这	灰色的	绅士	除了

[dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] ['mesɪdʒ] .

delivering	her	playmate's	message	.
运送	她	玩伴的	信息	.

除了转达她玩伴的话之外，她还有自己的话要对这位灰衣绅士说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː]

She	was	in	trouble	and	knew	that	he	would	help	her	in	some	way	too
她	曾是	在	麻烦	和	知道	那	他	会	帮助	她	在	一些	方式	也

[waɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

wise	for	her	to	think	of	.
明智的	为了	她	到	思考	的	.

她遇到了麻烦，并且知道他会以某种她想不到的巧妙方式帮助她。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !

"	Well	,	upon	my	word	!
"	出色地	,	之上	我的	单词	!

"好吧，我发誓！"

[ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt]['meəri][dʒeɪn] !

If	here	isn't	Mary	Jane	!
如果	这里	不是	玛丽	简	!

这不是玛丽·简吗！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] - - [iː] - [taɪ; ti] - [klɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli] [wʌn] [smɔːl]

I	thought	I	heard	a	cheerful	little	clicke	-	e	-	ty	-	click	,	such	as	only	one	small
我	想法	我	听到	一个	快乐	小的	-	-	e	-	ty	-	点击	,	这样的	作为	仅有的	一	小的

[ˌenə'dʒetɪk] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [meɪk] .

energetic	body	could	make	.
精力充沛	身体	可以	制作	.

我好像听到了欢快的咔哒咔哒声，就像只有充满活力的小身体才能发出的声音一样。

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mɪs] [bʌmp] ? "

What's	it	now	,	Miss	Bump	?	"
是什么	它	现在	,	错过	撞	?	"

又怎么了，邦普小姐?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pliːz] . "

"	I'd	like	to	talk	to	you	,	please	.	"
"	ID	喜欢	到	讲话	到	你	,	请	.	"

"我想和你谈谈。"

" [doʊnt] [daʊt] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	doubt	I	need	it	.
"	不	怀疑	我	需要	它	.

"别怀疑我需要它。"

[jet] [ɪf] [ðə; ði] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ,

Yet	if	the	'	talking	to	'	is	to	be	very	severe	,
然而	如果	这	-	说	到	-	是	到	是	非常	严重	,

然而，如果“训斥”的力度非常大，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

I'd	like	to	have	the	support	of	the	lion	.
ID	喜欢	到	有	这	支持	的	这	狮子	.

我希望得到狮子的支持。

[lets] [rest] [ə'genst] [hɪm] .

Let's	rest	against	him	.
我们来吧	休息	反对	他	.

我们靠着他休息吧。

[ðæts] ['kʌmftəb(ə)l] .

That's	comfortable	.
那就是	舒服的	.

很舒服。

[naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [tɔːk] ! ”

Now	,	my	child	—	talk	!	”
现在	,	我的	孩子	—	讲话	!	”

孩子，快说话！

“ [fɜːst] [ɒf] , ['bɒni] - [geɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ” [-]

“	First	off	,	Bonny	-	Gay	wants	you	to	come	and	see	her	.	”	[	127	]
”	第一的	离开	,	邦妮	-	同性恋	想要	你	到	来	和	看	她	.	”	[	-	]

“首先，邦妮·盖伊希望你来见她。”[127]

“ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

“	Shall	be	delighted	,	I'm	sure	.
”	将	是	高兴极了	,	我是	当然	.

“我确信他会很高兴。”

[pliːz] [meɪk] [maɪ] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] [mɪs] [mə'kljuːə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni]

Please	make	my	regards	to	Miss	McClure	and	I	will	wait	upon	her	at	any
请	制作	我的	问候	到	错过	麦克卢尔	和	我	将要	等待	之上	她	在	任何

['aʊə(r)][ʃiː; ʃi]['dezigneit, 'dezignit, -neit] .

hour	she	designates	.
小时	她	指定	.

请代我向麦克卢尔小姐问好，我会在她指定的任何时间拜访她。

” [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'mɑːk] [set] ['meəri][dʒeɪn][tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] .

”	Which	dignified	yet	whimsical	remark	set	Mary	Jane	to	smiling	.
”	哪个	凝重	然而	异想天开	评论	放	玛丽	简	到	微笑	.

“这句既庄重又诙谐的话让玛丽·简露出了笑容。”

“ [aɪm][glæd] [ðæts] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'gɒt] .

“	I'm	glad	that's	fixed	before	I	forgot	.
”	我是	高兴的	那就是	固定的	前	我	忘了	.

“很高兴在我忘记之前这个问题已经解决了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ɪn] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [maɪ'self] . ”

Because	I'm	in	dreadful	trouble	,	myself	.	”
因为	我是	在	可怕	麻烦	,	我	.	”

因为我自己也身处困境。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	look	it	!
”	你	看	它	!

“你看上去像！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [feɪs] ;

"	he	exclaimed	,	smiling	into	her	confiding	face	;
"	他	惊呼	,	微笑	进入	她	倾诉	脸	;

“他笑着对着她信任的脸说道；

[ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l]['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

then	dropped	his	playful	manner	as	he	saw	that	she	was	really	in	earnest	.
然后	掉落	他的	顽皮的	方式	作为	他	锯	那	她	曾是	真的	在	认真	.

看到她是认真的，他便收起了玩世不恭的态度。

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [təʊld][hɪm] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə][ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Whereupon	she	promptly	told	him	about	Mrs	.	McClure	and	why	,	in	anticipation	of
于是	她	及时	讲述	他	关于	太太	.	麦克卢尔	和	为什么	,	在	预期	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] ,

her	father's	possible	return	,
她	父亲的	可能的	返回	,

于是，她立即将麦克卢尔太太的情况以及她预感到父亲可能回来的原因告诉了他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ['evri] [naɪt] .

she	must	,	she	must	go	home	every	night	.
她	必须	,	她	必须	去	家	每一个	夜晚	.

她必须，她必须每晚回家。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	And	how	can	I	?
"	和	如何	能	我	?

我该如何做到呢?

[aɪ] ['mʌsnt] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	mustn't	put	them	out	—	they	are	so	good	to	me	.
我	不得	放	他们	出去	—	他们	是	所以	好的	到	我	.

我不能把它们赶出去——它们对我太好了。

[aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [ə'weɪ] , [ɪf] ['bɒni] - [geɪ] [niːdz] [ˌem 'iː] .

I	mustn't	stay	away	,	if	Bonny	-	Gay	needs	me	.
我	不得	停留	离开	,	如果	邦妮	-	同性恋	需求	我	.

如果邦妮·盖需要我，我不能离开。

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ðiː] [dɒlz] [tuː; tə][biː; bi] [drest] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kə'neri] [mʌst; məst][biː; bi]

There's	all	the	dolls	to	be	dressed	,	you	see	;	and	the	canaries	must	be
有	全部	这	娃娃	到	是	穿着	,	你	看	;	和	这	金丝雀	必须	是

[fed] ,

fed	,
美联储	,

你看，还有很多娃娃要穿衣服；金丝雀也得喂食。

[ɔː(r)] [ðeɪd] [daɪ] ; [ænd; ənd] ['pɒli] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][ðə; ðiː]['beɪbi] .

or	they'd	die	;	and	Polly	is	about	as	much	care	as	the	baby	.
或者	他们会	死	;	和	波莉	是	关于	作为	很多	关心	作为	这	婴儿	.

否则他们就会死；而波莉得到的照顾和照顾婴儿一样少。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['drɒpɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [skwɔːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

She's	always	dropping	things	and	squawking	till	she	gets	them	picked	up	for
她是	总是	下降	事物	和	聒噪	直到	她	获得	他们	挑选	向上	为了

[hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [raɪt] [streɪt] [daʊn] [ə'gen] .

her	—	though	she	throws	them	right	straight	down	again	.
她	—	尽管	她	投掷	他们	正确的	直的	向下	再次	.

她总是把东西掉在地上，然后尖叫着要人帮她捡起来——尽管她很快就会把东西又扔到地上。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] ['bɒni] - [geɪ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðæt] [bɜːd] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

I	don't	see	how	Bonny	-	Gay	can	be	so	patient	with	that	bird	,	do	you	?	"
我	不	看	如何	邦妮	-	同性恋	能	是	所以	病人	和	那	鸟	,	做	你	?	"

我不明白邦妮-盖伊怎么能对那只鸟那么有耐心，你觉得呢?

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['ʃudnt] [biː; bi] . ”
“ I'm sure I shouldn't be . ”
“ 我是 当然 我 不应该 是 . ”

“我肯定我不应该这样。”

“ [səʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [nɒt] [kʌm] , [kɔːs] .
“ So , I couldn't not come , course .
“ 所以 , 我 不能 不是 来 , 课程 .

“所以，我当然不能不来。”

[ænd; ənd] [wɒt] [-]
And what [128]
和 什么 [-]

以及[128]

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [wei] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] ?
I want you to tell me , please , is there a shorter way I could come ?
我 想 你 到 告诉 我 , 请 , 是 那里 一个 较短 方式 我 可以 来 ?

请问，有没有更近的路可以走?

[səʊ][ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [hɪə(r)] ?
So I could walk here ?
所以 我 可以 走 这里 ?

我可以走过来吗?

- [kɔːz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
' Cause I couldn't ride in the car .
- 原因 我 不能 骑 在 这 车 .

因为我不能坐车。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ðæt] . ”
We couldn't afford that . ”
我们 不能 买得起 那 . ”

我们负担不起。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ai] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ,
“ If you would ride in the car I know , without asking ,
“ 如果 你 会 骑 在 这 车 我 知道 , 没有 问 ,

“如果你愿意坐我的车，我知道，不用问，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][glæd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] . ”
that Mrs . McClure would be more than glad to bear the expense . ”
那 太太 . 麦克卢尔 会 是 更多的 比 高兴的 到 熊 这 费用 . ”

麦克卢尔夫人非常乐意承担这笔费用。

“ [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] .
“ But father wouldn't like that .
“ 但 父亲 不会 喜欢 那 .

“但是父亲不会喜欢那样的。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [rɪtʃ] [fəʊks][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
He never likes me to have rich folks do things for me .
他 绝不 点赞 我 到 有 富有的 各位 做 事物 为了 我 .

他从来不喜欢我让有钱人替我做事。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ə'baʊt] [heɪt] [ðem; ðəm] .
He — he seems to about hate them .
他 — 他 似乎 到 关于 恨 他们 .

他——他似乎非常讨厌他们。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['stɒkɪŋ] [triːz] , - [kɔːz] [hiː; hi] [dʌz] .
He wouldn't let me go to the Empty Stocking Trees , ' cause he does .
他 不会 让 我 去 到 这 空的 袜 树木 , - 原因 他 做 .

他不让我去空袜子树那里，因为他喜欢那里。

[jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

You're	the	only	one	he	doesn't	mind	.
你是	这	仅有的	一	他	不	头脑	.

你是唯一一个他不介意的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] - [playgrounds] -

And	he	likes	the	'	Playgrounds	'
和	他	点赞	这	-	游乐场	-

他喜欢“游乐场”。

- [kɔːz] ['ðer] [nɒt] ['tʃærəti] .

'	cause	they're	not	charity	.
-	原因	它们是	不是	慈善机构	.

因为他们不是慈善机构。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] , [-] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] .

They	belong	to	the	city	and	we	do	,	same's	the	rich	ones	.
他们	属于	到	这	城市	和	我们	做	,	一样的	这	富有的	一个	.

他们属于这座城市，我们也属于这座城市，富人也一样。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [lɜːn] ['fɑːmɪŋ] , [tuː] .

They	teach	the	children	to	work	and	learn	farming	,	too	.
他们	教	这	孩子们	到	工作	和	学习	农业	,	也	.

他们还教孩子们干活和学习务农。

[hiː; hi] [laɪks] [ðæt] .

He	likes	that	.
他	点赞	那	.

他喜欢那样。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

But	I	couldn't	take	the	money	from	her	.
但	我	不能	拿	这	钱	从	她	.

但我不能拿走她的钱。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [səʊ] [dɪs'pliːz] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

I	wouldn't	so	displease	him	,	even	if	I	had	to	stay	away	.
我	不会	所以	得罪	他	,	甚至	如果	我	有	到	停留	离开	.

即使要远离他，我也不想让他如此不高兴。

” [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ['pɔndə] ['diːpli] .

”	The	Gray	Gentleman	pondered	deeply	.
”	这	灰色的	绅士	沉思	深	.

灰衣绅士陷入了沉思。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [tʃaɪld] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)]

He	would	not	offend	the	confiding	child	by	offering	himself	to	pay	her	car
他	会	不是	得罪	这	倾诉	孩子	经过	提供	他自己	到	支付	她	车

[feə(r)] .

fare	.
票价	.

他不想冒犯这个向他倾诉心事的孩子，所以没有主动提出帮她付车费。

[hiː; hi] [tuː] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [praɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	too	greatly	respected	her	honest	pride	and	her	loyalty	to	her
他	也	非常	受人尊敬	她	诚实的	自豪	和	她	忠诚	到	她

['fɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

father	to	do	that	.
父亲	到	做	那	.

他非常尊重她正直的自尊和对父亲的忠诚，所以才这样做。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

But	,	after	a	moment	,	he	looked	up	.
但	,	后	一个	片刻	,	他	看起来	向上	.

但过了一会儿，他抬起头来。

" [mɪs] ['meəri][dʒeɪn] [bʌmp] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ɪn'vaɪtɪd] [-]

"	Miss	Mary	Jane	Bump	,	once	before	I	invited	[	129	]
"	错过	玛丽	简	撞	,	一次	前	我	受邀	[	-	]

"玛丽·简·邦普小姐，在我邀请之前[129]

[juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] .

you	to	call	at	my	house	and	you	declined	.
你	到	称呼	在	我的	房子	和	你	拒绝	.

你来我家打电话，但你拒绝了。

[naʊ] , [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Now	,	I	invite	you	again	.
现在	,	我	邀请	你	再次	.

现在，我再次邀请你们。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [sɒlv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] — [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

I	think	I	have	something	there	that	will	solve	your	difficulties	—	and	my	own	.
我	思考	我	有	某物	那里	那	将要	解决	你的	困难	—	和	我的	自己的	.

我觉得我这里有办法解决你的难题——也是我自己的难题。

[meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ?

May	I	have	the	pleasure	?
可能	我	有	这	乐趣	?

我能荣幸地为您效劳吗?

[aɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊl] ['pærət] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] . "

I'll	detain	you	from	the	Poll	parrot	but	a	few	moments	.	"
患病的	扣留	你	从	这	轮询	鹦鹉	但	一个	很少	时刻	.	"

"我先耽搁你一会儿，别去碰那只波尔鹦鹉。"

" [əʊ] ! [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	!	I'd	love	it	!
"	哦	!	ID	爱	它	!

"哦！我太喜欢了！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [klɪk] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [geɪv] [naʊ] .

"	It	was	a	very	cheerful	click	the	crutches	gave	now	.
"	它	曾是	一个	非常	快乐	点击	这	拐杖	给予	现在	.

"拐杖发出了一声非常悦耳的咔哒声。"

[ðə; ði][mɪə(r)] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] [hæd; həd][hɑːf] - ['bænɪʃt] [ðem; ðəm] ,

The	mere	telling	of	her	perplexities	had	half	-	banished	them	,
这	仅仅	讲述	的	她	困惑	有	一半	-	被放逐	他们	,

仅仅是倾诉了自己的困惑，就使它们消散了一半。

[ænd; ənd]['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [truː] - [hɑːtɪd]

and	Mary	Jane	had	implicit	faith	in	the	wisdom	of	this	simple	,	true	-	hearted
和	玛丽	简	有	隐式	信仰	在	这	智慧	的	这	简单的	,	真的	-	心地

['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] ,

gentleman	,	who	was	,
绅士	,	WHO	曾是	,

玛丽·简对这位朴实真诚的绅士的智慧深信不疑，他就是这样一位绅士。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] , " [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən]

as	Mrs	.	McClure	had	reflected	,	"	the	friend	of	all	poor	children
作为	太太	.	麦克卢尔	有	反映	,	"	这	朋友	的	全部	贫穷的	孩子们

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

正如麦克卢尔夫人所反思的那样，"他是各地所有贫困儿童的朋友。"

" [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [bɪg] , ['empti] , ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] , [siːmd] ['veri] ['ləʊnli] [tuː; tə]

"	The	Gray	Gentleman's	big	,	empty	,	plainly	furnished	house	,	seemed	very	lonely	to
"	这	灰色的	绅士的	大的	,	空的	,	显然	提供	房子	,	似乎	非常	孤独	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

the	little	girl	,
这	小的	女孩	,

"灰衣绅士那间又大又空、陈设简朴的房子，在小女孩看来显得非常孤单。"

[huːz] [əʊn] [smɔːl] [həʊm] [wɒz; wəz][səʊ] ['kraʊdɪd] ;

whose	own	small	home	was	so	crowded	;
谁	自己的	小的	家	曾是	所以	挤	;

他自己的小家却非常拥挤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kʌlərd] " [bɔɪ] " — [æz; əz] [greɪ]

and	she	wondered	at	the	slowness	of	the	one	colored	"	boy	"	—	as	gray
和	她	想知道	在	这	缓慢	的	这	一	有色	"	男生	"	—	作为	灰色的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] — [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['mɑːstəz] [rɪŋ] .

as	his	master	—	who	answered	that	master's	ring	.
作为	他的	掌握	—	WHO	回答	那	硕士学位	戒指	.

她不禁纳闷，为什么那个肤色灰白、和主人一样的有色"男孩"会反应这么慢，去接主人的电话。

" [bɔɪ] , [gəʊ][ʌp] - [steəz] , [pliːz] , [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] .

"	Boy	,	go	up	-	stairs	,	please	,	to	my	bedroom	.
"	男生	,	去	向上	-	楼梯	,	请	,	到	我的	卧室	.

"孩子，请上楼去我的卧室。"

['əʊpən][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [spks] [juː; jʊ][faɪnd]

Open	the	top	drawer	of	the	chiffonier	and	bring	me	all	the	socks	you	find
打开	这	顶部	抽屉	的	这	抽屉柜	和	带来	我	全部	这	袜子	你	寻找

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

打开衣柜最上面的抽屉，把里面所有的袜子都拿给我。

[jʊd] ['betə(r)] [juːz][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn]['nʌmbə(r)] .

You'd	better	use	a	basket	—	they	are	many	in	number	.
你会	更好的	使用	一个	篮子	—	他们	是	许多	在	数字	.

最好用篮子装——它们数量很多。

" [ðə; ði] " [bɔɪ] " [hɑːf] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] , [ðen]

"	The	"	Boy	"	half	fancied	that	his	master	had	lost	his	common	sense	,	then
"	这	"	男生	"	一半	幻想	那	他的	掌握	有	丢失的	他的	常见的	感觉	,	然后

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [-]

leaped	to	the	conclusion	[	130	]
跳跃	到	这	结论	[	-	]

"男孩"半信半疑地认为他的主人失去了常识，然后得出结论[130]

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] ['penʃənəz] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

that	this	was	probably	one	of	their	many	pensioners	upon	whom	the	articles
那	这	曾是	大概	一	的	他们的	许多	退休人员	之上	谁	这	文章

[di'mɑːnd, -'mænd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'stəʊd] .

demanded	were	to	be	bestowed	.
要求	是	到	是	授予	.

这很可能是他们众多退休人员中的一位，所要求的物品将授予他。

[hiː; hi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [haʊ'evə(r)] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; bəʊ] ; [ænd; ənd] [suːn]

He	obeyed	without	comment	,	however	,	save	by	a	respectful	bow	;	and	soon
他	服从	没有	评论	,	然而	,	节省	经过	一个	尊重	弓	;	和	很快

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

他一言不发地服从了命令，只是恭敬地鞠了一躬；不久便返回了。

['miːnwaɪl] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ðə; ði] [fjuː] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [təʊld]

Meanwhile	Mary	Jane	had	been	shown	the	few	pictures	upon	the	walls	and	told
同时	玛丽	简	有	到过	所示	这	很少	图片	之上	这	墙壁	和	讲述

[ðeə(r)] ['stɔːriz] ,

their	stories	,
他们的	故事	,

与此同时，玛丽·简被带去看了墙上的几幅画，并听它们讲述了画中的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	place	had	begun	to	seem	more	cheerful	to	her	.
和	这	地方	有	开始	到	似乎	更多的	快乐	到	她	.

她觉得这个地方开始变得更加令人愉悦了。

[ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ; [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [hiːpt] [wɪð] [faɪn] ['həʊziəri] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

The	“	Boy	”	was	dismissed	;	the	basket	heaped	with	fine	hosiery	placed	on	the	table
这	“	男生	”	曾是	解雇	;	这	篮子	堆积如山	和	美好的	针织品	放置	在	这	桌子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

beside	the	visitor	,
旁	这	游客	,

“男孩”被打发走了；装满精美丝袜的篮子被放在客人旁边的桌子上。

[ænd; ənd] [hɜː'self] ['bɪdn] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['kɒntents] ['əʊvə(r)] .

and	herself	bidden	to	look	the	contents	over	.
和	她自己	拜登	到	看	这	内容	超过	.

她吩咐自己查看一下里面的东西。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['meəri][dʒeɪn] ? ”

“	What	do	you	think	of	them	,	Mary	Jane	?	”
“	什么	做	你	思考	的	他们	,	玛丽	简	?	”

“玛丽·简，你觉得他们怎么样？”

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [wʌn]['pɜːs(ə)n][hæv; həv][səʊ] ['meni] [s'tɒkɪŋz] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [seɪk] ,

“	I	never	knew	one	person	have	so	many	stockings	;	and	,	my	sake	,
“	我	绝不	知道	一	人	有	所以	许多	长筒袜	;	和	,	我的	清酒	,

“我从没见过一个人有这么多袜子；而且，看在上帝的份上，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peə(r)][bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [sɒk] , ['iːv(ə)n]

there	isn't	a	single	pair	but	has	a	hole	in	it	—	not	one	single	sock	,	even
那里	不是	一个	单身的	一对	但	有	一个	洞	在	它	—	不是	一	单身的	短袜	,	甚至

.

:
.

没有一双袜子是破的——甚至连一只袜子都没有。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ai] [ges] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	guess	you	want	me	to	mend	them	for	you	,	don't	you	?
我	猜测	你	想	我	到	修补	他们	为了	你	,	不	你	?

我想你是想让我帮你把它们修补好，对吧?

[ai]['ɒf(ə)n] [help] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:nɪŋ] .

I	often	help	mother	with	the	darning	.
我	经常	帮助	母亲	和	这	织补	.

我经常帮妈妈缝补衣服。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ai][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [wel] . ”

She	thinks	I	can	do	it	quite	well	.	”
她	思考	我	能	做	它	相当	出色地	.	”

她觉得我能做得很好。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][du:; də] [wɒnt] .

“	I'm	sure	you	can	,	and	that	is	just	what	I	do	want	.
“	我是	当然	你	能	,	和	那	是	只是	什么	我	做	想	.

“我相信你能做到，而这正是我想要的。”

[ai] ['kænɒt] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['gɑ:mənt] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	cannot	put	on	a	ragged	garment	,	poor	old	fellow	though	I	am	.
我	不能	放	在	一个	破烂不堪	服装	,	贫穷的	老的	同伴	尽管	我	是	.

虽然我是一个可怜的老家伙，但我不能穿上破烂的衣服。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ndri] , ['brəʊkən] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz]

They	always	come	from	the	laundry	,	broken	somewhere	,	and	I	am	always
他们	总是	来	从	这	洗衣店	,	破碎的	某处	,	和	我	是	总是

['baɪɪŋ] [nju:] .

buying	new	.
购买	新的	.

它们总是从洗衣房里拿出来的，总有地方坏了，所以我总是要买新的。

[ðæts] [haʊ] [ai] [-]

That's	how	I	[	131	]
那就是	如何	我	[	-	]

这就是我[131]的方式

[hæv; həv][səʊ] ['meni] .

have	so	many	.
有	所以	许多	.

有很多。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . ”

If	you	want	to	save	my	money	for	me	you	can	do	it	.	”
如果	你	想	到	节省	我的	钱	为了	我	你	能	做	它	.	”

如果你想帮我存钱，你可以这么做。

“ [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] !

“	I'd	love	to	!
“	ID	爱	到	!

“我喜欢!

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm] [naɪts] , ['ɑ:ftə(r)] ['bɒni] - [geɪ] [ɪz] [θru:] [wɪð]

I'll	take	them	home	and	fix	them	nights	,	after	Bonny	-	Gay	is	through	with
患病的	拿	他们	家	和	使固定	他们	夜晚	,	后	邦妮	-	同性恋	是	通过	和

[ˌem 'i:] . ”

me	.	”
我	.	”

等邦妮·盖伊收拾完我之后，我会把它们带回家，晚上再修好。

“ [lets] [bi:; bi] ['bɪznəs] [laɪk] , [mɪs] [bʌmp] .

“	Let's	be	business	like	,	Miss	Bump	.
“	我们来吧	是	商业	喜欢	,	错过	撞	.

“咱们公事公办吧，邦普小姐。”

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] , [pə(r)][peə(r)] ? ″

What	would	be	your	charges	,	per	pair	?	″
什么	会	是	你的	收费	,	每	一对	?	″

每双鞋你们的收费是多少?

“ [maɪ] — ['tʃɑːdʒɪz] ?

“	My	—	charges	?
″	我的	—	收费	?

“我的——指控? ″

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ'd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['duːɪŋ]

I'd	be	so	glad	to	do	something	for	you	,	who	have	always	been	doing
ID	是	所以	高兴的	到	做	某物	为了	你	,	WHO	有	总是	到过	正在做

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ″

things	for	me	.	″
事物	为了	我	.	″

我非常乐意为你做点什么，因为你一直以来都在帮助我。

“ [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	I've	known	you	a	few	weeks	,	little	girl	,	and	I've	done	very	little	.
″	我已经	已知	你	一个	很少	周	,	小的	女孩	,	和	我已经	完毕	非常	小的	.

“小姑娘，我认识你才几个星期，却没做太多事。”

[wɪl] [faɪv] [sents] [ə; eɪ][peə(r)][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ? ″

Will	five	cents	a	pair	be	satisfactory	?	″
将要	五	分	一个	一对	是	令人满意的	?	″

每双五美分可以吗?

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] .

“	I	couldn't	take	so	much	.
″	我	不能	拿	所以	很多	.

“我承受不了这么多。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] ['eniθɪŋ] . ″

I	couldn't	take	anything	.	″
我	不能	拿	任何事物	.	″

我什么都带不走。

“ [ðæt] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

“	That	or	nothing	.
″	那	或者	没有什么	.

要么这样，要么什么都不做。

[aɪm] ['bɪznəs] .

I'm	business	.
我是	商业	.

我是做生意的。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [help] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

That	would	make	you	quite	independent	of	all	help	except	your	own	,
那	会	制作	你	相当	独立的	的	全部	帮助	除了	你的	自己的	,

那将使你完全独立，除了你自己的帮助之外，不需要任何其他帮助。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ″

and	be	a	great	benefit	to	me	.	″
和	是	一个	伟大的	益处	到	我	.	″

这将对我大有裨益。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] .
“ Of course , then .
“ 的 课程 , 然后 .

“当然了。”

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[θæŋk] [juː; jʊ] ! ”
thank you ! ”
感谢 你 ! ”

谢谢你! ”

“ [naʊ] , [pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ['lɪt(ə)l] [bred] - ['wɪnə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [bæk] [tuː; tə] ['bɒni] -
“ Now , pack up your work , little bread - winner , and let's back to Bonny -
“ 现在 , 盒 向上 你的 工作 , 小的 面包 - 优胜者 , 和 我们来吧 后退 到 邦妮 -
[geɪ] . ” [-]
Gay . ” [132]
同性恋 . ” [-]

“好了，小养家糊口的人，收拾好你的工作，我们回邦尼盖吧。”[132]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [lʌv]
BY THE STRENGTH OF LOVE
经过 这 力量 的 爱

凭借爱的力量

[ðə; ði] [deɪz] [sped][baɪ] .
The days sped by .
这 天 加速 经过 .

时光飞逝。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd]
The summer heat deepened and there were thankful hearts in the vine - covered
这 夏天 热 加深 和 那里 是 感恩 心 在 这 藤 - 涵盖
['mænʃ(ə)n][ɪn][ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən] [pleɪs] .
mansion in Mt . Vernon Place .
大厦 在 公吨 . 弗农 地方 .

夏日的酷暑愈演愈烈，弗农山庄这座藤蔓缠绕的豪宅里充满了感恩之心。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒni] - [geɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] ; ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [pɑːk] ,
For Bonny - Gay was well again ; able to run about her beloved park ,
为了 邦妮 - 同性恋 曾是 出色地 再次 ; 有能力的 到 跑步 关于 她 心爱 公园 ,

邦妮-盖伊的身体已经康复，能够在她心爱的公园里奔跑玩耍了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃɪldrən] [left] [stɪl] [ɪn] [ðæt]
and to play in the shadow of the lion with the few children left still in that
和 到 玩 在 这 阴影 的 这 狮子 和 这 很少 孩子们 左边 仍然 在 那
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
part of the city .
部分 的 这 城市 .

然后和城里那片区域仅存的几个孩子一起在狮子的阴影下玩耍。

['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [dɪ'pɑ:tɪd]

Nearly	all	the	big	houses	were	now	closed	,	however	,	and	their	owners	departed
几乎	全部	这	大的	房屋	是	现在	关闭	,	然而	,	和	他们的	所有者	已离开

[tu:; tə] ['si:ɔ:(r)] [ɔ:(r)] ['maʊntən] .

to	seashore	or	mountain	.
到	海滨	或者	山	.

然而，几乎所有的大宅子都已关闭，它们的主人都前往海边或山区避难。

[ðə; ði] [məklu:rz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['sʌmə(r)] ['flɪtɪŋ]

The	McClures	themselves	were	making	preparations	for	their	own	summer	flitting
这	麦克卢尔斯	他们自己	是	制作	准备工作	为了	他们的	自己的	夏天	飞掠

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][hæd; həd] [tɔ:kt] .

to	the	great	country	house	of	which	the	little	girls	had	talked	.
到	这	伟大的	国家	房子	的	哪个	这	小的	女孩们	有	谈话	.

麦克卢尔一家正在为他们自己的暑假做准备，他们打算去小女孩们谈论过的那座乡间大宅度假。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] .

They	would	have	still	enjoyed	being	together	,	but	that	could	no	longer	be	.
他们	会	有	仍然	享受	存在	一起	,	但	那	可以	不	更长	是	.

他们原本还会很享受在一起的时光，但这已经不可能了。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)]['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð]

A	very	few	days	after	Mary	Jane	had	made	her	business	contract	with
一个	非常	很少	天	后	玛丽	简	有	制成	她	商业	合同	和

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,

the	Gray	Gentleman	,
这	灰色的	绅士	,

玛丽·简与灰衣绅士签订商业合同后没几天，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['spəʊkən][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv] [-]

and	he	had	himself	spoken	to	the	conductors	of	[	133	]
和	他	有	他自己	说	到	这	导体	的	[	-	]

他本人曾与[133]的指挥家们交谈过。

[ðə; ði] [kɑ:z] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [raɪd] — [səʊ] [ðæt]

the	cars	upon	which	she	would	have	to	take	her	daily	ride	—	so	that
这	汽车	之上	哪个	她	会	有	到	拿	她	日常的	骑	—	所以	那

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['i:zi] [ænd; ənd] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ðəʊz] [raɪdz] [hæd; həd] [si:st]

everything	was	made	easy	and	safe	for	her	—	those	rides	had	ceased
一切	曾是	制成	简单的	和	安全的	为了	她	—	那些	骑行	有	停止

.

:

.

她以前每天乘坐的汽车——为了让她出行方便安全——现在这些车都停运了。

['wɪljəm] [bʌmp] [rɪ'tɜ:nd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ,

William	Bump	returned	as	suddenly	as	he	had	departed	,	and	,
威廉	撞	返回	作为	突然	作为	他	有	已离开	,	和	,

威廉·邦普像他离开时一样突然回来了，而且

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][əʊld] ['enməti] [ə'genst] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [fəʊk] , [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [fə'bɪd(ə)n]

with	all	his	old	enmity	against	more	fortunate	folk	,	had	immediately	forbidden
和	全部	他的	老的	敌意	反对	更多的	幸运	民间	,	有	立即地	禁止

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管他与那些生活优渥的人怀有旧怨，但他还是立即禁止了他们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bʌmp] [hæd; həd] [hɜː'self] [gɒn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪ'nʌf]

But	Mrs	.	Bump	had	herself	gone	to	Mrs	.	McClure	and	explained	enough
但	太太	.	撞	有	她自己	已消失	到	太太	.	麦克卢尔	和	解释	足够的

[ɒv; əv] ['mætəz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [nɔː(r)] [fə'getfl] ;

of	matters	to	prove	that	Mary	Jane	was	neither	ungrateful	nor	forgetful	;
的	事情	到	证明	那	玛丽	简	曾是	两者都不	忘恩负义	也不	健忘	;

但邦普太太亲自去找了麦克卢尔太太，解释了足够多的事情，足以证明玛丽·简既不忘恩负义，也不健忘；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] .

and	Mrs	.	McClure	had	accepted	the	explanation	with	great	cheerfulness	.
和	太太	.	麦克卢尔	有	公认	这	解释	和	伟大的	愉悦	.

麦克卢尔夫人欣然接受了这个解释。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	a	much	easier	way	out	of	a	difficult	position	than	she	had
它	曾是	一个	很多	更轻松	方式	出去	的	一个	难的	位置	比	她	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

anticipated	;
预期	;

这比她预想的要容易得多，也更容易让她摆脱困境；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɒni] - [geɪ] [stɪl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['meəri][dʒeɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

because	Bonny	-	Gay	still	talked	about	inviting	Mary	Jane	with	them	to	the
因为	邦妮	-	同性恋	仍然	谈话	关于	邀请	玛丽	简	和	他们	到	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因为邦妮-盖伊还在谈论要带玛丽·简一起去乡下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] .

and	this	her	mother	did	not	at	all	desire	.
和	这	她	母亲	做过	不是	在	全部	欲望	.

而这正是她母亲完全不希望看到的。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] .

However	,	a	compromise	was	effected	.
然而	,	一个	妥协	曾是	受影响	.

然而，最终达成了一项妥协方案。

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [dɒlz] , [ðə; ði] [tuː]

Mary	Jane	was	to	be	asked	to	care	for	the	thirteen	dolls	,	the	two
玛丽	简	曾是	到	是	问	到	关心	为了	这	十三	娃娃	,	这	二

[kə'neri] ,

canaries	,
金丝雀	,

玛丽·简的任务是照看那十三个娃娃和两只金丝雀。

[ðə; ði][ə'kweərɪəm] , [ænd; ənd] ['pɒli] ;

the	aquarium	,	and	Polly	;
这	水族馆	,	和	波莉	;

水族馆，还有波莉；

['əʊnli][ðə; ði]['pəʊni] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)]

only	the	pony	being	allowed	to	accompany	his	little	mistress	on	her	summer
仅有的	这	小马	存在	允许	到	陪伴	他的	小的	情妇	在	她	夏天

['aʊtɪŋ] .

outing	.
外出	.

只有小马驹被允许陪伴它的小女主人进行夏季郊游。

[səʊ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

So	,	one	morning	,	the	carriage	came	around	again	and	all	these	creatures	were
所以	,	一	早晨	,	这	运输	来了	大约	再次	和	全部	这些	生物	是

[stəʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

stowed	in	it	,
已存放	在	它	,

一天早晨，马车再次驶来，所有这些动物都被塞进了车里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['bɒni] - [geɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] .

along	with	Bonny	-	Gay	and	a	maid	.
沿着	和	邦妮	-	同性恋	和	一个	女佣	.

还有邦妮·盖伊和一个女佣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [streɪt] [tuː; tə]['dɪndʒi] [striːt] , [weə(r)] [-]

They	had	been	taken	straight	to	Dingy	street	,	where	[	134	]
他们	有	到过	已采取	直的	到	昏暗的	街道	,	在哪里	[	-	]

他们被直接带到了丁吉街，在那里[134]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪð] ['meni] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [seɪdʒ] [əd'vaɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]

they	were	left	with	many	injunctions	and	much	sage	advice	,	as	to	their
他们	是	左边	和	许多	禁令	和	很多	圣人	建议	,	作为	到	他们的

['prɒpə(r)][keə(r)] .

proper	care	.
恰当的	关心	.

他们收到了许多关于如何妥善照顾他们的禁令和许多明智的建议。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] “ ['sʌndeɪ] [bɛən] ” [hæd; həd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meni] [taɪmz] ,

Then	the	two	little	“	Sunday	bairns	”	had	kissed	each	other	many	times	,
然后	这	二	小的	“	星期日	孩子们	”	有	亲吻	每个	其他	许多	时代	,

然后，这两个小“星期天的孩子”互相亲吻了很多次，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːn] [ðəm'selvz] ['wiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪm'breɪs] , [waɪl] [ðə; ði]

and	had	torn	themselves	weeping	from	each	other's	embrace	,	while	the
和	有	撕裂	他们自己	哭泣	从	每个	其他的	拥抱	,	尽管	这

['dɪgnɪfaɪd] [meɪd] [lʊkt] ['kəʊldli][ɒn] , [ɜːdʒɪŋ] :

dignified	maid	looked	coldly	on	,	urging	:
凝重	女佣	看起来	冷冷地	在	,	敦促	:

他们哭着挣脱了彼此的拥抱，而那位端庄的女仆则冷冷地看着，催促道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] [mə'kljuːə] , [juː; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

“	If	you	please	,	Miss	McClure	,	you	would	much	better	be	going	.
“	如果	你	请	,	错过	麦克卢尔	,	你	会	很多	更好的	是	去	.

“麦克卢尔小姐，请您最好还是离开吧。”

[ðə; ði] [treɪn] [gəʊz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pæk] , [stɪl] . ”

The	train	goes	at	two	o'clock	and	there's	much	to	pack	,	still	.	”
这	火车	去	在	二	点钟	和	有	很多	到	盒	,	仍然	.	”

火车两点钟出发，还有很多东西要收拾。

“ ['veri] [wel] , ['hɔːkɪnz] .

“	Very	well	,	Hawkins	.
“	非常	出色地	,	霍金斯	.

“很好，霍金斯。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .

I'm	coming	.
我是	未来	.

我来了。

[gʊd] - [baɪ] , ['meəri][dʒeɪn] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['meəri][dʒeɪn] !

Good	-	bye	,	Mary	Jane	,	dear	,	dear	Mary	Jane	!
好的	-	再见	,	玛丽	简	,	亲爱的	,	亲爱的	玛丽	简	!

再见了，玛丽·简，亲爱的玛丽·简！

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['meɪbi] , ['meɪbi] ,

I'll	write	you	as	soon	as	I	get	there	and	maybe	,	maybe	,
患病的	写	你	作为	很快	作为	我	得到	那里	和	或许	,	或许	,

我一到那儿就给你写信，也许，也许，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk]

your	father	and	my	mother	will	let	you	come	out	to	our	house	and	make
你的	父亲	和	我的	母亲	将要	让	你	来	出去	到	我们的	房子	和	制作

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

me	a	beautiful	long	visit	.
我	一个	美丽的	长的	访问	.

你爸爸和我妈妈会让你来我们家玩，好好陪我玩一段时间。

[aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd][ɒn][ðə; ðɪ]['pəʊni][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][legz][wɜː(r); wə(r)]

I'd	teach	you	to	ride	on	the	pony	just	the	same	as	if	your	legs	were
ID	教	你	到	骑	在	这	小马	只是	这	相同的	作为	如果	你的	腿	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我会像教腿脚健全的人一样教你骑小马。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [gəʊt] [kɑːt][ɔː(r)] — ″

or	in	the	goat	cart	or	—	”
或者	在	这	山羊	大车	或者	—	″

或者在山羊车里，或者——″

“ [kʌm] , [kʌm] , [mɪs] ['bɒni] - [geɪ] ! ” [kɔːld] ['hɔːkɪnz] .

“	Come	,	come	,	Miss	Bonny	-	Gay	!	”	called	Hawkins	.
″	来	,	来	,	错过	邦妮	-	同性恋	！	″	称为	霍金斯	.

“来吧，来吧，邦妮-盖伊小姐！”霍金斯喊道。

[ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

The	coachman	cracked	his	whip	,
这	马车夫	裂纹	他的	鞭	,

马车夫挥动鞭子，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ['sʌni] [hed] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ]

there	was	a	last	glimpse	of	a	bare	sunny	head	thrust	from	the	carriage
那里	曾是	一个	最后的	一瞥	的	一个	裸	阳光明媚	头	推力	从	这	运输

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

最后，人们从车窗里瞥见了一个阳光灿烂、光秃秃的脑袋。

[ðə; ðɪ] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['bɒni] - [geɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]['meəri]

the	tossing	of	ecstatic	kisses	,	and	Bonny	-	Gay	had	passed	out	of	Mary
这	抛掷	的	欣喜若狂	吻	,	和	邦妮	-	同性恋	有	通过了	出去	的	玛丽

[dʒeɪnz] [laɪf] , ['prɒbəbli] [fər'evə(r)] .

Jane's	life	,	probably	forever	.
简的	生活	,	大概	永远	.

在一阵狂喜的亲吻之后，邦妮·盖伊从玛丽·简的生活中消失了，或许永远地消失了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærɪd] [aʊt] . [-]

That	is	,	if	the	intentions	of	her	parents	could	be	carried	out	.	[	135	]
那	是	,	如果	这	意图	的	她	父母	可以	是	携带	出去	.	[	-	]

也就是说，如果她父母的意愿能够实现的话。[135]

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒlz]

When	they	returned	,	in	the	autumn	,	a	man	could	be	dispatched	for	the	dolls
什么时候	他们	返回	,	在	这	秋天	,	一个	男人	可以	是	已派出	为了	这	娃娃

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	things	,
和	事物	,

等到秋天他们回来的时候，就可以派人去把玩偶和那些东西取回来。

[ɪf] [ðeə(r)]['əʊnə(r)] [stɪl] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] .

if	their	owner	still	desired	them	.
如果	他们的	所有者	仍然	想要的	他们	.

如果它们的主人仍然想要它们的话。

[ɪf] [nɒt] , [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bʌmps] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [rɪd]

If	not	,	they	might	remain	the	property	of	the	small	Bumps	,	and	so	well	rid
如果	不是	,	他们	可能	保持	这	财产	的	这	小的	颠簸	,	和	所以	出色地	摆脱

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

否则，它们可能仍将是小凸起的财产，那样的话，摆脱它们就太好了。

[ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ,

The	parrot	had	been	misbehaving	of	late	,
这	鹦鹉	有	到过	行为不端	的	晚的	,

这只鹦鹉最近行为很不端。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [nɒt] ['həʊlli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən]

and	using	expressions	not	wholly	suited	to	the	proprieties	of	Mt	.	Vernon
和	使用	表达式	不是	完全	适合	到	这	礼仪	的	公吨	.	弗农

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

并且使用了不太符合弗农山庄礼仪的表达方式。

[ə'rɪdʒənəli] [əʊnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [slʌmz] ,

Originally	owned	and	trained	by	a	man	of	the	“	slums	,
起初	拥有	和	受过训练	经过	一个	男人	的	这	“	贫民窟	,

最初由一位来自“贫民窟”的人拥有和训练，

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] .

”	she	was	returning	to	the	rude	speech	of	earlier	years	.
”	她	曾是	返回	到	这	粗鲁的	演讲	的	早些时候	年	.

她又恢复了早年那种粗鲁的言辞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [bʌmp] ['haʊshəʊld] , [seɪv] [baɪ] ['wɪljəm] , [ɪts] [hed] .

But	she	was	well	received	in	the	Bump	household	,	save	by	William	,	its	head	.
但	她	曾是	出色地	已收到	在	这	撞	家庭	,	节省	经过	威廉	,	它是	头	.

但除了一家之主威廉之外，她在邦普家很受欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [fraʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['bɒni] - [geɪz] ['treʒəz] [ænd; ənd]

He	had	frowned	upon	the	coming	into	it	of	Bonny	-	Gay's	treasures	and
他	有	皱眉	之上	这	未来	进入	它	的	邦妮	-	同性恋的	宝藏	和

['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['meəri][dʒeɪnz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

only	consented	to	the	arrangement	because	of	Mary	Jane's	disappointment	.
仅有的	同意	到	这	安排	因为	的	玛丽	简的	失望	.

他原本对邦妮·盖伊的财物被纳入其中感到不满，只是因为玛丽·简感到失望才同意了这项安排。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz]

For	ever	since	his	return	the	father	and	daughter	had	been	always
为了	曾经	自从	他的	返回	这	父亲	和	女儿	有	到过	总是

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [iːtʃ] [siːmd] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]

together	and	each	seemed	doubly	anxious	to	do	nothing	that	would	give	the
一起	和	每个	似乎	双倍	焦虑的	到	做	没有什么	那	会	给	这

['ʌðə(r)] [peɪn] .

other	pain	.
其他	疼痛	.

自从他回来后，父女俩就一直形影不离，两人都格外小心，生怕做任何会让对方痛苦的事。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

And	after	a	time	,
和	后	一个	时间	,

过了一段时间后，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)][bɜːd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪn'saɪtɪŋ]

even	he	became	interested	in	the	queer	bird	and	joined	his	children	in	inciting
甚至	他	成为	感兴趣的	在	这	酷儿	鸟	和	加入	他的	孩子们	在	煽动

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɔːk] ;

it	to	talk	;
它	到	讲话	;

就连他也对这只奇特的鸟产生了兴趣，并和孩子们一起怂恿它说话；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]

though	his	interest	was	not	fully	won	until	there	sounded	along	the	street	a
尽管	他的	兴趣	曾是	不是	完全	韩元	直到	那里	听起来	沿着	这	街道	一个

[fə'mɪliə(r)][kraɪ] ,

familiar	cry	,
熟悉的	哭	,

直到街上响起一声熟悉的叫喊声，他才完全被吸引住了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [peɪd] [mʌtʃ] [hiːd] [ɪk'sept] ['pɒli] .

to	which	nobody	paid	much	heed	except	Polly	.
到	哪个	无人	有薪酬的	很多	注意	除了	波莉	.

除了波莉之外，几乎没人理会这些。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] .

She	was	suddenly	transformed	.
她	曾是	突然	转变	.

她突然变了个人。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [-]

She	fluttered	[	136	]
她	飘动	[	-	]

她扑腾[136]

[hɜː(r); hə(r)] ['feðər] , [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

her	feathers	,	stretched	her	neck	,	cocked	her	head	on	one	side	,
她	羽毛	,	拉伸	她	脖子	,	上膛	她	头	在	一	边	,

她的羽毛飘动，脖子伸长，头歪向一边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['hjuːmən][ɪn][ɪts] ['mɪmɪkri] [bɜːst] [fɔːθ] :

and	in	a	tone	that	was	almost	human	in	its	mimicry	burst	forth	:
和	在	一个	语气	那	曾是	几乎	人类	在	它是	模仿	爆裂	前进	:

然后，他用一种近乎人类般模仿的语气突然说道：

“ [kræb] - [kræb] - [kræb] - [kræb] — [kræb] - [kræb] - [kræb] !

“	Crab	-	crab	-	crab	-	crab	—	crab	-	crab	-	crab	!
“	螃蟹	-	螃蟹	-	螃蟹	-	螃蟹	—	螃蟹	-	螃蟹	-	螃蟹	!

“螃蟹-螃蟹-螃蟹-螃蟹——螃蟹-螃蟹-螃蟹！

['dev(ə)l] - ['devld] - ['dev(ə)l] - ['devld] - [kræbz] !

Devil	-	**devilled**	-	**devil**	-	**devilled**	-	**crabs**	**!**
魔鬼	-	魔鬼般的	-	魔鬼	-	魔鬼般的	-	螃蟹	!

魔鬼-魔鬼-魔鬼-魔鬼螃蟹!

- - [di:] - [kræb] - [mæn] !

Heah's	-	**de**	-	**crab**	-	**man**	**!**
-	-	德	-	螃蟹	-	男人	!

希亚的螃蟹人!

[ɪz][jəʊ] - - ?

Is	**yo**	**'**	**hongry**	**?**
是	哟	-	-	?

你饿了吗?

[kræb] - [mæn] - [gɔɪn] - - [tu:; tə] - [beɪd] - [naʊ] !

Crab	-	**man**	-	**goin**	**'**	-	**to**	-	**baid**	-	**now**	**!**
螃蟹	-	男人	-	去	-	-	到	-	贝德	-	现在	!

螃蟹人现在要去钓鱼了!

[dɪs][jəʊ] - [læs] - [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][jəʊ] - [naɪs] - [fraɪd] - [hɒt] - [fraɪd] - ['dev(ə)l] - ['devld] - [kræbz] !

Dis	**yo**	**'**	**las**	**'**	**chance**	**for**	**yo**	**'**	**nice**	-	**fried**	-	**hot**	-	**fried**	-	**devil**	-	**devilled**	-	**crabs**	**!**
迪斯	哟	-	最后	-	机会	为了	哟	-	好的	-	油煎	-	热的	-	油煎	-	魔鬼	-	魔鬼般的	-	螃蟹	!

这是你最后一次品尝美味香辣炸魔鬼蟹的机会了!

[si:] - [ɑ:(r)] - [ə; eɪ] - [bi:] - [es] !

C	-	**R**	-	**A**	-	**B**	-	**S**	**!**
C	-	拉	-	一个	-	B	-	S	!

螃蟹!

[əʊ] - [əʊ] - [aʊtʃ] !

OU	-	**OU**	-	**OUCH**	**!**
俄亥俄大学	-	俄亥俄大学	-	哎哟	!

哎哟!

" ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] ['mɪstrəs] ['pɒli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv]['dɪndʒi] [stri:t] [ænd; ənd]

"	**After**	**which**	**remarkable**	**exploit**	**mistress**	**Polly**	**became**	**the**	**idol**	**of**	**Dingy**	**street**	**and**
"	后	哪个	卓越	开发	情妇	波莉	成为	这	偶像	的	昏暗的	街道	和

['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['wɪljəm] [bʌmp] .

even	**of**	**William**	**Bump**	**.**
甚至	的	威廉	撞	.

"在那次非凡的壮举之后，女主人波莉成为了丁吉街乃至威廉·邦普的偶像。"

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['ʧɑ:ʤɪz] ,

The	**disposition**	**of**	**her**	**new**	**charges**	**,**
这	处置	的	她	新的	收费	,

对她新指控的处理方式，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] ,

so	**that**	**they**	**should**	**not**	**take**	**up**	**too**	**much**	**space**	**in**	**her**	**little**	**home**	**,**
所以	那	他们	应该	不是	拿	向上	也	很多	空间	在	她	小的	家	,

这样它们就不会占用她小房子里太多的空间了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['pækɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][tɒp] - ['kʌbəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] ['bɒni] - [geɪ]

and	**the**	**careful**	**packing**	**away**	**in**	**the**	**top**	-	**cupboard**	**of**	**the**	**food**	**Bonny**	-	**Gay**
和	这	小心	包装	离开	在	这	顶部	-	橱柜	的	这	食物	邦妮	-	同性恋

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pets] ,

had	**provided**	**for**	**her**	**pets**	**,**
有	假如	为了	她	宠物	,

还有邦妮-盖伊小心翼翼地把她为宠物准备的食物打包好，放进橱柜最上层。

[kept] ['meəri][dʒeɪn] ['bɪzi] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] ;

kept	Mary	Jane	busy	all	morning	;
保留	玛丽	简	忙碌的	全部	早晨	;

整个上午都忙得不可开交；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [fləʊn] .

and	her	mother	had	dinner	on	the	table	before	she	observed	how	the	time	had	flown	.
和	她	母亲	有	晚餐	在	这	桌子	前	她	观察到	如何	这	时间	有	飞行	.

她母亲把晚饭摆上桌后，她才意识到时间过得真快。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌmənz] :

But	when	she	heard	the	cheerful	summons	:
但	什么时候	她	听到	这	快乐	传票	:

但当她听到那欢快的召唤声时：

“ [kʌm] , ['fɑ:ðə(r)] .

“	Come	,	father	.
”	来	,	父亲	.

“来吧，父亲。”

[kʌm] ['tʃɪldrən] ! ” [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] ['freʃli] [kʊkt] [fɪʃ] ,

Come	children	!	”	and	smelled	the	freshly	cooked	fish	,
来	孩子们	!	”	和	闻起来	这	新鲜的	煮熟	鱼	,

孩子们，快来！”说着，他闻到了刚烹制好的鱼的香味。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [k'eəz] .

she	realized	that	she	had	given	more	attention	than	she	meant	to	her	new	cares	.
她	已实现	那	她	有	给定	更多的	注意力	比	她	意思是	到	她	新的	关心	.

她意识到自己对新添的烦恼投入了过多的精力。

“ [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ! [-]

“	Oh	!	mother	,	I	didn't	think	I	was	so	long	!	[	137	]
”	哦	!	母亲	,	我	没有	思考	我	曾是	所以	长的	!	[	-	]

“哦！妈妈，我没想到我这么久了！[137]

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [maɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪənɪŋ] [dʌn] ;

And	I	wanted	to	get	my	part	of	the	ironing	done	;
和	我	通缉	到	得到	我的	部分	的	这	熨烫	完毕	;

我想先把我那份熨衣服的工作完成；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['prɒmɪst] ['bɒni] - [geɪ] [ðæt] [aɪ'd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)] [ˌem 'i:] ,

because	I	promised	Bonny	-	Gay	that	I'd	go	to	the	park	,	if	you	could	spare	me	,
因为	我	承诺	邦妮	-	同性恋	那	ID	去	到	这	公园	,	如果	你	可以	空闲的	我	,

因为我答应过邦妮·盖伊，如果你能抽出时间陪我去公园，我就陪她去。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] [gəʊ][baɪ] .

and	watch	her	train	go	by	.
和	手表	她	火车	去	经过	.

看着她的火车经过。

[ɪts] [ðæt] [fɑ:st] [ɪk'spres] , [ðæt] [hwiz] [səʊ] ;

It's	that	fast	express	,	that	whizzes	so	;
它是	那	快速地	表达	,	那	飞驰	所以	;

就是那辆飞驰的快车；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][pɑːk] [saɪd][ðə; ði]['pɑːlə(r)][kɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**she's**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**park**	**side**	**the**	**parlor**	**car**	**,**	**she**	**called**	**it**	**,**
但	她是	到	坐	在	这	公园	边	这	客厅	车	,	她	称为	它	,

但她要坐在公园一侧的包厢里，她称之为“贵宾车厢”。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	**she's**	**to**	**watch**	**for**	**me**	**and**	**I**	**for**	**her**	**.**
和	她是	到	手表	为了	我	和	我	为了	她	.

她要照顾我，我也要照顾她。

[ʃɪl] [weɪv] [ænd; ənd] [aɪl] [weɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['riːəli] [lɑːst] [gʊd] - [baɪ] .

She'll	**wave**	**and**	**I'll**	**wave**	**and**	**that**	**will**	**be**	**our**	**really**	**last**	**good**	**-**	**by**	**.**
壳	海浪	和	患病的	海浪	和	那	将要	是	我们的	真的	最后的	好的	-	经过	.

她会挥手，我也会挥手，那将是我们真正的最后一次告别。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [ə'gen] . ”

Till	**she**	**comes**	**home**	**again**	**.**	**”**
直到	她	来	家	再次	.	”

直到她再次回家。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [haʊ] - [diː] - [duː; də] ?

“	**That**	**would**	**be**	**how**	**-**	**de**	**-**	**do**	**?**
“	那	会	是	如何	-	德	-	做	?

“那该怎么做呢？”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?

Wouldn't	**it**	**,**	**child**	**?**
不会	它	,	孩子	?

难道不是吗，孩子?

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] .

And	**the**	**ironing's**	**all**	**right**	**.**
和	这	-	全部	正确的	.

熨烫工作也还不错。

[aɪv] [dʌn] [ðæt] [səʊ] , [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [men] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I've	**done**	**that**	**so**	**,**	**if**	**father**	**wants**	**to**	**go**	**watch**	**the**	**men**	**this**	**afternoon**	**,**
我已经	完毕	那	所以	,	如果	父亲	想要	到	去	手表	这	男人	这	下午	,

我已经这么做了，所以如果父亲今天下午想去看那些男人的话。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

you	**can**	**go**	**with**	**him**	**.**
你	能	去	和	他	.

你可以和他一起去。

[naʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] .

Now	**eat**	**your**	**dinner**	**and**	**be**	**thankful**	**for**	**all**	**your**	**blessings**	**.**
现在	吃	你的	晚餐	和	是	感恩	为了	全部	你的	祝福	.

现在请享用您的晚餐，并感恩您所拥有的一切。

” ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [suːn]

”	**Everybody**	**was**	**always**	**hungry**	**at**	**that**	**table**	**and**	**the**	**dinner**	**was**	**soon**
”	大家	曾是	总是	饥饿的	在	那	桌子	和	这	晚餐	曾是	很快

['əʊvə(r)] .

over	**.**
超过	.

“那张餐桌上的每个人都总是饿着肚子，晚餐很快就结束了。”

[ðen] ['wɪljəm] [bʌmp] [ə'rəʊz] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

Then	**William**	**Bump**	**arose**	**,**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**,**
然后	威廉	撞	出现	,	放	在	他的	帽子	,

然后威廉·邦普站了起来，戴上帽子，

['hwisl] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [dɒg] [huː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]

whistled	to	a	big	black	dog	who	lay	on	the	doorstep	and	started	off	for
吹口哨	到	一个	大的	黑色的	狗	WHO	躺	在	这	家门口	和	开始	离开	为了

[hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ləuf] .

his	afternoon	of	loafing	.
他的	下午	的	游手好闲	.

他对着躺在门阶上的大黑狗吹了声口哨，然后开始享受下午的闲逛时光。

['meəri][dʒeɪn] [wɒtʃt] [ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] .

Mary	Jane	watched	the	pair	with	a	pitying	love	.
玛丽	简	观看	这	一对	和	一个	怜悯	爱	.

玛丽·简带着怜悯和爱意看着这对男女。

“ [ðəʊz] [tuː] [siːm] [dʒʌst][ə'laɪk] , [sʌm; səm] [weɪz] , [doʊnt] [ðeɪ] ['mʌðə(r)] ?

“	Those	two	seem	just	alike	,	some	ways	,	don't	they	mother	?
“	那些	二	似乎	只是	同样	,	一些	方式	,	不	他们	母亲	?

“这两个人在某些方面看起来很像，不是吗，妈妈？”

['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [mæks] .

Father	lost	his	home	and	his	work	and	so	did	Max	.
父亲	丢失的	他的	家	和	他的	工作	和	所以	做过	最大限度	.

父亲失去了房子和工作，马克斯也一样。

['dɪəli] [æz; əz] ['bɒni] - [geɪ] [lʌvz] [ðæt] [dɒg] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] , [-]

Dearly	as	Bonny	-	Gay	loves	that	dog	,	ever	since	he	got	her	hurt	,	[	138	]
亲爱的	作为	邦妮	-	同性恋	爱	那	狗	,	曾经	自从	他	得到	她	伤害	,	[	-	]

自从邦妮-盖伊受伤后，她就非常爱那条狗[138]。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] .

he	doesn't	want	to	be	with	her	like	he	used	.
他	不	想	到	是	和	她	喜欢	他	用过的	.

他不想再像以前那样和她在一起了。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Didn't	you	notice	,	this	morning	?
没有	你	注意	,	这	早晨	?

今天早上你没注意到吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɪm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] ;

When	she	hugged	him	and	bade	him	good	-	by	,	he	was	just	a	little	pleased	;
什么时候	她	拥抱	他	和	巴德	他	好的	-	经过	,	他	曾是	只是	一个	小的	高兴	;

当她拥抱他并向他道别时，他只是略感高兴；

[jet] [hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɒn]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [suːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]

yet	he	kept	one	eye	on	father	and	soon's	he	could	walked	back	and	lay	down
然而	他	保留	一	眼睛	在	父亲	和	很快	他	可以	步行	后退	和	躺	向下

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

但他始终留意着父亲，很快他就能走回去，躺在父亲身边。

['fɑːðə(r)][ɪz] ['dredf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [mæks] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

Father	is	dreadful	good	to	Max	,	isn't	he	?
父亲	是	可怕	好的	到	最大限度	,	不是	他	?

父亲对麦克斯真是太好了，不是吗?

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sez] [id] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

He	often	says	he'd	never	have	come	back	if	it	hadn't	been	for	—	for
他	经常	说道	他会	绝不	有	来	后退	如果	它	之前没有	到过	为了	—	为了

[ˌjuː 'es] — ”

us	—	”
我们	—	”

他常说，如果不是因为我们，他永远不会回来。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɔːtə(r)] .
“ For you , daughter .
” 为了 你 , 女儿 .

“为了你，女儿。”

['məʊstli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dɪə(r)] . ”
Mostly for you , it was , dear . ”
大多 为了 你 , 它 曾是 , 亲爱的 . ”

主要是为你，亲爱的。

“ [wel] , [mæks] [helpt] .
“ Well , Max helped .
” 出色地 , 最大限度 帮助 .

“嗯，Max帮了忙。”

[hiː; hi] [steɪd] [raɪt] [kləʊz] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [laɪk] .
He staid right close and coaxing like .
他 稳重 正确的 关闭 和 哄骗 喜欢 .

他站在旁边，像是在哄劝。

[əʊ] ! [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [gɪv] ['fɑːðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] . ”
Oh ! I do wish the Company would give father another try . ”
哦 ! 我 做 希望 这 公司 会 给 父亲 其他 尝试 . ”

哦！我真希望公司能再给父亲一次机会。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
“ It won't .
” 它 惯于 .

“不会的。”

[bʌt; bət][aɪm][ɪn] [həʊps] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [hiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
But I'm in hopes , after awhile , he'll find something else to do .
但 我是 在 希望 , 后 一会儿 , 地狱 寻找 某物 别的 到 做 .

但我希望过一段时间后，他能找到其他事情做。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
Meanwhile you stay close to him .
同时 你 停留 关闭 到 他 .

与此同时，你要待在他身边。

[doʊnt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [daʊn] - [hɑːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
Don't give him a chance to get down - hearted again and — you know .
不 给 他 一个 机会 到 得到 向下 - 心地 再次 和 — 你 知道 .

不要给他再次灰心丧气的机会，然后——你知道的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Didn't you say your Gray Gentleman was coming to the park to look at
没有 你 说 你的 灰色的 绅士 曾是 未来 到 这 公园 到 看 在
[ðə; ði] - [fɑːrmz] - [ðɪs] ['veri] [deɪ] ?
the ' farms ' this very day ?
这 - 农场 - 这 非常 天 ?

你不是说过你的“灰衣绅士”今天要来公园看看那些“农场”吗?

[waɪ] , ['meɪbi] , [tʃaɪld] , ['meɪbi] [id] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ['sʌmweə(r)] .
Why , maybe , child , maybe he'd know of a job somewhere .
为什么 , 或许 , 孩子 , 或许 他会 知道 的 一个 工作 某处 .

或许，孩子，或许他知道哪里有工作机会。

[juː; jʊ] [mait] [ɑːsk][hɪm] . ”
You might ask him . ”
你 可能 问 他 . ”

你可以问问他。

“ [jes] , [ai] [mait] .
“ Yes , I might .
“ 是的 , 我 可能 .

“是的，我可能会。”

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[wʌts] ['fɑːðə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?
What's father going to do now ?
是什么 父亲 去 到 做 现在 ?

父亲现在打算怎么办?

[hiːz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] . ”
he's taken to the track . ”
他是 已采取 到 这 追踪 . ”

他已经开始跑赛道了。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [wɜːk] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [lɔː] [fə'bidz] [hɪm]
“ He says that , though he has no work there , there isn't any law forbids him
“ 他 说道 那 , 尽管 他 有 不 工作 那里 , 那里 不是 任何 法律 禁止 他
['sɪtɪŋ] [raʊnd] , [-]
sitting round , [139]
坐着 圆形的 , [-]

“他说，虽然他在那里没有工作，但没有任何法律禁止他闲坐着，[139]

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [huː] [hæv; həv] .
watching his old friends who have .
观看 他的 老的 朋友们 WHO 有 .

看着他的老朋友们。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [men] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['hændi] [baɪ] [hiːz] [kwaɪt]
He likes to talk with men , you know ; and if you're handy by he's quite
他 点赞 到 讲话 和 男人 , 你 知道 ; 和 如果 你是 便利 经过 他是 相当
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

他喜欢和男人聊天，你知道的；如果你手法娴熟，他会很满意。

['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [rɒŋ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] .
Father doesn't like to go wrong any better than we like to have him .
父亲 不 喜欢 到 去 错误的 任何 更好的 比 我们 喜欢 到 有 他 .

父亲不喜欢犯错，就像我们喜欢他一样。

[hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['hʌni] .
He trusts you to watch out for him , honey .
他 信托 你 到 手表 出去 为了 他 , 蜂蜜 .

亲爱的，他相信你会照顾他。

[səʊ] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ,
So , if I were you ,
所以 , 如果 我 是 你 ,

所以，如果我是你，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ'd] [gəʊ]
instead of taking the baby and going along the street to the gate I'd go
反而 的 采取 这 婴儿 和 去 沿着 这 街道 到 这 门 ID 去
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .
to the park by the railroad .
到 这 公园 经过 这 铁路 .

与其带着孩子沿着街道走到大门口，我不如去铁路旁的公园。

[juː; jʊ][kæn; kən][klaɪm][ʌp][ðə; ði][ɪm'bæŋkmənt][æt; ət][æn; ən]['iːzi][pleɪs], [ænd; ənd][steɪ][nɪə(r)]['fɑːðə(r)].

You	can	climb	up	the	embankment	at	an	easy	place	,	and	stay	near	father	.
你	能	爬	向上	这	堤	在	一个	简单的	地方	,	和	停留	靠近	父亲	.

你可以找个容易的地方爬上堤岸，待在父亲附近。

[ðen][jʊd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][siː]['evriθɪŋ].

Then	you'd	be	able	to	see	everything	.
然后	你会	是	有能力的	到	看	一切	.

那样你就能看到一切了。

[ðə; ði]['tʃɪldrən][ɪn][ðə; ði] - [playgrounds], - [ænd; ənd][ðə; ði][greɪ]['dʒentlmən][ɪf][hiː; hi][gəʊz][tuː; tə]

The	children	in	the	'	Playgrounds	,	'	and	the	Gray	Gentleman	if	he	goes	to
这	孩子们	在	这	-	游乐场	,	-	和	这	灰色的	绅士	如果	他	去	到

[ðem; ðəm],

them	,
他们	,

“游乐场”里的孩子们，还有那位灰衣绅士（如果他去那里的话），

[ænd; ənd]['bɒni] - [geɪz][treɪn][wen][ˌaɪ 'tiː]['kɒmz], [ænd; ənd][ɔːl].

and	Bonny	-	Gay's	train	when	it	comes	,	and	all	.
和	邦妮	-	同性恋的	火车	什么时候	它	来	,	和	全部	.

还有邦妮·盖伊的火车，以及所有的一切。

['əʊnli] — ['əʊnli], ['meəri][dʒeɪn] — [teɪk][keə(r)][tuː; tə][gɪv][ðə; ði][kɑːz]['plenti][ɒv; əv][ruːm]. ”

Only	—	only	,	Mary	Jane	—	take	care	to	give	the	cars	plenty	of	room	.	”
仅有的	—	仅有的	,	玛丽	简	—	拿	关心	到	给	这	汽车	很多	的	房间	.	”

玛丽·简，你只需要注意给汽车留出足够的空间。

“ [kɔːs][aɪ][wɪl].

“	Course	I	will	.
”	课程	我	将要	.

“当然会。”

- [lʊk][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːz][wen][ðə; ði][bel][rɪŋz]! -

'	Look	out	for	the	cars	when	the	bell	rings	!	'
-	看	出去	为了	这	汽车	什么时候	这	钟	戒指	!	-

“铃响时注意来车！”

” ['lɑːfɪŋli][kwəʊtid][ðə; ði][tʃaɪld].

”	laughingly	quoted	the	child	.
”	笑着	引	这	孩子	.

孩子笑着引用道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][lʊk][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pærət][wen][ðə; ði][kræb] - [mæn]['kɒmz]!

“	And	you	look	out	for	the	parrot	when	the	crab	-	man	comes	!
”	和	你	看	出去	为了	这	鹦鹉	什么时候	这	螃蟹	-	男人	来	!

“螃蟹人来的时候，你要小心鹦鹉！”

[aɪ][ges][jʊr; jər][raɪt].

I	guess	you're	right	.
我	猜测	你是	正确的	.

我想你是对的。

[aɪ'd]['betə(r)][nɒt][teɪk][ðə; ði]['beɪbi].

I'd	better	not	take	the	baby	.
ID	更好的	不是	拿	这	婴儿	.

我最好不要带走那个孩子。

[ɪf][aɪ][klaɪm][ʌp][ðə; ði][bæŋk][aɪ][maɪt][let][hɪm][slɪp].

If	I	climb	up	the	bank	I	might	let	him	slip	.
如果	我	爬	向上	这	银行	我	可能	让	他	滑	.

如果我爬上河岸，可能会让他滑倒。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

[aɪl] [meɪk] ['fɑːðə(r)][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [doʊnt][juː; jʊ][fɪə(r)] .

I'll	**make**	**father**	**all**	**right**	**and**	**happy**	**,**	**don't**	**you**	**fear**	**.**
患病的	制作	父亲	全部	正确的	和	快乐的	,	不	你	害怕	.

我会让父亲安心，让他开心，你别担心。

″ [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd]

″	**The**	**mother**	**watched**	**her**	**darling**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**thinking**	**how**	**sunshiny**	**and**
″	这	母亲	观看	她	亲爱的	出去	的	视线	,	思维	如何	阳光明媚	和

['helpf(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

helpful	**she**	**was**	**,**
有帮助	她	曾是	,

母亲目送着心爱的女儿消失在视线之外，心想她多么阳光开朗、乐于助人啊。

[ðen] ['set(ə)ld][ðə; ði]['beɪbi] ['seɪfli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [-]

then	**settled**	**the**	**baby**	**safely**	**among**	**his**	**new**	**[**	**140**	**]**
然后	定居	这	婴儿	安全	之中	他的	新的	[	-	]

然后把婴儿安全地安置在他新的[140]

['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [tɔɪl] .

playthings	**and**	**resumed**	**her**	**endless**	**toil**	**.**
玩具	和	恢复	她	无尽的	辛劳	.

她玩弄着玩具，继续着无休止的劳作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [naʊ] .

But	**she**	**was**	**wholly**	**happy**	**and**	**contented**	**now**	**.**
但	她	曾是	完全	快乐的	和	满足	现在	.

但她现在感到无比幸福和满足。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] ,

They	**were**	**poor**	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**they**	**were**	**not**	**suffering**	**,**
他们	是	贫穷的	,	的确	,	但	他们	是	不是	痛苦	,

他们的确很穷，但他们并没有遭受苦难。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['həʊpf(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ][tɑːsk] [wʊd] [biː; bi]

and	**her**	**hopeful**	**heart**	**was**	**sure**	**that**	**in**	**some**	**way**	**a**	**task**	**would**	**be**
和	她	充满希望	心	曾是	当然	那	在	一些	方式	一个	任务	会	是

[faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

found	**for**	**her**	**husband**	**which**	**would**	**keep**	**him**	**out**	**of**	**idleness**	**and**	**evil**
成立	为了	她	丈夫	哪个	会	保持	他	出去	的	懒惰	和	邪恶的

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

她满怀希望地相信，总会找到一份工作给她的丈夫，让他远离游手好闲和结交损友。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [hɪm] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] : ‘‘ [lɔːd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] ,

She	**began**	**her**	**one**	**hymn**	**of**	**cheerfulness**	**:**	**‘‘**	**Lord**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**Thou**	**shalt**	**,**
她	开始	她	一	圣歌	的	愉悦	:	‘‘	主	,	在	这	早晨	你	应	,

[ðaʊ] [ʃælt] ,

Thou	**shalt**	**,**
你	应	,

她开始唱起她唯一一首欢快的赞美诗：‘‘主啊，早晨你必，你必，

[lɔːd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] , [maɪ] [vɔɪs] [ə'sendɪŋ] [haɪ] .

Lord	**,**	**in**	**the**	**morning**	**Thou**	**shalt**	**hear**	**,**	**my**	**voice**	**ascending**	**high**	**.**
主	,	在	这	早晨	你	应	听到	,	我的	嗓音	上升	高的	.

主啊，清晨你必听见我的声音，高声传扬。

" ['miːnwaɪl] ,
" **Meanwhile** **,**
" 同时 ,

"同时，

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
Mary **Jane** **had** **hopped** **along** **the** **road** **till** **she** **came** **to** **a** **part** **of** **the** **railway**
玛丽 简 有 跳跃 沿着 这 路 直到 她 来了 到 一个 部分 的 这 铁路
[ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] ,
embankment **which** **she** **could** **climb** **,**
堤 哪个 她 可以 爬 ,

玛丽·简沿着公路蹦蹦跳跳，直到来到一段可以爬上的铁路路堤。

[ðen] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ɪts][tɒp] .
then **scrambled** **to** **its** **top** **.**
然后 打乱 到 它是 顶部 .

然后奋力爬到顶端。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['reɪlz][wɜː(r); wə(r)][leɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tres(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] [bed]
Just **before** **her** **the** **rails** **were** **laid** **over** **a** **long** **trestle** **above** **the** **deep** **bed**
只是 前 她 这 铁轨 是 铺设 超过 一个 长的 支架 多于 这 深的 床
[ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,
of **a** **stream** **,**
的 一个 溪流 ,

在她面前，铁轨铺设在溪流深床上方的一座长长的栈桥上。

[naʊ] ['ɔːlməʊst][draɪ] .
now **almost** **dry** **.**
现在 几乎 干燥 .

现在几乎干透了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [stɪl] [ræn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'ləʊ] [bʌt; bət]['meəri][dʒeɪn][dɪd][nɒt] [lʊk] [daʊn]
A **little** **water** **still** **ran** **among** **the** **stones** **below** **but** **Mary** **Jane** **did** **not** **look** **down**
一个 小的 水 仍然 跑 之中 这 石头 以下 但 玛丽 简 做过 不是 看 向下
[ə'pɒn] [ðæt] .
upon **that** **.**
之上 那 .

下面石头间还有少量水流淌，但玛丽·简并没有往下看。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['swɪftli] , [jet] ['kɔːʃəsli] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] , [pʊʃt] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ]
She **made** **her** **way** **swiftly** **,** **yet** **cautiously** **,** **beside** **the** **track** **,** **pushed** **rapidly** **along**
她 制成 她 方式 迅速地 , 然而 谨慎地 , 旁 这 追踪 , 推动 快速 沿着
[ðə; ði] ['tres(ə)l] ,
the **trestle** **,**
这 支架 ,

她迅速而谨慎地沿着铁轨走去，快速地推着火车沿着栈桥前进。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **reached** **her** **father's** **side** **,** **at** **the** **further** **end** **of** **it** **.**
和 达到 她 父亲的 边 , 在 这 更远 结尾 的 它 .

然后她走到了她父亲身边，就在另一端。

" [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['fɑːðə(r)] .
" **Here** **am** **I** **,** **father** **.**
" 这里 是 我 , 父亲 .

"父亲，我在这里。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
I'm **going** **to** **watch** **for** **the** **train** **from** **here** **.** **"**
我是 去 到 手表 为了 这 火车 从 这里 . "

我打算从这里等火车。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːtə(r)] .
“ All right , daughter .
” 全部 正确的 , 女儿 .

“好的，女儿。”

” [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɜːkmən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['remənstreit, ri'mɔn-] : [-]
” A fellow workman looked up and remonstrated : [141]
” 一个 同伴 工人 看起来 向上 和 抗议 : [-]

“一位工友抬头看了看，并表示反对：[141]

“ [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [let] [ðæt] [gɜːl] [wɔːk] [ðæt] ['tres(ə)l] , [bʌmp] .
“ You oughtn't to let that girl walk that trestle , Bump .
” 你 不应该 到 让 那 女孩 走 那 支架 , 撞 .

“你不应该让那个女孩走那座栈桥，Bump。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌtʃɪz] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['bɑːtəmz] [rʌf] [ænd; ənd] [diːp] [daʊn] . ”
If her crutches slipped it — the bottom's rough and deep down . ”
如果 她 拐杖 滑倒了 它 — 这 底部 粗糙的 和 深的 向下 . ”

如果她的拐杖滑倒了——底部粗糙又很深。

“ [əʊ] ! [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] .
“ Oh ! I'm not afraid .
” 哦 ! 我是 不是 害怕的 .

“哦！我不害怕。”

[aɪ] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] , ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [aɪv] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['reɪlrəʊd] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
I don't often , either , though I've played about this railroad ever since I was born .
我 不 经常 , 任何一个 , 尽管 我已经 玩 关于 这 铁路 曾经 自从 我 曾是 出生 .

虽然我从出生起就一直玩着关于这条铁路的游戏，但我也不常玩。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [striːt] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ðeə(r)] .
All the Dingy street children play there .
全部 这 昏暗的 街道 孩子们 玩 那里 .

所有住在脏乱街的孩子们都在那里玩耍。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [pɑːk] [lʊks] , [daʊn] ['jɒndə(r)] ; ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] [dʒeɪn] ,
How pretty the park looks , down yonder ; ” interrupted Mary Jane ,
如何 漂亮的 这 公园 看起来 , 向下 远处 ; ” 中断 玛丽 简 ,

“那边的公园真漂亮啊！”玛丽·简打断道。

['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [bleɪmd] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt]
anxious that her father should not be blamed , especially for what was not
焦虑的 那 她 父亲 应该 不是 是 被指责 , 尤其 为了 什么 曾是 不是
[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .
his doing .
他的 正在做 .

她担心父亲不应该受到责备，尤其是不应该为他没有做过的事情受到责备。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] , ['dɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
You oughtn't , daughter , ” he said .
你 不应该 , 女儿 , ” 他 说 .

“你不应该这样做，女儿，”他说。

“ [aɪ] [woʊnt] [ə'gen] , [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] .
“ I won't again , then , father , if you don't like .
” 我 惯于 再次 , 然后 , 父亲 , 如果 你 不 喜欢 .

“那么，父亲，如果您不喜欢，我就不再这样做了。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

But	I	was	safe	enough	.
但	我	曾是	安全的	足够的	.

但我当时很安全。

[wʌts] [ðæt] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæts] ['kʌmɪŋ] ? ”

What's	that	team	for	,	that's	coming	?	”
是什么	那	团队	为了	,	那就是	未来	?	”

那支即将到来、负责什么的队伍?

“ ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ɒf] [ðæt] [paɪl] [ɒv; əv] [taɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] .

“	They're	going	to	haul	off	that	pile	of	ties	that	have	been	taken	up	.
“	它们是	去	到	运输	离开	那	桩	的	领带	那	有	到过	已采取	向上	.

“他们要把那堆被搬走的领带都运走。”

['kʌmpəni] [gɪvz] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] .

Company	gives	'	em	for	the	hauling	.
公司	给予	-	呃	为了	这	运输	.

公司会给他们运输的报酬。

['əʊnli] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [dʌz] [gɪv] , [tuː] . ”

Only	things	it	ever	does	give	,	too	.	”
仅有的	事物	它	曾经	做	给	,	也	.	”

也只有它真正给予的东西。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɑːstə(r)] .

“	They	ought	to	work	faster	.
“	他们	应该	到	工作	快点	.

“他们应该加快工作速度。”

[siː] .

See	.
看	.

看。

[ðeɪ] [kiːp] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [træk] .

They	keep	dropping	them	on	the	track	.
他们	保持	下降	他们	在	这	追踪	.

他们不停地把东西丢在轨道上。

[ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [θrəʊn] [ɒf] .

If	a	train	should	come	by	it	would	get	thrown	off	.
如果	一个	火车	应该	来	经过	它	会	得到	抛掷	离开	.

如果有火车经过，它会被甩下来。

[doʊnt] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ? ”

Don't	they	know	that	?	”
不	他们	知道	那	?	”

他们难道不知道吗?

“ [əʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðel] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

“	Oh	,	they	know	it	all	right	,	but	they'll	be	in	time	.
“	哦	,	他们	知道	它	全部	正确的	,	但	他们会	是	在	时间	.

“哦，他们当然知道，但他们总有一天会明白的。”

['ðer] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They're	used	to	it	.
它们是	用过的	到	它	.

他们已经习以为常了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [leɪ] .

”	It	was	in	this	very	hardihood	of	custom	that	the	danger	lay	.
”	它	曾是	在	这	非常	坚韧	的	风俗	那	这	危险	躺	.

“危险就潜藏在这种顽固的习俗之中。”

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] [-]

A	beginner	at	such	a	task	[	142	]
一个	初学者	在	这样的	一个	任务	[	-	]

初学者[142]

[wʊd] [hæv; həv] [wɒtʃt] ['kɒnstəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] “

would	have	watched	constantly	for	the	approach	of	a	train	,	but	this	“
会	有	观看	不断地	为了	这	方法	的	一个	火车	,	但	这	“

[gæŋ] ” [dɪd] [nɒt] .

gang	”	did	not	.
帮派	”	做过	不是	.

其他人都会时刻注意火车的来往，但这伙人却没有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [iːz] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðeɪ] [rəʊld] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['hevi] [taɪz]['əʊvə(r)][ə'pɒn]

For	the	greater	ease	of	handling	they	rolled	the	heap	of	heavy	ties	over	upon
为了	这	更大的	舒适	的	处理	他们	滚动	这	堆	的	重的	领带	超过	之上

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

为了便于搬运，他们把这堆沉重的枕木滚到铁轨上。

[æz; əz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːl][hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] ['lɪftɪŋ] ['leʒəli] [pleɪst] [ðə; ði]

as	the	anxious	girl	had	observed	,	and	two	men	lifting	leisurely	placed	the
作为	这	焦虑的	女孩	有	观察到	,	和	二	男人	举重	悠闲	放置	这

['weɪti] ,

weighty	,
重	,

正如焦虑的女孩所观察到的那样，两个男人悠闲地抬起并放下了沉重的物体。

[wɔːn] [aʊt] ['tɪmbə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['wægən] .

worn	out	timber	upon	the	wagon	.
磨损	出去	木材	之上	这	车皮	.

马车上堆放着破旧的木材。

[ðə; ði] [mjuːl] [tiːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wægən] [stʊd] [hɑːf] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

The	mule	team	before	the	wagon	stood	half	-	over	the	edge	of	the	embankment	,
这	骡子	团队	前	这	车皮	站立	一半	-	超过	这	边缘	的	这	堤	,

[hedz] [drɒpt] ,

heads	dropped	,
头部	掉落	,

车前的骡队半个身子悬在路堤边缘，低着头。

[ðəm'selvz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

themselves	enjoying	the	rest	regardless	of	position	.
他们自己	享受	这	休息	不管	的	位置	.

无论身处何种位置，他们都能享受休息时光。

[ðə; ði] [men] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

The	men	laughed	and	talked	.
这	男人	笑了	和	谈话	.

男人们有说有笑。

['wɪljəm] [bʌmp] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [fə'gɒt] ['meəri][dʒeɪn] .

William	Bump	joined	in	the	chatter	and	forgot	Mary	Jane	.
威廉	撞	加入	在	这	喋喋不休	和	忘了	玛丽	简	.

威廉·邦普也加入了聊天，把玛丽·简忘了。

[ðə; ði] [tɔːk] [gruː] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['spikər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə]

The	talk	grew	more	interesting	,	to	the	speakers	,	and	became	a	torture	to
这	讲话	生长	更多的	有趣的	,	到	这	演讲者	,	和	成为	一个	酷刑	到

[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [gɜːl] ,

the	listening	girl	,
这	聆听	女孩	,

对说话者来说，谈话越来越有趣；而对听讲的女孩来说，却成了一种折磨。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .

though	she	paid	no	attention	to	the	words	.
尽管	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	字	.

虽然她对这些话毫不在意。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , ['mɪəli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪndələnt] ;

She	realized	,	merely	,	that	they	were	growing	more	and	more	indolent	;
她	已实现	,	仅仅	,	那	他们	是	生长	更多的	和	更多的	懒惰的	;

她只是意识到，他们变得越来越懒惰；

[ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][taɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['reɪlz] ['les(ə)nd] ['veri] , ['veri] ['sləʊli] .

the	pile	of	ties	upon	the	rails	lessened	very	,	very	slowly	.
这	桩	的	领带	之上	这	铁轨	减少	非常	,	非常	缓慢地	.

铁轨上的枕木堆减少得非常非常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [pɑːst] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

It	was	already	long	past	noon	,	she	knew	that	.
它	曾是	已经	长的	过去的	中午	,	她	知道	那	.

她知道，现在已经过了中午很久了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] [treɪnz] [tuː; tə] [nəʊ] , ['ɔːlsəʊ] ,

She	was	familiar	enough	with	the	running	of	trains	to	know	,	also	,
她	曾是	熟悉的	足够的	和	这	跑步	的	火车	到	知道	,	还	,

她对列车运行非常熟悉，也知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [θruː] [ɪk'spres] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][wʌn] [djuː] .

that	the	through	express	was	the	next	one	due	.
那	这	通过	表达	曾是	这	下一个	一	到期的	.

直达快车是下一个要到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [θruː] [ɪk'spres] [ðæt] ['bɒni] - [geɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] .

It	was	upon	this	through	express	that	Bonny	-	Gay	would	travel	.
它	曾是	之上	这	通过	表达	那	邦妮	-	同性恋	会	旅行	.

邦妮·盖伊就是乘坐这趟特快列车出行的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kəʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

She	began	to	feel	cold	with	her	anxiety	.
她	开始	到	感觉	寒冷的	和	她	焦虑	.

焦虑让她开始感到寒冷。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	must	speak	to	those	men	,	even	if	it	should	displease	her	father	,
她	必须	说话	到	那些	男人	,	甚至	如果	它	应该	得罪	她	父亲	,

她必须和那些人谈谈，即使这会让她的父亲不高兴。

[huː] [heit] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . [-]

who	hated	interference	of	that	sort	.	[	143	]
WHO	憎恨	干涉	的	那	种类	.	[	-	]

他憎恨这种干涉。[143]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmən] .

So	she	moved	forward	a	little	way	and	touched	the	arm	of	the	foreman	.
所以	她	已搬	向前	一个	小的	方式	和	感动	这	手臂	的	这	领班	.

于是她向前走了一小段路，碰了碰工头的胳膊。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [taɪm] , [pliːz] ? ”
“ Will you tell me the time , please ? ”
” 将要 你 告诉 我 这 时间 , 请 ? ”

请问现在几点了?

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .
“ Ten minutes to two , little girl .
” 十 分钟 到 二 , 小的 女孩 .

“小姑娘，还有十分钟就两点了。”

[ˈprɪti] [hɒt] [ʌp] [hɪə(r)] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Pretty hot up here , isn't it ?
漂亮的 热的 向上 这里 , 不是 它 ?

这里真够热的，是不是?

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [gʊd] [ˈneɪtʃərdli] .
” he answered , good naturedly .
” 他 回答 , 好的 自然地 .

他和蔼地回答道。

“ [ˈmeəri][dʒeɪn] , [doʊnt] [ˈmed(ə)l] .
“ Mary Jane , don't meddle .
” 玛丽 简 , 不 插手 .

“玛丽·简，别多管闲事。”

[ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [nɒt] [hɜːd] . ”
Children should be seen not heard . ”
孩子们 应该 是 已见 不是 听到 . ”

儿童应该只被观看，而不是被倾听。

“ [jes] , [ˈfɑːðə(r)] .
“ Yes , father .
” 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[ˈəʊnli] [ten] [ˈmɪnɪts] !
Only ten minutes !
仅有的 十 分钟 !

只需十分钟!

[waɪ] , [juːv] [biːn] [ˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði][taɪz] .
Why , you've been ever and ever so long taking off less than half the ties .
为什么 , 你已经 到过 曾经 和 曾经 所以 长的 采取 离开 较少的 比 一半 这 领带 .

为什么你一直以来都只解开不到一半的领带?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] ?
Can you finish in ten minutes ?
能 你 结束 在 十 分钟 ?

你能在十分钟内完成吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈiːgəli] .
” she demanded , eagerly .
” 她 要求 , 急切地 .

她急切地问道。

“ [waɪ] , [kɪd] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈhʌri] ?
“ Why , kid , what's the hurry ?
” 为什么 , 孩子 , 是什么 这 匆忙 ?

“孩子，你急什么呢？”

[gɒt] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [eɪ] ? ”

Got	another	job	for	us	,	eh	?	”
得到	其他	工作	为了	我们	,	嗯	?	”

又给我们找了个工作?

“ [ðə; ði] ['hʌri] ?

“	The	hurry	?
”	这	匆忙	?

“这么着急？”

[ðə; ði] [treɪn] .

The	train	.
这	火车	.

火车。

[ðə; ði] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪk'spres] .

The	two	o'clock	express	.
这	二	点钟	表达	.

两点特快列车。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] [djuː] .

It's	almost	due	.
它是	几乎	到期的	.

快到了。

” [ðə; ði] ['fɔːrmənz] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

”	The	foreman's	face	paled	a	trifle	.
”	这	工头的	脸	苍白	一个	琐事	.

工头脸色微微苍白了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['hwisl] .

Then	he	whistled	.
然后	他	吹口哨	.

然后他吹了声口哨。

“ [hwjuː] , [sɪs] , [jʊr; jər] [raɪt] !

“	Whew	,	sis	,	you're	right	!
”	呼!	,	妹妹	,	你是	正确的	!

“呼，姐姐，你说得对！”

[dʒɪm] , [liːd] [ðæt] [tiːm] [ɒf] [ðə; ði][bæŋk] .

Jim	,	lead	that	team	off	the	bank	.
吉姆	,	带领	那	团队	离开	这	银行	.

吉姆，带领那支队伍离开河岸。

[wiːl; wil][dʒʌst][rəʊl][ðə; ði][rest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] [ðeə(r)][tuː; tə][ləʊd] [ʌp] .

We'll	just	roll	the	rest	down	to	the	bottom	and	drive	round	there	to	load	up	.
出色地	只是	卷	这	休息	向下	到	这	底部	和	驾驶	圆形的	那里	到	加载	向上	.

我们把剩下的东西都滚到山脚下，然后开车绕到那里装车。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] !

Now	,	with	a	will	!
现在	,	和	一个	将要	!

现在，有了遗嘱!

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] !

there	ain't	no	time	to	spare	!
那里	不是	不	时间	到	空闲的	!

时间紧迫!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] !

here	she	goes	!
这里	她	去	!

她出发了!

" [ðə; ði] [mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [wʌn] [mæn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [igˈzəːtid] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

"	The	mules	were	led	away	by	one	man	while	the	others	exerted	themselves	to
"	这	骡子	是	引领	离开	经过	一	男人	尽管	这	其他的	施加	他们自己	到

[klɪə(r)] [ðə; ði] [træks] [ɪn] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmænə(r)] [ˈpɒsəb(ə)l] .

clear	the	tracks	in	any	and	every	manner	possible	.
清除	这	轨道	在	任何	和	每一个	方式	可能的	.

“一人牵着骡子走，其余的骡子则竭尽全力用各种方法清理道路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈeni] [ˈtɔːkɪŋ] .

There	was	no	longer	any	talking	.
那里	曾是	不	更长	任何	说	.

周围一片寂静。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [fɔːls] [-]

There	were	no	false	[	144	]
那里	是	不	错误的	[	-	]

没有虚假[144]

[ˈmuːvmənts] .

movements	.
移动	.

动作。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈsɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspres] , [dʒʌst] [ðeə(r)] ,

They	knew	that	there	was	no	way	of	signalling	the	express	,	just	there	,
他们	知道	那	那里	曾是	不	方式	的	信号传导	这	表达	,	只是	那里	,

他们知道，就在那里，根本没有办法向快车发出信号。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [niːd] .

even	if	there	should	be	need	.
甚至	如果	那里	应该	是	需要	.

即使有必要。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] , [ðə; ði] [træks] [mʌst; məst] [biː; bi] [klɪəd] .

But	there	must	be	no	need	,	the	tracks	must	be	cleared	.
但	那里	必须	是	不	需要	,	这	轨道	必须	是	已清除	.

但完全没有必要这样做，轨道必须清理干净。

[mʌst; məst] [biː; bi] !

Must	be	!
必须	是	!

必须是!

[ˈwɪljəm] [bʌmp] [muːvd] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əˈpærəntli]

William	Bump	moved	down	upon	the	bank	and	watching	from	an	apparently
威廉	撞	已搬	向下	之上	这	银行	和	观看	从	一个	显然

[seɪf] [pleɪs] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˈmeəri] [dʒeɪn] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .

safe	place	called	upon	Mary	Jane	to	follow	him	.
安全的	地方	称为	之上	玛丽	简	到	跟随	他	.

威廉·邦普走到河岸边，在一个看似安全的地方看着，叫玛丽·简跟着他走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

She	did	not	hear	him	.
她	做过	不是	听到	他	.

她没听到他说话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkrʌtʃɪz] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔilə] , [ˈstreɪnɪŋ]

She	stood	,	resting	upon	her	crutches	,	anxiously	watching	the	toilers	,	straining
她	站立	,	休息	之上	她	拐杖	,	焦虑地	观看	这	辛勤劳作者	,	紧张

[ˈfɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

她站着，拄着拐杖，焦急地看着那些辛勤劳作、奋力向前的工人们。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] — [wɪð]

as	if	in	that	attitude	she	could	help	them	,	and	listening	—	listening	—	with
作为	如果	在	那	态度	她	可以	帮助	他们	,	和	聆听	—	聆听	—	和

['evri] [nɜːv] [æt; ət] ['tenʃ(ə)n] .

every	nerve	at	tension	.
每一个	神经	在	紧张	.

仿佛她那样做就能帮助他们，她全神贯注地听着——全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] ,

She	did	not	see	the	Gray	Gentleman	,
她	做过	不是	看	这	灰色的	绅士	,

她没有见到那位灰衣绅士。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	come	into	the	park	awhile	before	and	having	caught	sight	of	his
WHO	有	来	进入	这	公园	一会儿	前	和	拥有	捕捉	视线	的	他的

['feɪvərɪts] [pɪŋk] [frɒk] ,

favorite's	pink	frock	,
最爱	粉色的	连衣裙	,

他之前来到公园，一眼就看到了他最喜欢的女孩穿着的粉色连衣裙，

[krɒst] [ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [playgrounds] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] [siː]

crossed	the	level	space	from	the	“	Playgrounds	”	to	the	embankment	to	see
交叉	这	等级	空间	从	这	“	游乐场	”	到	这	堤	到	看

[wɒt] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

what	so	interested	her	.
什么	所以	感兴趣的	她	.

从“游乐场”穿过平坦的空地来到堤岸，看看是什么让她如此感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tres(ə)l][hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] ,

As	he	reached	the	spot	below	the	end	of	the	trestle	he	,	also	,
作为	他	达到	这	点	以下	这	结尾	的	这	支架	他	,	还	,

当他到达栈桥末端下方的位置时，他也

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn]['meəri][dʒeɪnz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

began	to	comprehend	what	was	passing	in	Mary	Jane's	mind	and	his	own
开始	到	理解	什么	曾是	通过	在	玛丽	简的	头脑	和	他的	自己的

[tʃiːk] ['hwaitən] .

cheek	whitened	.
脸颊	漂白	.

他开始明白玛丽·简在想什么，自己的脸颊也泛起了白光。

“ [hɑːk] !

“	Hark	!
”	听着	!

听！

[ɪts] ['kʌmɪŋ] — [ɪts] ['kʌmɪŋ] !

It's	coming	—	it's	coming	!
它是	未来	—	它是	未来	!

它来了——它来了！

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

”	cried	the	girl	.
”	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

“ [wɜːk] — [wɜːk] !

“	Work	—	work	!
”	工作	—	工作	!

“工作——工作！

" [ðeɪ] [dɪd] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
" They did work with a will .
" 他们 做过 工作 和 一个 将要 .

“他们确实很努力地工作。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] .
There was no need for anybody to urge them .
那里 曾是 不 需要 为了 任何人 到 敦促 他们 .

根本不需要任何人催促他们。

[ðeɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [træk] ,
They , also , heard the low rumble of wheels along the distant track ,
他们 , 还 , 听到 这 低的 隆隆 的 车轮 沿着 这 遥远 追踪 ,

他们还听到了远处铁轨上传来的低沉的车轮隆隆声。

[ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlz] . [-]
the shiver and tremble of the rails . [145]
这 颤抖 和 颤抖 的 这 铁轨 . [-]

铁轨颤抖摇晃。[145]

[ðə; ði] ['hevi] [taɪz] [rəʊld] [daʊn] — [fɑːst][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
The heavy ties rolled down — fast and faster .
这 重的 领带 滚动 向下 — 快速地 和 快点 .

沉重的缆绳滚落下来——速度越来越快。

[ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][klɪə(r)] .
The way was almost clear .
这 方式 曾是 几乎 清除 .

道路几乎畅通无阻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [taɪ] [left] [ænd; ənd] [ðæt] —
There was only one tie left and that —
那里 曾是 仅有的 一 领带 左边 和 那 —

只剩最后一场平局了，那就是——

[ə; eɪ][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
A man turned to look over his shoulder .
一个 男人 转向 到 看 超过 他的 肩膀 .

一名男子转身回头看了一眼。

“ [ðə; ði] [treɪn] !
“ The train !
" 这 火车 !

“火车！”

[ðə; ði] [treɪn] !
The train !
这 火车 !

火车!

[ɪts] [ɒn][juː 'es] !
It's on us !
它是 在 我们 !

我们请客!

" [ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] [liːpt] [tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" The whole gang leaped to safety and waited .
" 这 所有的 帮派 跳跃 到 安全 和 等待 .

“整个团伙都跳到安全的地方，然后等待。”

[ðə; ði][wʌn][bɪg]['tɪmbə(r)] [stɪl] [leɪ] ['krɒswaɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tres(ə)l] .
The one big timber still lay crosswise above the trestle .
这 一 大的 木材 仍然 躺 横向 多于 这 支架 .

那根粗大的木材仍然横放在栈桥上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

It	meant	destruction	.
它	意思是	破坏	.

这意味着毁灭。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeəri][dʒeɪn] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	knew	it	,	Mary	Jane	knew	it	.
他们	知道	它	,	玛丽	简	知道	它	.

他们知道，玛丽·简也知道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

They	could	not	move	;	but	she	could	.
他们	可以	不是	移动	;	但	她	可以	.

他们动弹不得；但她可以。

[ðæt] [ˈmenəsɪŋ] [lɒg] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪˈstrɔɪ] !

That	menacing	log	should	not	destroy	!
那	威胁	日志	应该	不是	破坏	!

那根吓人的木头不应该造成破坏！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðəʊz] [lɒŋ] , [strɒŋ] , [ˈjuːsf(ə)l] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜːz] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [sted] [dʒʌst] [ðen]

but	those	long	,	strong	,	useful	arms	of	hers	stood	her	in	good	stead	just	then
但	那些	长的	,	强的	,	有用	武器	的	她的	站立	她	在	好的	坚定	只是	然后

.

:
.

但就在这时，她那双修长、强壮、有用的手臂帮了她大忙。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

All	the	strength	of	her	body	was	in	them	.
全部	这	力量	的	她	身体	曾是	在	他们	.

她全身的力量都集中在它们身上。

[ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] [went] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] .

The	crutches	went	,	she	knew	not	where	.
这	拐杖	去	,	她	知道	不是	在哪里	.

拐杖不见了，她也不知道去了哪里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] , [ˈfɔːsɪŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] , [kəmˈpelɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [taɪ] [daʊn] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ]

She	was	lying	flat	,	forcing	,	pushing	,	compelling	that	last	tie	down	,	over	the	edge
她	曾是	说谎	平坦的	,	强制	,	推动	,	引人注目的	那	最后的	领带	向下	,	超过	这	边缘

.

:
.

她平躺着，使劲、用力、强迫着把最后一根绳子拉到边缘。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ðeə(r)] .

The	train	was	almost	there	.
这	火车	曾是	几乎	那里	.

火车快到了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] .

She	knew	that	,	also	,	but	she	felt	no	fear	.
她	知道	那	,	还	,	但	她	毛毡	不	害怕	.

她也知道这一点，但她并不感到害怕。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !

She	must	do	her	task	—	she	must	—	she	could	!
她	必须	做	她	任务	—	她	必须	—	她	可以	!

她必须完成她的任务——她必须——她能做到！

[ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wɒtʃt] ['breθləs] , [bʌt; bət][nɒt][wʌn] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

The	men	on	the	bank	watched	breathless	,	but	not	one	went	to	her	aid	.
这	男人	在	这	银行	观看	喘不过气	,	但	不是	一	去	到	她	援助	.

岸上的男人们屏息凝神地看着她，但没有一个人上前去帮助她。

['iːv(ə)n] ['wɪljəm] [bʌmp] [siːmd] ['strɪkən] [tuː; tə] [stəʊn] .

Even	William	Bump	seemed	stricken	to	stone	.
甚至	威廉	撞	似乎	受打击的	到	石头	.

就连威廉·邦普也仿佛被击中，变成了石头。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] .

There	came	a	crash	.
那里	来了	一个	碰撞	.

一声巨响。

[ðə; ði][lɒg][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz][klɪə(r)] !

The	log	was	over	—	the	track	was	clear	!
这	日志	曾是	超过	—	这	追踪	曾是	清除	!

原木已用尽——轨道畅通无阻！

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz]['meəri][dʒeɪn] ? [-]

But	where	was	Mary	Jane	?	[	146	]
但	在哪里	曾是	玛丽	简	?	[	-	]

玛丽·简在哪里？[146]

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːv] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['treɪs(ə)l] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

As	he	rounded	the	curve	just	before	the	trestle	the	engineer	had	seen	the
作为	他	圆润	这	曲线	只是	前	这	支架	这	工程师	有	已见	这

[tʃaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] ,

child	upon	the	track	,
孩子	之上	这	追踪	,

当火车驶过桥梁前的弯道时，火车司机看到了轨道上的那个孩子。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːst] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [brɔːt]

but	though	he	instantly	reversed	his	engine	the	train	could	not	be	brought
但	尽管	他	即刻	反转	他的	引擎	这	火车	可以	不是	是	带来

[tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [krɒst] [ðə; ði]['əʊpənˌwɜːk] [speɪs] ,

to	a	stand	-	still	till	it	had	quite	crossed	the	openwork	space	,
到	一个	站立	-	仍然	直到	它	有	相当	交叉	这	镂空	空间	,

尽管他立即调转了引擎方向，但火车直到完全穿过镂空区域才停下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	he	stepped	down	from	it	with	horror	in	his	heart	.
和	他	步	向下	从	它	和	恐怖	在	他的	心	.

他惊恐万分地从上面走了下来。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz] [jet] [nɒt]['əʊvə(r)] .

A	horror	which	quickly	changed	to	a	shout	of	joy	,	though	the	peril	was	yet	not	over	.
一个	恐怖	哪个	迅速地	已更改	到	一个	喊	的	喜悦	,	尽管	这	危险	曾是	然而	不是	超过	.

恐惧很快变成了欢呼，尽管危险尚未结束。

[ə'gen] [ðiːz] [lɒŋ] , [strɒŋ] [ɑːmz][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]['əʊnə(r)] [gʊd] ['sɜːvɪs] .

Again	these	long	,	strong	arms	had	done	their	owner	good	service	.
再次	这些	长的	,	强的	武器	有	完毕	他们的	所有者	好的	服务	.

这些修长有力的手臂再次为它们的主人做了好事。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tres(ə)l] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɒpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

As	the	train	came	upon	the	trestle	she	slipped	down	and	dropped	between	the
作为	这	火车	来了	之上	这	支架	她	滑倒了	向下	和	掉落	之间	这

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

火车驶上栈桥时，她滑了下来，掉进了枕木之间。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

clinging	to	one	for	her	life	.
依恋	到	一	为了	她	生活	.

她死死抓住其中一个。

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [hɜ:d] [naʊ] [ðæt] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɔ:(r)] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ;

She	scarcely	heard	now	that	rumble	and	roar	above	her	;
她	几乎	听到	现在	那	隆隆	和	吼	多于	她	;

她现在几乎听不到头顶上的隆隆声和轰鸣声了；

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [ðæt]

all	her	consciousness	was	fixed	in	the	clutch	of	her	fingers	upon	that
全部	她	意识	曾是	固定的	在	这	离合器	的	她	手指	之上	那

[krɒs] - [bi:m] .

cross	-	beam	.
叉	-	光束	.

她的意识完全集中在紧紧抓住那根横梁的手指上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [fɜ:st] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɒt][ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self]

It	was	the	Gray	Gentleman	who	first	reached	the	spot	and	prostrating	himself
它	曾是	这	灰色的	绅士	WHO	第一的	达到	这	点	和	俯伏	他自己

[ə'pɒn][ðə; ði]['rəʊdˌbed] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][klɑ:sp][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp]

upon	the	roadbed	reached	down	to	clasp	her	arms	and	draw	her	up
之上	这	路基	达到	向下	到	搭扣	她	武器	和	画	她	向上

[tu:; tə] ['seɪfti] .

to	safety	.
到	安全	.

最先到达现场的是那位灰衣绅士，他俯身趴在路基上，伸手抓住她的胳膊，把她拉到安全地带。

“ [ju:; jʊ] ['preʃəs] [tʃaɪld] !

“	You	precious	child	!
”	你	宝贵的	孩子	!

你这宝贝孩子！

[ju:; jʊ] ['herəʊɪn] !

You	heroine	!
你	女英雄	!

你真是个女英雄！

” [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] , [geɪv] [hɪm] [wʌn] ['reɪdiənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['prɒmptli]

”	She	opened	her	eyes	at	that	,	gave	him	one	radiant	smile	,	and	promptly
”	她	打开	她	眼睛	在	那	,	给予	他	一	辐射状	微笑	,	和	及时

['feɪntɪd] [ə'weɪ] . [-]

fainted	away	.	[	147	]
昏厥	离开	.	[	-	]

“她睁开眼睛，给了他一个灿烂的微笑，然后就晕了过去。[147]

[wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:ftəwəd] [dɪ'kleəd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜ:l]

Which	,	she	afterward	declared	,	was	a	very	foolish	thing	for	a	sensible	girl
哪个	,	她	之后	声明	,	曾是	一个	非常	愚蠢	事物	为了	一个	明智的	女孩

[tu:; tə][du:; də] .

to	do	.
到	做	.

事后她宣称，对于一个懂事的女孩来说，这是一件非常愚蠢的事情。

[ʃiː; ʃi] [æz; əz] ['prɒmptli] [rɪ'vaɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɒni] - [geɪ] ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd]

She	as	promptly	revived	,	however	,	and	there	was	Bonny	-	Gay	hugging	and
她	作为	及时	复活	,	然而	,	和	那里	曾是	邦妮	-	同性恋	拥抱	和

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

thanking	her	,	but	not	saying	good	-	by	,
谢谢	她	,	但	不是	说	好的	-	经过	,

然而，她很快就恢复了过来，邦妮-盖伊拥抱她并向她道谢，但没有说再见。

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

完全没有！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [mə'kljuːə] , [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi] ,

And	there	was	Mrs	.	McClure	,	that	proud	and	dignified	lady	,
和	那里	曾是	太太	.	麦克卢尔	,	那	自豪的	和	凝重	女士	,

还有麦克卢尔夫人，那位骄傲而端庄的女士。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ɑːmz] ,

snatching	the	crooked	little	figure	from	the	Gray	Gentleman's	arms	,
抢夺	这	歪	小的	数字	从	这	灰色的	绅士的	武器	,

从灰衣绅士的怀里一把夺过那个瘦小的身影，

[tuː; tə] [ɪn'fəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [kraɪ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]

to	enfold	it	in	her	own	and	to	weep	and	cry	over	it	in	the	most
到	拥抱	它	在	她	自己的	和	到	哭泣	和	哭	超过	它	在	这	最多

[ə'stɒnɪʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

astonishing	fashion	.
惊人	时尚	.

她将它拥入怀中，以最令人震惊的方式为之哭泣。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !

“	Oh	!	you	darling	,	darling	child	!
”	哦	!	你	亲爱的	,	亲爱的	孩子	!

“哦！你这可爱的孩子！

[juːv] [seɪvd] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [seɪvd] ['bɒni] - [geɪ] , [huz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

You've	saved	our	lives	,	saved	Bonny	-	Gay	,	who's	more	than	life	to	us	.
你已经	已保存	我们的	生活	,	已保存	邦妮	-	同性恋	,	谁是	更多的	比	生活	到	我们	.

你救了我们的命，救了邦妮·盖伊，她对我们来说比生命还重要。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [ges] [haʊ] ['nəʊb(ə)l] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Little	did	I	guess	how	noble	you	are	.
小的	做过	我	猜测	如何	高贵	你	是	.

我万万没想到你竟如此高尚。

['nəublə] , ['meəri] [dʒeɪn] , [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [aɪ] ['evə(r)] [njuː] .

Nobler	,	Mary	Jane	,	than	anybody	I	ever	knew	.
更高贵	,	玛丽	简	,	比	任何人	我	曾经	知道	.

玛丽·简，比我认识的任何人都高尚。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

”	It	was	like	a	dream	.
”	它	曾是	喜欢	一个	梦	.

“就像做梦一样。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['treɪnmən] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd]

The	people	,	all	the	passengers	and	trainmen	,	crowding	round	to	thank	and
这	人们	,	全部	这	乘客	和	列车员	,	拥挤	圆形的	到	感谢	和

[bles] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ,

bless	the	little	hunchback	,
保佑	这	小的	偻	,

人们，包括所有乘客和列车员，都围拢过来感谢和祝福这个驼背小人。

[huː] [naʊ] ['restɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːˌðərz] [ɑːmz] , [waɪl] [hiː; hi] [biːmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [praʊd]
who **now** **rested** **in** **her** **own** **father's** **arms** **,** **while** **he** **beamed** **upon** **her** **,** **proud**
WHO 现在 休息 在 她 自己的 父亲的 武器 , 尽管 他 光束 之上 她 , 自豪的
[ænd; ənd] ['hæpi] ,
and **happy** **,**
和 快乐的 ,

她现在安息在自己父亲的怀里，父亲满脸笑容地望着她，既骄傲又幸福。

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊl] - ['klenzɪŋ] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɔfənd] [feɪs] .
but **with** **soul** **-** **cleansing** **tears** **streaming** **down** **his** **softened** **face** **.**
但 和 灵魂 - 清洁 眼泪 流媒体 向下 他的 软化 脸 .

但洗净灵魂的泪水却顺着他柔和的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [mə'kljuːə] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ə'pɒn] ['wɪljəm] [-]
And **there** **was** **Mr** **.** **McClure** **,** **laying** **his** **hand** **kindly** **upon** **William** **Bump's**
和 那里 曾是 先生 . 麦克卢尔 , 躺下 他的 手 亲切地 之上 威廉 碰撞
['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['begɪŋ] :
shoulder **and** **begging** **:**
肩膀 和 乞讨 :

麦克卢尔先生站在那里，和蔼地把手搭在威廉·邦普的肩膀上，恳求道：

“ [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] , [let] [ðɪs]
“ **For** **any** **injustice** **I've** **done** **you** **,** **for** **any** **injustice** **you've** **done** **me** **,** **let** **this**
“ 为了 任何 不公正 我已经 完毕 你 , 为了 任何 不公正 你已经 完毕 我 , 让 这
['aʊə(r)] [meɪk] [-]
hour **make** **[** **148** **]**
小时 制作 [-]

“对于我曾对你做的任何不公，对于你曾对我做的任何不公，愿这一刻成为[148]

[ə'mendz] .
amends **.**
修改 .

修改。

[æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] — [trʌst] [ˌem 'iː] , ['wɪljəm] [bʌmp] . ”
As **man** **to** **man** **—** **trust** **me** **,** **William** **Bump** **.** **”**
作为 男人 到 男人 — 相信 我 , 威廉 撞 . ”

男人之间——相信我，威廉·邦普。

“ [aɪ] , [bɒs] .
“ **Aye** **,** **Boss** **.**
“ 是的 , 老板 .

“是，老板。”

[ai] [wɪl] ,
I **will** **,**
我 将要 ,

我会，

[ai] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd]
I **will** **and** **the** **poor** **man** **looked** **into** **the** **face** **of** **the** **rich** **man** **and**
我 将要 和 这 贫穷的 男人 看起来 进入 这 脸 的 这 富有的 男人 和
[bɪ'həʊld] !
behold **!**
看哪 !

我会的，然后穷人看着富人的脸，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] . ”
it **was** **as** **that** **of** **a** **brother** **.** **”**
它 曾是 作为 那 的 一个 兄弟 . ”

就像亲兄弟一样。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː; də] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌmp] .

“	What's	all	this	to	-	do	?	”	cried	Mrs	.	Stebbins	,	to	Mrs	.	Bump	.
”	是什么	全部	这	到	-	做	?	”	哭	太太	.	斯蒂宾斯	,	到	太太	.	撞	.

“这都是些什么事啊？”斯蒂宾斯太太冲着邦普太太喊道。

“ [ðə; ði] [ɪk'spres] [hæz; həz] [stɒpt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] . ”

“	The	express	has	stopped	and	there's	a	crowd	of	people	coming	this	way	.	”
”	这	表达	有	停止	和	有	一个	人群	的	人们	未来	这	方式	.	”

“快车停了，一大群人正朝这边过来。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

“	I	don't	know	,	I'm	sure	.
”	我	不	知道	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

[aɪ][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊ][baɪ] .

I	just	heard	the	train	go	by	.
我	只是	听到	这	火车	去	经过	.

我刚才听到火车经过的声音。

[aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋz] [rɒŋ] . ”

I	hope	nothing's	wrong	.	”
我	希望	没什么。	错误的	.	”

我希望一切平安无事。

“ [nɒt] [rɒŋ] , [ʃʊə(r)] .

“	Not	wrong	,	sure	.
”	不是	错误的	,	当然	.

“没错，确实没错。”

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — ['ðer]

The	men	are	tossing	their	hats	and	cheering	and	the	women	—	they're
这	男人	是	抛掷	他们的	帽子	和	欢呼	和	这	女性	—	它们是

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðeid] [strʌk] [ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] .

laughing	and	talking	like	they'd	struck	a	gold	mine	.
笑	和	说	喜欢	他们会	击	一个	金子	矿	.

男人们抛掷帽子欢呼雀跃，女人们则笑着谈论着，仿佛发现了金矿。

['ðer] ['hedɪd] [ðɪs] [weɪ] .

They're	headed	this	way	.
它们是	标题	这	方式	.

他们正朝这边走去。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bʌmp] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] .

”	But	Mrs	.	Bump	was	too	busy	to	look	.
”	但	太太	.	撞	曾是	也	忙碌的	到	看	.

“但是邦普太 ...

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][klɪə(r)] - [s'tɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

She	had	a	lot	of	clear	-	starching	to	do	and	she	was	engaged	in	a
她	有	一个	很多	的	清除	-	淀粉	到	做	和	她	曾是	已订婚的	在	一个

[njuː] ,

new	,
新的	,

她有很多清浆工作要做，而且她还参与了一项新的工作，

['ðeəfɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [tɑːsk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['pɒli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] !

therefore	interesting	,	task	;	she	was	teaching	Polly	to	sing	a	hymn	!
所以	有趣的	,	任务	;	她	曾是	教学	波莉	到	唱歌	一个	圣歌	!

因此，这是一项有趣的任务；她正在教波莉唱赞美诗！

“ [jes] , [juː; jʊ] [smɑːt] [bɜːd] .
“ Yes , you smart bird .
“ 是的 , 你 聪明的 鸟 .

“是的，你这只聪明的鸟。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [kræb] - [mænz] [tɔːk] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] , [ðəʊ] ,
If you can talk crab - man's talk , that always sounds sort of wicked , though ,
如果 你 能 讲话 螃蟹 - 男人的 讲话 , 那 总是 声音 种类 的 邪恶 , 尽管 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

如果你能听懂螃蟹人的语言，那听起来当然总是有点邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] ['betə(r)] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] . ”
it isn't , you can learn better things just as easy . ”
它 不是 , 你 能 学习 更好的 事物 只是 作为 简单的 . ”

并非如此，你完全可以很容易地学到更好的东西。

“ [səʊ][aɪ][kæn; kən] , [səʊ][aɪ][kæn; kən] .
“ So I can , so I can .
“ 所以 我 能 , 所以 我 能 .

“所以我可以，所以我可以。”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['pɒli] .
Tell the truth , tell the truth , tell the truth , ” answered Polly .
告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 , 告诉 这 真相 , ” 回答 波莉 .

“说实话，说实话，说实话，”波莉回答道。

“ [əʊ] ! [aɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .
“ Oh ! I'm telling it , never fear .
“ 哦 ! 我是 讲述 它 , 绝不 害怕 .

“哦！我会告诉大家的，别担心。”

[lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
Learn it you shall .
学习 它 你 将 .

你必须学会它。

[naʊ] [bɪ'gɪn] — ” [-]
Now begin — ” [149]
现在 开始 — ” [-]

现在开始——”[149]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
But the lesson was interrupted .
但 这 课 曾是 中断 .

但课程被打断了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ; [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
The voices of the crowd were near at hand ; were at the door ;
这 声音 的 这 人群 是 靠近 在 手 ; 是 在 这 门 ;

人群的声音近在咫尺，就在门口；

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] !
were in the very room !
是 在 这 非常 房间 !

我们当时就在那个房间里！

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一对(A Pair of Them)
第7/7页

['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] ['meəri][dʒeɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

William	was	placing	Mary	Jane	in	her	mother's	arms	,
威廉	曾是	放置	玛丽	简	在	她	母亲的	武器	,

威廉将玛丽·简放在她母亲的怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['beɪbi] [hɪm'self] — ['helpf(ə)l]['meəri][dʒeɪn] !

as	if	she	had	been	the	baby	himself	—	helpful	Mary	Jane	!
作为	如果	她	有	到过	这	婴儿	他自己	—	有帮助	玛丽	简	!

就好像她自己就是那个婴儿一样——乐于助人的玛丽·简!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kljuːə][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp]['mɪsɪz] . [-] [nek] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd]

And	Mrs	.	McClure	was	clasping	Mrs	.	Bump's	neck	,	and	sobbing	and
和	太太	.	麦克卢尔	曾是	紧握	太太	.	碰撞	脖子	,	和	啜泣	和

['lɑːfɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

laughing	on	her	shoulder	.
笑	在	她	肩膀	.

麦克卢尔太太搂着邦普太太的脖子，在她肩膀上又哭又笑。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

Everybody	was	talking	at	once	,
大家	曾是	说	在	一次	,

大家都在同时说话，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmbədi] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɑːtld]

but	suddenly	somebody	cleared	a	space	and	placed	a	chair	behind	the	startled
但	突然	某人	已清除	一个	空间	和	放置	一个	椅子	在后面	这	惊慌

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

mistress	of	the	house	.
情妇	的	这	房子	.

但突然有人腾出一块地方，在受惊的女主人身后放了一把椅子。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] , [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [naʊ] [tremblɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

She	sank	into	it	gratefully	,	her	knees	now	trembling	too	much	to	support
她	沉没	进入	它	感激不尽	,	她	膝盖	现在	发抖	也	很多	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她感激地坐了下去，双膝颤抖得无法支撑身体。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [æt; ət][lɑːst] ,

But	the	facts	had	penetrated	to	her	consciousness	,	at	last	,
但	这	事实	有	渗透	到	她	意识	,	在	最后的	,

但最终，事实还是进入了她的意识。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hʌʃt] [ɔːl] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	with	a	cry	that	hushed	all	speech	of	others	,
和	和	一个	哭	那	静静地	全部	演讲	的	其他的	,

一声惊呼，让周围的人都噤声了。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] “ ['sʌndeɪ] [beən] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs]

she	held	her	precious	“	Sunday	bairn	”	to	her	heart	with	a	thankfulness
她	握住	她	宝贵的	“	星期日	孩子	”	到	她	心	和	一个	感恩

[bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

beyond	words	.
超过	字	.

她将自己珍贵的“星期日宝贝”紧紧抱在怀里，心中充满了无法言喻的感激之情。

['sʌd(ə)nli] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['saɪləns] , [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] ['naɪðə(r)] [bɜ:d] [nɔ:(r)]
Suddenly , upon this sacred silence , there fell a voice which seemed neither bird nor
突然 , 之上 这 神圣 沉默 , 那里 跌倒 一个 嗓音 哪个 似乎 两者都不 鸟 也不
['hju:mən] ,
human ,
人类 ,

突然，在这神圣的寂静中，传来一个声音，听起来既不像鸟鸣也不像人声。

[jet] ['streɪndʒli] ['revərənt] [ænd; ənd] ['ɒpətju:n] :
yet strangely reverent and opportune :
然而 奇怪的 虔诚的 和 适时的 :

然而，却又出奇地令人敬畏且恰逢其时：

“ [lɔ:d] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] , [ðaʊ] [ʃælt] ,
“ Lord , in the morning Thou shalt , Thou shalt ,
“ 主 , 在 这 早晨 你 应 , 你 应 ,

“主啊，早晨你必，你必，

[lɔ:d] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)]
Lord , in the morning Thou shalt hear
主 , 在 这 早晨 你 应 听到

主啊，早晨你必听见

[maɪ] [vɔɪs] [ə'sendɪŋ] [haɪ] .
My voice ascending high .
我的 嗓音 上升 高的 .

我的声音越来越高。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [hu:] [wept] — [bʌt; bət] [nʌn] [hu:] [smaɪld] . [
” At this interruption there were some who wept — but none who smiled . [
” 在 这 中断 那里 是 一些 WHO 哭泣 — 但 没有任何 WHO 微笑 . [
-]
150]
-]

“在这种打断中，有些人哭了——但没有一个人笑了。[150]

[kən'klu:ʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['ɑ:ftəwəd]
AFTERWARD
之后

之后

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:ftəwəd] .
Of course there was an afterward .
的 课程 那里 曾是 一个 之后 .

当然，事后还有后续。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] .
There always is .
那里 总是 是 .

总会有的。

[ðə; ðɪ] ['fæləʊ] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'klju:ə] [ɪ'steɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪ] ['aɪd(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [blu:] [skaɪ] ,
The fallow fields of the McClure estate no longer lie idle under the blue sky ,
这 休耕 字段 的 这 麦克卢尔 财产 不 更长 说谎 闲置的 在下面 这 蓝色的 天空 ,

麦克卢尔庄园的休耕地不再在蓝天下闲置了，

[ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)] .

a	reproach	to	their	owner	.
一个	责备	到	他们的	所有者	.

对其主人的责备。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ” [ɪn] [ɪk'stent] [wɪtʃ] ['bɒni] -

The	property	was	not	quite	of	the	“	miles	and	miles	”	in	extent	which	Bonny	-
这	财产	曾是	不是	相当	的	这	“	英里	和	英里	”	在	程度	哪个	邦妮	-

[geɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Gay	had	imagined	,
同性恋	有	想象	,

这处房产的面积并没有邦妮-盖伊想象的那么“绵延数英里”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set] [ə'pɑːt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['eɪkəz] [æz; əz][ə; eɪ]

but	it	was	still	sufficient	to	set	apart	a	goodly	number	of	acres	as	a
但	它	曾是	仍然	充足的	到	放	除	一个	很好	数字	的	英亩	作为	一个

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒeɪn] ,

home	for	Mary	Jane	,
家	为了	玛丽	简	,

但这仍然足以划出相当多的土地作为玛丽·简的住所。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [wʌn]

who	had	never	known	how	beautiful	the	country	was	until	she	was	driven	one
WHO	有	绝不	已知	如何	美丽的	这	国家	曾是	直到	她	曾是	驱动	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

她直到有一天乘车经过，才知道这个国家有多么美丽。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [rəʊd] , ['ʌndə(r)]['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [triːz] ,

along	a	smooth	road	,	under	over	-	hanging	trees	,
沿着	一个	光滑的	路	,	在下面	超过	-	绞刑	树木	,

沿着平坦的道路，在枝繁叶茂的树荫下，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['brɪdʒɪz] ['krɒsɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [traʊt] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

and	over	bridges	crossing	here	and	there	the	prettiest	trout	stream	in	the	world
和	超过	桥梁	过境	这里	和	那里	这	最漂亮的	鳟鱼	溪流	在	这	世界

.

:
.

沿途有桥梁横跨世界上最美丽的鳟鱼溪流。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rest] ,

The	drive	was	interrupted	,	“	to	let	the	horses	rest	,
这	驾驶	曾是	中断	,	“	到	让	这	马匹	休息	,

驱车行程中断了，“让马匹休息一下”。

” [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]

”	where	there	was	a	fine	view	of	a	cottage	,	freshly	painted	in	cream	and
”	在哪里	那里	曾是	一个	美好的	看法	的	一个	小屋	,	新鲜的	绘	在	奶油	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

“那里可以欣赏到一座粉刷成奶油色和白色的漂亮小屋的景色，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɒv; əv][pi'ætsə] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [saɪdz] . [-]

and	with	the	most	inviting	of	piazzas	extending	from	its	sides	.	[	151	]
和	和	这	最多	邀请	的	广场	扩展	从	它是	侧面	.	[	-	]

两侧延伸出非常宜人的广场。[151]

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv] ['bɒni] -

Mary	Jane	had	been	allowed	to	make	a	little	visit	at	the	home	of	Bonny	-
玛丽	简	有	到过	允许	到	制作	一个	小的	访问	在	这	家	的	邦妮	-

[geɪ] ,

Gay	,
同性恋	,

玛丽·简获准去邦妮·盖伊家小住一段时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm]['dɪndʒi] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [wiːk] .

and	had	been	absent	from	Dingy	street	for	one	whole	week	.
和	有	到过	缺席的	从	昏暗的	街道	为了	一	所有的	星期	.

他已经整整一周没有出现在丁吉街了。

[ðɪs] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][end] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [deɪ] ;

This	day	her	absence	was	to	end	,	even	with	this	day	;
这	天	她	缺席	曾是	到	结尾	,	甚至	和	这	天	;

就在这一天，她的离去将结束；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [ðæt] ['bɒni] - [geɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [səʊ] [ɪk'strævəgəntli]

and	she	thought	it	a	little	odd	that	Bonny	-	Gay	should	seem	so	extravagantly
和	她	想法	它	一个	小的	奇怪的	那	邦妮	-	同性恋	应该	似乎	所以	奢侈地

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

她觉得邦妮·盖伊看起来如此异常开心，这有点奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

as	if	she	were	glad	that	the	visit	were	over	.
作为	如果	她	是	高兴的	那	这	访问	是	超过	.

仿佛她很高兴这次探访结束了。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [gest] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Though	,	of	course	,	the	guest	knew	better	than	that	.
尽管	,	的	课程	,	这	客人	知道	更好的	比	那	.

当然，这位客人心里很清楚这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] “ ['sʌndeɪ] [beən] ”

There	was	not	the	slightest	doubt	in	the	heart	of	either	“	Sunday	bairn	”
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	在	这	心	的	任何一个	“	星期日	孩子	”

[kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

concerning	their	mutual	love	.
有关	他们的	相互的	爱	.

这两个“星期天的孩子”心中对彼此的爱意没有丝毫怀疑。

“ [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] !

“	Oh	!	what	a	pretty	house	!
“	哦	!	什么	一个	漂亮的	房子	!

“哦！多么漂亮的房子啊！”

[wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

We	haven't	come	this	way	before	,	have	we	?
我们	还没有	来	这	方式	前	,	有	我们	?

我们以前没走过这条路，对吧?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['bɒni] - [geɪ] ?

Is	it	on	the	road	to	the	station	,	Bonny	-	Gay	?
是	它	在	这	路	到	这	车站	,	邦妮	-	同性恋	?

邦妮盖，它在去车站的路上吗?

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði][fəʊks][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

How	happy	the	folks	must	be	who	live	there	.
如何	快乐的	这	各位	必须	是	WHO	居住	那里	.

住在那里的人们该有多么幸福啊!

[bʌt; bət][aɪm] ['hæpi] , [tuː] .

But	I'm	happy	,	too	.
但	我是	快乐的	,	也	.

但我也很高兴。

['dɪndʒi] [striːt] [wɪl] [siːm] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get] [ðeə(r)] .

Dingy	street	will	seem	perfectly	lovely	to	me	when	I	get	there	.
昏暗的	街道	将要	似乎	完美	迷人的	到	我	什么时候	我	得到	那里	.

当我到达那里时，那条破旧的街道在我看来也会变得非常可爱。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [grəʊn] [mʌtʃ] ?

Do	you	suppose	the	baby	has	grown	much	?
做	你	认为	这	婴儿	有	生长	很多	?

你觉得宝宝长大了吗?

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['pɒli] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['eni] [njuː] [θɪŋz] .

I	wonder	if	Polly	has	learned	any	new	things	.
我	想知道	如果	波莉	有	学习	任何	新的	事物	.

我想知道波莉有没有学到什么新东西。

['mʌðərz] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd][tuː; tə] [tiːtʃ] , ['mʌðə(r)] [ɪz] .

Mother's	a	master	hand	to	teach	,	mother	is	.
母亲的	一个	掌握	手	到	教	,	母亲	是	.

母亲是教导孩子的高手，母亲就是。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɛtəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [raʊnd] .

She	taught	me	my	letters	while	she	was	working	round	.
她	教授	我	我的	信件	尽管	她	曾是	在职的	圆形的	.

她一边工作一边教我认字。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] , ['meɪbi] , [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] — ['sʌmtaɪm] .

She	thinks	I	can	,	maybe	,	be	spared	to	go	to	school	—	sometime	.
她	思考	我	能	,	或许	,	是	幸存	到	去	到	学校	—	有时	.

她认为我或许可以抽出时间去上学。

[haʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

How	I	want	to	see	her	.
如何	我	想	到	看	她	.

我希望看到她那样。

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] . ”

Seems	as	if	I	could	hardly	wait	.	”
似乎	作为	如果	我	可以	几乎	等待	.	”

我好像迫不及待了。

“ [əʊ] ! [aɪm][səʊ][glæd] , [səʊ][glæd] !

“	Oh	!	I'm	so	glad	,	so	glad	!
“	哦	!	我是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

“哦！我太高兴了，太高兴了！”

” [lɑːft] ['bɒni] - [geɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['koʊtʃmənz] [feɪs] [-]

”	laughed	Bonny	-	Gay	,	and	even	the	old	coachman's	face	[	152	]
”	笑了	邦妮	-	同性恋	,	和	甚至	这	老的	马车夫的	脸	[	-	]

“邦妮·盖伊笑了，就连老马车夫的脸上也露出了笑容[152]”

[biːmd] [wɪð] [smaɪlz] , [ðəʊ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wen]

beamed	with	smiles	,	though	in	ordinary	he	felt	that	it	was	his	business	,	when
光束	和	微笑	,	尽管	在	普通的	他	毛毡	那	它	曾是	他的	商业	,	什么时候

[ɒn]['djuːti] ,

on	duty	,
在	责任	,

他脸上总是挂着笑容，尽管在平常情况下，他觉得这是他工作时该做的事。

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] [laɪk] [æn; ən] [ɔːˈtɒmətən] .
to **conduct** **himself** **like** **an** **automaton** **.**
到 执行 他自己 喜欢 一个 自动机 .

像个机器人一样行事。

“ [aɪ] [spəʊz] [jʊl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ I s'pose you'll write to me , won't you ?
” 我 假设 你会 写 到 我 , 惯于 你 ?

我想你会给我写信的，对吧?

[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] , [ðæt] [ˈʌðə(r)] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈstɑːtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
You promised , that other time , before you started , you know . ”
你 承诺 , 那 其他 时间 , 前 你 开始 , 你 知道 . ”

你上次答应过我的，在你开始工作之前。

“ [nəʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
“ No . I shall do no such thing . ”
” 不 . 我 将 做 不 这样的 事物 . ”

“不，我绝不会那样做。”

“ [ˈbɒni] - [geɪ] !
“ Bonny - Gay !
” 邦妮 - 同性恋 !

“邦妮-盖伊!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊnz] .
“ There was a volume of reproach in the tones .
” 那里 曾是 一个 体积 的 责备 在 这 音调 .

语气中充满了责备之意。

“ [nəʊ] . [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] . ”
“ No . Not a line . ”
” 不 . 不是 一个 线 . ”

“不，不是一条线。”

“ [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ? ”
“ Whose house is this , do you suppose ? ”
” 谁 房子 是 这 , 做 你 认为 ? ”

你猜猜这是谁的房子?

“ [aɪ][doʊnt] - [səˈpəʊz] - [wen] [aɪ] [nəʊ] [θɪŋz] . ”
“ I don't ' suppose ' when I know things . ”
” 我 不 - 认为 - 什么时候 我 知道 事物 . ”

“我知道的事情，我不会用‘假设’这个词。”

“ [huːz] , [ðen] ? ”
“ Whose , then ? ”
” 谁 , 然后 ? ”

“那么，是谁的呢？”

“ [lets] [gəʊ][ɑːsk] . ”
“ Let's go ask . ”
” 我们来吧 去 问 . ”

“我们去问问吧。”

“ [waɪ] [ˈbjuːlə] [ˈstændɪʃ] [məˈkljuːə] !
“ Why Beulah Standish McClure !
” 为什么 比尤拉 斯坦迪什 麦克卢尔 !

“为什么是比尤拉·斯坦迪什·麦克卢尔!

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [seɪ] ?
What would your mother say ?
什么 会 你的 母亲 说 ?

你妈妈会怎么说?

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪts] [ə; eɪ]['leɪdi] .

If	there's	anything	she	wants	you	to	be	it's	a	lady	.
如果	有	任何事物	她	想要	你	到	是	它是	一个	女士	.

她最希望你成为的就是一位淑女。

[səʊ] [aɪv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”

So	I've	heard	her	say	,	time	and	again	.	”
所以	我已经	听到	她	说	,	时间	和	再次	.	”

我听她说过很多次了。

“ [səʊ][hæv; həv][ai] . [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	So	have	I	.	I'm	tired	of	hearing	it	.
”	所以	有	我	.	我是	疲劳的	的	听力	它	.

“我也是。我已经听腻了。”

[ai] [mi:n] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .

I	mean	,	I'm	trying	to	be	one	.
我	意思是	,	我是	尝试	到	是	一	.

我的意思是，我正在努力成为那样的人。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .

She	wouldn't	care	.
她	不会	关心	.

她不会在意的。

[ʃɪd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] . ”

She'd	do	it	herself	,	if	she	were	here	.	”
棚	做	它	她自己	,	如果	她	是	这里	.	”

如果她在这儿，她会自己做的。

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不！

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [ru:d] .

She	never	,	never	would	be	so	rude	.
她	绝不	,	绝不	会	是	所以	粗鲁的	.

她绝不会如此无礼。

” ['bɒni] - [geɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , [ðen] [li:nd] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [hʌgd]

”	Bonny	-	Gay	made	a	funny	little	grimace	,	then	leaned	sidewise	and	hugged
”	邦妮	-	同性恋	制成	一个	有趣的	小的	鬼脸	,	然后	倾斜	横向	和	拥抱

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

邦妮-盖伊做了个滑稽的小鬼脸，然后侧身拥抱了她的朋友。

“ [du:; də][ðə; ði]['dɪndʒi] [stri:t] [fəʊks] [nəʊ] ['betə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [fəʊks] ,

“	Do	the	Dingy	street	folks	know	better	how	to	behave	than	the	Place	folks	,
”	做	这	昏暗的	街道	各位	知道	更好的	如何	到	表现	比	这	地方	各位	,

['mɪsi] ? ” [-]

missy	?	”	[	153	]
米西	?	”	[	-	]

“难道街坊邻居比广场上的邻居更懂规矩吗，小姐？”[153]

“ [jes] , ['bɒni] - [geɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:; də] ” ; ['ɑ:nsə(r)d] ['meəri][dʒeɪn] [wɪð] ['dɪgnəti] .

“	Yes	,	Bonny	-	Gay	,	I	think	they	do	”	;	answered	Mary	Jane	with	dignity	.
”	是的	,	邦妮	-	同性恋	,	我	思考	他们	做	”	;	回答	玛丽	简	和	尊严	.

“是的，邦妮-盖伊，我想他们会的。”玛丽·简端庄地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məˈkljuːə] [ˈhaʊshəʊld] [lɒŋ]

For	she	had	now	been	associated	with	the	McClure	household	long
为了	她	有	现在	到过	联系	和	这	麦克卢尔	家庭	长的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ][feə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪətiz] ;

enough	to	get	a	fair	idea	of	the	proprieties	;
足够的	到	得到	一个	公平的	主意	的	这	礼仪	;

因为她与麦克卢尔家相处的时间已经足够长，对家里的礼仪规矩有了相当的了解；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

and	she	was	sure	that	driving	up	to	the	doors	of	strange	houses	and
和	她	曾是	当然	那	驾驶	向上	到	这	门	的	奇怪的	房屋	和

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] - [nems] ,

inquiring	their	owners	'	names	,
查询	他们的	所有者	-	姓名	,

她确信，开车来到陌生人家门口，询问屋主的名字，

[wɒz; wəz][nɒt][wʌn] .

was	not	one	.
曾是	不是	一	.

不是其中之一。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒni] - [geɪz] ['kærɪdʒ]

However	,	she	could	do	nothing	further	,	for	it	was	Bonny	-	Gay's	carriage
然而	,	她	可以	做	没有什么	更远	,	为了	它	曾是	邦妮	-	同性恋的	运输

[ænd; ənd][nɒt] [hɜːz] .

and	not	hers	.
和	不是	她的	.

然而，她也无能为力，因为那是邦妮·盖伊的马车，而不是她的。

“ [draɪv] [ɪn] , [pliːz] .

“	Drive	in	,	please	.
“	驾驶	在	,	请	.

请驾车进入。

” [səʊ][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['draɪvweɪ] , ['bɔːdəd] [wɪð] [ʃrʌbz] ,

”	So	the	phaeton	turned	into	the	pretty	driveway	,	bordered	with	shrubs	,
”	所以	这	幻影	转向	进入	这	漂亮的	车道	,	带边框	和	灌木	,

于是，敞篷马车驶入了那条两旁绿树成荫的漂亮车道。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['freʃli] [prɪˈpeəd] [kɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɪtˈself] .

and	around	the	lawn	by	a	freshly	prepared	curve	to	the	very	front	door	itself	.
和	大约	这	草地	经过	一个	新鲜的	准备	曲线	到	这	非常	正面	门	本身	.

沿着草坪，沿着新修好的弧线一直走到大门前。

['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] .

Mary	Jane	had	turned	her	head	away	and	utterly	refused	to	look	.
玛丽	简	有	转向	她	头	离开	和	完全地	拒绝	到	看	.

玛丽·简扭过头去，坚决不肯看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] ['bɒni] - [geɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðəˈtuː] ['mɒd(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ]

She	was	amazed	at	Bonny	-	Gay	,	her	hitherto	model	,	but	she'd	be	a
她	曾是	惊叹	在	邦妮	-	同性恋	,	她	迄今为止	模型	,	但	棚	是	一个

['pɑːti] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːtɪnəns] ;

party	to	no	such	impertinence	;
派对	到	不	这样的	无礼	;

她对邦妮·盖伊（她之前的模特）感到惊讶，但她绝不会参与这种无礼的行为；

[nɒt][ʃiː; ʃi] .

not	she	.
不是	她	.

不是她。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪts] [hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Then	her	head	was	suddenly	seized	by	her	mate's	hands	and	her
然后	她	头	曾是	突然	查获	经过	她	朋友的	双手	和	她

[feɪs] [fɔːst] [ə'baʊt] [tə'wɔːd] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['dɔːweɪ] .

face	forced	about	toward	that	unknown	doorway	.
脸	强制	关于	朝向	那	未知	门口	.

然后，她的头突然被伴侣的手抓住，脸被强迫转向那个陌生的门口。

“ [lʊk] , ['meəri][dʒeɪn] [bʌmp] !

“	Look	,	Mary	Jane	Bump	!
”	看	,	玛丽	简	撞	!

“看，玛丽·简·邦普！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] !

You	shall	look	!
你	将	看	!

你们一定要看！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

You	shall	.
你	将	.

你必须这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [jʊl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

If	you	don't	,	you'll	break	my	heart	.
如果	你	不	,	你会	休息	我的	心	.

如果你不这样做，我会伤心的。

[lʊk] [kwɪk] !

Look	quick	!
看	快的	!

快看！

” ['meəri][dʒeɪnz][lɪdz] [fluː] ['əʊpən] .

”	Mary	Jane's	lids	flew	open	.
”	玛丽	简的	盖子	飞翔	打开	.

玛丽·简的眼皮猛地睁开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['tʌmbld] [ɒf] [ðə; ðɪ] [siːt] .

Then	she	nearly	tumbled	off	the	seat	.
然后	她	几乎	翻滚	离开	这	座位	.

然后她差点从座位上摔下来。

[ðə; ðɪ] [greɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [-]

The	Gray	Gentleman	was	[	154	]
这	灰色的	绅士	曾是	[	-	]

灰衣绅士是[154]

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

coming	down	the	steps	,	smiling	and	holding	out	his	hand	.
未来	向下	这	步骤	,	微笑	和	保持	出去	他的	手	.

他走下台阶，面带微笑，伸出手。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [tuː] :

Smiling	and	calling	,	too	:
微笑	和	呼叫	,	也	:

面带微笑，还会打电话：

“ [ðev] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [bʌmp] !

“	They've	come	,	Mrs	.	Bump	!
”	他们有	来	,	太太	.	撞	!

“他们来了，邦普太太！”

[ðev] [kʌm] !
They've come !
他们有 来 !

他们来了!

" ['meəri][dʒeɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['etɪkət] ,
" Mary Jane , in her newly acquired ideas of etiquette ,
" 玛丽 简 , 在 她 新 获得 想法 的 礼仪 ,

玛丽·简，在她新近习得的礼仪观念中，

[wʌndəd] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['pɜːs(ə)n] [spiːk] [səʊ] ['laʊdli] [ɔː(r)][dʒest][ə'pɒn] [sʌtʃ] [θiːmz] .
wondered to hear such a quiet person speak so loudly or jest upon such themes .
想知道 到 听到 这样的 一个 安静的 人 说话 所以 高声 或者 笑话 之上 这样的 主题 .

听到这样一个安静的人大声说话，或者就这样的话题开玩笑，真是令人惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [frɛndz] ['kʌntri] [haʊs] , [weə(r)] [hiː; hi]
She had instantly decided that this was some friend's country house , where he
她 有 即刻 决定 那 这 曾是 一些 朋友们 国家 房子 , 在哪里 他
, [tuː] , [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] .
, too , was visiting .
, 也 , 曾是 访问 .

她立刻断定这是某个朋友的乡间别墅，他也正在那里做客。

[ɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] - [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Odd that his hostess ' name should be like her own .
奇怪的 那 他的 女主人 - 姓名 应该 是 喜欢 她 自己的 .

奇怪的是，女主人的名字竟然和她自己的名字一样。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪmnɪs] ['vænɪʃd] [wen] [aʊt][frɒm; frəm][ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [fluː] [ə; eɪ]
But all her primness vanished when out from that charming cottage flew a
但 全部 她 呆滞 消失了 什么时候 出去 从 那 迷人 小屋 飞翔 一个
['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
woman with a baby in her arms .
女士 和 一个 婴儿 在 她 武器 .

但当一个抱着婴儿的女人从那间迷人的小屋里飞出来时，她所有的矜持都消失了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [gaʊn] , [klɪə(r)] - [stɑːtʃd] [æz; əz]['əʊnli][wʌn] ['lɔːndrɪs] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
A woman in a print gown , clear - starched as only one laundress could do it
一个 女士 在 一个 打印 袍 , 清除 - 淀粉 作为 仅有的 一 洗衣妇 可以 做 它
,
,
,

一位身穿印花长袍的女士，长袍浆得笔挺，只有洗衣妇才能做到这样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]['rəʊzi][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [speld] [wɪð]
and a baby so big and round and rosy he had to be spelled with
和 一个 婴儿 所以 大的 和 圆形的 和 红润 他 有 到 是 拼写 和
[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)] .
a capital letter .
一个 首都 信 .

还有一个又大又圆又红润的婴儿，他的名字必须用大写字母拼写。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲!

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ! "
My mother and the Baby ! "
我的 母亲 和 这 婴儿 ! "

我妈妈和宝宝!

“ ['welkəm] [həʊm] , [maɪ] [tʃaɪld] !
“ Welcome home , my child !
“ 欢迎 家 , 我的 孩子 !

“欢迎回家，我的孩子！”

['welkəm] [həʊm] !
Welcome home !
欢迎 家 !

欢迎回家!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ku:] [ænd; ənd] ['gɜ:g(ə)ld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] “ ['əʊmi] , ”
” And the Baby cooed and gurgled something that sounded very like “ Ome , ”
” 和 这 婴儿 咕咕 和 咕噜咕噜 某物 那 听起来 非常 喜欢 “ 欧米 , ”
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eɪtʃ] .
without an H .
没有 一个 H .

“然后，婴儿发出咕咕声和咯咯声，听起来很像“Ome”，只是没有H音。

“ [hæz; həz] ['evribɒdi] [gɒn] ['kreɪzi] ? ”
“ Has everybody gone crazy ? ”
“ 有 大家 已消失 疯狂的 ? ”

“大家都疯了吗？”

“ [nɒt] [kwaɪt] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] ['wɪljəm] [bʌmp] , [ə'piəriŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] .
“ Not quite ! ” answered William Bump , appearing from another corner .
“ 不是 相当 ! ” 回答 威廉 撞 , 出现 从 其他 角落 .

“还不完全是！”威廉·邦普从另一个角落里冒了出来，回答道。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wɒʃt] [ænd; ənd] [stɑ:tʃd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [-]
He was as washed and starched as his wife , and had done [155]
他 曾是 作为 洗过 和 淀粉 作为 他的 妻子 , 和 有 完毕 [-]

他像他的妻子一样衣着整洁、仪容整洁，并且已经[155]

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] — [hi:; hi] [wɒz; wəz]
for himself even something more , in honor of this great occasion — he was
为了 他自己 甚至 某物 更多的 , 在 荣誉 的 这 伟大的 场合 — 他 曾是
['smu:ðli] [ʃeɪvd] .
smoothly shaved .
顺利 剃光 .

为了纪念这个伟大的时刻，他甚至还特意刮了胡子。

[hi:; hi] [lʊkt] ['jɪəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] [hɪm] [ænd; ənd] [əʊ] !
He looked years younger than his child had ever seen him and oh !
他 看起来 年 年轻 比 他的 孩子 有 曾经 已见 他 和 哦 !

他看起来比他孩子记忆中年轻得多，哦!

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [self] - [rɪ'spektfl] .
how much happier and more self - respectful .
如何 很多 更快乐 和 更多的 自己 - 尊重 .

多么快乐，多么自尊自爱啊!

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [ə'gen] .
He had found his right place again .
他 有 成立 他的 正确的 地方 再次 .

他又找到了属于自己的位置。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] ['tɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ;
He was once more a tiller of the soil ;
他 曾是 一次 更多的 一个 耕耘机 的 这 土壤 ;

他再次成为了一名耕耘土地的农夫;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [tru:] ['mænlinəs] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [wʌnz] [kən'dʒi:niəl]

and	there	is	nothing	so	conducive	to	true	manliness	as	finding	one's	congenial
和	那里	是	没有什么	所以	有利的	到	真的	男子气概	作为	寻找	一个人的	相投

[tɑ:sk] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

task	and	feeling	the	ability	to	accomplish	it	.
任务	和	感觉	这	能力	到	完成	它	.

没有什么比找到自己喜欢的工作并感到自己有能力完成它更能体现真正的男子气概了。

['meəri] [dʒeɪnz] [hed] [bʌzd] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Mary	Jane's	head	buzzed	with	the	strangeness	and	wonder	and	delight	of	it	all	.
玛丽	简的	头	嗡嗡作响	和	这	奇怪	和	想知道	和	喜	的	它	全部	.

玛丽·简的脑袋里充满了这一切的奇异、惊奇和喜悦。

[jet] [ðə; ði] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] .

Yet	the	explanation	was	very	simple	and	sensible	.
然而	这	解释	曾是	非常	简单的	和	明智的	.

然而，解释却非常简单明了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [məklu:rz] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ðeə(r)] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃaɪldz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd]

It	was	impossible	but	that	the	McClures	should	do	something	to	evince	their	gratitude	to	the	little	saver	of	their	child's	and	their	own	lives	and
它	曾是	不可能的	但	那	这	麦克卢尔斯	应该	做	某物	到	表明	他们的	感激	到	这	小的	省钱	的	他们的	孩子的	和	他们的	自己的	生活	和

[ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nju:] [wʊd] [bi:; bi] [məʊst] [ək'septəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;

they	did	that	which	they	knew	would	be	most	acceptable	to	her	;
他们	做过	那	哪个	他们	知道	会	是	最多	可接受	到	她	;

麦克卢尔一家不可能不做点什么来表达他们对这位救了他们孩子和他们自己性命的小救星的感激之情，于是他们做了他们认为她最乐意做的事情；

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

they	gave	her	this	home	in	the	country	.
他们	给予	她	这	家	在	这	国家	.

他们给了她这套乡下的房子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [di:d] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['meəri] [dʒeɪn] [bʌmp] , [hɜ:'self] ;

For	the	house	,	with	its	deed	was	made	to	Mary	Jane	Bump	,	herself	;
为了	这	房子	,	和	它是	契据	曾是	制成	到	玛丽	简	撞	,	她自己	;

至于那栋房子，它的地契是直接交给玛丽·简·邦普本人的；

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['fi:ldz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvəsɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:mə(r)] ,

but	over	the	wide	fields	surrounding	it	her	father	was	made	overseer	and	farmer	,
但	超过	这	宽的	字段	周围	它	她	父亲	曾是	制成	监工	和	农民	,

但在她父亲管辖的周围广阔的田野上，他被任命为监工和农场主。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] “ [bɒs] , ” [æt; ət] [gʊd] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪk'strævəgənt] ['weɪdʒɪz] .

for	his	old	“	Boss	,	”	at	good	but	not	extravagant	wages	.
为了	他的	老的	“	老板	,	”	在	好的	但	不是	靡	工资	.

他为老“老板”工作，薪水不错，但并不奢华。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [lɒŋ] [stʊd] ['empti] ,

The	house	had	long	stood	empty	,
这	房子	有	长的	站立	空的	,

这栋房子已经空置很久了。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] ['mægneɪt] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɒn]

ever	since	the	railroad	magnate	had	dropped	his	former	scheme	of	agriculture	on
曾经	自从	这	铁路	巨头	有	掉落	他的	以前的	方案	的	农业	在

[ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] ,

a	big	scale	,
一个	大的	规模	,

自从那位铁路大亨放弃了他之前大规模发展农业的计划之后，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] [-]

but	it	was	in	good	repair	[	156	]
但	它	曾是	在	好的	维修	[	-	]

但它的状况良好[156]

[ænd; ənd] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [bʌmp] .

and	quite	large	enough	to	accommodate	even	the	household	of	Bump	.
和	相当	大的	足够的	到	容纳	甚至	这	家庭	的	撞	.

而且空间足够大，甚至可以容纳 Bump 一家人。

[ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [njuː] [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [-] ['æbsəns] [frɒm; frəm]

A	coat	of	paint	made	it	like	new	and	during	the	cripple's	absence	from
一个	外套	的	画	制成	它	喜欢	新的	和	期间	这	残疾人的	缺席	从

['dɪndʒi] [striːt] [ðə; ðɪ] ['flɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

Dingy	street	the	flitting	was	accomplished	.
昏暗的	街道	这	飞掠	曾是	完成	.

重新粉刷后，它焕然一新；在残疾人离开丁吉街期间，盗窃行动得以完成。

['bɒni] - [geɪz] [əʊn] ['sʌmə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

Bonny	-	Gay's	own	summer	home	was	near	at	hand	,
邦妮	-	同性恋的	自己的	夏天	家	曾是	靠近	在	手	,

邦妮-盖伊自己的避暑别墅就在附近。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['meəri][dʒeɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] ;

though	she	had	driven	Mary	Jane	to	the	cottage	by	such	a	roundabout	way	;
尽管	她	有	驱动	玛丽	简	到	这	小屋	经过	这样的	一个	迂回	方式	;

尽管她绕了很远的路才把玛丽·简送到小屋；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ðæt]

and	her	delight	had	lain	in	her	knowledge	of	the	happiness	that
和	她	喜	有	莱恩	在	她	知识	的	这	幸福	那

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

was	coming	to	her	friend	.
曾是	未来	到	她	朋友	.

她的喜悦来自于她知道她的朋友即将获得幸福。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

This	was	a	year	ago	.
这	曾是	一个	年	前	.

那是一年前的事了。

[æz; əz] [jet] [nəʊ] [klaʊd] [hæz; həz] ['mɑːd] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]['meəri][dʒeɪnz] [njuː] [laɪf] .

As	yet	no	cloud	has	marred	the	perfect	sunshine	of	Mary	Jane's	new	life	.
作为	然而	不	云	有	受损	这	完美的	阳光	的	玛丽	简的	新的	生活	.

玛丽·简的新生活至今阳光灿烂，没有任何阴霾。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [raɪdz] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['siːdætɪst] [ɒv; əv]['paɪbɔːld]

She	now	rides	to	school	in	a	smart	little	cart	,	drawn	by	the	sedatest	of	piebald
她	现在	骑行	到	学校	在	一个	聪明的	小的	大车	,	绘制	经过	这	镇静剂	的	花斑

['pəʊniz] .

ponies	.
小马	.

她现在乘坐一辆漂亮的小车去上学，这辆车由一匹性情温顺的杂色小马拉着。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [fɑːst] .

She	is	apt	and	ambitious	and	is	learning	fast	.
她	是	易于	和	雄心勃勃	和	是	学习	快速地	.

她很有天赋，也很有抱负，学习能力很强。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnfɪdəntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wen] ,

Indeed	,	she	is	confidently	looking	forward	to	a	day	in	the	future	when	,
的确	,	她	是	自信地	寻找	向前	到	一个	天	在	这	未来	什么时候	,

事实上，她充满信心地期待着未来某一天，

['biːɪŋ] [bəuθ][əʊld][ænd; ənd][waɪz] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mə'trɪkjuleɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['feɪməs]

being	both	old	and	wise	enough	,	she	shall	be	matriculated	at	a	certain	famous
存在	两个都	老的	和	明智的	足够的	,	她	将	是	已注册	在	一个	肯定	著名的

['wʊmənz] ['kɒlɪdʒ] ;

woman's	college	;
女性的	大学	;

她年纪足够大，也足够睿智，将会被录取到某所著名的女子学院就读；

[tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [huːz] ['æmpl] [fəʊldz][ʃæl; ʃəl][haɪd] , [æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]

to	don	the	cap	and	gown	whose	ample	folds	shall	hide	,	at	last	,	her
到	大学教师	这	帽	和	袍	谁	充足	折叠	将	隐藏	,	在	最后的	,	她

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɔːməti] .

physical	deformity	.
身体的	畸形	.

穿上学士服，宽大的衣襟最终将遮盖住她身体的缺陷。

[gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] , ['meəri][dʒeɪn] !

God	speed	you	,	Mary	Jane	!
上帝	速度	你	,	玛丽	简	!

祝你一路顺风，玛丽·简！

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['sɪstəhʊd] !

and	all	your	happy	sisterhood	!
和	全部	你的	快乐的	姐妹情谊	!

以及你们所有快乐的姐妹情谊！

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神